MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428545 7

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104285457

3 92 R

I

69

CARL ORFF

Die Kluge

Die Geschichte von dem König und der klugen Frau

KOMISCHE OPER IN EINEM AKT

KLAVIERAUSZUG

VERLAG MUSIK MOSKAU 1968

КАРЛ ОРФФ

Умница

Сказка о королѣ и умной женщинѣ

КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА В ОДНОМ АКТЕ

РУССКИЙ ТЕКСТ Н. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО

M
1503
O665-K56

LIBRARY
NOV 22 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

Printed in Soviet Union

СОСТАВ ОРКЕСТРА

3 флейты
(=3 мал.)

3 гобоя
(3-й=англ. рожку)

3 кларнета
(in B, in A, in C, in Es и баскларнет)

2 фагота

1 контрафагот

4 валторны

3 трубы

3 тромбона

1 туба

Литавры (также одна малая)

Ударные (четыре исполнителя)
большой барабан
2 малых барабана
цилиндрический барабан
тамбурин
треугольник
каменный брусок (маленькая каменная пластинка, свободно подвешенная, по которой бьют деревянной палочкой)
песочница (небольшая жестяная банка, наполненная песком)
различные тарелки
тамтам, трещотка, бубенчик, кастаньеты, трубчатые колокола, колокольчики, ксилофон

Арфа

Челеста

Фортепиано

Струнные (скрипки, альты, виолончели, контрабасы)

На сцене

Различные барабаны, 1 маленький высоко звучащий барабанчик (в 5-й сцене), маленький колокольчик (во 2-й сцене), 3 трубы (в конце) и орган.

BESETZUNG DES ORCHESTERS

3 Große Flöten (gr. Fl., kl. Fl.)
(auch 3 kleine)

3 Oboen (Ob.)
(3. auch English Horn)

3 Klarinetten (Kl., BBkl.)
(wechselnd in B, A, C, Es und Baßklarnett)

2 Fagotte (Fg.)

1 Kontrafagott (Kfg.)

4 Hörner (Hr.)

3 Trompeten (Trp.)

3 Posaunen (Pos.)

1 Tuba (Tb.)

Pauken (auch eine kleine) (Pk.)

Schlagwerk (4 Spieler)
Große Trommel (gr. Tr.)
2 kleine Trommeln (kl. Tr.)
Rührtrommel,
Tamburin
Triangel
Steinspiel (kleine Steinplatte /Solnhofen/, frei hängend mit Holzschlegel geschlagen),
Sandrasseln (kleine Blechbüchsen mit Sand gefüllt)
Cymbel, verschiedene Becken,
Tamtam, Ratsche, Schelle, Kastagnette, Röhrenglocken, Glockenspiel, Xylophon (Xyl.)

Harfe (Hrf.)

Celesta (Cel.)

Klavier (Klav.)

Streicher (Str.—Gg., Br., Cello, B.)

Auf der Bühne

Verschiedene Trommeln, 1 kleines hellklingendes Trömmelchen (5. Szene), kleine Glöckchen (2. Szene), 3 Trompeten (am Schluß) und Orgel.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
ES TRETEN AUF

Король	Баритон
Der König	*Bariton*
Крестьянин	Бас
Der Bauer	*Baß*
Дочь Крестьянина («Умница»)	Сопрано
Des Bauern Tochter („Die Kluge")	*Sopran*
Тюремщик	Бас
Der Kerkermeister	*Baß*
Погонщик ослицы	Тенор
Der Mann mit dem Esel	*Tenor*
Погонщик мула	Баритон
Der Mann mit dem Maulesel	*Bariton*
Первый бродяга	Тенор
Erster Strolch	*Tenor*
Второй бродяга	Баритон
Zweiter Strolch	*Bariton*
Третий бродяга	Бас
Dritter Strolch	*Baß*

Опера исполняется одновременно на авансцене и на главной сцене, которые связаны между собой лестничкой, находящейся в боковой части. Костюмы и маски имеют фантастический характер, они очень красочны и выразительны.

Das Werk wird aufbeiner Simultanbühne gespielt. Vor-und Hauptbühne sind seitlich durch Stufen verbunden. Kostüme und Masken phantastish und stark in Farben und Ausdruck.

УМНИЦА DIE KLUGE

Русский текст Н. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

Карл ОРФФ
Karl ORFF

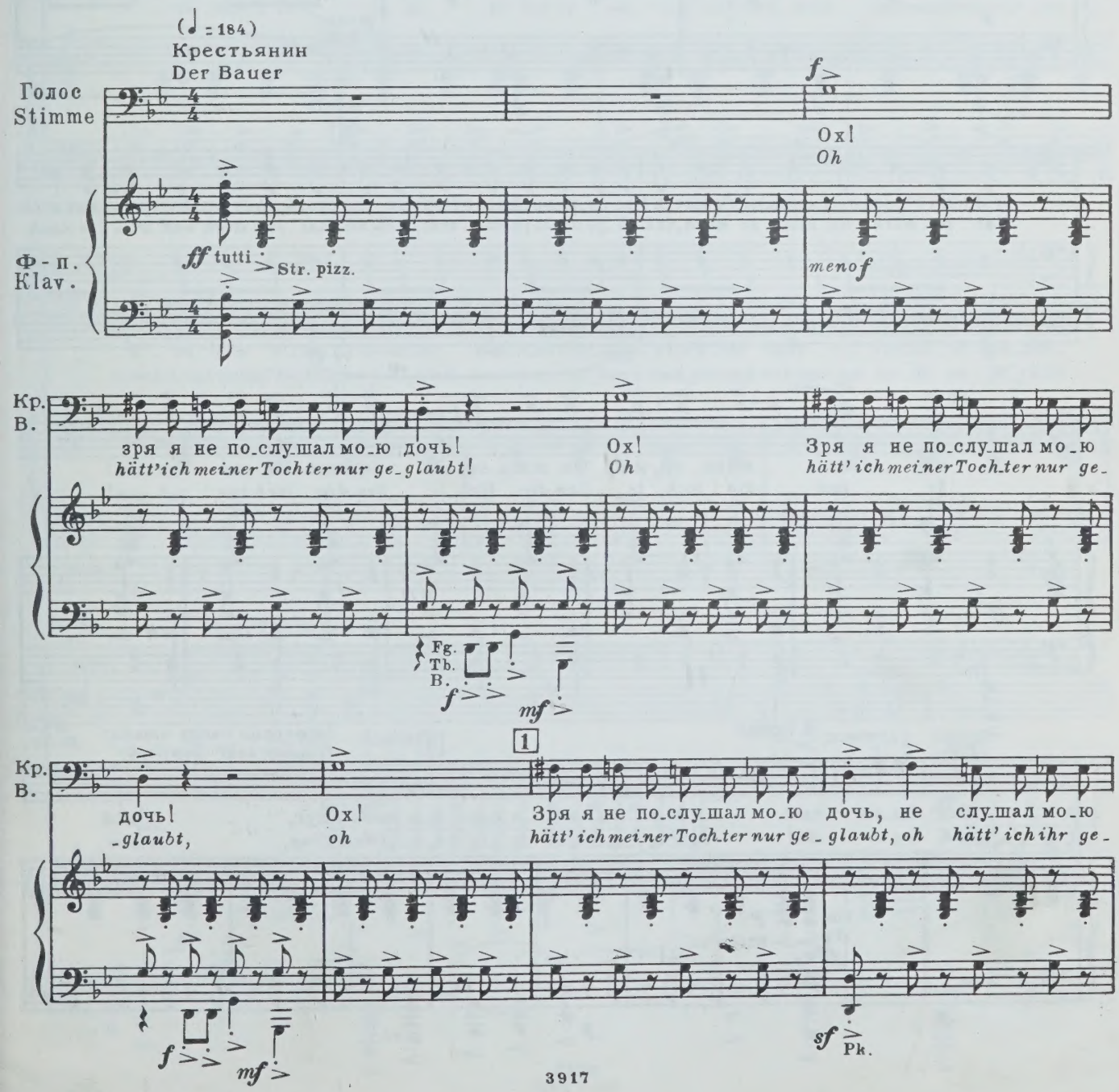
Перед началом действия за сценой трижды звучит барабанная дробь, после чего на занавесе, изображающем натянутую рыбацкую сеть, появляется надпись: „Сказка о короле и об умной женщине".

Vor Beginn des Spieles dreimaliger Trommelwirbel hinter der Bühne, dazu erscheint auf einem Vorhang, der ein ausgespanntes Fischernetz darstellt, die Schrift: „Die Geschichte von dem König und der klugen Frau".

Сцена 1. Szene

На авансцене темница, в которой заключен Крестьянин.

In einem Kerker auf der Vorbühne ist der Bauer eingesperrt.



Кр.
В.

дочь, не слу_шал мо_ю дочь, не слу_шал дочь, не слу_шал дочь, не слу_шал дочь, не слу_шал
_glaubt, oh hätt' ich ihr ge_glaubt, ihr nur ge_glaubt, ihr nur ge_glaubt, ihr nur ge_glaubt, ihr nur ge_

Кр.
В.

дочь. Я, я, я, я б не си_дел сей_час в тюрь_ме, где
_glaubt! Ich, ich, ich, ich lä_ge nicht in die_sem Loch, wo

Hr.
p
Fg.
Kfg.
Tb.
p
pp Pk.
p espr.
Bßkl.
B. solo

Кр.
В.

столь_ко страш_ных, мерз_ких крыс, я б не си_дел сей_час в тюрь_ме, где столь_ко страш_ных, мерз_ких крыс
Rat_ten mich und Mäu_se noch, ich lä_ge nicht in die_sem Loch, wo Rat_ten mich und Mäu_se noch

2

Кр.
В.

ff
ff tutti
ff
ме_ня живь_ем, ме_ня живь_ем, ме_ня живь_ем съе_да_ют!
le_ben_dig_lich, le_ben_dig_lich, le_ben_dig_lich ver_zeh_ren!
sf
Pk.
gr. Tr.

Кр.
В.

p
a tempo
Все бы_ло так:
So lag er da!
Pos.
Fg.
ff Hr.
p
Str. pizz.
p

3

(все время очень четко)
(immer sehr deutlich)
мой плуг, мой
Der Pflug, der

Кр.
В.

плуг на_ткнул_ся на не_е, о_на бы_ла из зо_ло_та, зо_ло_та, рас_про_кля_
*Pflug hat ihn ans Licht ge_bracht, so lag er da aus eit_lem Gold, der Mör_ser, der ver_fluch_*

Кр.
В.

(p)

_та_я ступ_ка, да, да, все бы_ло так, я ви_жу э_то, как сей_час: си_
_te Mör_ser, ja, ja, so lag er da, ich sah ihn deut_lich noch vor mir, wie

4

Кр.
В.

_я_ла вся о_на на солн_це и бы_ла бит_ком на_би_та свер_ху чер_но_ю зем_лей.
leuch_tend drauf die Son_ne fiel, und in_nen war er ganz und gar mit schwar_zer Er_de an_ge_füllt.

(с раздражением)
(ausbrechend)

Кр.
В.

f

О, э_тот блеск! О, э_тот блеск!
Oh die_ses Gold, oh die_ses Gold!

Hr.
Str.

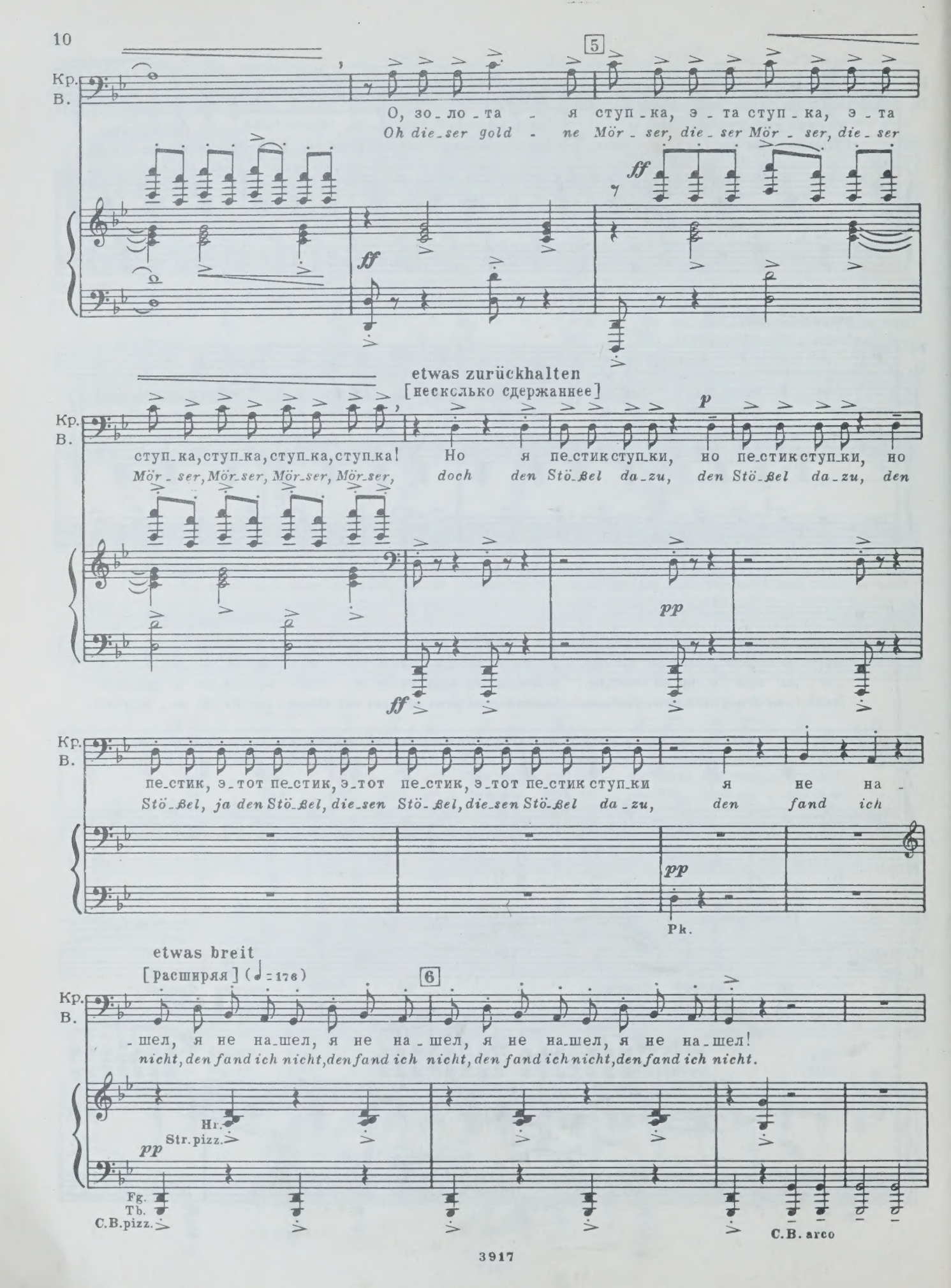
ff

Fl.
Kl.
Xyl.

ff

ff

Pos.
Tb.
B.


5
Кр.
В.
О, зо_ло_та - я ступ_ка, э_та ступ_ка, э_та
Oh die_ser gold - ne Mör_ser, die_ser Mör_ser, die_ser
ff
etwas zurückhalten
[несколько сдержаннее]
p
ступ_ка, ступ_ка, ступ_ка, ступ_ка! Но я пе_стик ступ_ки, но пе_стик ступ_ки, но
Mör_ser, Mör_ser, Mör_ser, Mör_ser, doch den Stö_ßel da_zu, den Stö_ßel da_zu, den
pp
пе_стик, э_тот пе_стик, э_тот пе_стик, э_тот пе_стик ступ_ки я не на_
Stö_ßel, ja den Stö_ßel, die_sen Stö_ßel, die_sen Stö_ßel da_zu, den fand ich
Pk.
etwas breit
[расширяя] (♩= 176)
6
_шел, я не на_шел, я не на_шел, я не на_шел, я не на_шел!
nicht, den fand ich nicht, den fand ich nicht, den fand ich nicht, den fand ich nicht.
Hr.
Str. pizz.
Fg.
Tb.
C.B. pizz.
C.B. arco

a tempo
(*matt*) [*устало*]

Кр.
В.

О, зря я не по_слу_шал мо_ю дочь! О,
Oh hätt' ich mei_ner Toch_ter nur ge_glaubt! Oh

Hr.

fp

Gg.

Fg.

p

7

Кр.
В.

вот что го_во_ри_ла мне о_на:
hätt' ich mei_ner Toch_ter nur ge_glaubt!

pp Gg.

Fg.

p

Br. solo

pp

pp *cantando*

Кр.
В.

„По_слу_шай, зо_ло_то-бе_да, зо_ло_то-бе_
Sie sag_te: „Gold, das ist kein Glück, Gold, das ist kein

Fl. Bflg.

kl. Fl.
Gg. pizz.

p

kl. Fl. C.C.

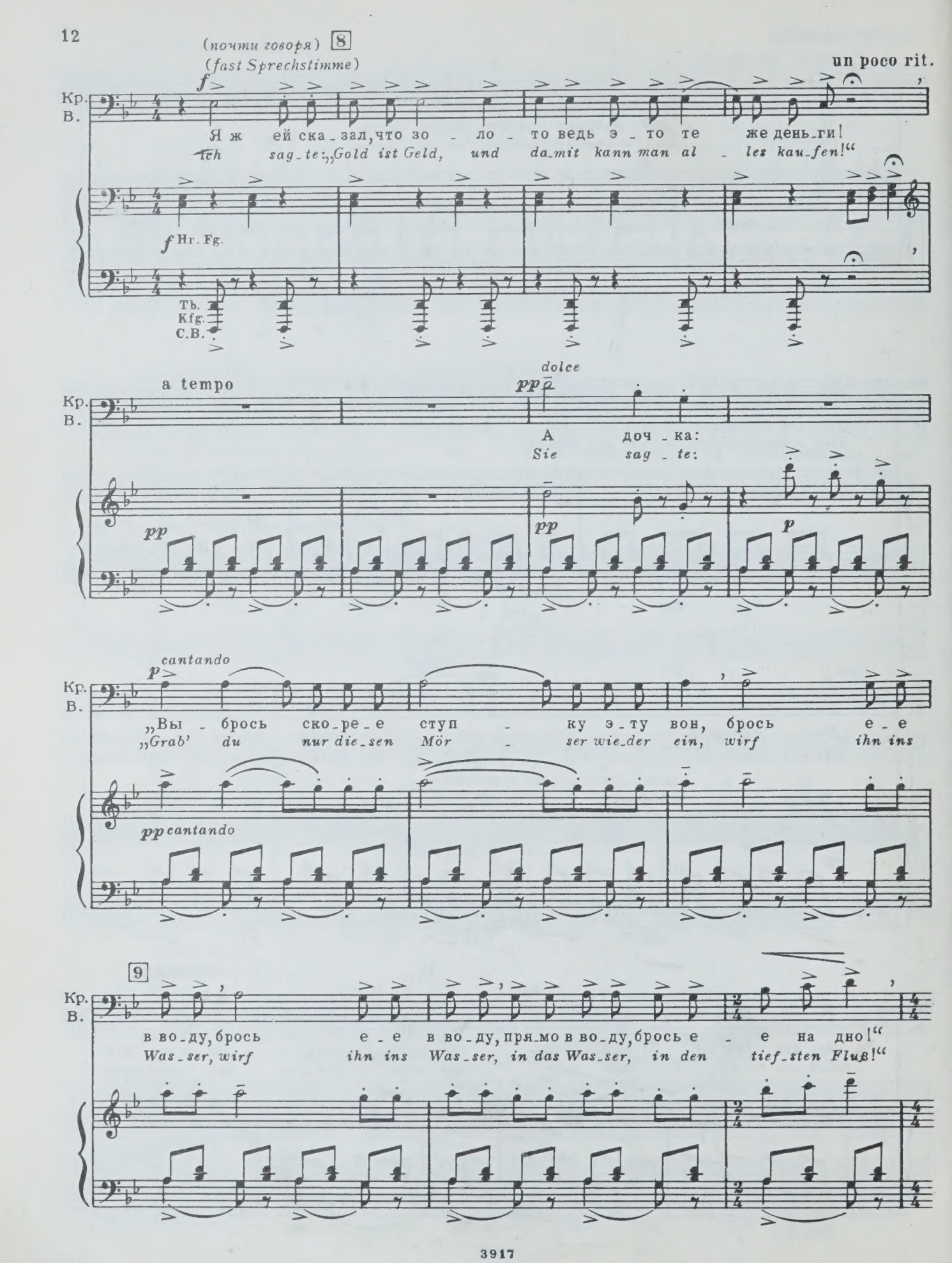
pp

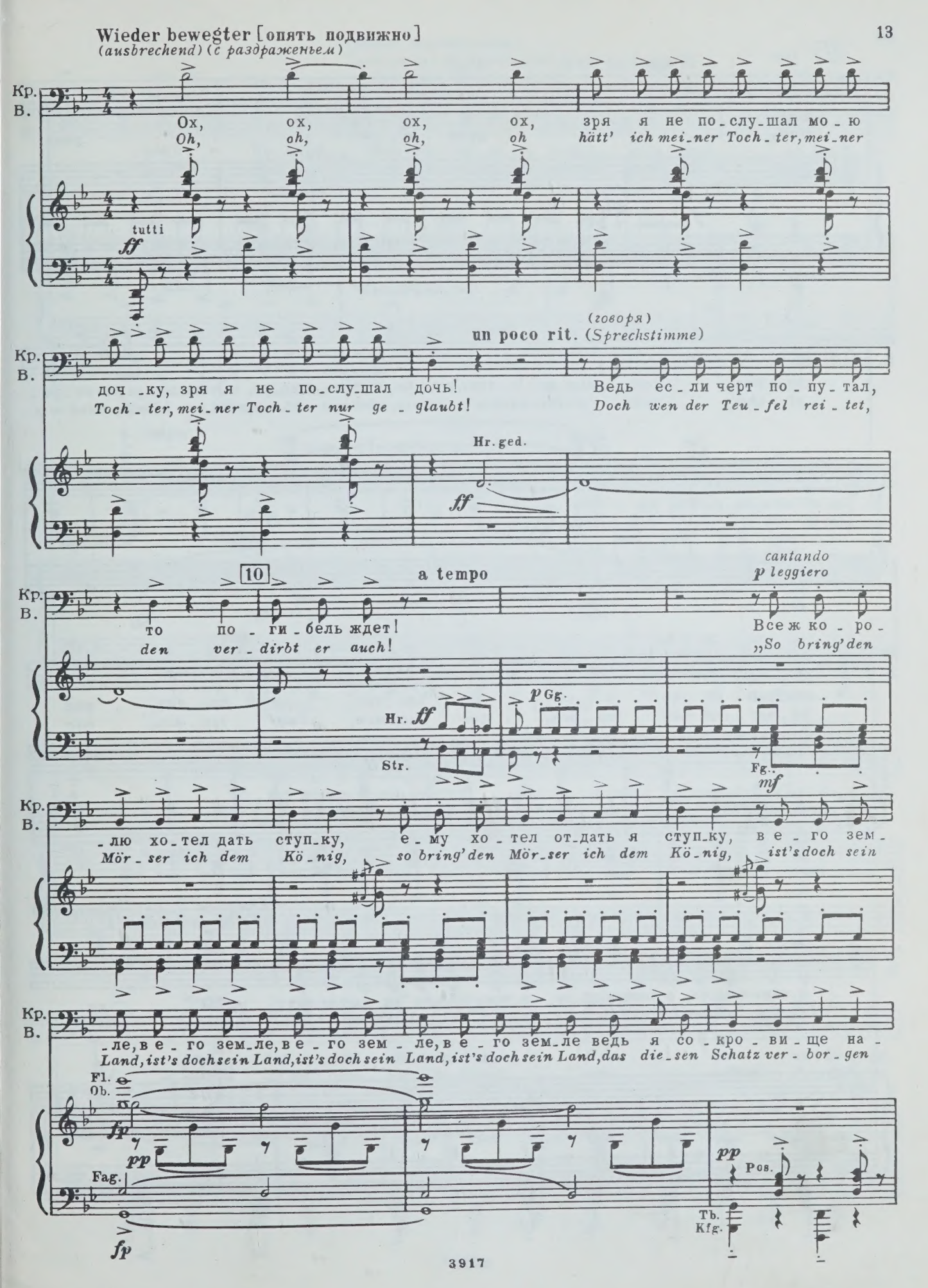
pp

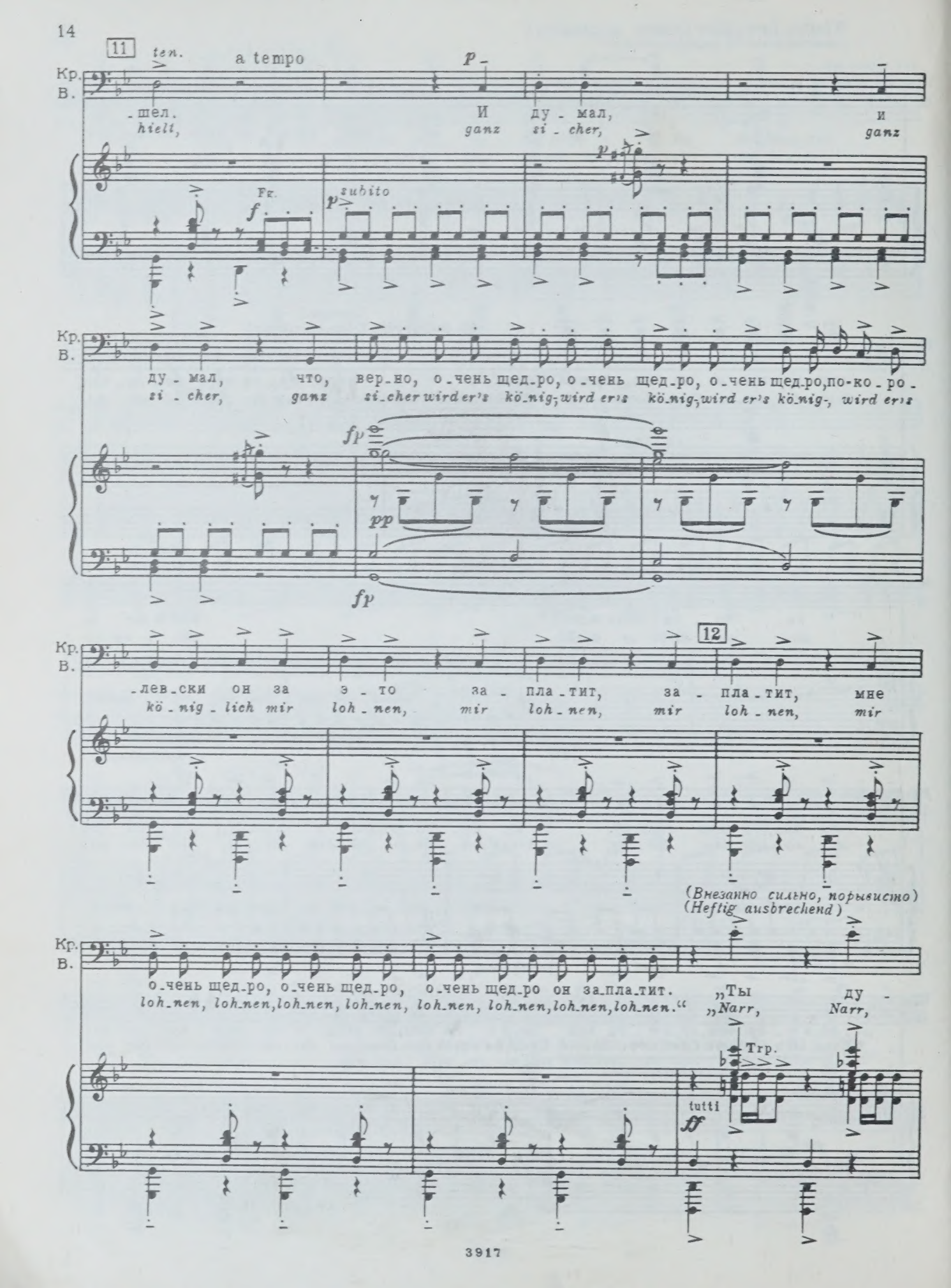
cantando

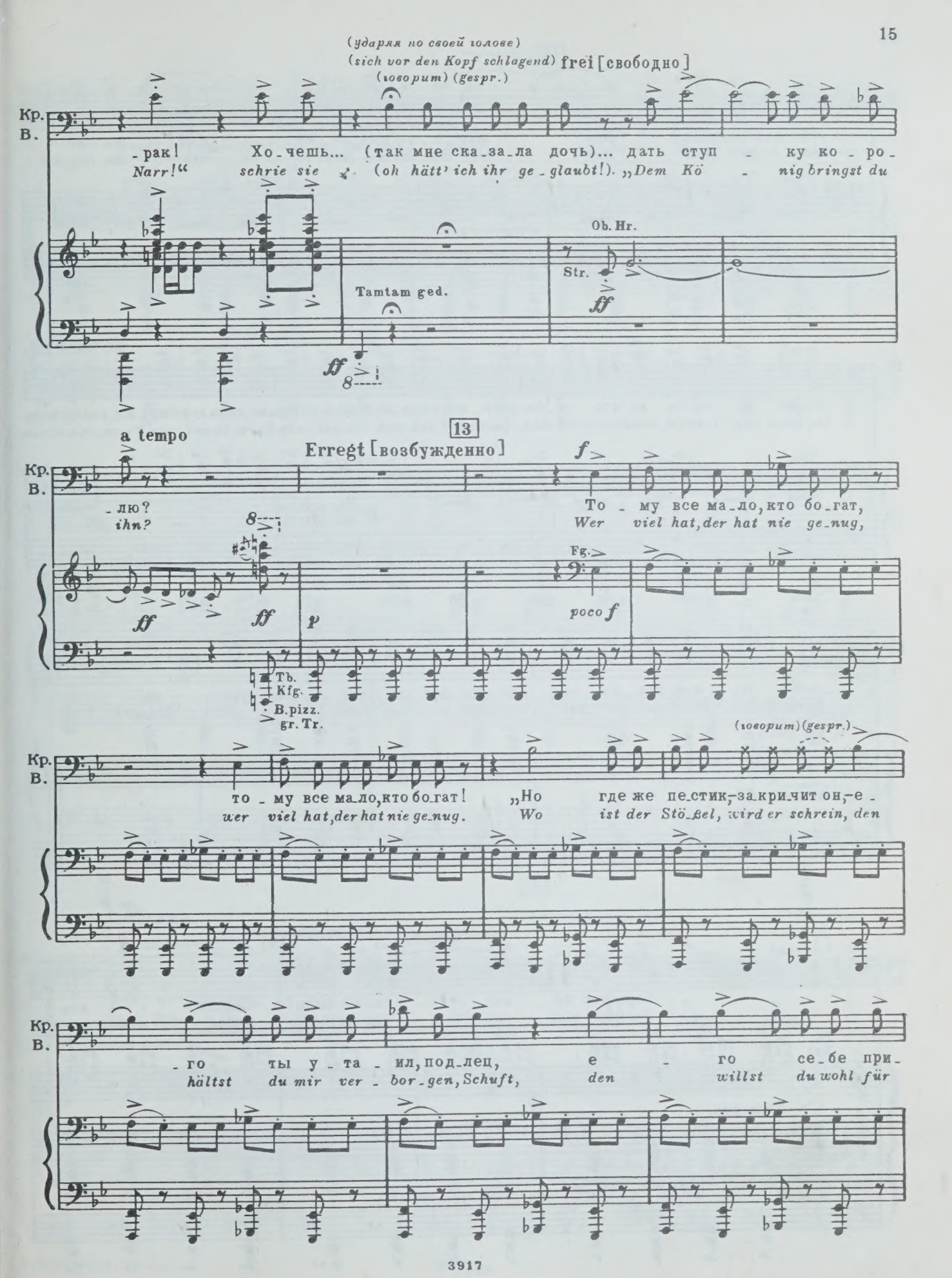
Кр.
В.

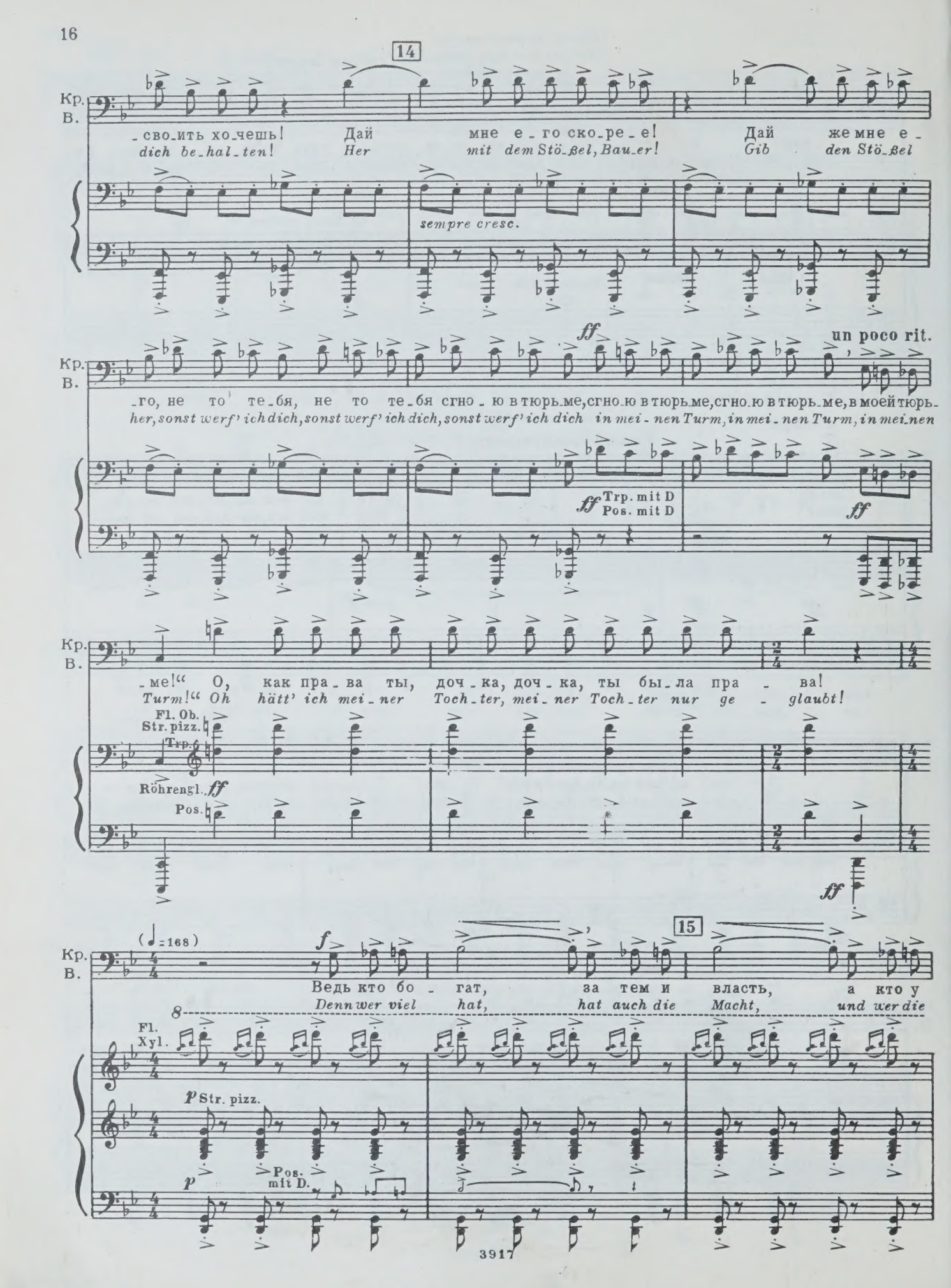
_да; как знать, как знать, как знать, взялось о_но от_ку_да!"
Glück, wer weiß, wer weiß, wer weiß, wo die_ses her_ge_kom_men?"


(почти говоря) 8
(fast Sprechstimme)
un poco rit.
Кр.
В.
Я ж ей ска_зал, что зо_ло_то ведь э_то те же день_ги!
Ich sag_te: „Gold ist Geld, und da_mit kann man al_les kau_fen!“
Hr. Fg.
Tb.
Kfg.
C.B.
a tempo
dolce
А доч_ка:
Sie sag_te:
cantando
„Вы_брось ско_ре_е ступ_ку э_ту вон, брось е_е
„Grab' du nur die_sen Mör_ser wie_der ein, wirf ihn ins
9
в во_ду, брось е_е в во_ду, пря_мо в во_ду, брось е_е на дно!“
Was_ser, wirf ihn ins Was_ser, in das Was_ser, in den tief_sten Fluß!“


Wieder bewegter [опять подвижно]
(ausbrechend) (с раздраженьем)
Кр.
В.
Ох, ох, ох, ох, зря я не по-слу-шал мо-ю
Oh, oh, oh, oh hätt' ich mei-ner Toch-ter, mei-ner
tutti
ff
доч-ку, зря я не по-слу-шал дочь!
Toch-ter, mei-ner Toch-ter nur ge-glaubt!
un poco rit.
(говоря)
(Sprechstimme)
Ведь ес-ли черт по-пу-тал,
Doch wen der Teu-fel rei-tet,
Hr. ged.
ff
10
a tempo
то по-ги-бель ждет!
den ver-dirbt er auch!
cantando
p leggiero
Все ж ко-ро-
„So bring' den
Hr.
ff
p Gg.
Str.
Fg.
mf
-лю хо-тел дать ступ-ку, е-му хо-тел от-дать я ступ-ку, в е-го зем-
Mör-ser ich dem Kö-nig, so bring' den Mör-ser ich dem Kö-nig, ist's doch sein
-ле, в е-го зем-ле, в е-го зем-ле, в е-го зем-ле ведь я со-кро-ви-ще на-
Land, ist's doch sein Land, ist's doch sein Land, ist's doch sein Land, das die-sen Schatz ver-bor-gen
Fl.
Ob.
fp
pp
Fag.
fp
pp
Pos.
Tb.
Kfg.


11
ten.
a tempo
p
Кр.
В.
-шел.
hielt,
И ду - мал,
ganz si - cher,
и
ganz
Fg.
f
subito
p
ду - мал,
si - cher,
что, вер-но, о-чень щед-ро, о-чень щед-ро, о-чень щед-ро, по-ко - ро -
ganz si-cher wird er's kö-nig, wird er's kö-nig, wird er's kö-nig, wird er's
fp
pp
fp
12
-лев-ски он за э - то за - пла-тит, за - пла-тит, мне
kö - nig - lich mir loh - nen, mir loh - nen, mir loh - nen, mir
(Внезапно сильно, порывисто)
(Heftig ausbrechend)
о-чень щед-ро, о-чень щед-ро, о-чень щед-ро он за-пла-тит.
loh-nen, loh-nen, loh-nen, loh-nen, loh-nen, loh-nen, loh-nen, loh-nen.“
„Ты ду -
„Narr, Narr,
Trp.
tutti
ff


(ударяя по своей голове)
(sich vor den Kopf schlagend)
frei [свободно]
(говорит) (gespr.)
Кр.
В.
-рак!
Narr!"
Хо-чешь... (так мне ска-за-ла дочь)... дать ступ - ку ко-ро-
schrie sie (oh hätt' ich ihr ge-glaubt!). „Dem Kö - nig bringst du
Ob. Hr.
Str.
Tamtam ged.
ff
a tempo
13
Erregt [возбужденно]
f
-лю?
ihn?
То-му все ма-ло, кто бо-гат,
Wer viel hat, der hat nie ge-nug,
Fg.
poco f
p
Tb.
Kfg.
B. pizz.
gr. Tr.
то-му все ма-ло, кто бо-гат!
wer viel hat, der hat nie ge-nug.
„Но где же пе-стик, за-кри-чит он, - е -
Wo ist der Stö-ßel, wird er schrein, den
-го ты у-та-ил, под-лец, е - го се-бе при-
hältst du mir ver-bor-gen, Schuft, den willst du wohl für


14
Кр.
В.
-сво-ить хо-чешь! Дай мне е-го ско-ре-е! Дай же мне е-
dich be-hal-ten! Her mit dem Stö-ßel, Bau-er! Gib den Stö-ßel
sempre cresc.
ff
un poco rit.
-го, не то те-бя, не то те-бя сгно-ю в тюрь-ме, сгно-ю в тюрь-ме, сгно-ю в тюрь-ме, в моей тюрь-
her, sonst werf' ich dich, sonst werf' ich dich, sonst werf' ich dich in mei-nen Turm, in mei-nen Turm, in mei-nen
ff Trp. mit D
Pos. mit D
ff
-ме!" О, как пра-ва ты, доч-ка, доч-ка, ты бы-ла пра-ва!
Turm!" Oh hätt' ich mei-ner Toch-ter, mei-ner Toch-ter nur ge-glaubt!
Fl. Ob.
Str. pizz.
Trp.
Röhrengl.
ff
Pos.
ff
15
(♩=168)
f
Ведь кто бо-гат, за тем и власть, а кто у
Denn wer viel hat, hat auch die Macht, und wer die
8
Fl.
Xyl.
p Str. pizz.
p
Pos.
mit D.

Кр.
В.

вла-сти, кто у вла-сти, тот и прав; кто прав бы - ва - ет, кто прав бы-
Macht hat, wer die Macht hat, hat das Recht, und wer das Recht hat, und wer das

frei [свободно]

Кр.
В.

-ва - ет, и толь-ко тот, и толь-ко тот, кто прав бы - ва-ет, тот си-
Recht hat, und wer das Recht, und wer das Recht, und wer das Recht hat, beugt es

tutti
ff
Gg. Fg.
fp
f

16

a tempo

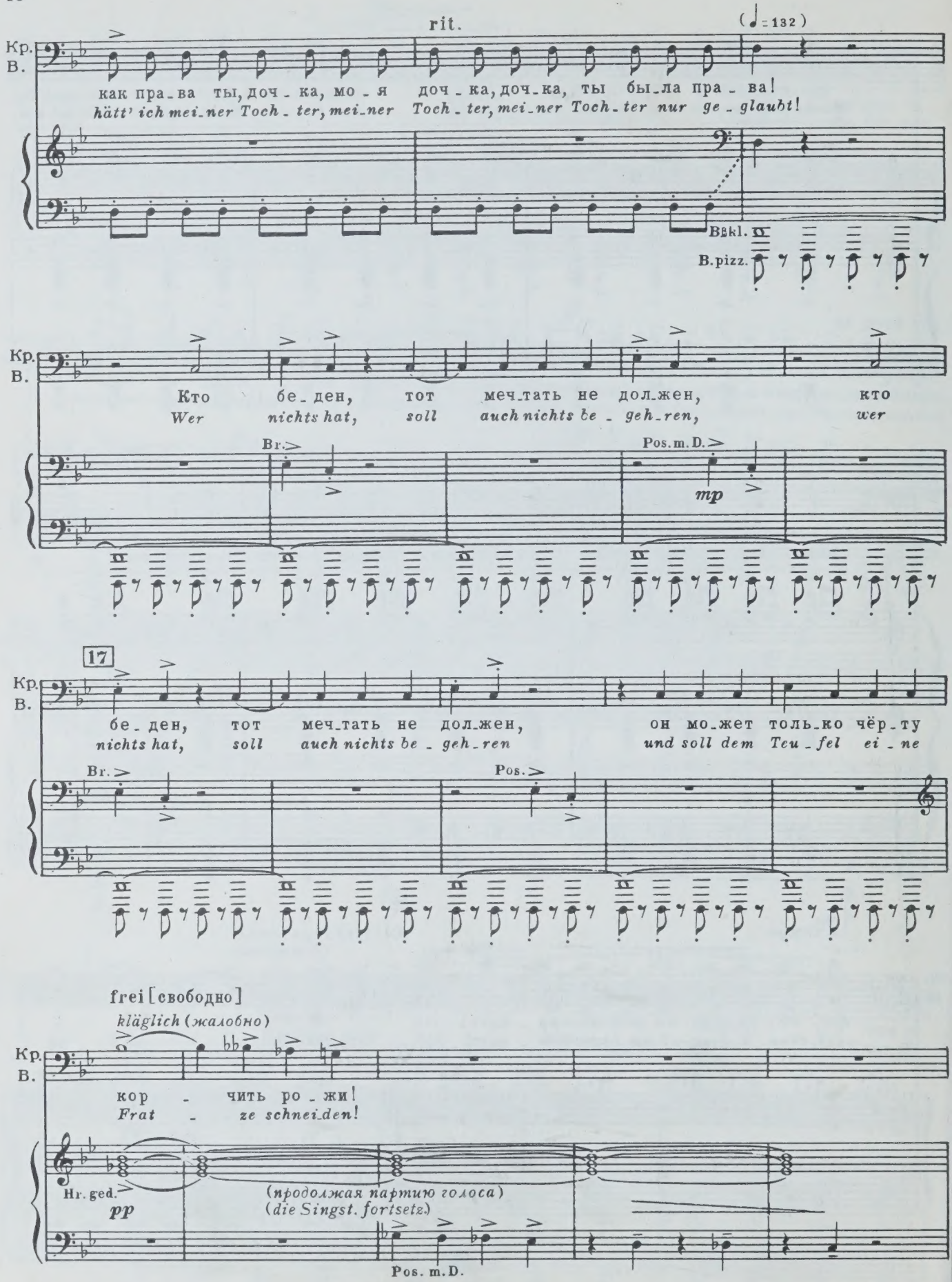
(♩= 168) (причитая)
(*jammernd*)

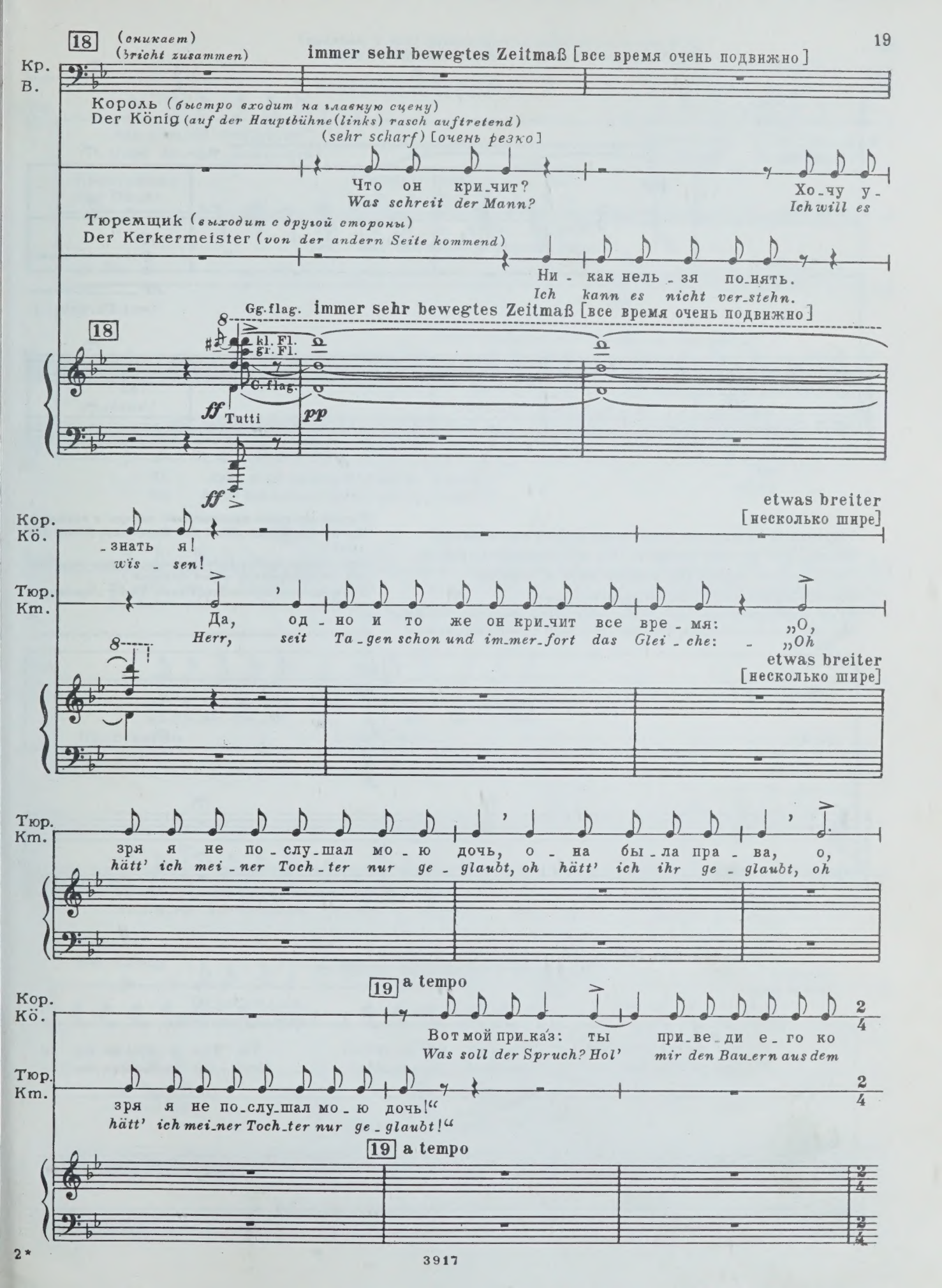
Кр.
В.

-лен, се - бе всех мо-жет под-чи - нять!
auch, denn ü-ber al-lem herrscht Ge - walt!

O, o, o, o,
Oh, oh, oh, oh

pizz.
ff tutti
fp
Br.


rit.
(♩=132)
Кр.
В.
как пра_ва ты, доч_ка, мо_я доч_ка, доч_ка, ты бы_ла пра_ва!
hätt' ich mei_ner Toch_ter, mei_ner Toch_ter, mei_ner Toch_ter nur ge_glaubt!
Bkl.
B.pizz.
Кто бе_ден, тот меч_тать не дол_жен, кто
Wer nichts hat, soll auch nichts be_geh_ren, wer
Br.
Pos.m.D.
mp
17
бе_ден, тот меч_тать не дол_жен, он мо_жет толь_ко чёр_ту
nichts hat, soll auch nichts be_geh_ren und soll dem Teu_fel ei_ne
Br.
Pos.
frei [свободно]
kläglich (жалобно)
кор_чить ро_жи!
Frat_ze schnei_den!
Hr. ged.
pp
(продолжая партию голоса)
(die Singst. fortsetz.)
Pos. m.D.


18
(сникает)
(bricht zusammen)
immer sehr bewegtes Zeitmaß [все время очень подвижно]
Кр.
В.
Король (быстро входит на главную сцену)
Der König (auf der Hauptbühne (links) rasch auftretend)
(sehr scharf) [очень резко]
Что он кри-чит?
Was schreit der Mann?
Хо-чу у-
Ich will es
Тюремщик (выходит с другой стороны)
Der Kerkermeister (von der andern Seite kommend)
Ни - как нель - зя по-нять.
Ich kann es nicht ver-stehn.
Gg. flag.
immer sehr bewegtes Zeitmaß [все время очень подвижно]
18
kl. Fl.
gr. Fl.
C. flag.
ff
Tutti
pp
ff
etwas breiter
[несколько шире]
Кор.
Кö.
-знать я!
wis - sen!
Тюр.
Km.
Да, од - но и то же он кри-чит все вре - мя: „О,
Herr, seit Ta-gen schon und im-mer-fort das Glei - che: - „Oh
etwas breiter
[несколько шире]
Тюр.
Km.
зря я не по - слу-шал мо - ю дочь, о - на бы - ла пра - ва, о,
hätt' ich mei - ner Toch - ter nur ge - glaubt, oh hätt' ich ihr ge - glaubt, oh
19 a tempo
Кор.
Кö.
Вот мой при-ка́з: ты при-ве-ди е-го ко
Was soll der Spruch? Hol' mir den Bau-ern aus dem
Тюр.
Km.
зря я не по-слу-шал мо - ю дочь!"
hätt' ich mei-ner Toch-ter nur ge - glaubt!"
19 a tempo

(Тюремщик спускается по ступенькам вниз, в темницу)
(Der Kerkermeister steigt die Stufen zum Kerker hinab)

Кор.
Kö.

мне!
Turm!

kl. Trommel
2 Rasseln
gr. Trommel
(mit. Pk.-Schgl.)

Pk.
Tamtam
ged.
gr. Tr.

Тюремщик (обращается к лежащему на полу крестьянину)
Эй, ты! Что ты там лежишь? Что ж больше не кричишь ты? Старый дурак! Ты должен идти к королю.
Der Kerkermeister (zum daliegenden Bauer)
He du, was liegst du da? Ist dir der letzte Wind schon aus dem Balg?
Was schreist du nimmer, alter Narr? Du mußt zum König, komm!

(Тюремщик ведет крестьянина наверх к королю)
(Der Kerkermeister führt den Bauer zum König hin-auf)
(Барабанная дробь продолжается, до тех пор пока оба не предстают перед королем)
(Trommelwirbel, bis beide beim König angelangt sind)

kl. Tr.
2 R.
gr. Tr.

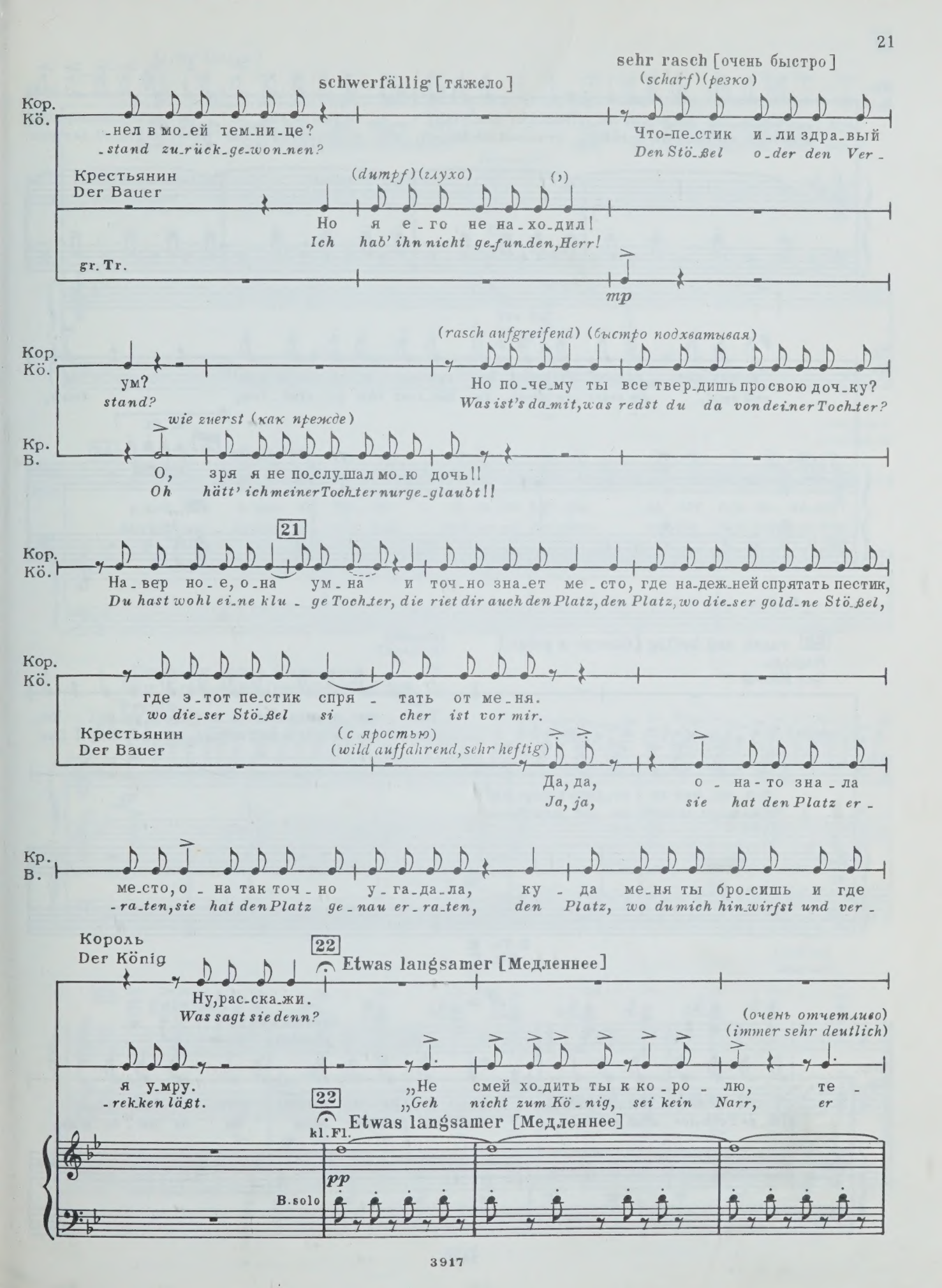
Sehr rasch und heftig [Очень быстро и резко]

Король
Der König

20

Но где же пе-стик, ты ска-зать не хо-чешь? Ты все е-ще не по-ум-
Wo ist der Stö-ßel, hast du dich be-son-nen? Hast du im Ker-ker den Ver-

gr. Tr.


sehr rasch [очень быстро]
(scharf) (резко)
schwerfällig [тяжело]
Кор.
Кö.
-нел в мо-ей тем-ни-це?
-stand zu-rück-ge-won-nen?
Что-пе-стик и-ли здра-вый
Den Stö-ßel o-der den Ver-
Крестьянин
Der Bauer
(dumpf) (глухо)
(,)
Но я е-го не на-хо-дил!
Ich hab' ihn nicht ge-fun-den, Herr!
gr. Tr.
mp
(rasch aufgreifend) (быстро подхватывая)
ум?
stand?
Но по-че-му ты все твер-дишь про свою доч-ку?
Was ist's da-mit, was redst du da von deiner Toch-ter?
wie zuerst (как прежде)
Кр.
В.
О, зря я не по-слушал мо-ю дочь!!
Oh hätt' ich meiner Toch-ter nur ge-glaubt!!
21
На-вер но-е, о-на ум-на и точ-но зна-ет ме-сто, где на-деж-ней спрятать пестик,
Du hast wohl ei-ne klu-ge Toch-ter, die riet dir auch den Platz, den Platz, wo die-ser gold-ne Stö-ßel,
где э-тот пе-стик спря-тать от ме-ня.
wo die-ser Stö-ßel si-cher ist vor mir.
Крестьянин
Der Bauer
(с яростью)
(wild auffahrend, sehr heftig)
Да, да, о-на-то зна-ла
Ja, ja, sie hat den Platz er-
ме-сто, о-на так точ-но у-га-да-ла, ку-да ме-ня ты бро-сишь и где
-ra-ten, sie hat den Platz ge-nau er-ra-ten, den Platz, wo du mich hin-wirfst und ver-
Король
Der König
22
Etwas langsamer [Медленнее]
Ну, рас-ска-жи.
Was sagt sie denn?
(очень отчетливо)
(immer sehr deutlich)
я у-мру.
-rekken läßt.
„Не смей хо-дить ты к ко-ро-лю, те-
„Geh nicht zum Kö-nig, sei kein Narr, er
22
Etwas langsamer [Медленнее]
kl. Fl.
pp
B. solo

Кр.
В.

-бе ведь не по-ве-рит он. Возь-мет он ступ-ку - э-то так, по-том те - бя про пе-стик спро-сит
glaubt dir nicht, was du er-zählst, er nimmt den Mör-ser, wie er ist, und wird nur nach dem Stö-ßel fra-gen

Кр.
В.

p

и ска-жет: „А ведь ты вор, ты где-то е-го спря-тал!“ И
und sagt, du seist ein Dieb, du hät-test ihn ge-stoh-len, dann,

8 kl. Fl.
Solo Gg. flg.
pp

23 rasch und heftig [быстро и резко]

Король
Der König

(смеясь)
(*lachend*)

Так тво-я дочь ска-за-ла? Что ж, ум-но! Хо-
Das sag-te dei-ne Toch-ter, o wie klug!! Die

Кр.
В.

f

при-ка-жет по-са-дить в тюрь-му.“
dann wirft er dich in sei-nen Turm.“

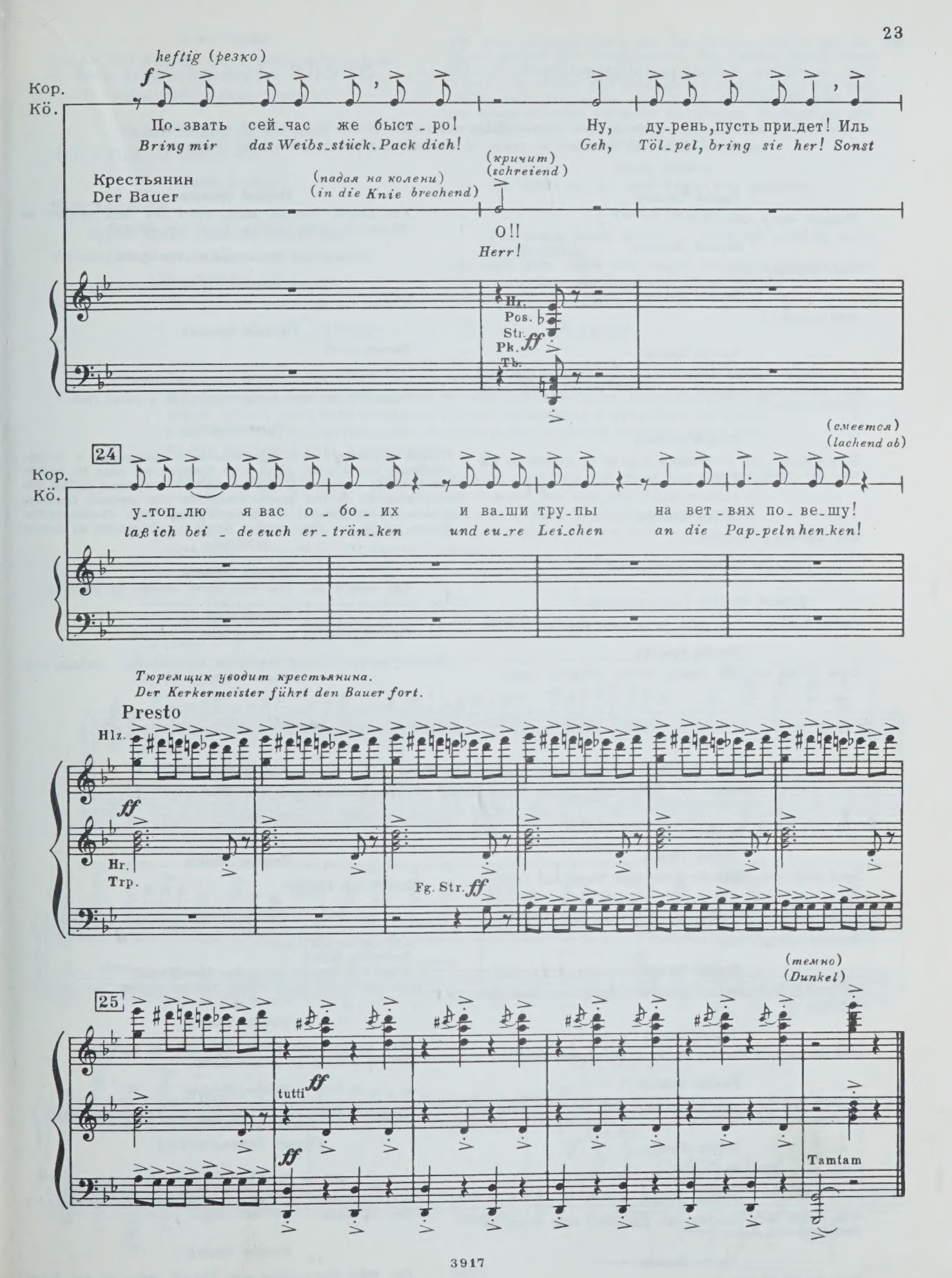
Hr.
B. Tb.
Kfg.
ff

(протяжно)
(*gedehnt*)

Кор.
Кö.

p

-чу я ви-деть тво-ю дочь и на не-е взгля-нуть по-бли-же.
klu-ge Toch-ter muß ich sehn, die will ich mir ganz na-he an-be-sehn.


heftig (резко)
Кор.
Кö.
По_звать сей_час же быст_ро!
Bring mir das Weibs_stück. Pack dich!
Ну, ду_рень, пусть при_дет! Иль
Geh, Töl_pel, bring sie her! Sonst
Крестьянин
Der Bauer
(падая на колени)
(in die Knie brechend)
(кричит)
(schreiend)
О!!
Herr!
Hr.
Pos.
Str.
Pk.
Tb.
24
(смеется)
(lachend ab)
у_топ_лю я вас о_бо_их и ва_ши тру_пы на вет_вях по_ве_шу!
laß ich bei_de euch er_trän_ken und eu_re Lei_chen an die Pap_pelnhen_ken!
Тюремщик уводит крестьянина.
Der Kerkermeister führt den Bauer fort.
Presto
Hlz.
Hr.
Trp.
Fg. Str.
(темно)
(Dunkel)
25
tutti
Tamtam

Сцена 2. Szene

На авансцену выходят трое бродяг. Один появляется из-под пола, другой спускается по лестнице, третий вылезает из стены. У последнего в руках зажженный фонарь.

Третий бродяга

Покажи, что у тебя есть?

Первый бродяга

Мой кошелек пуст!

Второй бродяга

Мой голоден...

Третий бродяга

А у моего — дыра! Плохие времена, скудные времена для почтенного ремесла, для людей, которые еще хотят честно воровать.

Второй бродяга

Того и гляди, что попадешься королю на дороге, он рыщет по всей стране.

Третий бродяга

Все прочесал начисто...

(Слышен далекий барабанный бой.)

Первый бродяга *(прислушиваясь)*

Когда приближается волк, то у овец дрожат хвосты.

Второй бродяга

Волк легко находит повод, чтобы сожрать овцу.

Первый бродяга

Где вместо пастуха волк, пусть там овца дрожит не только за свою шерсть, а за всю шкуру!

(Слышится тихий звук колокольчика.)

Третий бродяга *(прислушиваясь)*

Молчи, кто-то идет...

Второй бродяга

Погаси свет!

Третий бродяга *(задувает фонарь)*

Может быть, что-нибудь попадется в наши сети.

(Они прячутся)

(Слева появляется дочь крестьянина и крестьянин в сопровождении тюремщика. Дочь идет босиком, ее лица не видно, оно закрыто платком. С беспечным и беззаботным видом она идет впереди. В это время слышится уже раньше слышавшийся, неумолкающий тихий серебряный звук колокольчика. Потом, когда эти трое уходят, бродяги появляются из своего укрытия.)

Первый бродяга

Где ничего нет, там еще никто ничего не находил.

Второй бродяга

Пустой кошелек не нужен мне!

(Уходят налево. Снова слышится колокольчик, издали ему отвечает барабан.)

Auf der Vorbühne treten die drei Strolche auf. Einer steigt aus einer Bodenluke, einer irgendwo von einer Leiter herab, einer kriecht aus der Wand heraus. Der Letzte hat eine brennende Laterne.

Erster Strolch

Spaß muß sein, sagte die Katze zum Vogel und fraß ihn.

Zweiter Strolch

Diesmal schlug's fehl.

Dritter Strolch

Nur ruhig Blut, den zeitigen Dieb ersäuft ein hinkender Scherge.

Erster Strolch

Und der, dem 's Henken bestimmt ist, ersäuft nicht.

Zweiter Strolch

Wenn's Zeit ist, dann bringt der Dieb den Strick zum Henken selbsthändiglich mit.

Dritter Strolch

Zeig her, was du hast!

Zweiter Strolch

Was einem nicht beschert ist, das führt eine Mück auf dem Schwanze davon.

Erster Strolch

Mein Beutel ist leer,

Zweiter Strolch

meiner hat Hunger,

Dritter Strolch

und meiner ein Loch.
Schlechte Zeiten —
magere Zeiten für ein ehrbar Handwerk,
für Leute, die noch ehrlich stehlen wollen.

Zweiter Strolch

Man kommt dem König leichtlich ins Gehege,
der tut sich um im ganzen Land,

Dritter Strolch

die letzte Laus hat er sich aus dem Pelz gekämmt.

(Ferner Trommelwirbel.)

Erster Strolch *(aufhorchend)*

Wenn der Wolf in der Näh, dann zittern den Schafen die Schwänze.

Zweiter Strolch

Der Wolf find't leicht eine Ursach, wenn er das Schaf fressen will.

Erster Strolch

Wo der Wolf Schafhirt ist, da geht's nicht bloß um die Wolle, da geht's auch ums Fell.

(Man hört ein leises Klingeln.)

Dritter Strolch *(aufhorchend)*

Halt 's Maul, da kommt wer.

Zweiter Strolch

Mach 's Licht aus.

Dritter Strolch *(bläst die Laterne aus)*

Vielleicht läuft uns noch was ins Garn.

(Sie verstecken sich.)

Von links kommend treten auf: Des Bauern Tochter und der Bauer, geführt vom Kerkermeister. Die Tochter barfuß (man kann ihr Gesicht, das von einem Kopftuch verhüllt ist, nicht sehen) geht sorglos und unbekümmert voraus, dabei hört man ständig und schon vorher ankündigend ein leises Klingeln wie von hellen silbernen Glöckchen und Ringen. Nachdem die drei vorübergegangen sind, kommen die Strolche vorsichtig aus ihrem Versteck.

Erster Strolch

Wo nichts ist, hat noch keiner was gefunden.

Zweiter Strolch

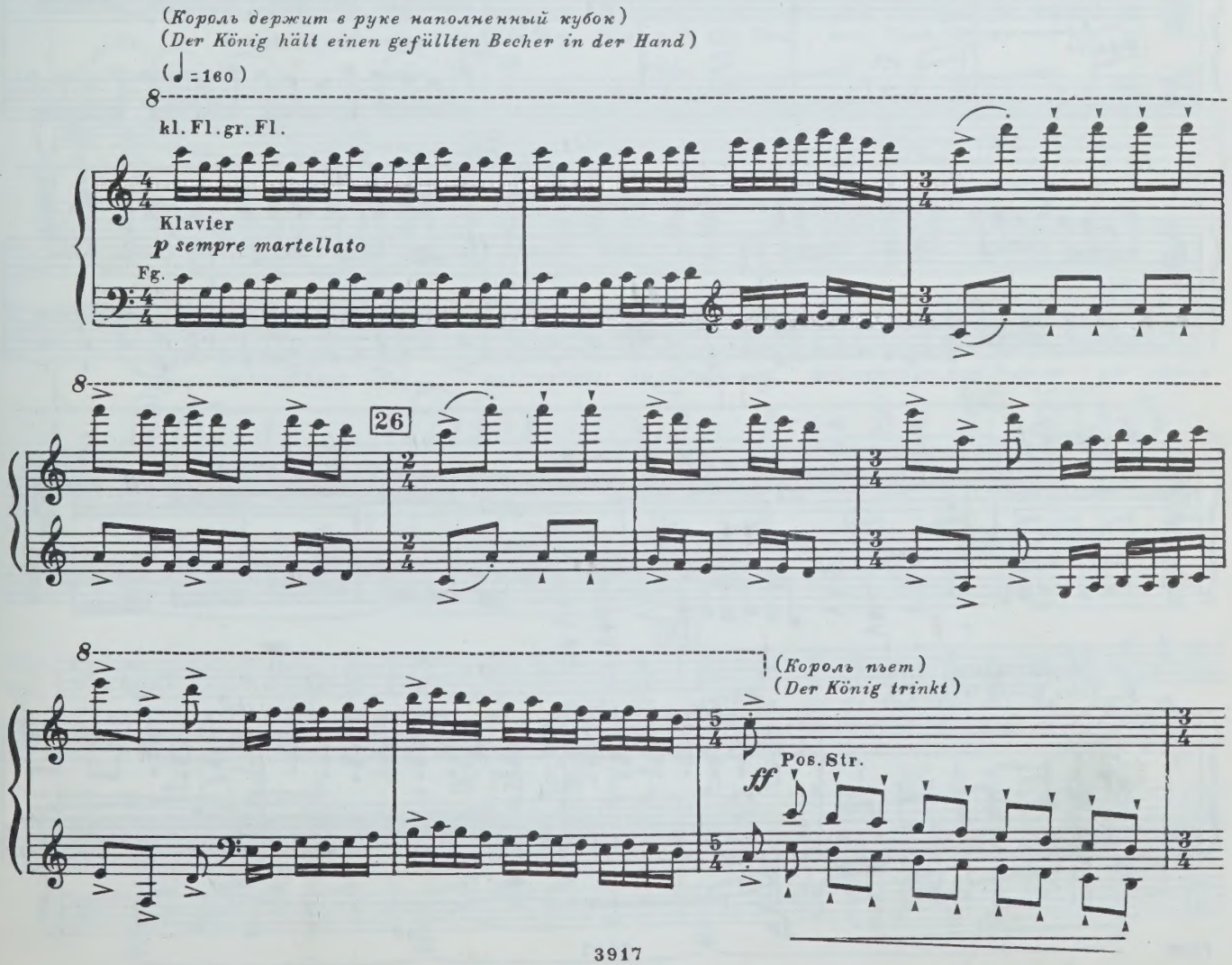
Den leeren Beutel schätz' ich nicht, ich präferier' mehr den gesunden.

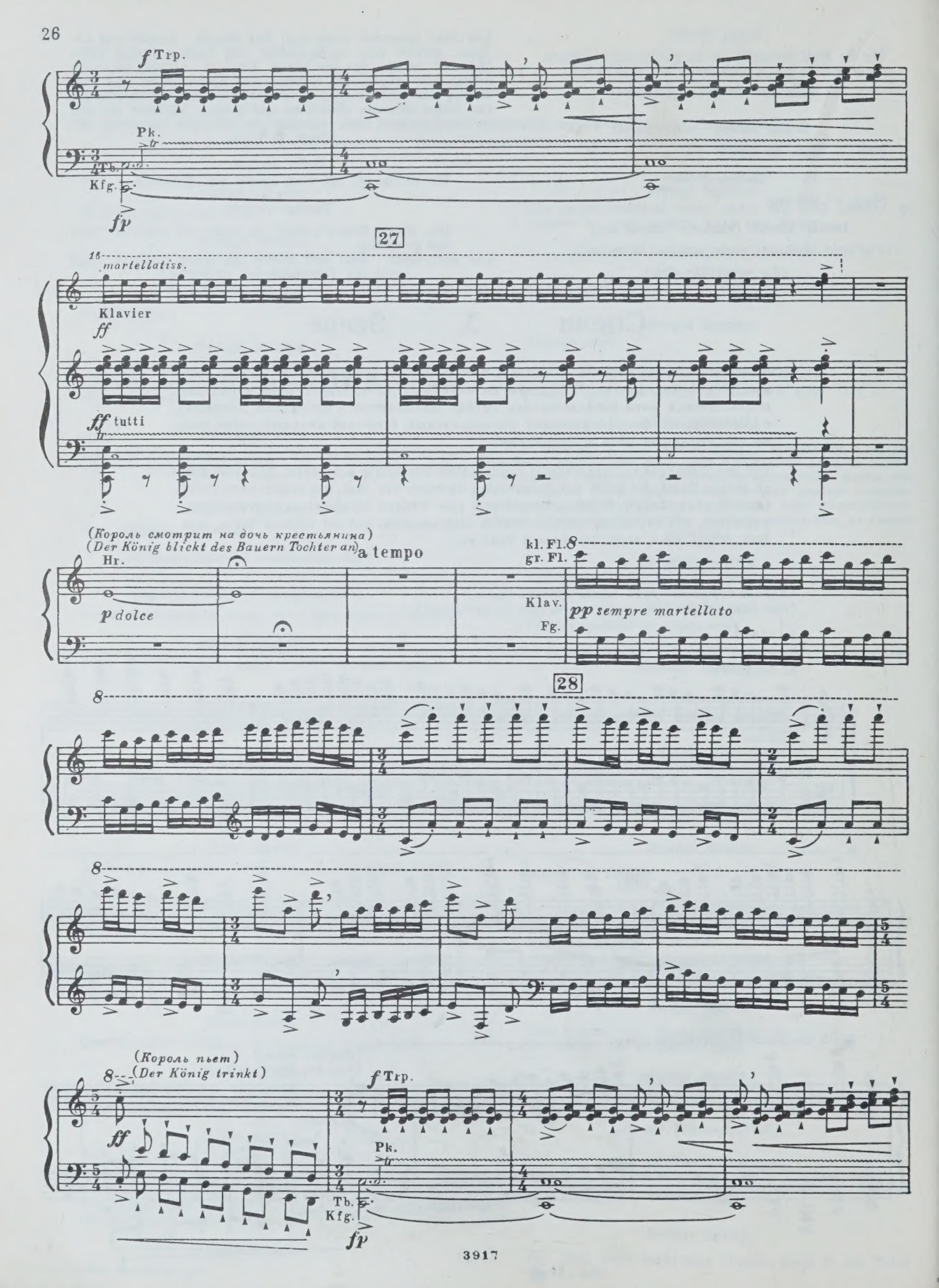
(Ab nach links. Man hört wieder ein leises Klingeln, dem fern ein Trommelwirbel antwortet.)

Сцена 3. Szene

На главной сцене, слева-возвышение, там на диване у стола сидит король. На нем роскошное одеяние. Перед ним на низком столе-кубок, кувшин, игральные кости. Позади него расположилась группа музыкантов в шутовских костюмах, с диковинными, фантастическими инструментами. С правой стороны стоит только что вошедшая дочь крестьянина.

Auf der Hauptbühne, links etwas erhöht, sitzt der König auf einem Ruhebett allein an seiner Tafel. Er trägt ein prunkvolles Gewand. Vor ihm, auf einem niedern Tische: Becher, Krüge, Würfel. Hinter ihm eine Gruppe Musikanten, narrenmäßig gekleidet, mit seltsamen phantastischen Instrumenten. Auf der rechten Seite, wie eben eingetreten, steht des Bauern Tochter.




f Trp.
Pk.
Tb.
Kfg.
fp
27
16
martellatiss.
Klavier
ff
ff tutti
(Король смотрит на дочь крестьянина)
(Der König blickt des Bauern Tochter an)
a tempo
Hr.
p dolce
kl. Fl.
gr. Fl.
Klav.
Fg.
pp sempre martellato
28
(Король пьет)
(Der König trinkt)
ff
f Trp.
Pk.
Tb.
Kfg.
fp

29

16

ff martellatiss.

ff tutti

Король (*смотрит на дочь крестьянина*)
Der König (*blickt des Bauern Tochter an*)

(♩ = 132)

sempre p cantando

p

Так э_то ты, так э_то
Du al_so, du, du al_so,

Hr.

Hrn.
Solo C.
Hrf.
B. pizz.
B. arco

pp

30

Кор.
Kö.

ты, так э_то ты, ты зо_вешь_ся „Ум_ной" кре_стьян_ской доч_кой, ум_ни_цей из ум_
*du, du al_so, du, du, du bist „die Klu_ge" des Bau_ern Toch_ter, sei_ne klu_ge Toch_*

p grazioso

Clar.

Кор.
Kö.

_ных. Ты так ум_на, ты так ум_на, что соб_ствен_но_ю бол_тов_не_ю се_бе ар_
_ter, so klug bist du, so klug bist du, daß du mit dei_ner flin_ken Zun_ge dir ei_nen

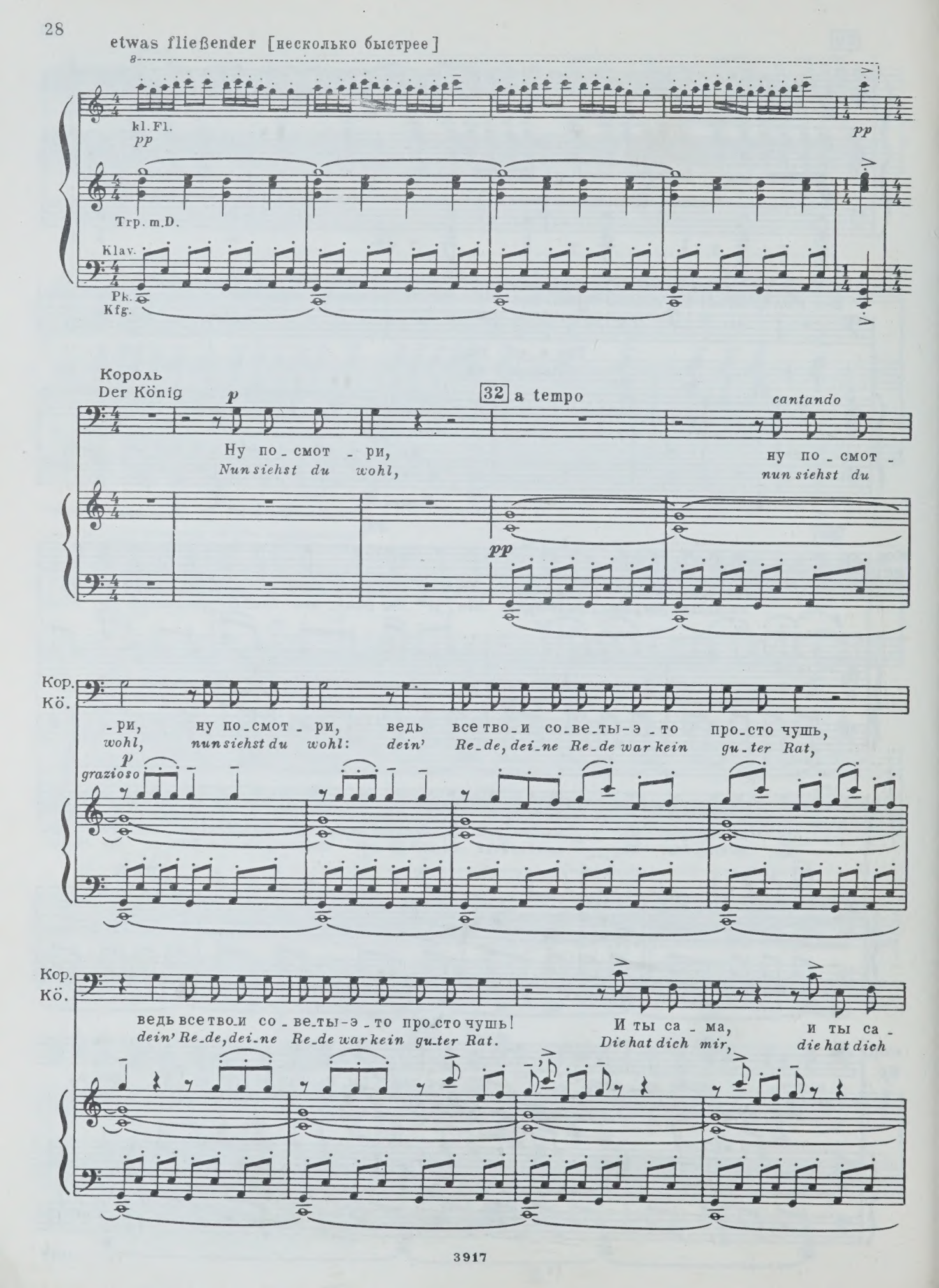
31

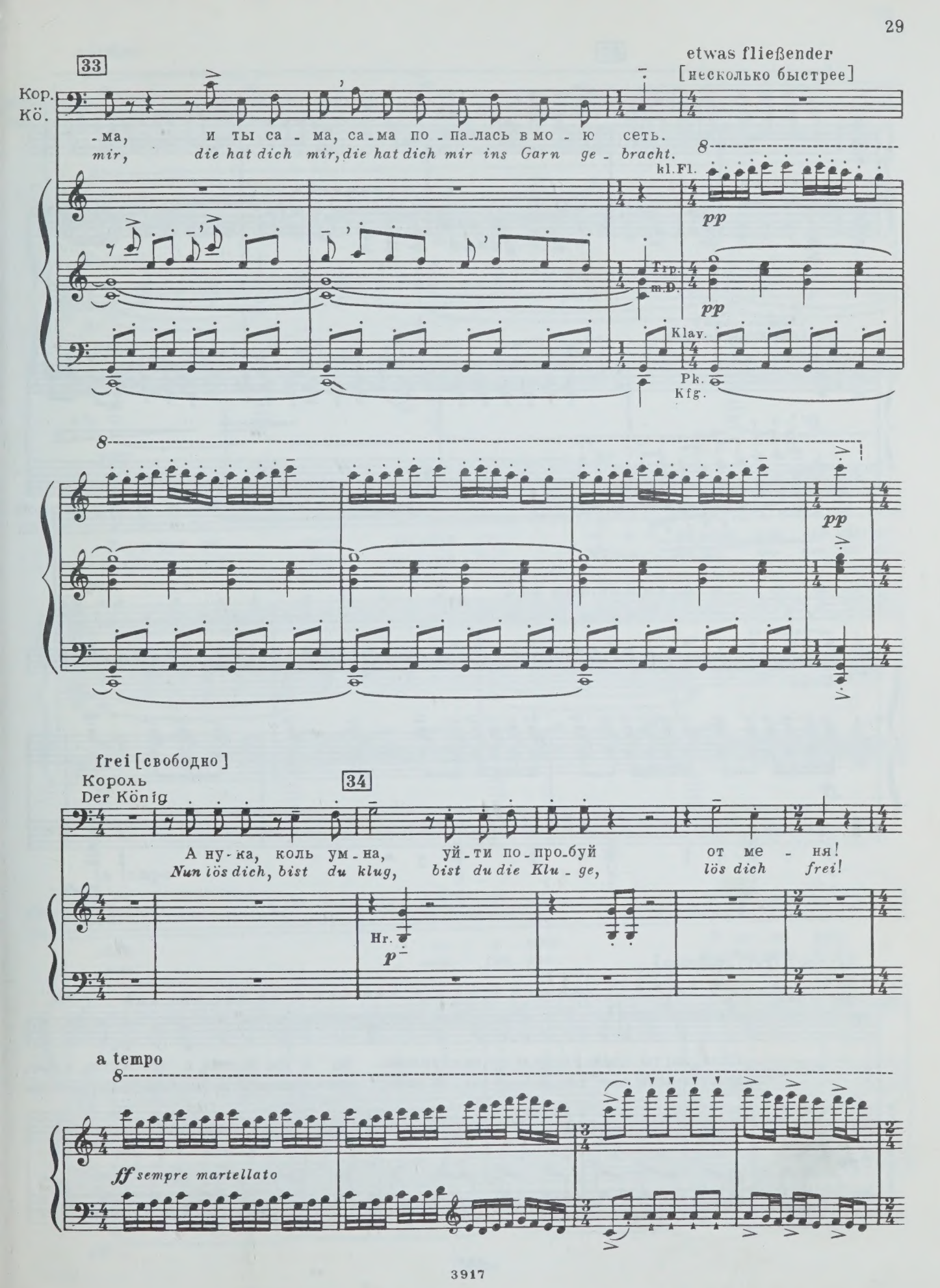
Кор.
Kö.

_кан, се_бе ар_кан, се_бе ар_кан са_ма на_бро_си_ла на ше_ю.
Strick, dir ei_nen Strick, dir ei_nen Strick hast um den Hals, den Hals ge_redt.

c.c.

pp


etwas fließender [несколько быстрее]
kl. Fl.
pp
Trp. m. D.
Klav.
Pk.
Kfg.
Король
Der König
p
32 a tempo
cantando
Ну по_смот_ри,
Nun siehst du wohl,
ну по_смот_
nun siehst du
pp
Кор.
Kö.
_ри, ну по_смот_ри, ведь все тво_и со_ве_ты-э_то про_сто чушь,
wohl, nun siehst du wohl: dein' Re_de, dei_ne Re_de war kein gu_ter Rat,
p
grazioso
ведь все тво_и со_ве_ты-э_то про_сто чушь!
dein' Re_de, dei_ne Re_de war kein gu_ter Rat.
И ты са_ма,
Die hat dich mir,
и ты са_
die hat dich


33
etwas fließender
[несколько быстрее]
Кор.
Кö.
-ма, и ты са - ма, са-ма по - па-лась в мо - ю сеть.
mir, die hat dich mir, die hat dich mir ins Garn ge - bracht.
kl. Fl.
pp
Trp.
m. D.
pp
Klav.
Pk.
Kfg.
pp
frei [свободно]
Король
Der König
34
А ну-ка, коль ум-на, уй-ти по-про-буй от ме - ня!
Nun lös dich, bist du klug, bist du die Klu - ge, lös dich frei!
Hr.
p
a tempo
ff sempre martellato

35

(Король пьет)
(Der König trinkt)

ff

f Trp.

Pk.

Tb.

Kfg.

fp

36

16 martellatiss.

Klav.

ff

(♩= 104) frei [свободно]

Король
Der König

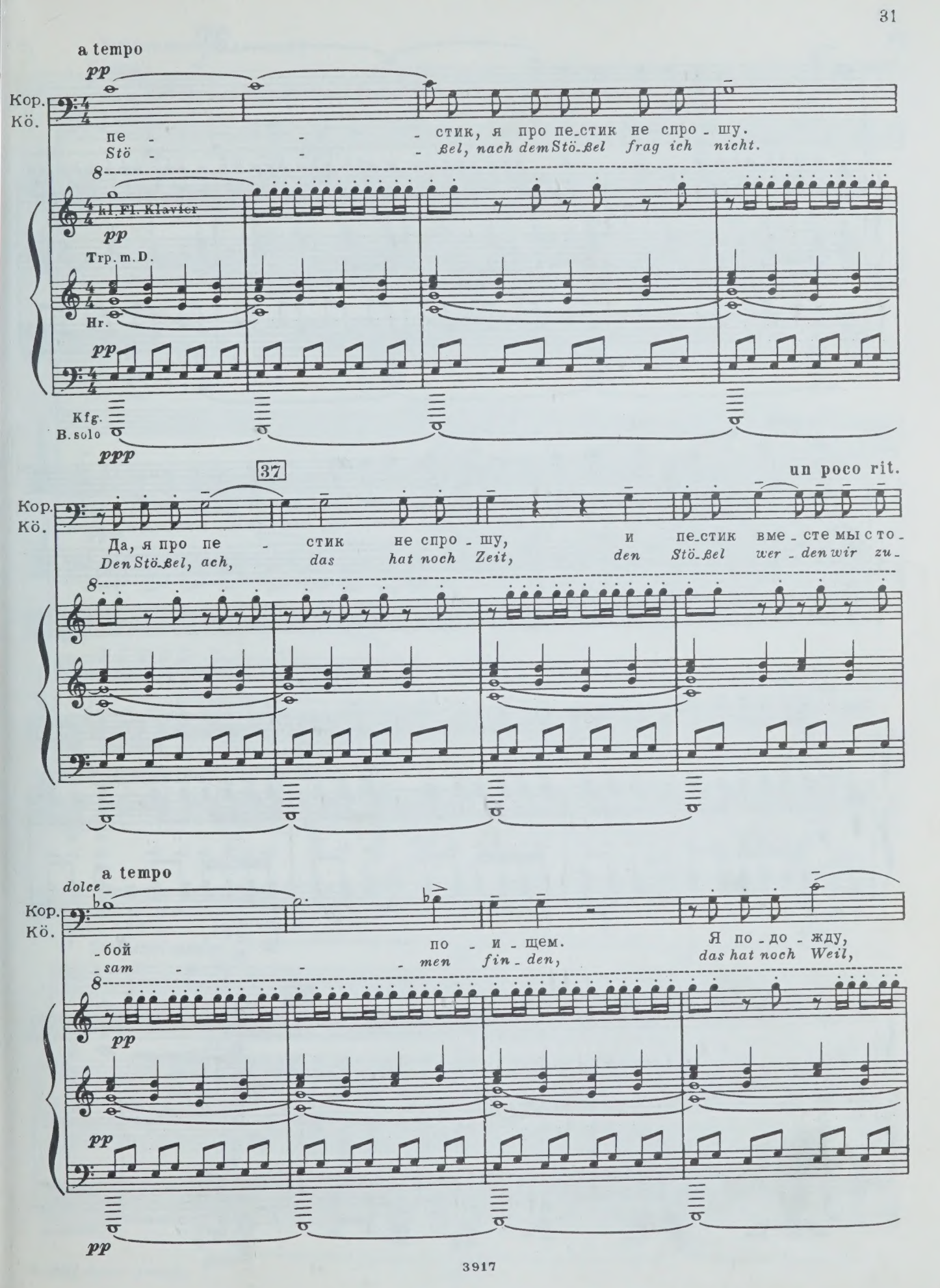
p

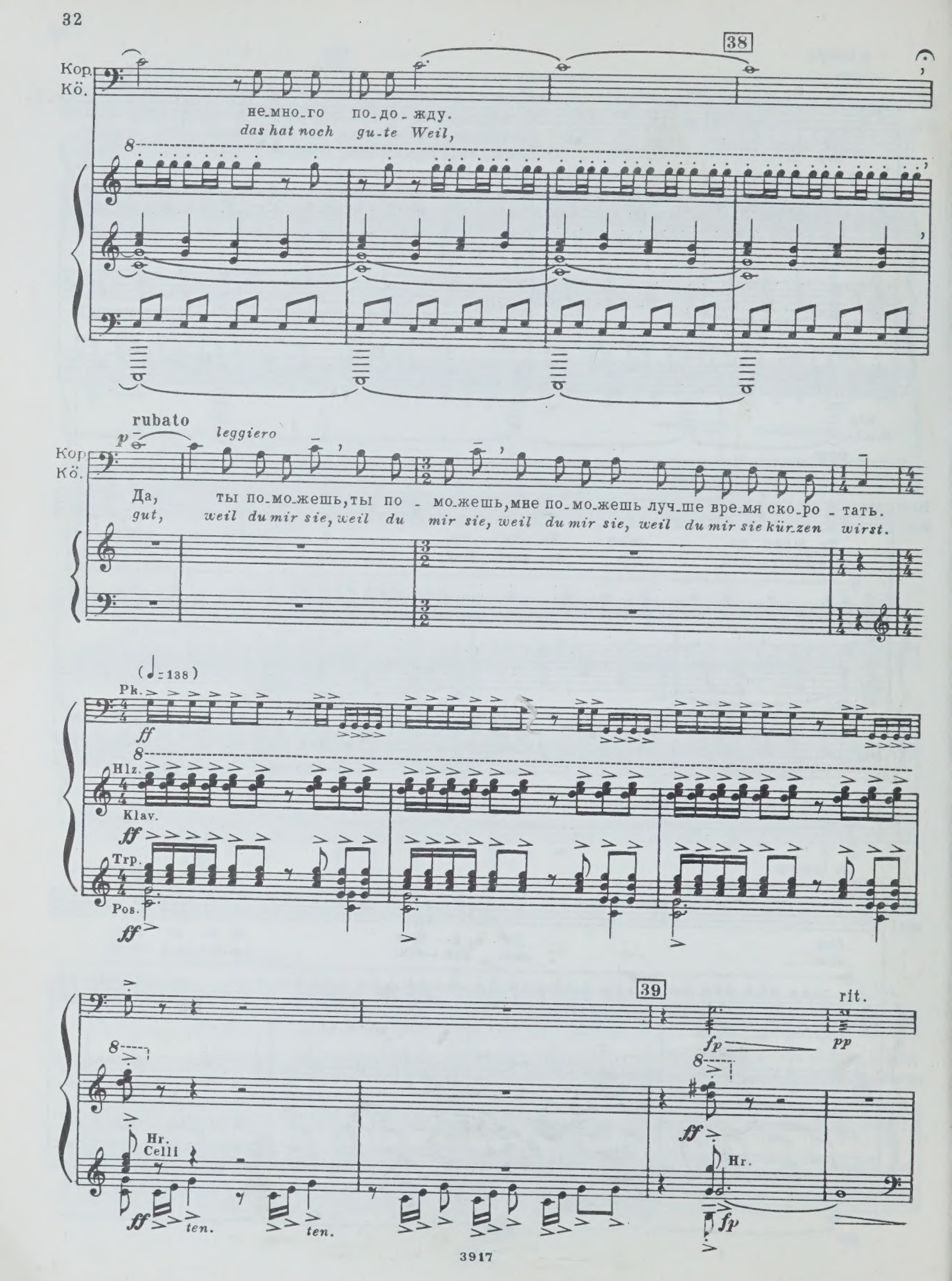
rit.

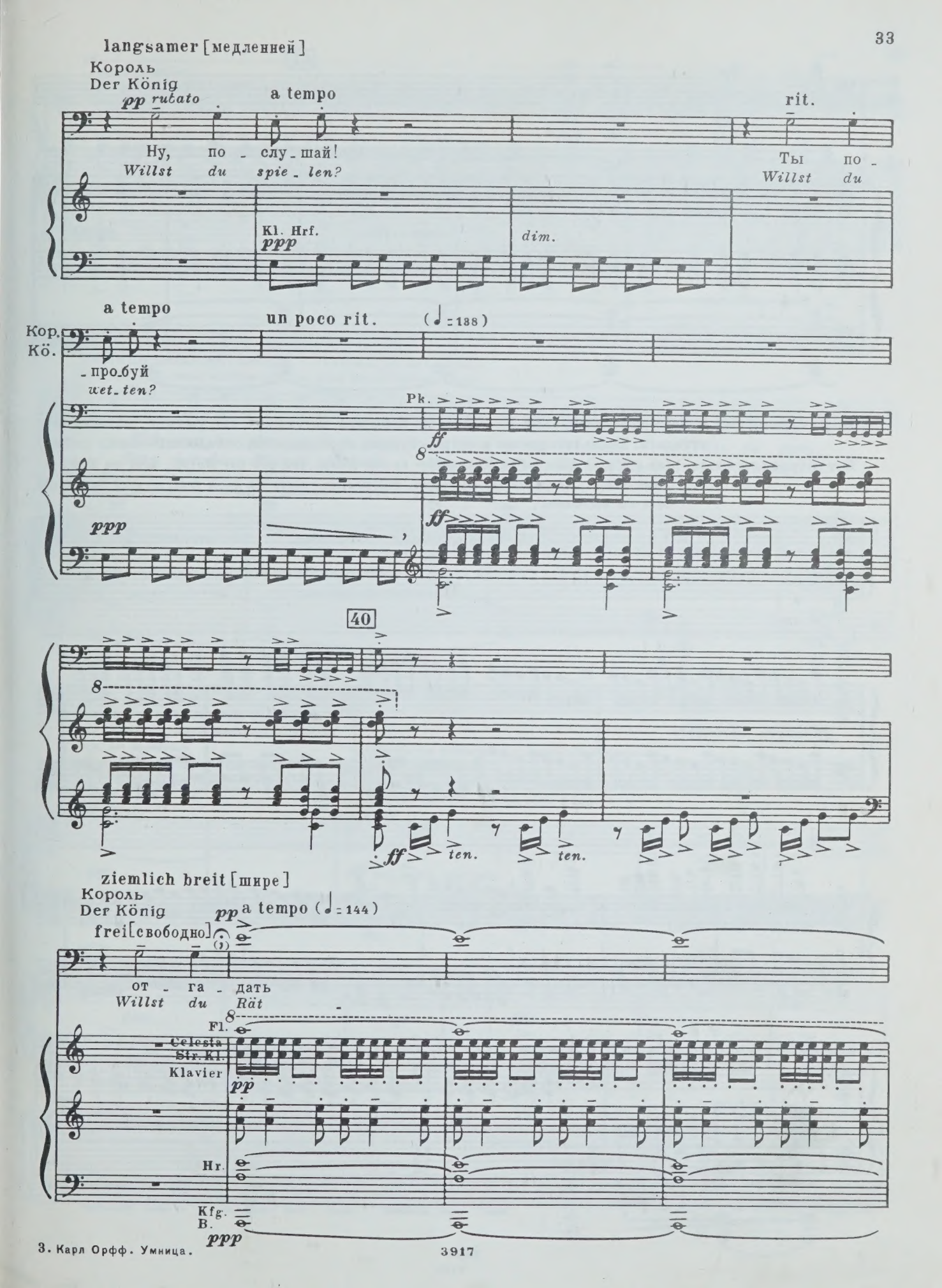
Сплела ты очень хитрую проповестик ложь. Но я проповестик, я проповестик, я про-
Hast längst dir eine listige Lüge ausgedacht, doch nach dem Stößel, nach dem Stößel, nach dem

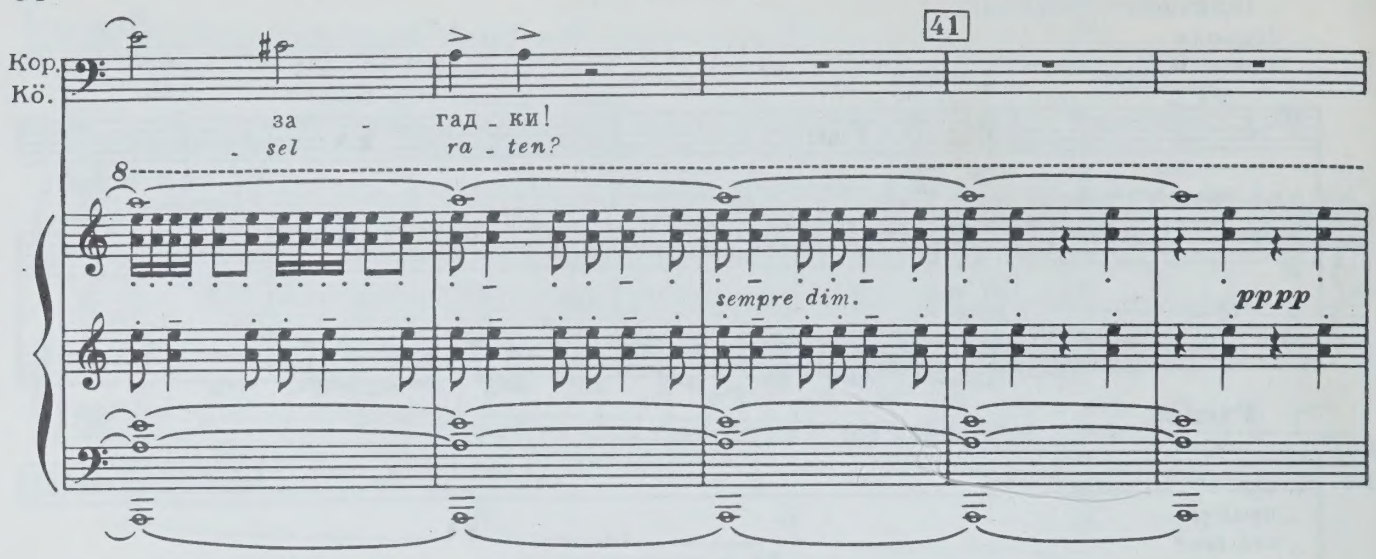
Kl. Hrf.

pp


a tempo
pp
Kor.
Kö.
пе - - - стик, я про пе-стик не спро - шу.
Stö - - - ßel, nach dem Stö-ßel frag ich nicht.
8
kl. Fl. Klavier
pp
Trp. m. D.
Hr.
pp
Kfg.
B. solo
ppp
37
un poco rit.
Да, я про пе - стик не спро - шу, и пе-стик вме - сте мы с то -
Den Stö-ßel, ach, das hat noch Zeit, den Stö-ßel wer - den wir zu -
a tempo
dolce
-бой по - и - щем. Я по - до - жду,
-sam - - - men fin - den, das hat noch Weil,
pp
pp
pp

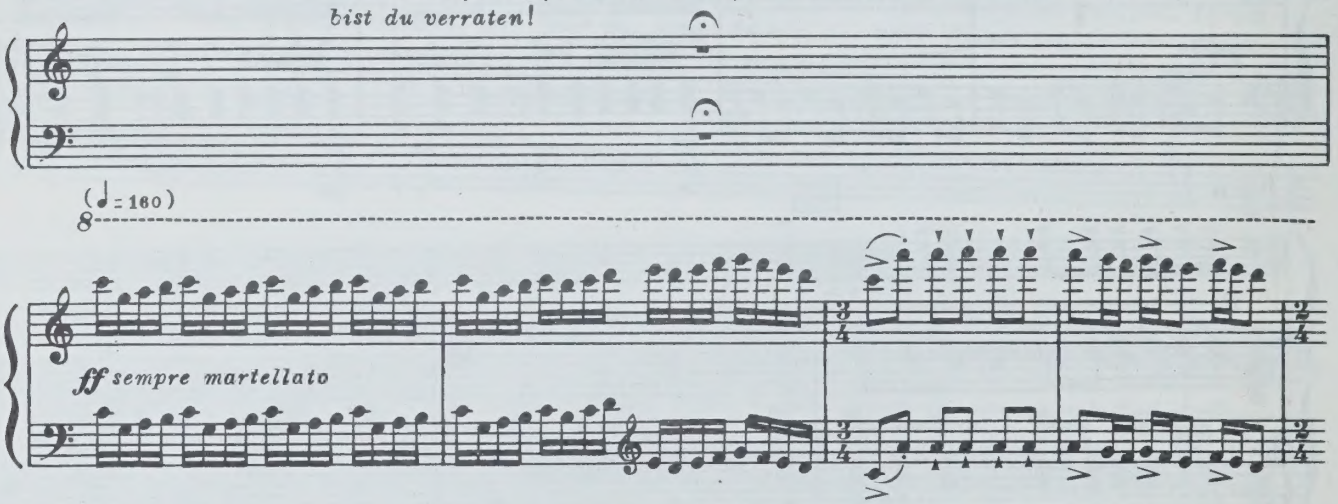

38
Кор.
Kö.
не-мно-го по-до-жду.
das hat noch gu-te Weil,
rubato
p
leggiero
Да, ты по-мо-жешь, ты по - мо-жешь, мне по-мо-жешь луч-ше вре-мя ско-ро - тать.
gut, weil du mir sie, weil du mir sie, weil du mir sie, weil du mir sie kür-zen wirst.
(♩=138)
Pk.
ff
Hlz.
Klav.
Trp.
Pos.
39
rit.
fp
pp
Hr.
Celli
ten.
Hr.

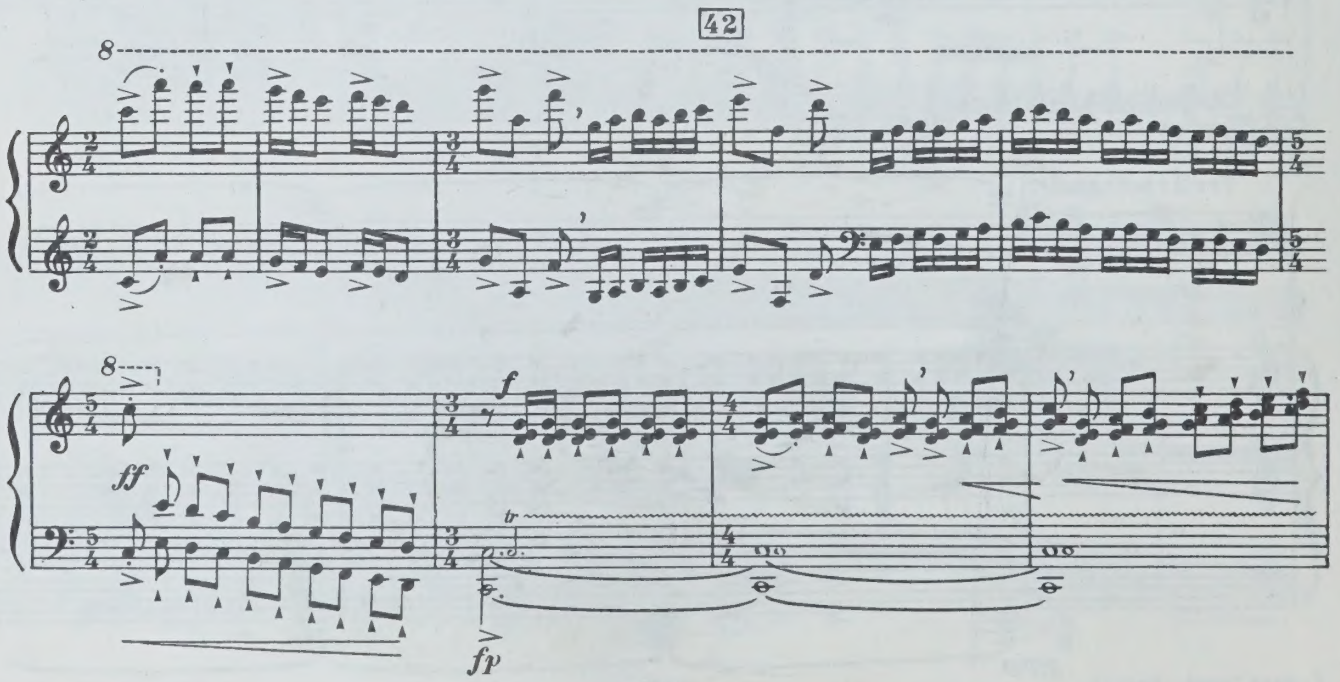

langsamer [медленней]
Король
Der König
pp rubato
a tempo
rit.
Ну, по - слу - шай!
Willst du spie - len?
Ты по -
Willst du
Kl. Hrf.
ppp
dim.
a tempo
un poco rit.
(♩ = 138)
Кор.
Kö.
- про - буй
wet - ten?
Pk.
ff
ppp
40
ff
ten.
ten.
ziemlich breit [шире]
Король
Der König
frei [свободно]
pp
a tempo (♩ = 144)
от - га - дать
Willst du Rät -
Fl.
Celesta
Str. Kl.
Klavier
pp
Hr.
Kfg.
B.
ppp

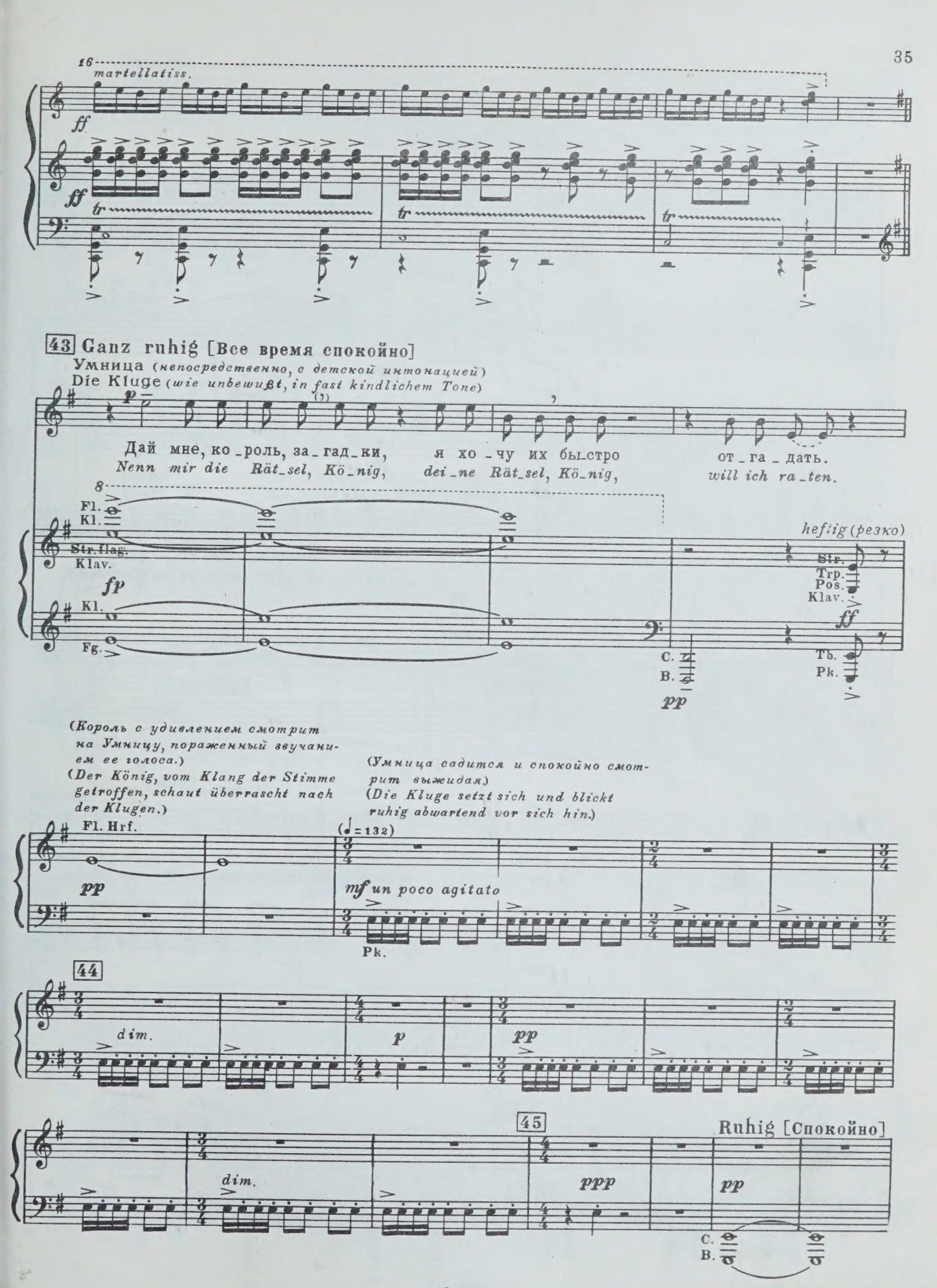


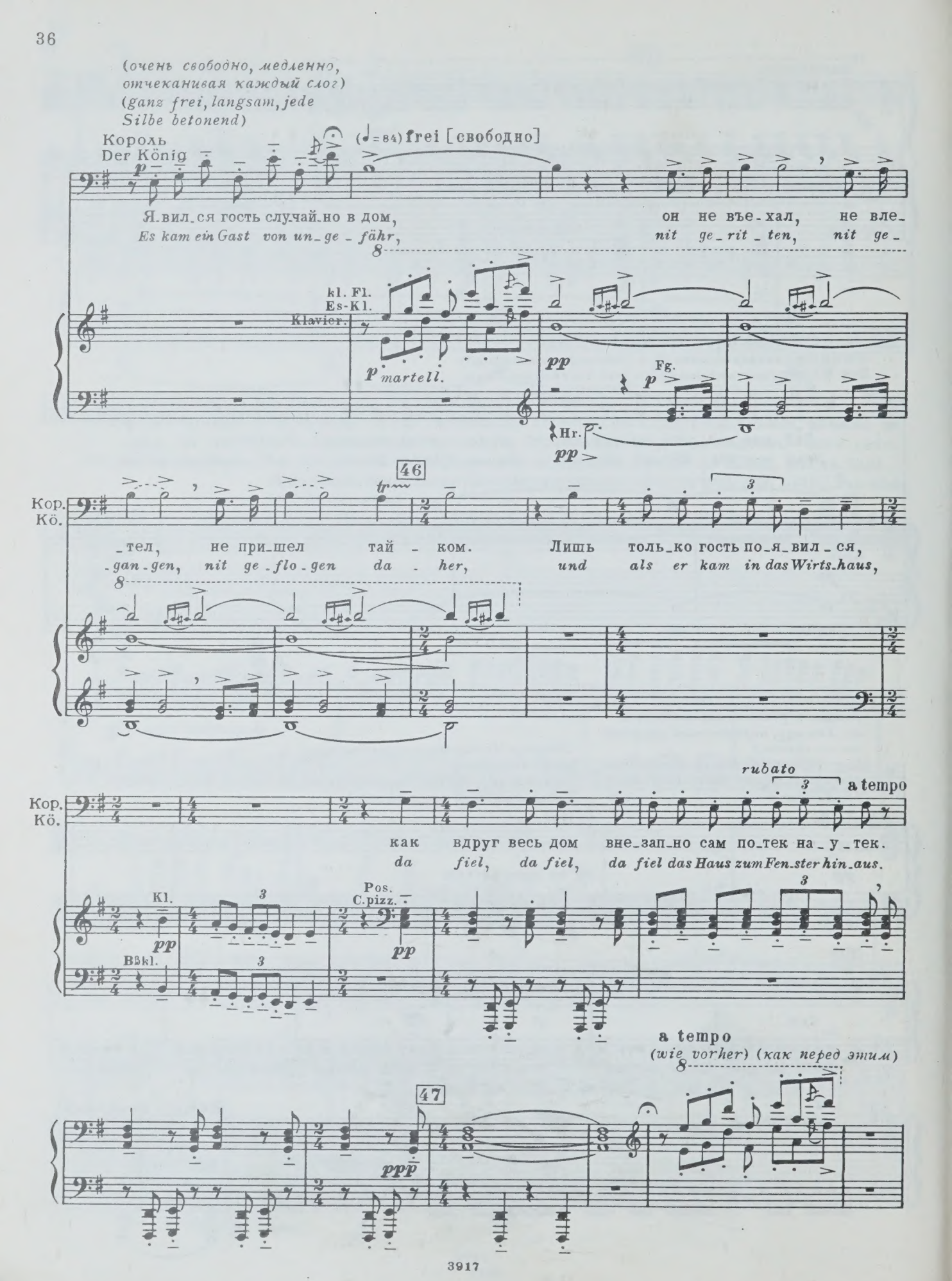
Король (*говорит*). Я хочу проверить твой ум. Загадаю тебе три загадки, а ты, умница, должна их отгадать. Если отгадаешь все три,– будешь свободна. Не отгадаешь – вини себя.

Der König (*gesprochen*). *Ich geb' dich deiner Klugheit selber in die Hand. Ich geb' dir Rätsel, drei an Zahl. Drei Rätsel, Kluge, sollst du raten, mit dreien ratest du dich frei, erratst du's nicht, bist du verraten!*






16
martellatiss.
ff
tr
43 Ganz ruhig [Все время спокойно]
Умница (непосредственно, с детской интонацией)
Die Kluge (wie unbewußt, in fast kindlichem Tone)
p
Дай мне, ко_роль, за_гад_ки, я хо_чу их быстро от_га_дать.
Nenn mir die Rät_sel, Kö_nig, dei_ne Rät_sel, Kö_nig, will ich ra_ten.
Fl.
Kl.
Str.flag.
Klav.
fp
heftig (резко)
Str.
Trp.
Pos.
Klav.
ff
Kl.
Fg.
C.
B.
pp
Tb.
Pk.
(Король с удивлением смотрит на Умницу, пораженный звучанием ее голоса.)
(Der König, vom Klang der Stimme getroffen, schaut überrascht nach der Klugen.)
(Умница садится и спокойно смотрит выжидая.)
(Die Kluge setzt sich und blickt ruhig abwartend vor sich hin.)
Fl. Hrf.
pp
(♩ = 132)
mf un poco agitato
Pk.
44
dim.
p
pp
45
Ruhig [Спокойно]
dim.
ppp
pp
C.
B.


(очень свободно, медленно, отчеканивая каждый слог)
(ganz frei, langsam, jede Silbe betonend)
Король
Der König
(♩=84) frei [свободно]
Я вил ся гость случай но в дом, он не въе хал, не вле
Es kam ein Gast von un ge fähr, nit ge rit ten, nit ge
kl. Fl.
Es-Kl.
Klavier.
p martell.
pp
Fg.
p
Hr.
pp
46
Кор.
Kö.
тел, не при шел тай ком. Лишь толь ко гость по я вил ся,
gan gen, nit ge flo gen da her, und als er kam in das Wirts haus,
tr
rubato
a tempo
как вдруг весь дом вне зап но сам по тек на у тек.
da fiel, da fiel, da fiel das Haus zum Fen ster hin aus.
Kl.
pp
Bkl.
Pos.
C. pizz.
pp
a tempo
(wie vorher) (как перед этим)
47
ppp

Умница
Die Kluge

un poco rit.

a tempo
(♩= 76)
dolciss.

Но
Der

frei (свободно)

Fl.
Hrf.

p dolce

Gg.flag.
Glsp.
Hrf.

pp

kl. Fl.
Es-Kl.

B.flag.

B♭kl.

ppp

48

Ум.
d.Kl.

гость во_шел со_всем и _ на _ че – то ры – ба в не_вод за_плы_ла.
Gast, der konnt nit an_ders kom_men, ein Fisch ist im_mer nur ge_ schwom_men,

Klav. Cel.

pp

etwas vorangehen [несколько подвижней]

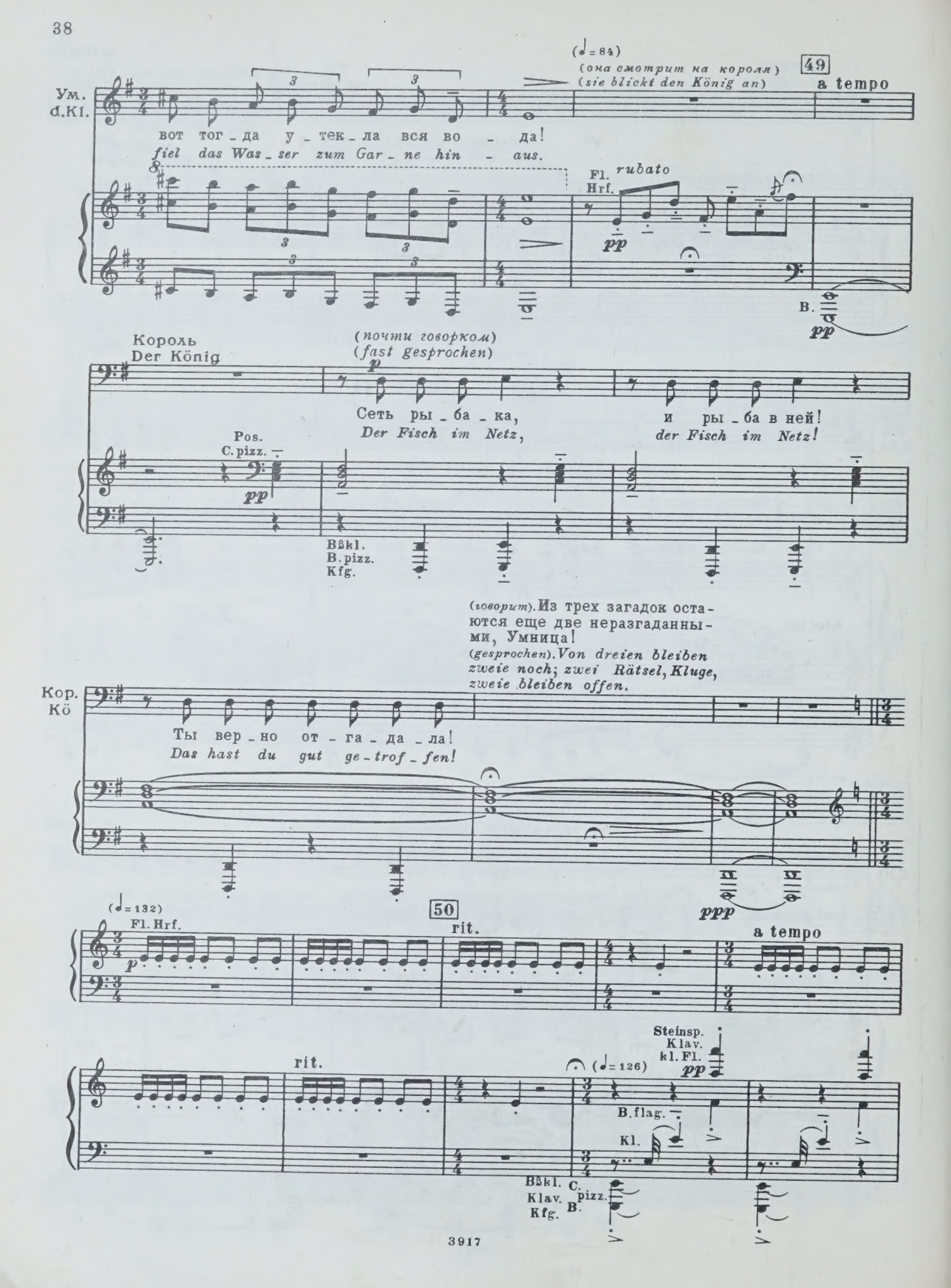
a tempo

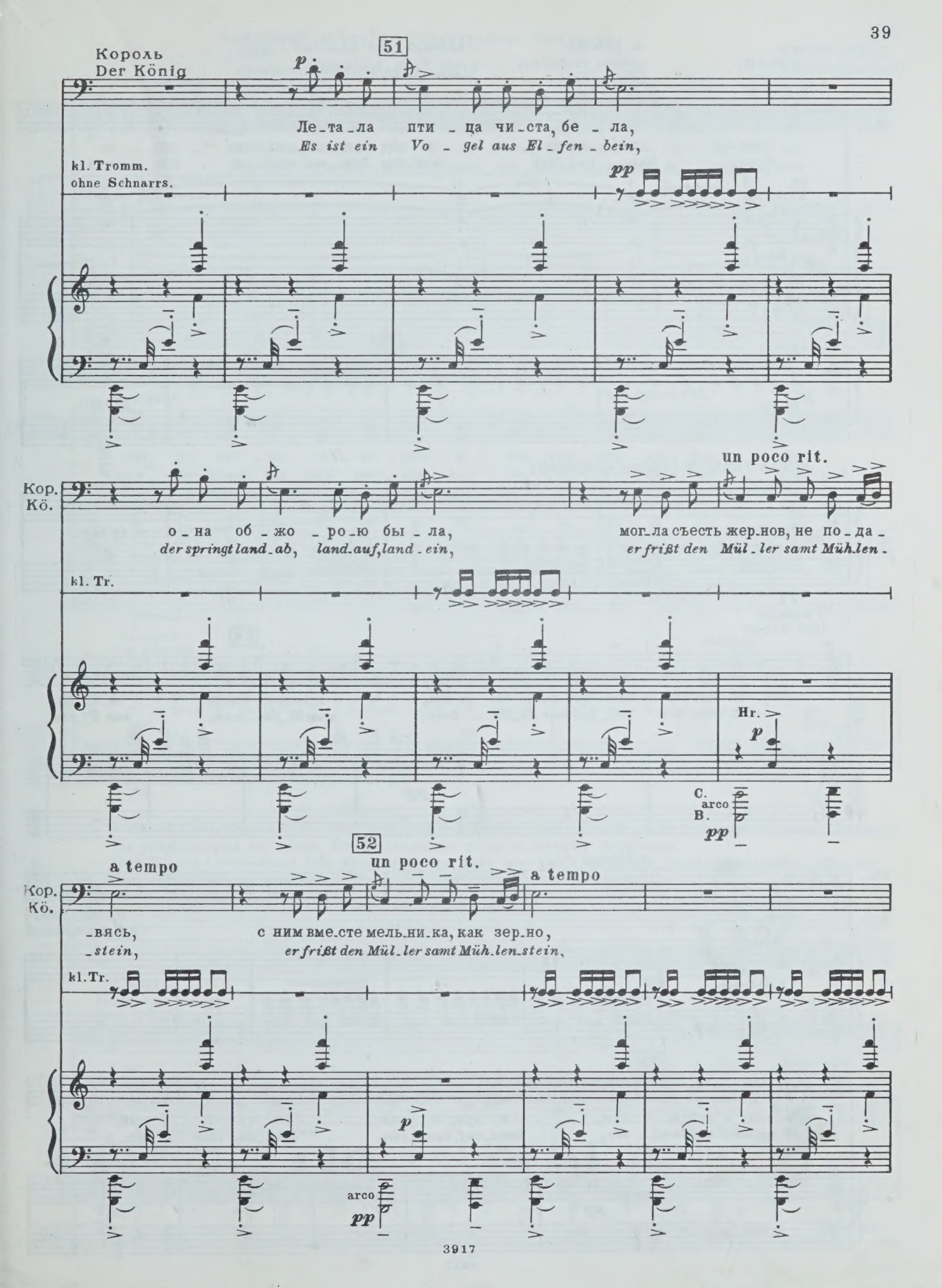
Ум.
d.Kl.

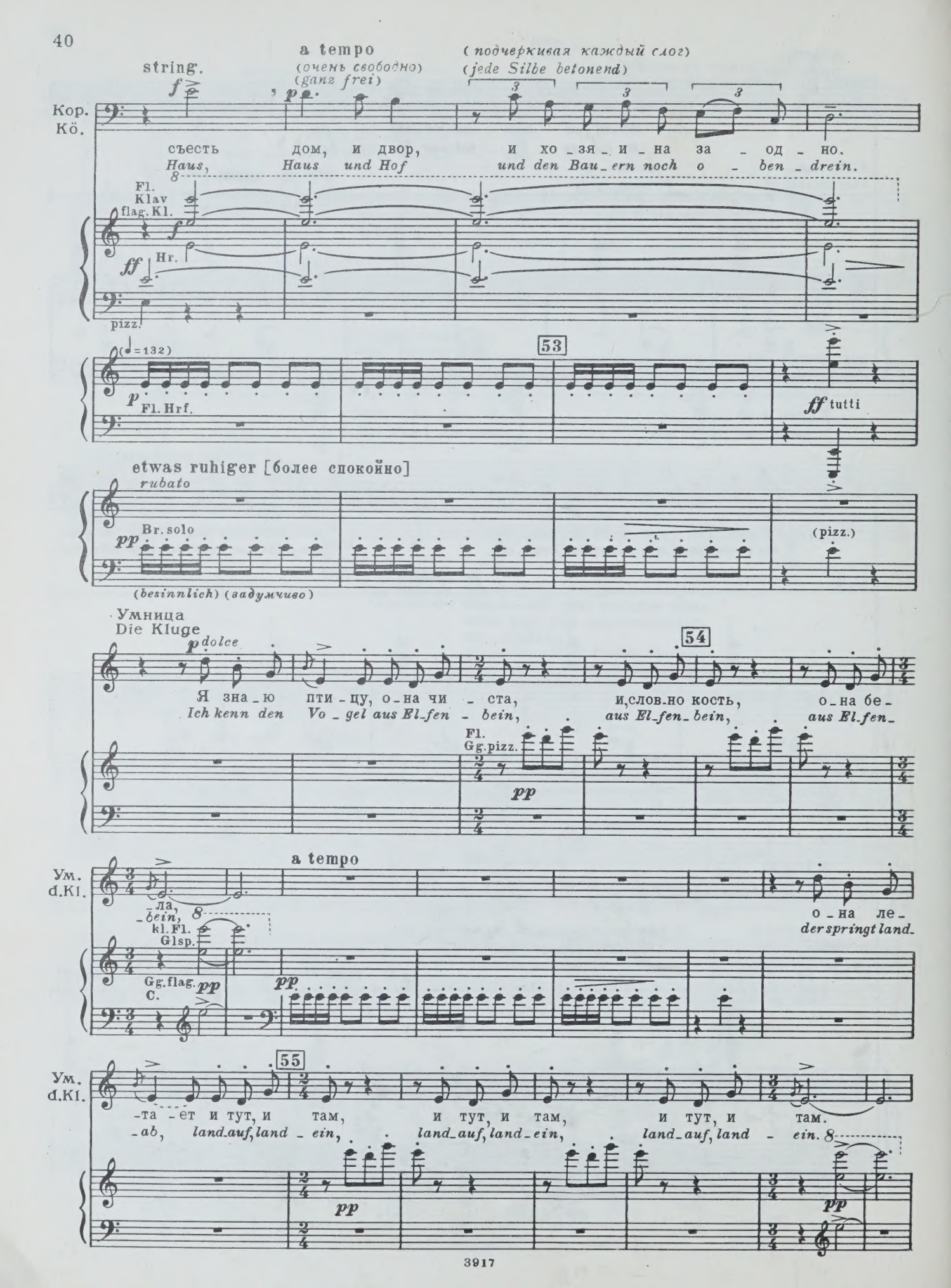
Ры _ бац_кой сеть_ю был тот дом. Свой не_вод вы_та_щил ры _ бак, и
des Fi_schers Netz, das war das Haus, der Fi_scher zog das Netz her _ aus, da

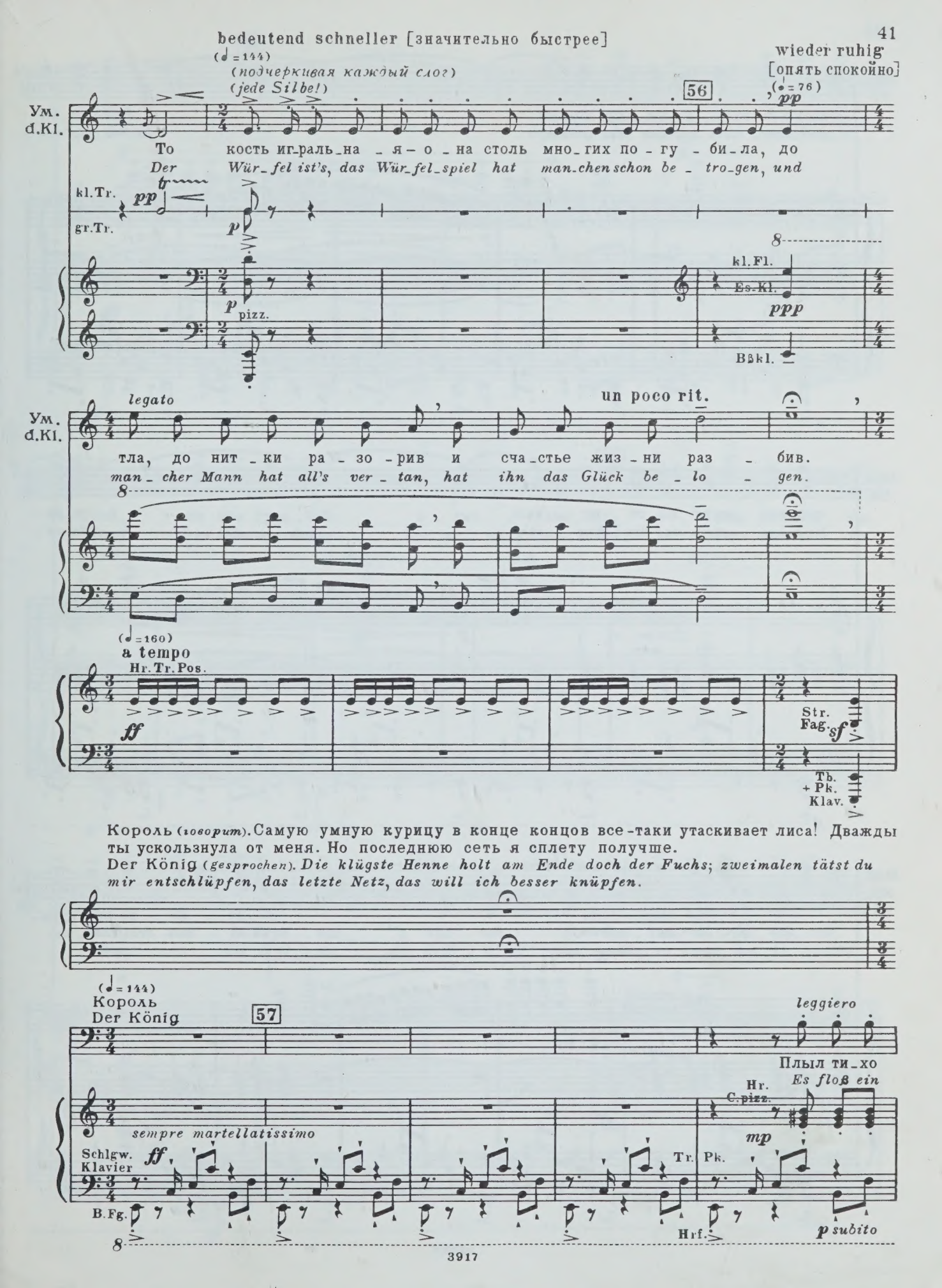
Klav.

pp


Ум.
d.Kl.
вот тог - да у - тек - ла вся во - да!
fiel das Was - ser zum Gar - ne hin - aus.
(♩= 84)
(она смотрит на короля)
(sie blickt den König an)
49
a tempo
Fl.
Hrf.
rubato
pp
B.
pp
Король
Der König
(почти говорком)
(fast gesprochen)
p
Сеть ры - ба - ка,
Der Fisch im Netz,
и ры - ба в ней!
der Fisch im Netz!
Pos.
C. pizz.
pp
Bßkl.
B. pizz.
Kfg.
(говорит). Из трех загадок остаются еще две неразгаданными, Умница!
(gesprochen). Von dreien bleiben zweie noch; zwei Rätsel, Kluge, zweie bleiben offen.
Кор.
Кö
Ты вер - но от - га - да - ла!
Das hast du gut ge - trof - fen!
ppp
(♩= 132)
Fl. Hrf.
p
50
rit.
a tempo
rit.
(♩= 126)
Steinsp.
Klav.
kl. Fl.
pp
B. flag.
Kl.
Bßkl.
Klav.
Kfg.
C. pizz.
B.


Король
Der König
51
p
Ле-та-ла пти-ца чи-ста, бе-ла,
Es ist ein Vo-gel aus El-fen-bein,
kl. Tromm.
ohne Schnarrs.
pp
Кор.
Kö.
un poco rit.
о-на об-жо-ро-ю бы-ла,
der springt land-ab, land-auf, land-ein,
мог-ла съесть жер-нов, не по-да-
er frißt den Mül-ler samt Mühlen-
kl. Tr.
Hr.
p
C.
arco
B.
pp
52
un poco rit.
a tempo
a tempo
Кор.
Kö.
-вясь,
-stein,
с ним вме-сте мель-ни-ка, как зер-но,
er frißt den Mül-ler samt Müh-len-stein,
kl. Tr.
p
arco
pp


string.
a tempo
(очень свободно)
(ganz frei)
(подчеркивая каждый слог)
(jede Silbe betonend)
Кор.
Kö.
съесть дом, и двор, и хо_зя_и_на за_од_но.
Haus, Haus und Hof und den Bau_ern noch o_ben_drein.
Fl.
Klav
flag. Kl.
Hr.
pizz.
(♩=132)
53
Fl. Hrf.
ff tutti
etwas ruhiger [более спокойно]
rubato
Br. solo
(pizz.)
(besinnlich) (задумчиво)
Умница
Die Kluge
dolce
54
Я зна_ю пти_цу, о_на чи_ста, и,слов.но кость, о_на бе_
Ich kenn den Vo_gel aus El_fen_bein, aus El_fen_bein, aus El_fen_
Fl.
Gg. pizz.
Ум.
d. Kl.
a tempo
_ла,
_bein,
kl. Fl.
Glsp.
Gg. flag.
C.
о_на ле_
der springt land_
55
_та_ет и тут, и там, и тут, и там, и тут, и там.
_ab, land_auf, land_ein, land_auf, land_ein, land_auf, land_ein.



Король (*говорит*). Самую умную курицу в конце концов все-таки утаскивает лиса! Дважды ты ускользнула от меня. Но последнюю сеть я сплету получше.

Der König (*gesprochen*). *Die klügste Henne holt am Ende doch der Fuchs; zweimalen tätst du mir entschlüpfen, das letzte Netz, das will ich besser knüpfen.*

Кор.
Kö.

жер_нов вверх по те - че - нью, плыл ти_хо
Müh_len - stein auf dem Was - ser, es floß ein

Fl.
Ob.
Gg. m.D.

f *p* *f* +Xyl.

58

Кор.
Kö.

жер_нов вверх по те - че - нью, си_де -
Müh_len - stein auf dem Was - ser, da sa -

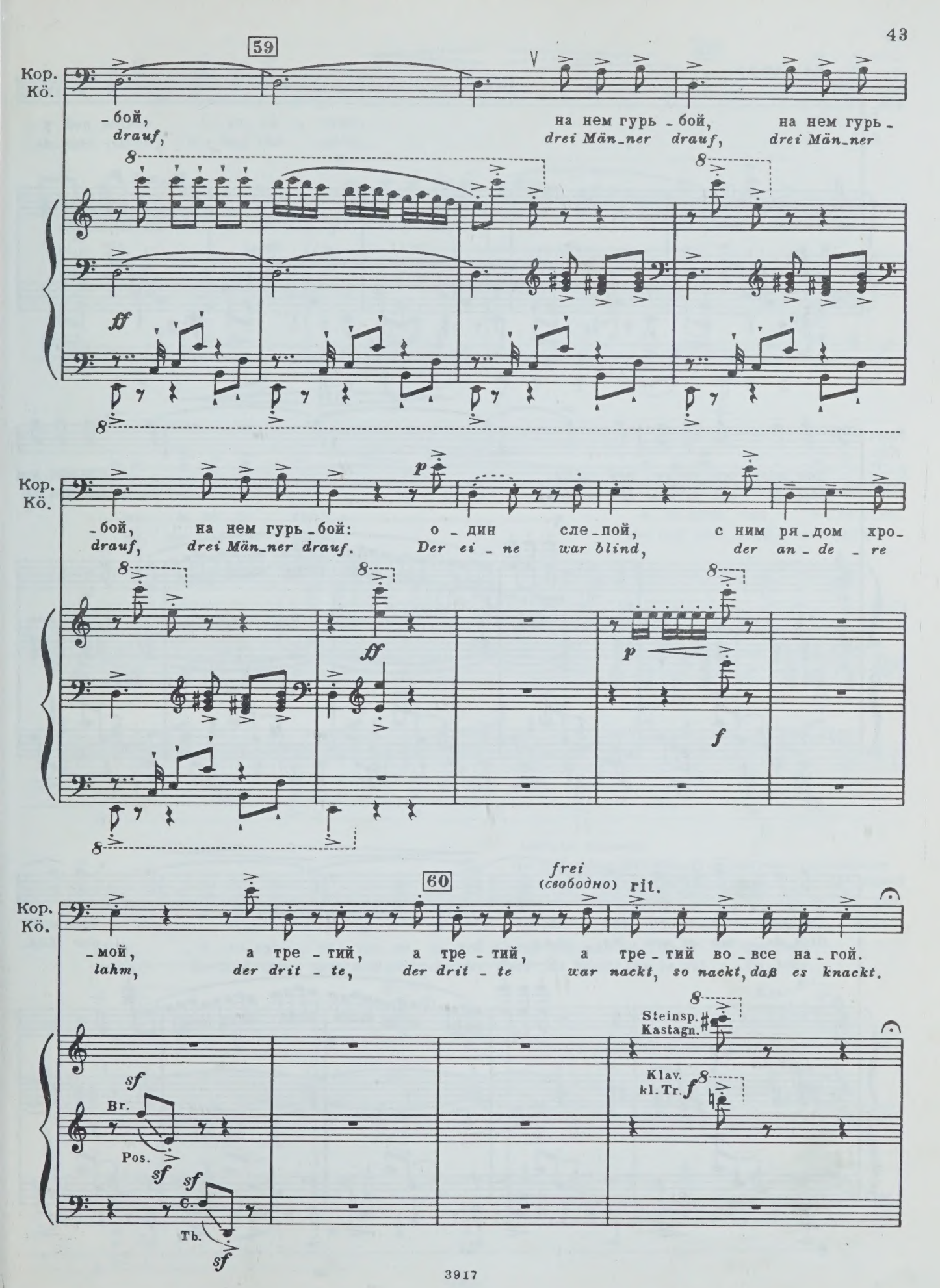
p *f*

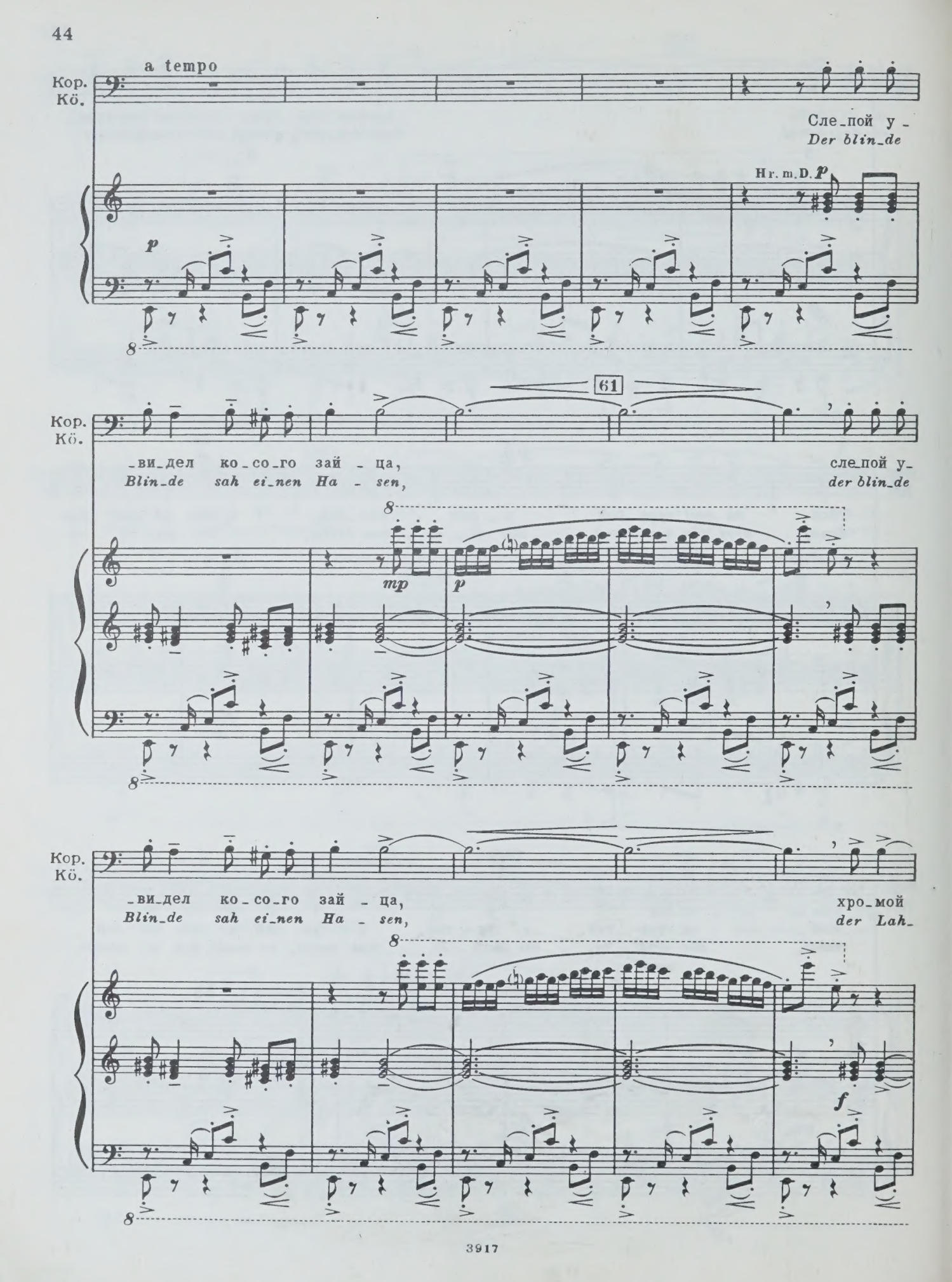
Кор.
Kö.

- ли на нем гурь - бой, си_де - ли на нем гурь -
- ßen drei Män_ner drauf, da sa - ßen drei Män_ner

Tb. Kl. Br.

ff


59
Кор.
Кö.
-бой,
drauf,
на нем гурь-бой,
drei Män-ner drauf,
на нем гурь-
dreiÄn-ner
ff
-бой,
drauf,
на нем гурь-бой:
dreiÄn-ner drauf.
о-дин сле-пой,
Der ei-ne war blind,
с ним ря-дом хро-
der an-de-re
p
ff
p
f
60
frei
(свободно)
rit.
-мой,
lahm,
а тре-тий,
der drit-te,
а тре-тий,
der drit-te
а тре-тий во-все на-гой.
war nackt, so nackt, daß es knackt.
Steinsp.
Kastagn.
Klav.
kl. Tr.
f
sf
Br.
Pos.
C.
Tb.


a tempo
Кор.
Кö.
Сле_пой у_
Der blin_de
Hr. m. D.
p
61
_ви_дел ко_со_го зай_ца,
Blin_de sah ei_nen Ha_sen,
сле_пой у_
der blin_de
mp
p
_ви_дел ко_со_го зай_ца,
Blin_de sah ei_nen Ha_sen,
хро_мой
der Lah_
f

62

Кор.
Kö.

же е-го до-гнал, хро-мой
-me, der lief ihm nach, der Lah-

f

(tr)

Кор.
Kö.

же е-го до-гнал, е-го схва-тил, е-го схва-
-me, der lief ihm nach, der lief ihm nach, der lief ihm

(tr)

lachend (смеясь)
(in Sprechton übergehend) (переходя в разговорную речь)

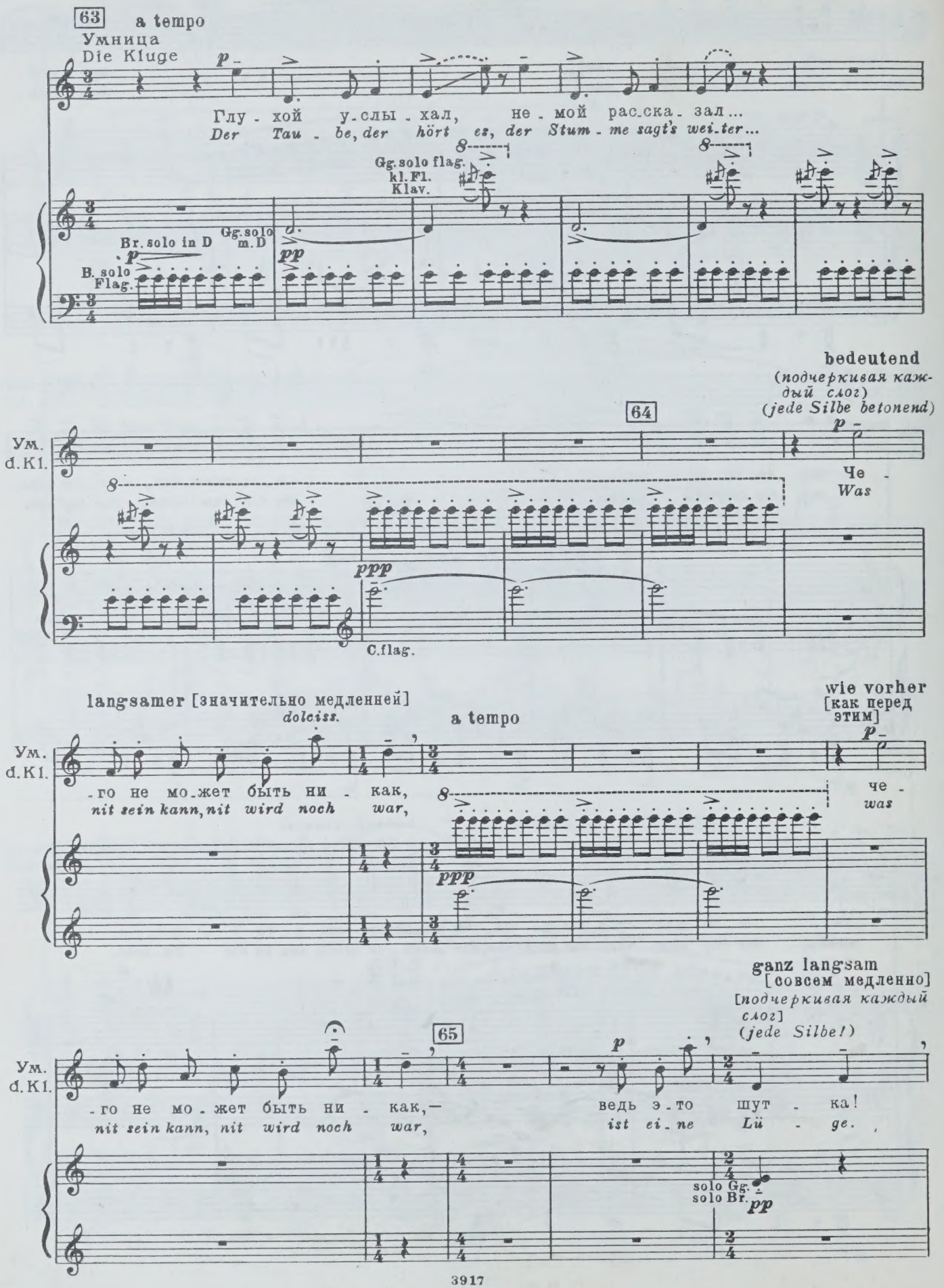
Кор.
Kö.

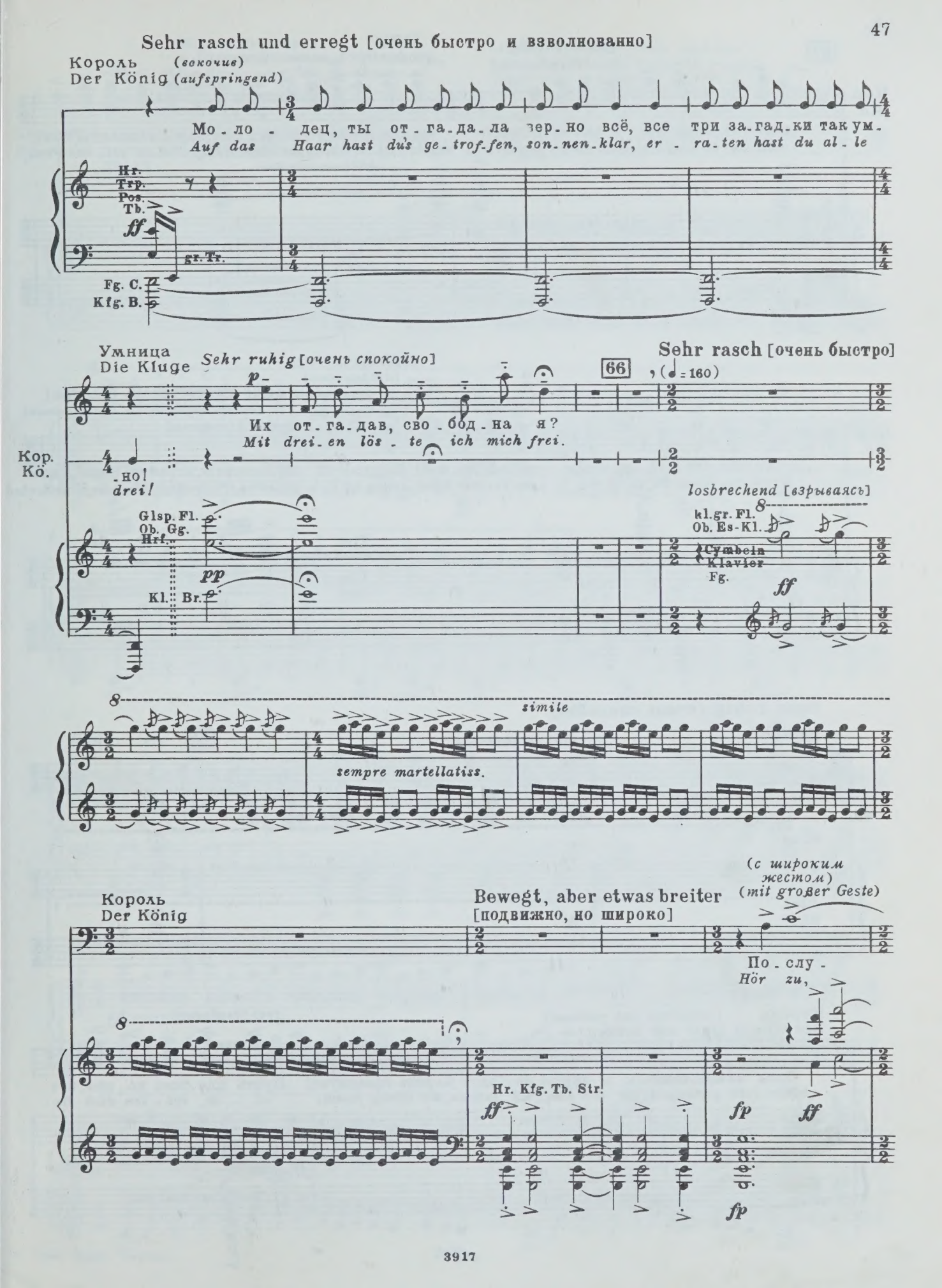
-тил, е-го схва-тил, тог-да на-гой в свой кар-ман е-го у-пря-тал.
nach, der lief ihm nach und packt ihn, der Nack-te steckt ihn in die Ta-sche.

Klav.
Steinspiel.
Kastagn.

kl. Tr.

ff


63
a tempo
Умница
Die Kluge
p
Глу - хой у - слы - хал, не - мой рас - ска - зал...
Der Tau - be, der hört es, der Stum - me sagt's wei - ter...
Gg. solo flag.
kl. Fl.
Klav.
Br. solo in D
Gg. solo m. D
B. solo Flag.
pp
bedeutend
(подчеркивая каждый слог)
(jede Silbe betonend)
64
Ум.
d. Kl.
Че -
Was
ppp
C. flag.
langsamer [значительно медленней]
dolciss.
a tempo
wie vorher
[как перед этим]
-го не мо - жет быть ни - как,
nit sein kann, nit wird noch war,
che -
was
ganz langsam
[совсем медленно]
[подчеркивая каждый слог]
(jede Silbe!)
65
-го не мо - жет быть ни - как,—
nit sein kann, nit wird noch war,
ведь э - то шут - ка!
ist ei - ne Lü - ge.
solo Gg.
solo Br.
pp


Sehr rasch und erregt [очень быстро и взволнованно]
Король (вскочив)
Der König (aufspringend)
Мо - ло - дец, ты от - га - да - ла вер - но всё, все три за - гад - ки так ум -
Auf das Haar hast du's ge - trof - fen, son - nen - klar, er - ra - ten hast du al - le
Hr.
Trp.
Pos.
Tb.
ff
gr. Tr.
Fg. C.
Kfg. B.
Умница
Die Kluge
Sehr ruhig [очень спокойно]
p
66
Sehr rasch [очень быстро]
(♩ = 160)
Их от - га - дав, сво - бод - на я?
Mit drei - en lös - te ich mich frei.
Кор.
Kö.
- но!
drei!
Glsp. Fl.
Ob. Gg.
Hrf.
pp
Kl. Br.
losbrechend [взрываясь]
kl. gr. Fl.
Ob. Es-Kl.
Cymbeln
Klavier
Fg.
ff
simile
sempre martellatiss.
Король
Der König
Bewegt, aber etwas breiter
[подвижно, но широко]
(с широким жестом)
(mit großer Geste)
По - слу -
Hör zu,
Hr. Kfg. Tb. Str.
ff
fp
ff
fp

67

quasi string.
leichthin [легко]

a tempo
„grosartig" [„величественно"]

Кор.
Кö.

-шай, так ум-на ты и так хо-ро-ша, ко-роль же-ла-ет, хо-чет сам ко-роль на-звать те-бя...
weil du so klug bist, weil du mir ge-fällst, macht dich der König, macht der König dich zu sei-ner Frau,

ff ff fp

leidenschaftlich
[страстно]

un poco string.

frei [свободно] (m. Sprechstimme) [почти говоря]

Sehr rasch [очень быстро]
(zu den Musikanten) (к музыкантам)
(gespr.) (говорит)

Кор.
Кö.

Слу-шай, слу-шай, слу-шай, сво-ей же-ной! Сю-да! Музыканты, играйте! Вина! Вина!
hörst du, hörst du, hörst du, zu sei-ner Frau, komm her! Spiel auf, Gesindel! Wein her, Wein her bei!

ff

Klav.
Str. Xyl.
Trp.
Pos.

Sehr ruhig [очень спокойно]

Умница
Die Kluge

frei [свободно]

68

Ты дашь те-перь сво-бо-ду и от-цу?
Dann gibst du auch den Va-ter wie-der frei?

Fl.
pp
Kl.

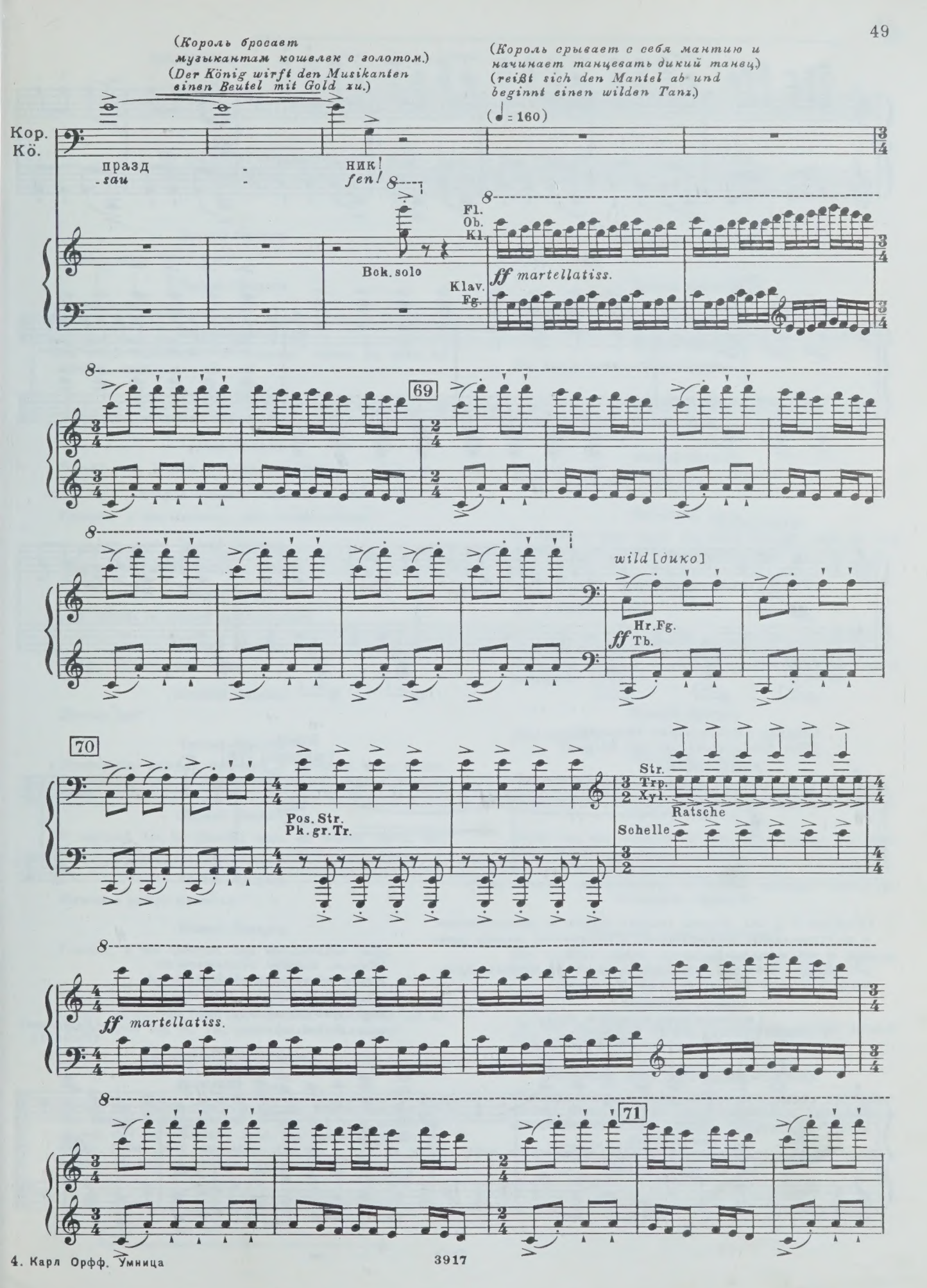
a tempo

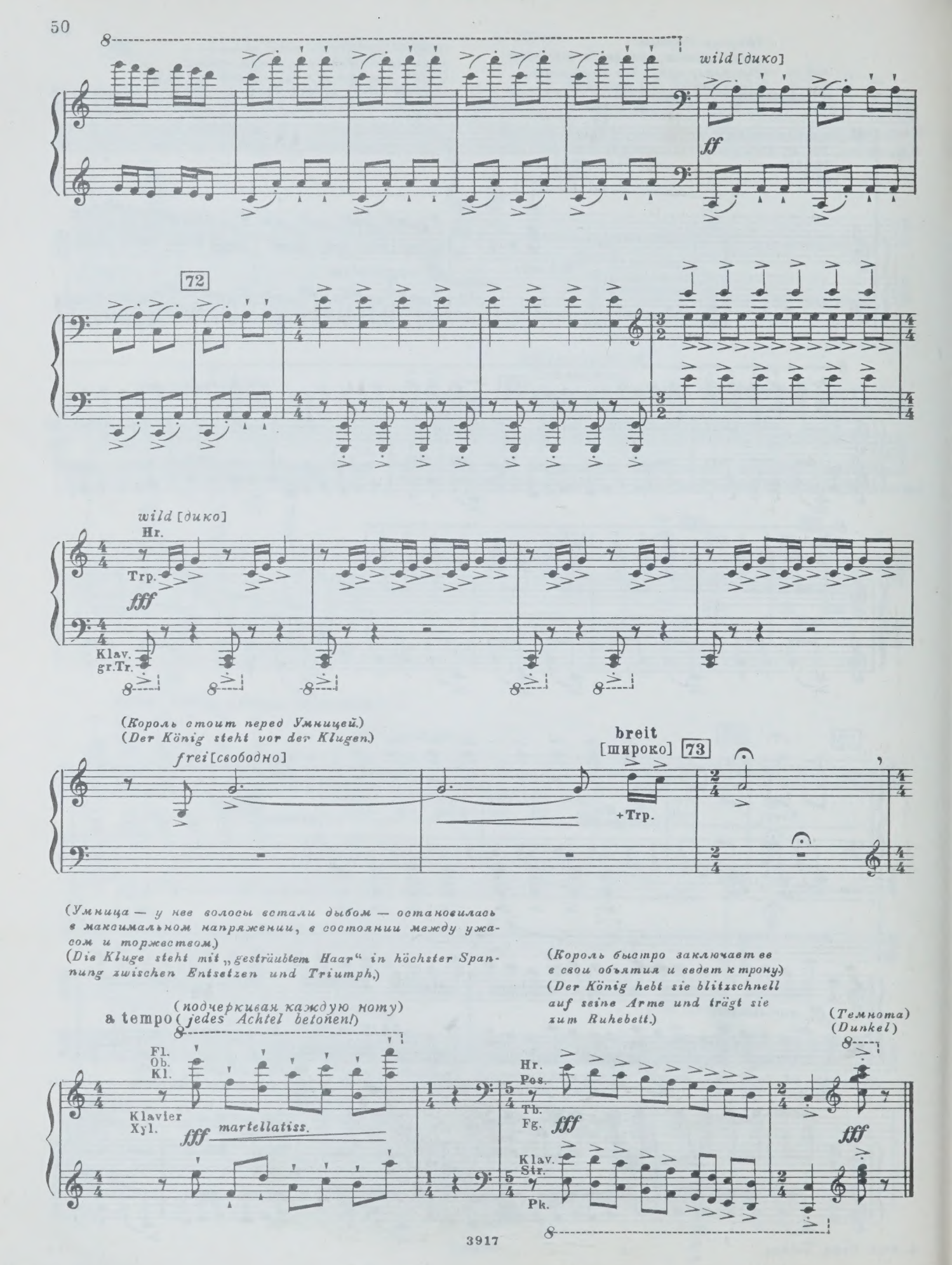
Король [свободно, как раньше]
Der König (frei wie vorher)

frei [свободно]

Всем заключенным я дарую свободу! Король празднует! Пусть для всех на-ста-нет
Wer all's gefangen ist, den lass' ich laufen, der König feiert, al-le sol-len sich be-

ff Trp.


(Король бросает музыкантам кошелек с золотом.)
(Der König wirft den Musikanten einen Beutel mit Gold zu.)
(Король срывает с себя мантию и начинает танцевать дикий танец.)
(reißt sich den Mantel ab und beginnt einen wilden Tanz.)
(♩ = 160)
Кор.
Kö.
празд
-sau
ник!
fen!
Bok. solo
Fl.
Ob.
Kl.
ff martellatiss.
Klav.
Fg.
69
wild [дико]
Hr. Fg.
ff Tb.
70
Pos. Str.
Pk. gr. Tr.
Str.
Trp.
Xyl.
Ratsche
Schelle
ff martellatiss.
71


wild [дико]
ff
72
wild [дико]
Hr.
Trp.
fff
Klav.
gr.Tr.
(Король стоит перед Умницей.)
(Der König steht vor der Klugen.)
frei [свободно]
breit
[широко]
73
+Trp.
(Умница — у нее волосы встали дыбом — остановилась в максимальном напряжении, в состоянии между ужасом и торжеством.)
(Die Kluge steht mit „gesträubtem Haar" in höchster Spannung zwischen Entsetzen und Triumph.)
(Король быстро заключает ее в свои объятия и ведет к трону.)
(Der König hebt sie blitzschnell auf seine Arme und trägt sie zum Ruhebett.)
(подчеркивая каждую ноту)
a tempo (jedes Achtel betonen!)
Fl.
Ob.
Kl.
Klavier
Xyl.
fff
martellatiss.
Hr.
Pos.
Tb.
Fg.
fff
Klav.
Str.
Pk.
(Темнота)
(Dunkel)
fff

Сцена 4. Scene

На авансцене появляются трое бродяг. Один из них несет мешок с украденной одеждой, которую они в конце действия используют для переодевания.

Второй бродяга

Король опять завел жену!

Третий бродяга

Надолго ли?!

Первый бродяга

Это точно неизвестно. Я полагаю, недель на пять, до нового месяца.

Второй бродяга

Я полагаю, недели на три.

Третий бродяга

Я — на две, и вся история закончится.

Второй бродяга *(важно)*

Говорят, я так слышал, она очаровательна!

Третий бродяга

Говорят? А ты сам видел?

Второй бродяга

Нет, король ее никому не показывает.

Третий бродяга

Тогда, значит, она урод.

Первый бродяга

Почему же?

Третий бродяга

Потому что каждый мужчина, у которого жена красива, охотно всем ее показывает, чтобы другие завидовали.

Первый бродяга

У королей так не бывает, ведь он может иметь все, что захочет.

Третий бродяга

Мужчина всегда мужчина!

Второй бродяга

Говорят, я так слышал, она чрезвычайно умна!

Третий бродяга

Умная жена — это просто смех один! Зачем она королю? Допустим, что она красива, иначе он ею не прельстился бы, но уж, конечно, набитая дура!

(Входит погонщик мула.)

Погонщик мула

Ночью все кошки серы. Не все ли равно, красива она или глупа? Король совсем от нее без ума, и, значит, до нас ему нет никакого дела. Он никого и ничего не видит, кроме этой женщины. Он ни о чем не заботится... И вот на этом я построил свой план.

Трое бродяг *(вместе)*

План, план?!

Второй бродяга

Хороший план нам сейчас очень кстати!

Третий бродяга

Мы давно ждали такого случая.

Первый бродяга

Случай, случай!

Второй бродяга

Надо случай скорей хватать за чуб!

Погонщик мула

Не зевайте! Вам будет кое-какая пожива, если вы мне поможете за неправду получить правду.

Трое бродяг *(вместе)*

Это в нашем вкусе!

Погонщик мула

Пойдемте со мной, я вам все расскажу. Мы разыграем забавную историю.

Первый бродяга

Для короля?

Погонщик мула

Да, для короля.

Третий бродяга

Будет над чем посмеяться! Это старая песня: влюбленного человека можно легко одурачить.

(Трое бродяг переодеваются во время нелепого появления погонщика ослицы.)

Погонщик мула *(бродягам)*

Вот пришел дурак, погонщик ослицы. Он и оплатит счет. *(К погонщику ослицы)*. Куда ты девался?

Погонщик ослицы

Ты сам от меня убежал, но теперь-то я тебя догнал! Пойдем к королю!

Погонщик мула *(притворно жалобно)*

Хорошо, пойдем к королю! Другого выхода нет! *(Бродягам)*. А вы, честные люди, не оставьте меня на этом тяжелом пути совсем одного. Пойдемте со мной!

(Все пятеро идут вверх по ступенькам на главную сцену и занимают там места.)

Auf der Vorbühne treten die drei Strolche auf. Einer trägt einen Sack mit gestohlenen Kleidern, die sie am Schluß zu ihrer Vermummung verwenden.

Zweiter Strolch

Der König hat nun wieder eine Frau.

Dritter Strolch

Wie lange noch?

Erster Strolch

Das weiß man nicht genau,
fünf Wochen, schätz' ich, bis zum übernächsten Mond.

Zweiter Strolch

Ich schätz' auf viere,

Dritter Strolch

ich auf drei, —
auch die Geschichte geht vorbei.

Zweiter Strolch *(wichtig)*

Man sagt,
ich habe sagen hören,
sie sei ganz bezaubernd schön.

Dritter Strolch

Das sagt man? Hast du sie gesehn?

Zweiter Strolch

Das nicht, der König hält doch alles ganz geheim.

Dritter Strolch

Dann wird sie nicht die Schönste sein.

Erster Strolch

Warum denn?

Dritter Strolch

Weil ein jeder Mann, der eine schöne Frau hat,
sie auch gerne zeigt, schon, daß er andre scharf
und neidig macht.

Erster Strolch

Beim König gibt's das nicht,
weil der doch alles haben kann,
da spielt es keine Rolle, was ein anderer Mann...

Dritter Strolch

Mann bleibt doch Mann, —
ob sie nun schön ist oder nicht.

Zweiter Strolch

Einmal hat er's ganz toll mit einer Häßlichen
getrieben,

Dritter Strolch

Er kriegt sie leid —
und wieder schwört er auf ein anderes Gesicht.

(Kleine Pause)

Zweiter Strolch

Man sagt, ich habe sagen hören,
sie sei ganz gefährlich klug!

Erster Strolch

Von diesen Weibern hat bald jeder Mann genug!

Dritter Strolch

Wenn sie schon klug ist, dann ist's bald vorbei,
dann kommt die Dummheit wieder an die Reih' —

Erster Strolch *(geheimnisvoll)*

Man sagt, die Dummen —

Dritter Strolch *(dreinfahrend)*

Ich muß lachen,
eine kluge Frau!
Was wollt' denn der König mit der!
Schön mag sie sein, sonst wär' er gar nicht auf sie
reingefallen, doch auch die Dümmste, grad die Dümmste
wird sie sein von allen.

(Der Mauleselmann tritt auf.)

Der Mauleselmann

Lösch 's Licht aus, dann sind alle Weiber gleich!
Was gilt's?
Er ist vom Weiberhaar ganz eingefangen,
und hängt er fest, dann läßt er uns nicht hangen,
kommt alles ihm unwichtig vor,
er pflegt nur seinem Zeitvertreib,
und sieht nichts andres als das Weib,
ihm gilt nichts, und ihn ficht nichts an,
und darauf baut' ich meinen Plan!

Die drei Strolche *(aufspringend)*

Ein Plan! Ein Plan!

Zweiter Strolch

Ein guter Plan, der kommt uns jetzo sehr gelegen,

Dritter Strolch

der kommt uns zur Gelegenheit!

Erster Strolch

Gelegenheit! Gelegenheit!

Zweiter Strolch

Gelegenheit hat vorne langes, hinten kurzes Haar!

Erster Strolch

Man muß Gelegenheit am Stirnhaar packen!

Dritter Strolch

Wer die Gelegenheit versäumt, dem weist sie leicht den Hintern.

Der Mauleselmann

Gebt acht, es soll euch schon was tragen,
wenn ihr mir helft,
daß „recht" für „unrecht" ich bekomm'.

Die drei Strolche

's ist unser Fall!

Der Mauleselmann

Kommt mit, ich werd' euch alles sagen:
Wir spielen ein possierlich Spiel.

Erster Strolch

Vorm König?

Der Mauleselmann

Ja, vorm König!

Dritter Strolch

Dann gibt's was zu lachen,
's ist alte Weise:
Hat der Mann ein Weib,
kannst du ihn leicht für dich zum Narren machen.

(Die drei Strolche verkleiden sich, während der Eselmann tölpelhaft auftritt.)

Der Mauleselmann *(zu den Strolchen)*

Da kommt der Dumme, der die Zeche zahlen muß!

(Zum Eselmann)

Wo steckst du denn?

Der Eselmann

Mir zum Verdruß
bist du davon, doch jetzo hab ich dich erlaufen.
Wir gehn zum König!

Der Mauleselmann *(gespielt jämmerlich)*

Ja, zum König, da's mal anders nit kann sein!

(Zu den Strolchen)

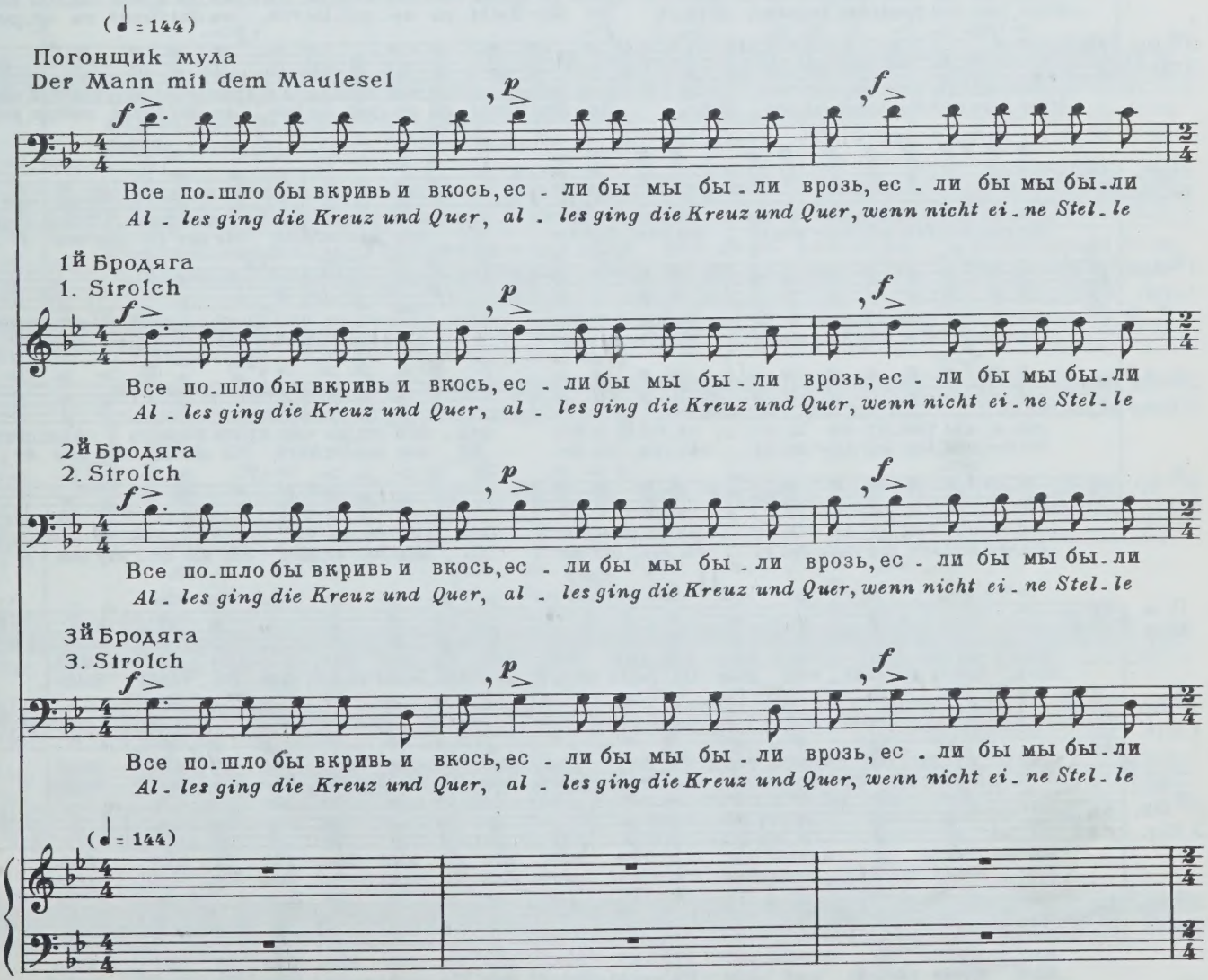
Doch ihr, ihr ehrenwerten Männer,
laßt mich auf diesem schweren Gang nit ganz allein!
Kommt mit!

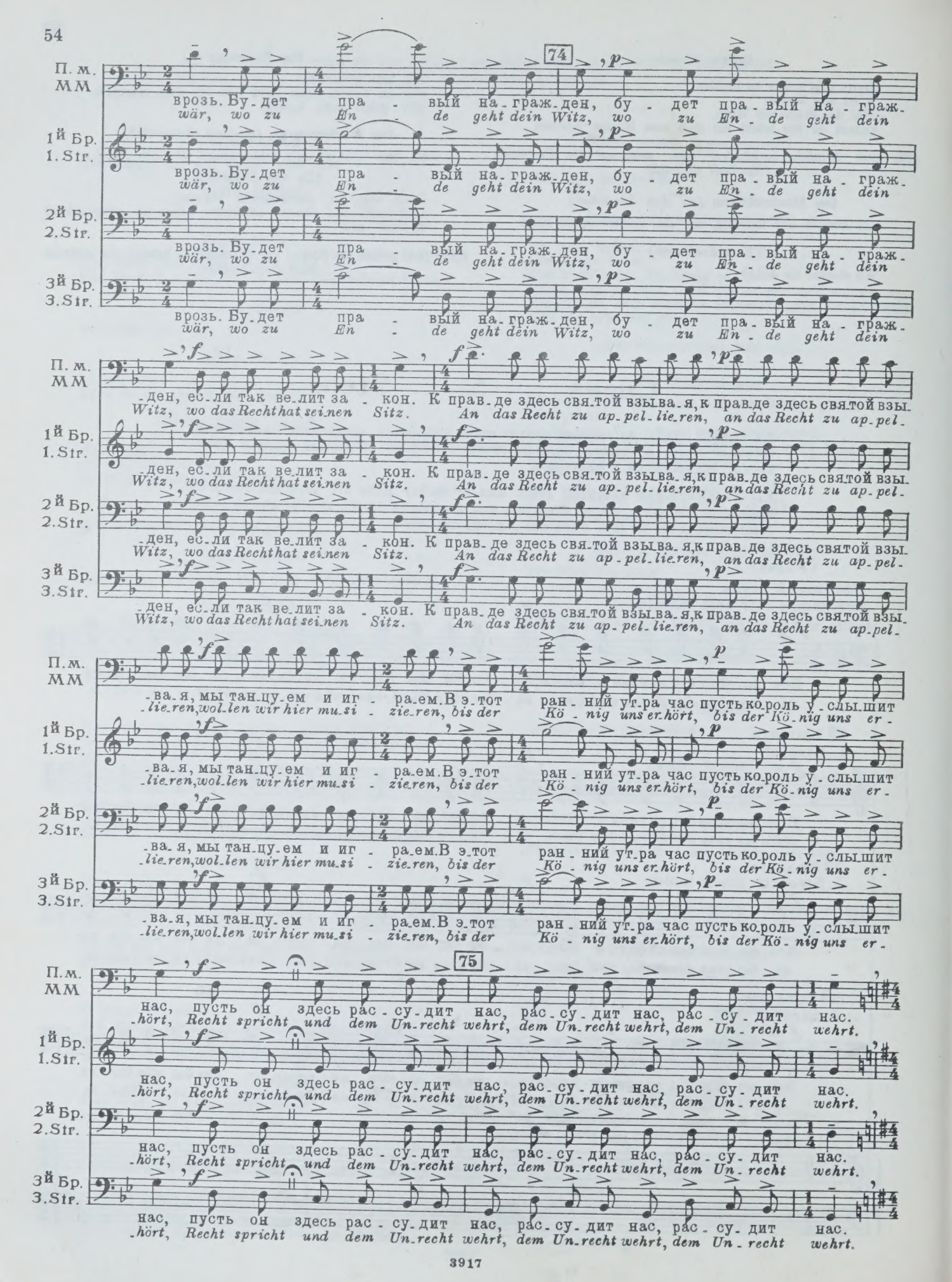
(Alle fünf gehen die Stufen zur Hauptbühne hinauf und nehmen dort Aufstellung.)

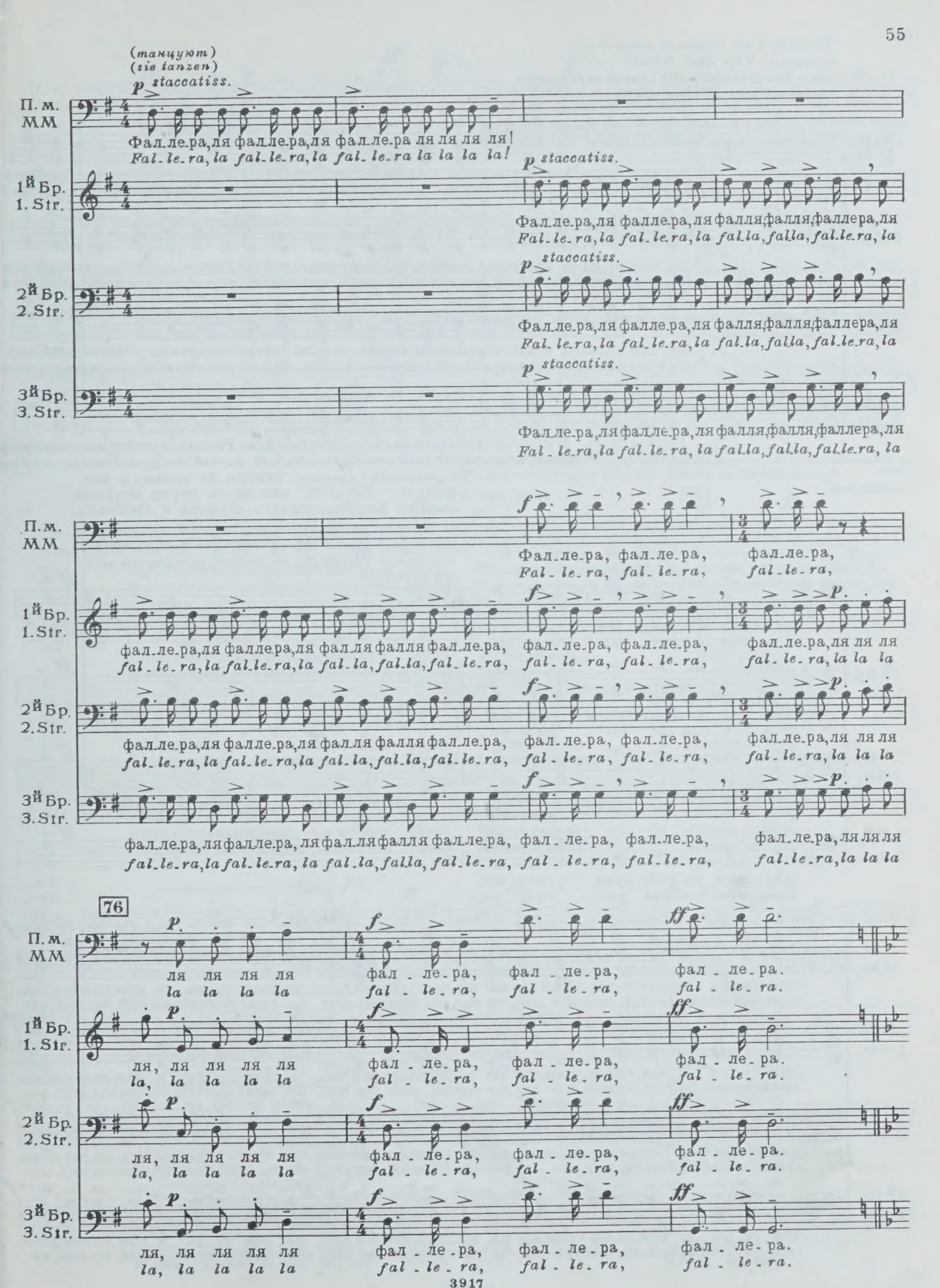
Сцена 5. Szene

На заднем плане, на среднем уровне сцены, виднеется задернутое занавесями широкое окно. Погонщик ослицы стоит в стороне. Погонщик мула и трое бродяг обращаются к зрителям.

Als rückwärtigen Abschluß sieht man in halber Höhe ein noch mit einem Vorhang geschlossenes breites Fenster. Der Eselmann bleibt abseits stehen. Der Mauleselmann und die drei Strolche „ad spectatores".

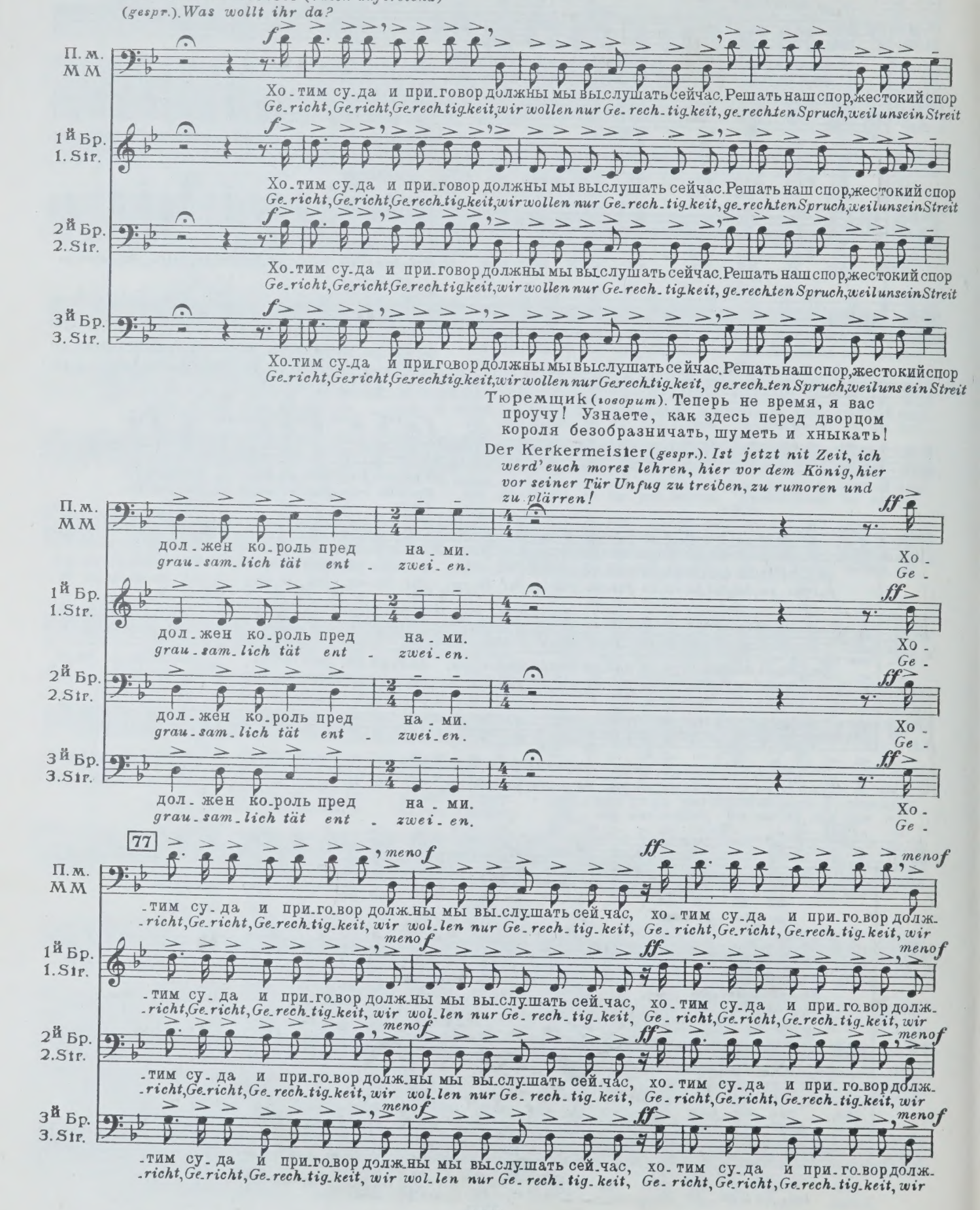



74
П. м.
MM
1й Бр.
1. Str.
2й Бр.
2. Str.
3й Бр.
3. Str.
врозь. Бу-дет пра - вый на-граж-ден, бу - дет пра-вый на - граж-
wär, wo zu En - de geht dein Witz, wo zu En - de geht dein
-ден, ес-ли так ве-лит за - кон. К прав-де здесь свя-той взыва-я, к прав-де здесь свя-той взы-
Witz, wo das Recht hat sei-nen Sitz. An das Recht zu ap-pel-lie-ren, an das Recht zu ap-pel-
-ва-я, мы тан-цу-ем и иг - ра-ем. В э-тот ран-ний ут-ра час пусть ко-роль у-слы-шит
-lie-ren, wol-len wir hier mu-si - zie-ren, bis der Kö-nig uns er-hört, bis der Kö-nig uns er-
75
нас, пусть он здесь рас-су-дит нас, рас-су-дит нас, рас-су-дит нас.
-hört, Recht spricht und dem Un-recht wehrt, dem Un-recht wehrt, dem Un-recht wehrt.


(танцуют)
(sie tanzen)
p staccatiss.
П. м.
MM
Фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра ля ля ля ля!
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-le-ra la la la la!
1й Бр.
1. Str.
Фал-ле-ра, ля фалле-ра, ля фалля, фалля, фаллера, ля
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, falla, fal-le-ra, la
2й Бр.
2. Str.
Фал-ле-ра, ля фалле-ра, ля фалля, фалля, фаллера, ля
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, falla, fal-le-ra, la
3й Бр.
3. Str.
Фал-ле-ра, ля фалле-ра, ля фалля, фалля, фаллера, ля
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, falla, fal-le-ra, la
f
Фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра,
Fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra,
фал-ле-ра, ля фалле-ра, ля фал-ля фалля фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, ля ля ля
fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, fal-la, fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la
фал-ле-ра, ля фалле-ра, ля фалля фалля фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, ля ля ля
fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, fal-la, fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la
фал-ле-ра, ля фалле-ра, ля фал-ля фалля фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, ля ля ля
fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, falla, fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la
76
p
ля ля ля ля
la la la la
f
фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.
ff
ля, ля ля ля ля
la, la la la la
фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.
ля, ля ля ля ля
la, la la la la
фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.
ля, ля ля ля ля
la, la la la la
фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.

Тюремщик (*быстро выходит*) (*говорит*). Что вам надо?

Der Kerkermeister (*rasch auftretend*) (*gespr.*). *Was wollt ihr da?*



П. м. / М М

-ны мы вы-слу-шать сей-час! Ко-роль сам, ко-роль сам, ко-роль сам пусть ре-шит наш
wol-len nur Ge-rech-tig-keit! Der Kö-nig, der Kö-nig, der Kö-nig sag uns sei-nen

1й Бр. / 1. Str.

-ны мы вы-слу-шать сей-час! Ко-роль сам, ко-роль сам, ко-роль сам пусть ре-шит наш
wol-len nur Ge-rech-tig-keit! Der Kö-nig, der Kö-nig, der Kö-nig sag uns sei-nen

2й Бр. / 2. Str.

-ны мы вы-слу-шать сей-час! Ко-роль сам, ко-роль сам, ко-роль сам пусть ре-шит наш
wol-len nur Ge-rech-tig-keit! Der Kö-nig, der Kö-nig, der Kö-nig sag uns sei-nen

3й Бр. / 3. Str.

-ны мы вы-слу-шать сей-час! Ко-роль сам, ко-роль сам, ко-роль сам пусть ре-шит наш
wol-len nur Ge-rech-tig-keit! Der Kö-nig, der Kö-nig, der Kö-nig sag uns sei-nen

(Со словом „тером" все бродяги ритмично ударяют палками по полу)
(Bei „terom" schlagen alle mit Stöcken im Rhythmus auf den Boden)

(♩= 144-160) 78

П. м. / М М

спор, пусть сам ко-роль ре-шит наш спор! Те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра,
Spruch, uns sei-nen Spruch, uns sei-nen Spruch! Te-rom, te-rom, la fal-le-ra, te-rom, te-rom, la fal-le-ra,

1й Бр. / 1. Str.

спор, пусть сам ко-роль ре-шит наш спор! Те-ром, те-ром, те-ром, те-ром,
Spruch, uns sei-nen Spruch, uns sei-nen Spruch! Te-rom, te-rom, te-rom, te-rom,

2й Бр. / 2. Str.

спор, пусть сам ко-роль ре-шит наш спор! Те-ром, те-ром, те-ром, те-ром,
Spruch, uns sei-nen Spruch, uns sei-nen Spruch! Te-rom, te-rom, te-rom, te-rom,

3й Бр. / 3. Str.

спор, пусть сам ко-роль ре-шит наш спор! Те-ром, те-ром, те-ром, те-ром,
Spruch, uns sei-nen Spruch, uns sei-nen Spruch! Te-rom, te-rom, te-rom, te-rom,

П. м. / М М

те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра,
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, la fal-le-ra, te-rom, te-rom, la fal-le-ra,

1й Бр. / 1. Str.

те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром,
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom,

2й Бр. / 2. Str.

те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром,
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom,

3й Бр. / 3. Str.

те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, те-ром,
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, te-rom,

(Занавес перед широким окном быстро раздвигается.)
(Der Vorhang vor dem breiten Fenster wird rasch weggezogen.)

П. м. / M M
те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фалл, ля фалл, ля фал-ле-ра.
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom la fal-le-ra, la fal-le-ra, la fall, la fall, la fal-le-ra.

1й Бр. / 1. Str.
те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра.
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, la fal-le-ra, la fal-le-ra.

2й Бр. / 2. Str.
те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра.
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, la fal-le-ra, la fal-le-ra.

3й Бр. / 3. Str.
те-ром, те-ром, те-ром, те-ром, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра.
te-rom, te-rom, te-rom, te-rom, la fal-le-ra, la fal-le-ra.

(Видны Король и Умница, одетая по-королевски, сидящие за шахматной доской. Король, сердясь, что его побеспокоили, высовывается из окна.)
(Man sieht den König und die Kluge (nun als Königin gekleidet) beim Zabelspiel. Der König, ärgerlich über die Störung, neigt sich aus dem Fenster.)

(Игра между Королем и Умницей продолжается. Король, очарованный своей женой, играет, в противоположность ей, горячась, страстно и необдуманно.)
(Das Spiel zwischen dem König und der Klugen geht weiter. Der König steht im Bann der Frau, spielt, im Gegensatz zu ihr, heftig, leidenschaftlich und unüberlegt.)

Король (говорит).
Что вы тут делаете?
Убирайтесь отсюда!
Der König (gespr.). Was treibt ihr da? Wollt ihr euch scheren?

Тюремщик (говорит).
Они хотят, господин, узнать твой приговор.
Der Kerkermeister (gespr.)
Sie wollen, Herr, dein Urteil hören.

(Король отворачивается, чтобы продолжать игру.)
(Der König wendet sich wieder dem Spiele zu.)
Кор. Я сейчас совсем не в настроении. В следующий раз...
Der Kön. Steht mir just danach nit der Sinn, ein ander Mal...

П. м. / M M
1й Бр. / 1. Str.
2й Бр. / 2. Str.
3й Бр. / 3. Str.

etwas breiter [несколько шире]
(alle sehr kläglich) [все очень жалобно]

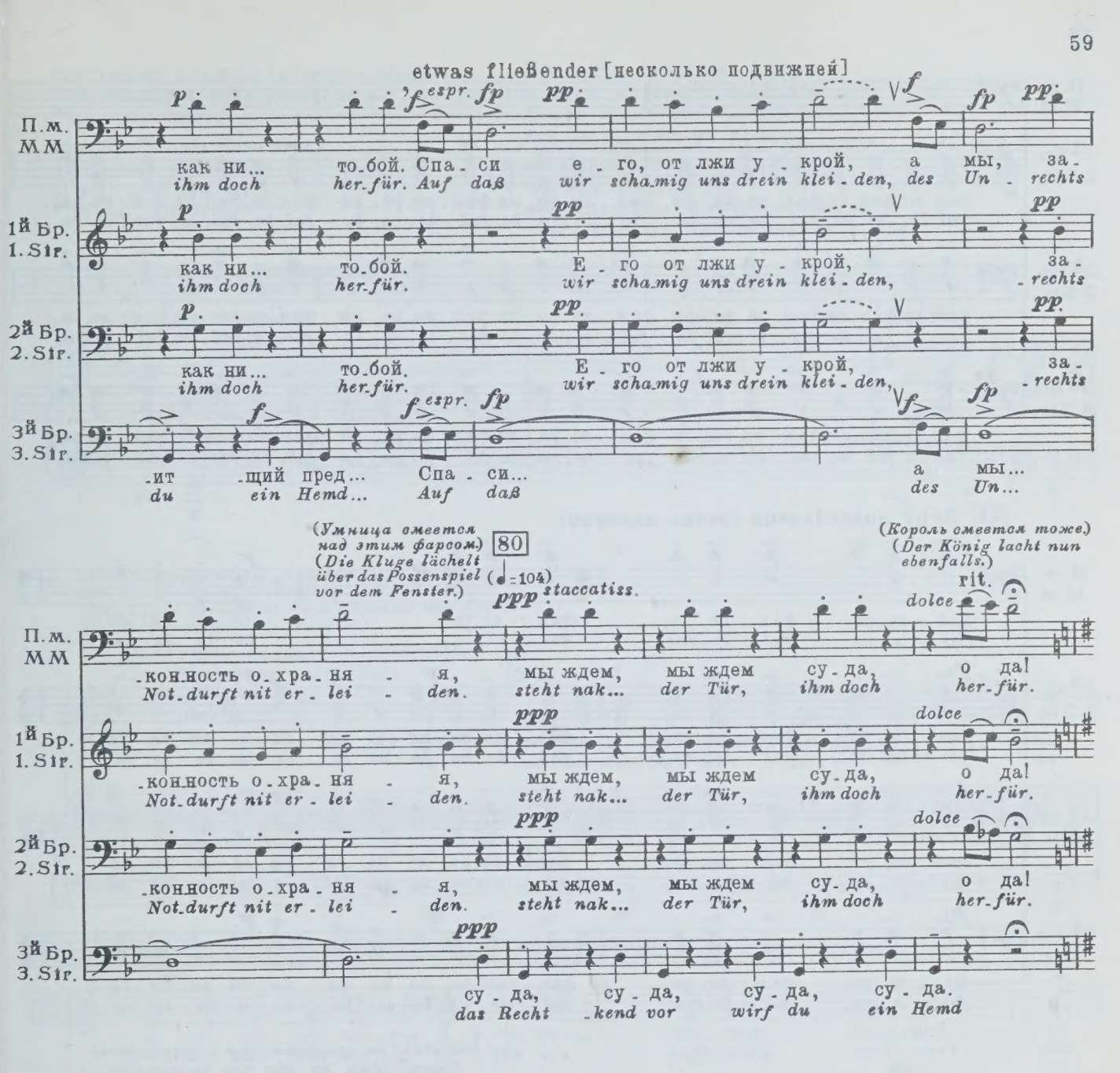
79 (♩=o) (♩=104)

П. м. / M M
Ой, ой, ой, ой, ой, ой, ой! как ни... то-бой,
O weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh! steht nak... der Tür,

1й Бр. / 1. Str.
Ой, ой, ой, ой, ой, ой, ой! как ни... то-бой,
O weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh! steht nak... der Tür,

2й Бр. / 2. Str.
Ой, ой, ой, ой, ой, ой, ой! как ни... то-бой,
O weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh! steht nak... der Tür,

3й Бр. / 3. Str.
Ой, ой, ой, ой, ой, ой, ой! За-кон, -щий пред сто-
O weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh, o weh! Das Recht -kend vor wirf



(Когда Погонщик мула и Бродяги видят, что Король хорошо настроен, они думают, что их дело выиграно. Они снова танцуют.)
(Als der Mauleselmann und die Strolche den König gut gelaunt sehen, glauben sie ihr Spiel gewonnen zu haben; sie tanzen wieder.)

a tempo (wie vorher) [как прежде] (♩=144)

П.м. MM
Фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля ля ля ля!
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-le-ra, la la la la!

1й Бр. 1. Str.
Фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la

2й Бр. 2. Str.
Фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la

3й Бр. 3. Str.
Фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля
Fal-le-ra, la fal-le-ra, la

П. м. MM

1й Бр. 1. Str.

фал-ля, фал-ля, фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ля, фал-ля, фал-ле-ра,
fal-la, fal-la, fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, fal-la, fal-le-ra,

2й Бр. 2. Str.

фал-ля, фал-ля, фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ля, фал-ля, фал-ле-ра,
fal-la, fal-la, fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, fal-la, fal-le-ra,

3й Бр. 3. Str.

фал-ля, фал-ля, фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ле-ра, ля фал-ля, фал-ля, фал-ле-ра,
fal-la, fal-la, fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-le-ra, la fal-la, fal-la, fal-le-ra,

81 **Sehr ausgelassen** [очень задорно]

П. м. MM

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, *p* ля ля ля ля
Fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la la

1й Бр. 1. Str.

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, ля ля ля *p* ля ля ля ля ля
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la la la la la la

2й Бр. 2. Str.

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, ля ля ля *p* ля ля ля ля ля
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la la la la la la

3й Бр. 3. Str.

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра, ля ля ля *p* ля ля ля ля ля
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra, la la la la la la la la

Король (*не прерывая свою игру, говорит*)
Пусть один из вас все расскажет коротко и ясно!
Der König (*ohne sein Spiel zu unterbrechen, gespr.*)
Einer soll reden, aber kurz und klar!

П. м. MM

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.

1й Бр. 1. Str.

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.

2й Бр. 2. Str.

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.

3й Бр. 3. Str.

f фал-ле-ра, фал-ле-ра, фал-ле-ра.
fal-le-ra, fal-le-ra, fal-le-ra.

Погонщик ослицы (*выступая вперед*)
Господин, я хочу рассказать,
как все было.

Der Mann mit dem Esel
(*vortretend, gesprochen*)
Herr, ich will alles
sagen, wie es war.

Моя речь правдива, в этом
я могу охотно присягнуть.
А кто будет это опровергать,
тот отступится от правды.

Mein Red ist recht, das kann
ich wohl beschwören,
wer anders redt, der tät der Wahr-
heit schier den Rücken kehren.

Gehalten [сдержанно]

Fl.
Ob.
Fg. Hr.
Trp.
Str. *ff*
Pk.
(♩ = 144)
Str. *pp*
+Fg.

(*Умница наблюдает во время игры за тем,*
что происходит под окном.)
(*Die Kluge beobachtet auch während des Spiels*
die Vorgänge vor dem Fenster.)

Погонщик ослицы (*простодушно*)
Der Eselmann (*einfältig*)

82

В хар - чев - не во дво - ре, в пус - том хле - ву, мо -
In ei - ner Her - berg war's, in ei - nem Stall, da

П.о. ЕМ
- ю ос - ли - цу за - пер я в ту ночь. По - том, позд - ней ту -
stellt' ich näch - tens mei - ne Es' - lin ein, spät war's, spät war's, und

П.о. ЕМ
- да при - шел вот э - тот че - ло - век и му - ла сво - е - го при - вел с со -
dann und dann und dann kam die - ser Mann, der bracht' sei - nen Maul - e -, Maul - e - sel

83

П.о. ЕМ

-бой, сво-ю ско-ти - ну, сво-ю ско-ти - ну с мо-ей ос-ли-цей ря-дышком по-
an und stellt sein Vieh und stellt sein Vieh und stellt sein Vieh dem mei-nen an die

-ста-вил. А ра-но ут-ром, а ра-но ут-ром, ут-ром на за-ре, а
Sei-ten. Am an-dern Mor-gen, am an-dern, an-dern Mor-gen in der Früh, am

Gg. Br. C.

ра-но ут-ром, ут-ром на за-ре стал э-тот че-ло-век кри-чать и
an-dern, an-dern Mor-gen in der Früh fängt die-ser Mann zu flu-chen an und

84

etwas gehalten, langsamer
[более сдержанно, медленней]

спо-рить, гром-ко стал кри-чать и спо-рить. Все де-ло в том, что ро-дил-
strei-ten, an und strei-ten, an und strei-ten. Es war ein E-sel-fül-len

Fl. Ob. (Schelle) Fg. B.

un poco rit. a tempo

-ся в ту ночь в э-том хле-ву ос-ле-нок, всем на ди-во. Е-
die-se Nacht, just die-se Nacht im Stall zur Welt ge-kom-men. Das

П.о. ЕМ

-го хо-тел тот че-ло-век при-сво-ить. „Ос-ле-нок,- он ска-зал,-ко-неч-но,
hat er gleich für sich, für sich ge-nom-men, das Fül-len, sagt er, sagt er, das sei

f Str.

85

П.о. ЕМ

мой, э-тот ос-ле-нок бу-дет мне при-над-ле-жать, а ни-как не те-
sein, es sei sein ei-gen, sei sein ei-gen, sei nicht mein, sei nicht mein, sei nicht

П.о. ЕМ

-бе!“ Лишь по-то-му, что ря-дом с е-го му-лом он ле-
mein, nur weil es nä-her lag, nur weil es nä-her lag bei

ff *p* Hr. *p subito* Fg. B.

П.о. ЕМ

-жал в хле-ву. Но ведь е-го ро-дить мог-ла, но ведь е-го ро-дить мог-ла толь-ко ос-ли-ца,
sei-nem Vieh, doch wirft nur ei-ne E-se-lin, doch wirft nur ei-ne E-se-lin, Maul-e-sel a-ber

mf *f* Fl. Ob. *sf* +Str. *mf* *f*

+Pk. Tamb.

86 un poco rit. a tempo

П.о. ЕМ

а мул ро-дить не мо - жет, нет!
Maul - e - sel a - ber wer - fen nie.

Погонщик ослицы (*очень наивно*)
Как я уже сказал, он ни с чем не считался и обругал меня шельмой!

Погонщик мула (*протестуя*)
Во всем свете есть обычай: на чью землю падает яблоко, тот и является его собственником. И то, что это так, очень скоро станет ясным.
(*Барабанная дробь на маленьком звонковом барабанчике*)
(*как бы выкрикивая*) Мы представим здесь все точно так, как все это было.
(*Дробь повторяется*)

Der Eselmann (*sehr einfältig*)
Was ich auch sagt, er läßt's nicht gelten,
tät mich noch einen Schelmen schelten!

Der Mauleselmann (*protestierend*)
Das ist doch Brauch in aller Welt,
auf wessen Grund der Apfel fällt,
dem ist er auch zu eigen.
Daß dem so ist, das wird sich bald,
das wird sich bäldlich zeigen.
(*im Ton eines Ausrufers*) *Wir stellen hier das Ganze dar,*
(*Trommelwirbel auf einem kleinen hellklingenden Trömmelchen*)
genau so, wie es damals war!
(*wiederum Trommelwirbel*)

(*Погонщик мула очень грубо исполняет вместе с тремя бродягами сцену, о которой рассказывает.*)
(*Der Mauleselmann stellt in einem Rüpelspiel zusammen mit den drei Strolchen die Szene, die er angibt, dar.*)

(♩=132) etwas gehalten
[несколько сдержанно]

(♩=144)
grell [*резко*]

Es-Kl

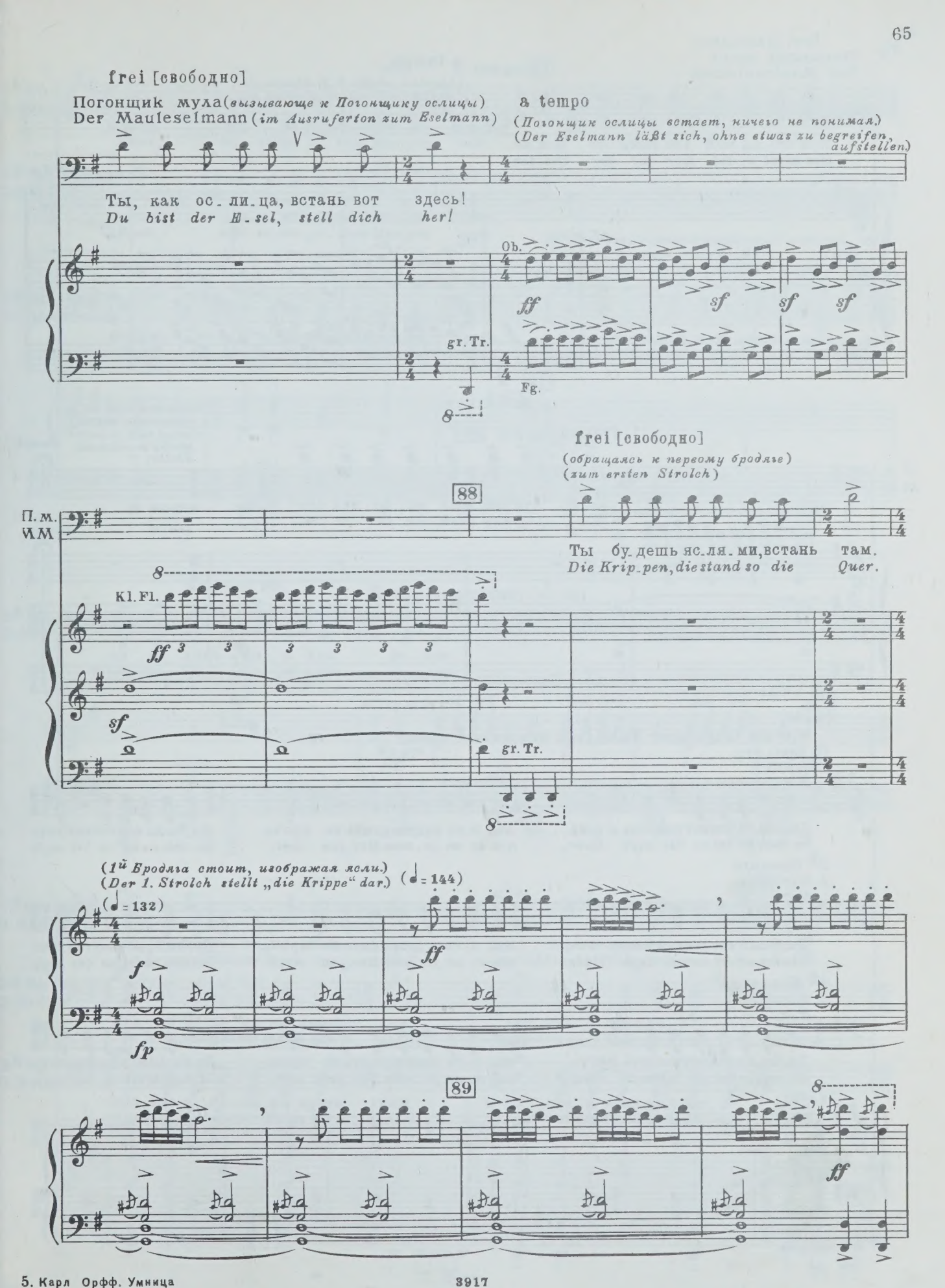
Br.
Pos. m. D

C.
Bßkl.

87

Fl.
Xyl.
Kastagn.
Steinspiel

B.


frei [свободно]
Погонщик мула (вызывающе к Погонщику ослицы)
Der Mauleselmann (im Ausruferton zum Eselmann)
a tempo
(Погонщик ослицы встает, ничего не понимая.)
(Der Eselmann läßt sich, ohne etwas zu begreifen, aufstellen.)
Ты, как ос-ли-ца, встань вот здесь!
Du bist der Esel, stell dich her!
Ob.
ff
sf
gr. Tr.
Fg.
frei [свободно]
(обращаясь к первому бродяге)
(zum ersten Strolch)
88
П. м.
VM
Ты бу-дешь яс-ля-ми, встань там.
Die Krip-pen, die stand so die Quer.
Kl. Fl.
ff
sf
gr. Tr.
(1й Бродяга стоит, изображая ясли.)
(Der 1. Strolch stellt „die Krippe" dar.)
(♩ = 132)
(♩ = 144)
f
ff
fp
89
ff

frei [свободно]
Погонщик мула
Der Mauleselmann

a tempo
(ставит туда 2 го Бродягу)
(stellt den zweiten Strolch auf)

Мул сто_ял мой вон там, в сто_рон_ке.
Der Maul_e_sel war auf der Sei_ten.

kl. Fl.
Ob.
Fg.

frei [свободно] 90

(садится сам на указанное место)
(setzt sich selber an die bezeichnete Stelle)

П. м.
М М

Вот тут ле_жал ос_ле_нок спор_ный.
Da lag das Vieh, um das wir strei_ten.

lunga

(♩=60)
wie ein langsamer Tanz [как медленный танец]

1й Бродяга
1. Strolch

Да, было все вот так, точь в точь, мы э_то подтвердить не прочь. Да, было все вот так, точь
Ge_nau so ist es bis aufs Haar, wie es an je_nem Mor_gen war. Ge_nau so ist es bis aufs

2й Бродяга
2. Strolch

Да, было все вот так, точь в точь, мы э_то подтвердить не прочь. Да, было все вот так, точь
Ge_nau so ist es bis aufs Haar, wie es an je_nem Mor_gen war. Ge_nau so ist es bis aufs

3й Бродяга
3. Strolch

Да, было все вот так, точь в точь, мы э_то подтвердить не прочь. Да, было все вот так, точь
Ge_nau so ist es bis aufs Haar, wie es an je_nem Mor_gen war. Ge_nau so ist es bis aufs

(♩=60)
2 Trp.
Hr.
Tb.
Kfg.
B. pizz.

rit. a tempo 91

1й Бр. 1. Str.

в точь, мы э-то под-твердить не прочь.
Haar, wie es an je-nem Mor-gen war.

2й Бр. 2. Str.

в точь, мы э-то под-твердить не прочь.
Haar, wie es an je-nem Mor-gen war.

(*3й Бродяга, исполняющий роль хозяина, пристально за всем наблюдает.*)
(*Der 3. Strolch als „Wirt" alles umständlich betrachtend.*)

3й Бр. 3. Str.

в точь, мы э-то под-твердить не прочь. Я под-твержда́ю э-то мне-нье, ведь я хо-
Haar, wie es an je-nem Mor-gen war. Das kann ich männiglich be-zeu-gen, ich bin der

91

Kfg. *f*
Tb.
B. arco

un poco rit. Ruhig [спокойно] (♩ = 60) rit.

3й Бр. 3. Str.

-зя-ин, хлев — мо-е вла-де-нье.
Wirt, der Stall, der ist mein ei-gen.

2 Trp. m. D
Hr. ged.
pp
kl. Fl.
pp
dolce
Tb. solo

1й Бр. 1. Str.

Все, что по-ка-за-но здесь вам, чи-ста-я прав-да, сло-во дам!
Aus dem, was die-ser Mann ver-zählt, spricht laut-re Wahr-heit un-ver-hehlt.

2й Бр. 2. Str.

Все, что по-ка-за-но здесь вам, чи-ста-я прав-да, сло-во дам!
Aus dem, was die-ser Mann ver-zählt, spricht laut-re Wahr-heit un-ver-hehlt.

3й Бр. 3. Str.

Все, что по-ка-за-но здесь вам, чи-ста-я прав-да, сло-во дам!
Aus dem, was die-ser Mann ver-zählt, spricht laut-re Wahr-heit un-ver-hehlt.

92

p
pp

1й Бр.
1. Str.

Все, что по-ка-за-но здесь вам, чи-ста-я прав-да, сло-во дам!
Aus dem, was die-ser Mann ver-zählt, spricht laut-re Wahr-heit un-ver-hehlt.

2й Бр.
2. Str.

Все, что по-ка-за-но здесь вам, чи-ста-я прав-да, сло-во дам!
Aus dem, was die-ser Mann ver-zählt, spricht laut-re Wahr-heit un-ver-hehlt.

3й Бр.
3. Str.

Все, что по-ка-за-но здесь вам, чи-ста-я прав-да, сло-во дам!
Aus dem, was die-ser Mann ver-zählt, spricht laut-re Wahr-heit un-ver-hehlt.

rit. a tempo

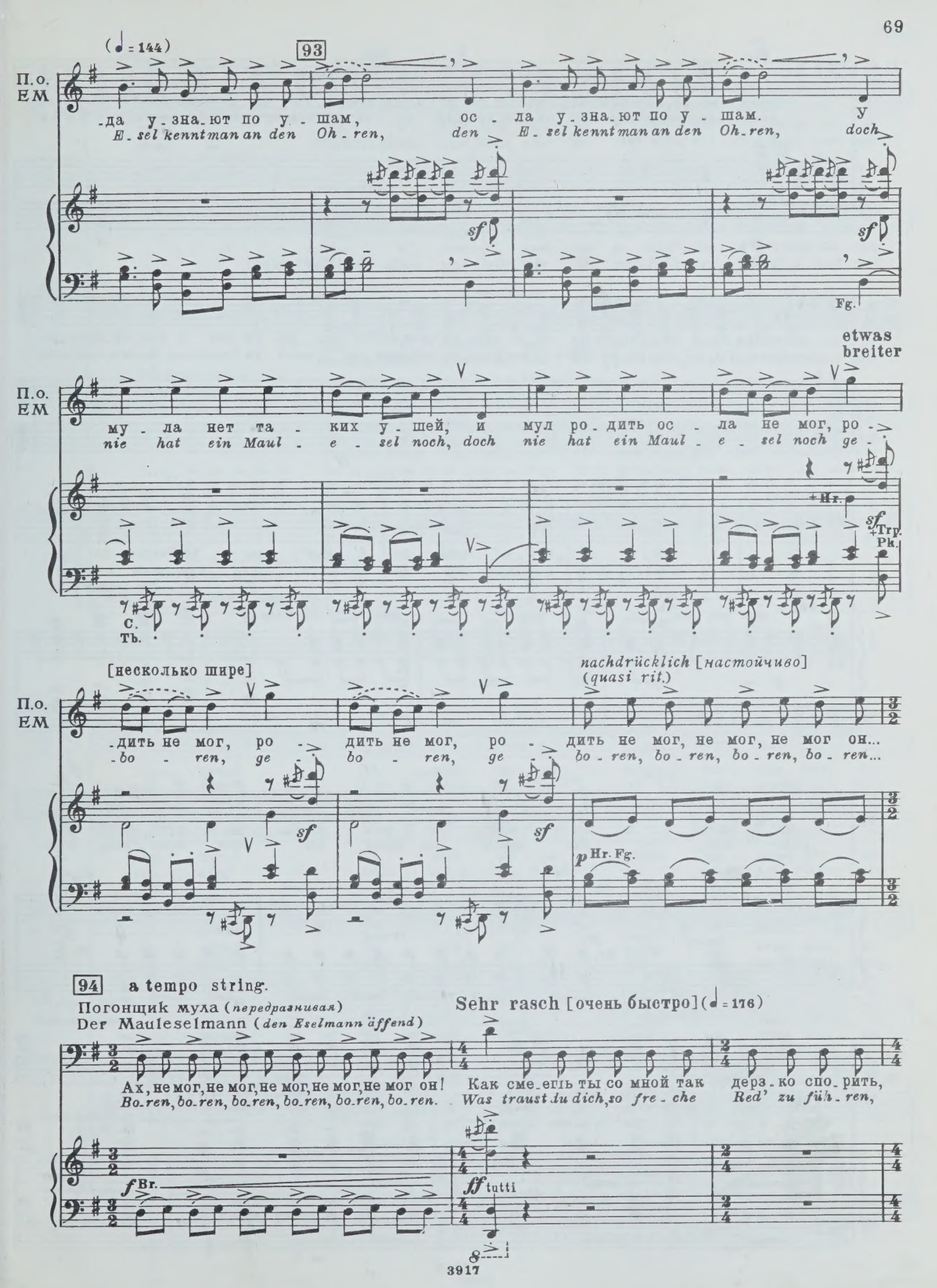
Пог. ослицы (*уходя с того места, на которое его поставили; покачивая головой, недоверчиво*)
(*к 3-ему Бродяге*) Не знаю, к чему вся эта комедия.
Хозяин ты или нет,
но я в первый раз тебя вижу.
Речь теперь не об этом.
(*с горячностью*) Я уверен, что правда моя,
и все равно это увидит каждый.

Der Eselmann (*verläßt seinen ihm angewiesenen Platz, kopfschüttelnd und mißtrauisch*)
(*zum 3. Strolch*) *Weiß nit, wozu das all's geschiecht,*
ob du der Wirt bist oder nicht,
hab' dich mein Lebtag nit gesehn,
doch darum wird's auch jetzt nit gehn.
(*sich ereifernd*) *Spielst leicht mit dem da unter einem Leder,*
daß mein das Recht ist, sieht doch jeder.

(♩ = 152)
Погонщик ослицы (*обращается к Погонщику мула, передразнивает его, показывая „ослиные уши“*)
Der Eselmann (*Den Mauleselmann äffend und ihm „Ohren“ schneidend*)

Ос-лен-ка, ос-лен-ка, ос-лен-ка, ос-лен-ка, ос-лен-ка, ос-лен-ка всег-
Den E-sel, den E-sel, den E-sel, den E-sel, den E-sel, den E-sel, den

Fl.
Es-Kl.
Schelle
Trp.
m. D
3 Ob.
2 Hr. ged.
+Str.
Fg.
Pk.


(♩ = 144)
93
П.о. ЕМ
-да у-зна-ют по у-шам, ос-ла у-зна-ют по у-шам. У
E-sel kennt man an den Oh-ren, den E-sel kennt man an den Oh-ren, doch
sf
sf
Fg.
etwas breiter
П.о. ЕМ
му-ла нет та-ких у-шей, и мул ро-дить ос-ла не мог, ро-
nie hat ein Maul-e-sel noch, doch nie hat ein Maul-e-sel noch ge-
+Hr.
sf
+Trp.
Pk.
С.
ТЬ.
[несколько шире]
nachdrücklich [настойчиво]
(quasi rit.)
П.о. ЕМ
-дить не мог, ро-дить не мог, ро-дить не мог, не мог, не мог он...
-bo-ren, ge-bo-ren, ge-bo-ren, bo-ren, bo-ren, bo-ren, bo-ren...
sf
sf
p Hr. Fg.
94 a tempo string.
Погонщик мула (передразнивая)
Der Mauleselmann (den Eselmann äffend)
Sehr rasch [очень быстро] (♩ = 176)
Ах, не мог, не мог, не мог, не мог, не мог он!
Bo-ren, bo-ren, bo-ren, bo-ren, bo-ren, bo-ren.
Как сме-ешь ты со мной так дерз-ко спо-рить,
Was traust du dich, so fre-che Red' zu füh-ren,
f Br.
ff tutti

П.м.
MM

пред ко-ро-лём кричать так наг-ло, и здесь нес-ти та-ку-ю чушь, все, что на ум те-
grad vor dem Kö-nig dis-pu-tie-ren, daß du so gar ver-mes-sen bist, was dir im Hirn ge-

Pk.

breiter [шире]
frei [свободно]

П.м.
MM

-бе взбре-ло, и так про му-ла го-во-рить не-чест-но! От сты-да го-тов я про-ва-лить-ся!
-wach-sen ist, so un-ge-wa-schen in das Maul zu neh-men...tät mich in Grund und Bo-den schä-men!

(♩ = 160)

95

П.м.
MM

„Мо-е", „тво-е", как „да" и „нет", ты хо-чешь пе-ре-
Möcht'st Mein und Dein, wie Ja und Nein, ver-dre-hen und ver-

2 Trp.
C.C.
Ob.
Fl.
Glsp
Fg.

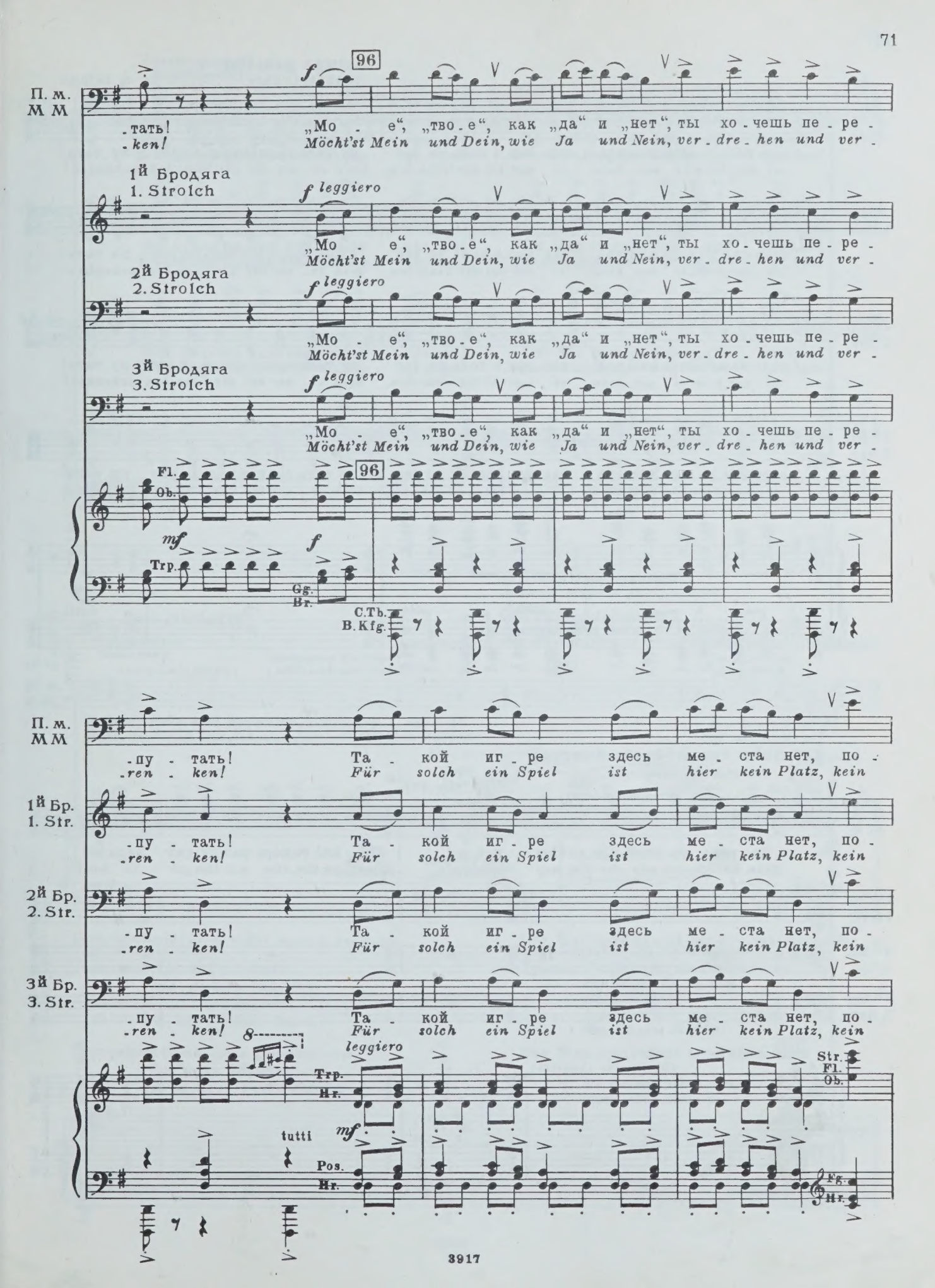
П.м.
MM

-пу-тать! Та-кой иг-ре здесь ме-ста нет, по-
-ren-ken, für solch ein Spiel ist hier kein Platz, kein

Ob.
Hr.
Tb.
Klg.
Pk.
B.pizz.
Fl.
Ob.
Fg.

П.м.
MM

-верь мне, по-верь мне, вра-нье тво-е нель-зя рас-пу-
ei-ner, kein ei-ner, kein ei-ner tät dir Glau-ben schen-


П. м.
M M
96
f
-тать! „Мо - е", „тво - е", как „да" и „нет", ты хо - чешь пе - ре -
-ken! Möcht'st Mein und Dein, wie Ja und Nein, ver - dre - hen und ver -
1й Бродяга
1. Strolch
f leggiero
„Мо - е", „тво - е", как „да" и „нет", ты хо - чешь пе - ре -
Möcht'st Mein und Dein, wie Ja und Nein, ver - dre - hen und ver -
2й Бродяга
2. Strolch
f leggiero
„Мо - е", „тво - е", как „да" и „нет", ты хо - чешь пе - ре -
Möcht'st Mein und Dein, wie Ja und Nein, ver - dre - hen und ver -
3й Бродяга
3. Strolch
f leggiero
„Мо - е", „тво - е", как „да" и „нет", ты хо - чешь пе - ре -
Möcht'st Mein und Dein, wie Ja und Nein, ver - dre - hen und ver -
Fl.
Ob.
96
mf
f
Trp.
Gg.
Hr.
C.Tb.
B.Kfg.
П. м.
M M
-пу - тать! Та - кой иг - ре здесь ме - ста нет, по -
-ren - ken! Für solch ein Spiel ist hier kein Platz, kein
1й Бр.
1. Str.
-пу - тать! Та - кой иг - ре здесь ме - ста нет, по -
-ren - ken! Für solch ein Spiel ist hier kein Platz, kein
2й Бр.
2. Str.
-пу - тать! Та - кой иг - ре здесь ме - ста нет, по -
-ren - ken! Für solch ein Spiel ist hier kein Platz, kein
3й Бр.
3. Str.
-пу - тать! Та - кой иг - ре здесь ме - ста нет, по -
-ren - ken! Für solch ein Spiel ist hier kein Platz, kein
8
leggiero
Trp.
Hr.
Str.
Fl.
Ob.
tutti
mf
Pos.
Hr.
Fg.
Hr.

etwas gehalten [сдержаннее] — a tempo

П. м. / MM

.верь нам, по.верь нам, вра . нье тво.е нель.зя рас . пу.тать, вранье нель.зя рас . пу.тать!

ei . ner, kein ei . ner, kein ei . ner tät dir Glau.ben, kein ei . ner tät dir Glau.ben schenken!

1й Бр. / 1. Str.

.верь нам, по.верь нам, вра . нье тво.е нель.зя рас . пу.тать, вранье нель.зя рас . пу.тать!

ei . ner, kein ei . ner, kein ei . ner tät dir Glau.ben, kein ei . ner tät dir Glau.ben schenken!

2й Бр. / 2. Str.

.верь нам, по.верь нам, вра . нье тво.е нель.зя рас . пу.тать, вранье нель.зя рас . пу.тать!

ei . ner, kein ei . ner, kein ei . ner tät dir Glau.ben, kein ei . ner tät dir Glau.ben schenken!

3й Бр. / 3. Str.

.верь нам, по.верь нам, вра . нье тво.е нель.зя рас . пу.тать, вранье нель.зя рас . пу.тать!

ei . ner, kein ei . ner, kein ei . ner tät dir Glau.ben, kein ei . ner tät dir Glau.ben schenken!

ff tutti

gr. Tr.

97 Sehr rasch [Очень быстро]

(schreiend) (кричит)

П. м. / MM

Ко.роль за мной при.зна.ет пра.во! Он нас те.перь рас.су.дит здра.во!

Mein Recht wird mir der Kö.nig ge.ben! Möcht' an.der.ster nit län.ger le.ben!

1й Бр. / 1. Str.

2й Бр. / 2. Str.

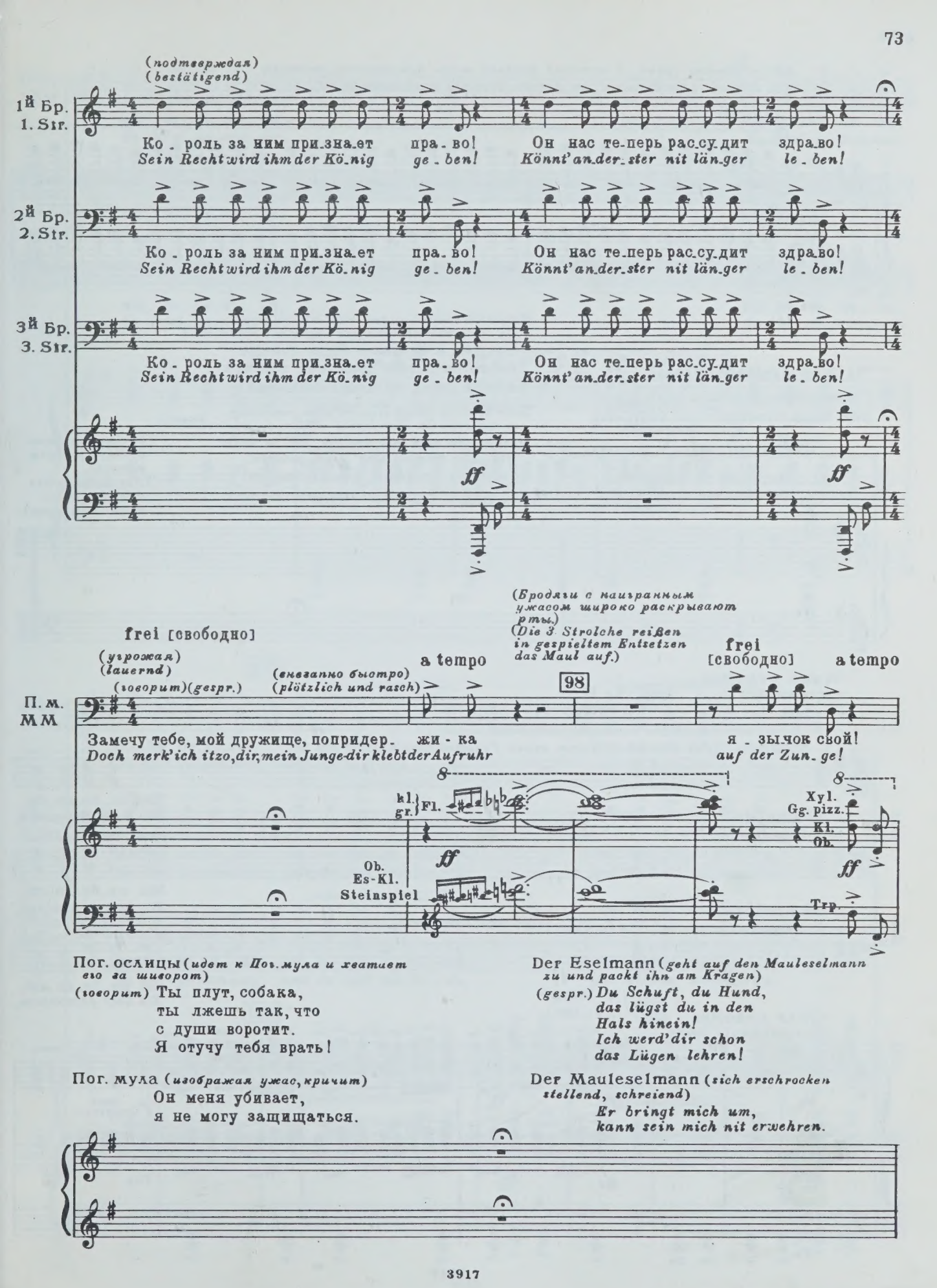
3й Бр. / 3. Str.

97

ff tutti

gr. Tr.

ff


(подтверждая)
(bestätigend)
1й Бр.
1. Str.
Ко . роль за ним при.зна.ет пра . во! Он нас те.перь рас.су.дит здра.во!
Sein Recht wird ihm der Kö.nig ge . ben! Könnt' an.der.ster nit län.ger le . ben!
2й Бр.
2. Str.
3й Бр.
3. Str.
ff
(Бродяги с наигранным ужасом широко раскрывают рты.)
(Die 3 Strolche reißen in gespieltem Entsetzen das Maul auf.)
frei [свободно]
(угрожая)
(lauernd)
(говорит)(gespr.)
a tempo
(внезапно быстро)
(plötzlich und rasch)
98
frei [свободно]
a tempo
П. м.
MM
Замечу тебе, мой дружище, попридер. жи - ка я . зычок свой!
Doch merk' ich itzo, dir, mein Junge dir klebt der Aufruhr auf der Zun. ge!
kl.
gr.
Fl.
Ob.
Es-Kl.
Steinspiel
Xyl.
Gg. pizz.
Kl.
Ob.
Trp.
Пог. ослицы (идет к Пог. мула и хватает его за шиворот)
(говорит) Ты плут, собака,
ты лжешь так, что
с души воротит.
Я отучу тебя врать!
Пог. мула (изображая ужас, кричит)
Он меня убивает,
я не могу защищаться.
Der Eselmann (geht auf den Mauleselmann zu und packt ihn am Kragen)
(gespr.) Du Schuft, du Hund,
das lügst du in den
Hals hinein!
Ich werd' dir schon
das Lügen lehren!
Der Mauleselmann (sich erschrocken stellend, schreiend)
Er bringt mich um,
kann sein mich nit erwehren.

(*Начинается драка, в которой бродяги тоже принимают участие*)
(*Es entsteht eine Balgerei, an der die Strolche auch teilnehmen*)

(♩ = 200)

kl. Fl. *ff*
Gg.
Xyl.
kl. Tr.
gr. Fl.
Es-Kl.

Король (*после паузы нехотя говорит. Он только что проиграл партию в шахматы*)
Вот так, а не иначе быть должно:
около кого этот дурацкий осленок
лежал, тому он и принадлежит!

Der König (*nach einer Pause, unwillig – er hat eben im Zabelspiel verloren – wie nebenbei*)
(*gespr.*) *So und nit anders soll es sein:*
Bei dem das dumme Vieh gelegen,
dem sei's zu eigen,– meinetwegen!

(etwas breiter) [шире]

Тюремщик (*разнимая дерущихся*)
Der Kerkermeister (*die Raufenden trennend*)

ff

Ко-роль го-во-рит!
Der Kö-nig spricht.

sf

(*Занавеска окна быстро задергивается*)
(*Der Vorhang des Fensters wird rasch zugezogen*)

etwas gehalten
[сдержанно]
(♩ = 100)

99 (♩ = 160)
a tempo

1й Бродяга (*Бродяги пляшут радостный танец*)
1. Strolch (*Die Strolche führen einen Freudentanz auf*)

ff

Мы по-бе-ди-ли,
Du hast ge-won-nen,

2й Бродяга
2. Strolch

ff

Мы по-бе-ди-ли,
Du hast ge-won-nen,

3й Бродяга
3. Strolch

ff

Мы по-бе-ди-ли,
Du hast ge-won-nen,

etwas gehalten
[сдержанно]
(♩ = 100)

99 a tempo
(♩ = 160)

Gg.
Hls.
Trp.
ff
f leggiero
Hr.
Str.
ff
Hr
Pos.
Fg.
Tb.

1й Бр.
1. Str.

мы по-бе-ди-ли,
du hast ge-won-nen,

ff

мы по-бе-ди-ли,
du hast ge-won-nen,

2й Бр.
2. Str.

мы по-бе-ди-ли,
du hast ge-won-nen,

ff

мы по-бе-ди-ли,
du hast ge-won-nen,

3й Бр.
3. Str.

мы по-бе-ди-ли,
du hast ge-won-nen,

ff

мы по-бе-ди-ли,
du hast ge-won-nen,

ff

f leggiero

100

1й Бр.
1. Str.

мы по-бе-ди-ли, ты же про-иг-рал все,
du hast ge-won-nen, und du hast ver-lo-ren,

ты же про-иг-рал все,
und du hast ver-lo-ren,

2й Бр.
2. Str.

мы по-бе-ди-ли, ты же про-иг-рал все,
du hast ge-won-nen, und du hast ver-lo-ren,

ты же про-иг-рал все,
und du hast ver-lo-ren,

3й Бр.
3. Str.

мы по-бе-ди-ли, ты же про-иг-рал все,
du hast ge-won-nen, und du hast ver-lo-ren,

ты же про-иг-рал все,
und du hast ver-lo-ren,

100

ff tutti

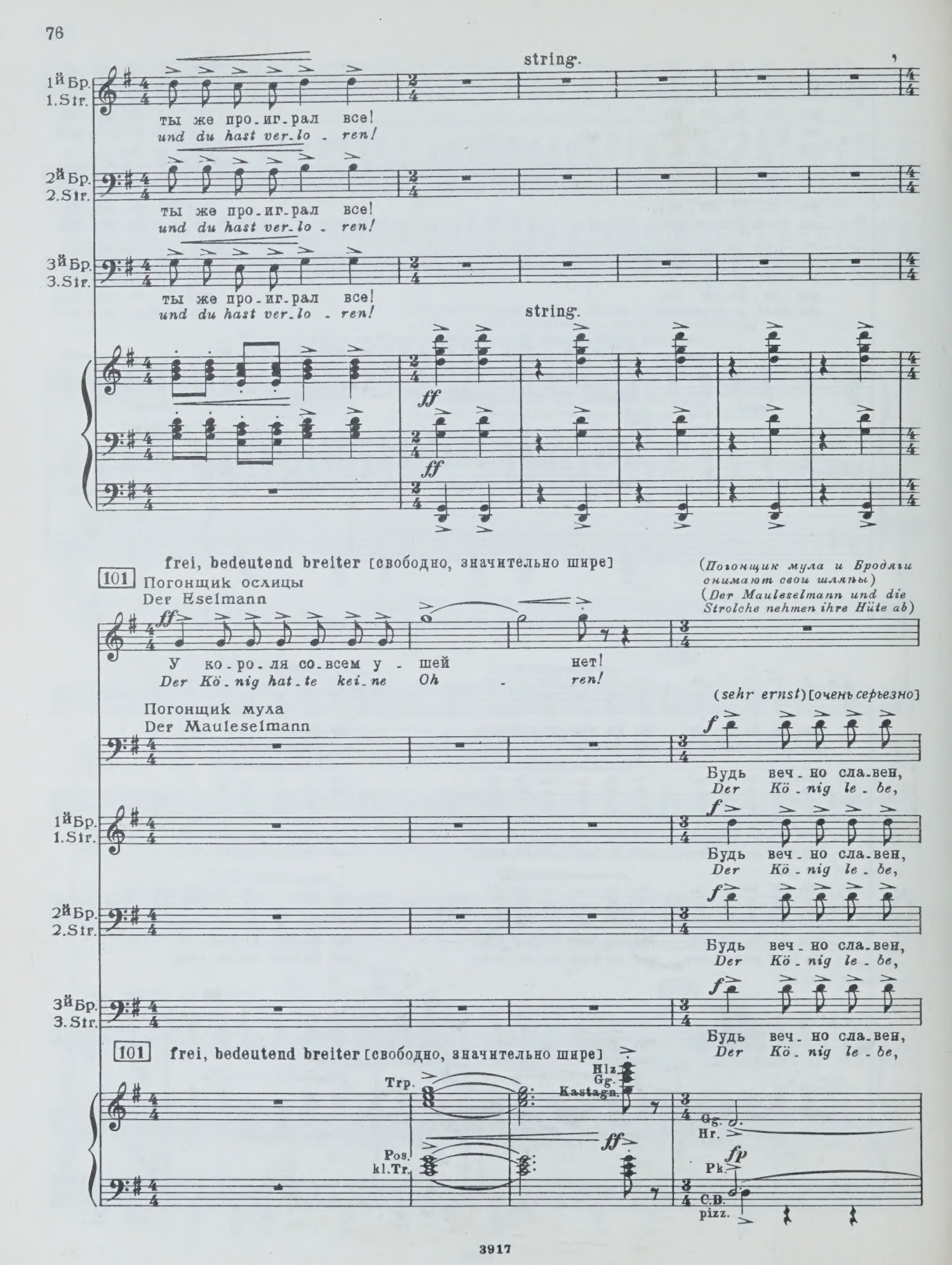
ff

f

ff

ff

ff


string.
1й Бр.
1.Str.
ты же про-иг-рал все!
und du hast ver-lo - ren!
2й Бр.
2.Str.
ты же про-иг-рал все!
und du hast ver-lo - ren!
3й Бр.
3.Str.
ты же про-иг-рал все!
und du hast ver-lo - ren!
string.
ff
ff
frei, bedeutend breiter [свободно, значительно шире]
101
Погонщик ослицы
Der Eselmann
(Погонщик мула и Бродяги снимают свои шляпы)
(Der Mauleselmann und die Strolche nehmen ihre Hüte ab)
ff
У ко-ро-ля со-всем у - шей нет!
Der Kö-nig hat-te kei-ne Oh - ren!
(sehr ernst) [очень серьезно]
Погонщик мула
Der Mauleselmann
f
Будь веч-но сла-вен,
Der Kö-nig le-be,
1й Бр.
1.Str.
f
Будь веч-но сла-вен,
Der Kö-nig le-be,
2й Бр.
2.Str.
f
Будь веч-но сла-вен,
Der Kö-nig le-be,
3й Бр.
3.Str.
f
Будь веч-но сла-вен,
Der Kö-nig le-be,
101
frei, bedeutend breiter [свободно, значительно шире]
Trp.
Hlz.
Gg.
Kastagn.
ff
Pos.
kl.Tr.
Gg.
Hr.
fp
Pk.
C.B.
pizz.

(Они занимают места, как в начале сцены, обращаясь к зрителям. Тюремщик стоит несколько правее на заднем плане, Погонщик ослицы сидит впереди, налево, на полу.)
(Sie nehmen Aufstellung, wie zu Beginn der Szene, „ad spectatores". Der Kerkermeister rechts etwas im Hintergrund, der Eselmann sitzt links vorne am Boden.)

rit. — rit. — Ruhig (überleitend) [Спокойно перейти]

П.м. MM — 1й Бр. 1. Str. — 2й Бр. 2. Str. — 3й Бр. 3. Str.

муд - рый наш ко - роль!
denn er ist ge - recht!

rit. — kl. Fl. — *pp* — Tb. Fg. — Kfg. — gr. Tr. — *pp* — rit. — Ruhig (überleitend) [Спокойно перейти] — Hr. — *p*

(♩ = 80) (*sempre flessibile*) — *p dolce* — 102 — un poco rit. a tempo — *p* — (*etwas hervortret.*) [выделяясь]

Вот ведь в чем суть, вся муд-рость в том, как все по-дать; за-
Es ist halt bloß ein Un - ter - schied, wie was ge-schieht; das

Тюремщик
Der Kerkermeister

p dolce — *p* — Вот ведь в чем суть, вся муд-рость в том, как все по-дать.
Es ist halt bloß ein Un - ter - schied, wie was ge-schieht;

1й Бр. 1. Str. — *pp* — dolciss. — что - бы у-ме-ло все по-дать.
wie et-was und nicht was ge-schieht.

2й Бр. 2. Str. — *p dolce* — *pp* — Вот ведь в чем суть, вся муд-рость в том, что - бы у-ме-ло все по-дать.
Es ist halt bloß ein Un - ter - schied, wie et-was und nicht was ge-schieht.

3й Бр. 3. Str. — *p dolce* — *pp* — Вот ведь в чем суть, вся муд-рость в том, что - бы у-ме-ло все по-дать; за-
Es ist halt bloß ein Un - ter - schied, wie et-was und nicht was ge-schieht; das

(♩ = 80) (*sempre flessibile*) — 102 — un poco rit. a tempo — (*etwas hervortret.*) [выделяясь]

kl. Fg. — Hr. — *pp dolciss.* — *pp* Kl.

Hr. — Kfg. — +B. pizz.

fliepender [более плавно]

ins Zeitmaß zurückleiten

П.м. MM

.кон ни.как не мо.жет про.цве.тать, ког.да за.бо.тят.ся о нем!
wah.re Recht gar nim.mer da er.blüht, wo man ihm auf die Fin.ger sieht.

Тюр. Km

...ког.да за.бо.тят.ся о нем!
wo man ihm auf die Fin.ger sieht.

1й Бр. 1. Str.

(с верой) *p (gläubig)*

Пусть луч.ше
Des Her.zens

2й Бр. 2. Str.

p

Пусть луч.ше
Des Her.zens

3й Бр. 3. Str.

.кон ни.как не мо.жет про.цве.тать, ког.да за.бо.тят.ся о нем! ins Zeitmaß zurückleiten
wah.re Recht gar nim.mer da er.blüht, wo man ihm auf die Fin.ger sieht.

fliepender [более плавно]

pp *pp* Hr.

Kfg. C.B. pizz.

[вернуться к прежнему темпу] (♩ = 80)

103

П.м. MM

p

Пусть луч.ше пра.вит про.сто.ду.шье.
Des Her.zens Ein.falt laßt drum wal.ten.

Тюр. Km

p

Пусть луч.ше пра.вит про.сто.ду.шье.
Des Her.zens Ein.falt laßt drum wal.ten.

1й Бр. 1. Str.

p *f* *p subito*

пра.вит, пусть луч.ше пра.вит про.сто.ду.шье, бла.го.да.рим мы вас ра.
Ein.falt, des Her.zens Ein.falt laßt drum wal.ten, daß uns.re Se.gel sich ent.

2й Бр. 2. Str.

p *f* *p*

пра.вит, пусть луч.ше пра.вит про.сто.ду.шье, бла.го.да.рим мы ра.
Ein.falt, des Her.zens Ein.falt laßt drum wal.ten, daß uns.re Se.gel ent.

3й Бр. 3. Str.

p *f* *p*

Пусть луч.ше пра.вит про.сто.ду.шье, бла.го.да.рим мы ра.
Des Her.zens Ein.falt laßt drum wal.ten, daß uns.re Se.gel ent.

[вернуться к прежнему темпу] (♩ = 80)

103

П. м. ММ

Тюр. Km

1й Бр. 1. Str.

2й Бр. 2. Str.

3й Бр. 3. Str.

p rit.

Ведь тот, кто
Wer klug ist,

p

Ведь тот, кто
Wer klug ist,

p mf

-душ - но! Ведь тот, кто че - стен, тот про - пал; то - го лишь
-fal - ten: Wer klug ist, wählt Be - trug und List, weil an - ders,

Hr. Fg. Clar. pp rit. p

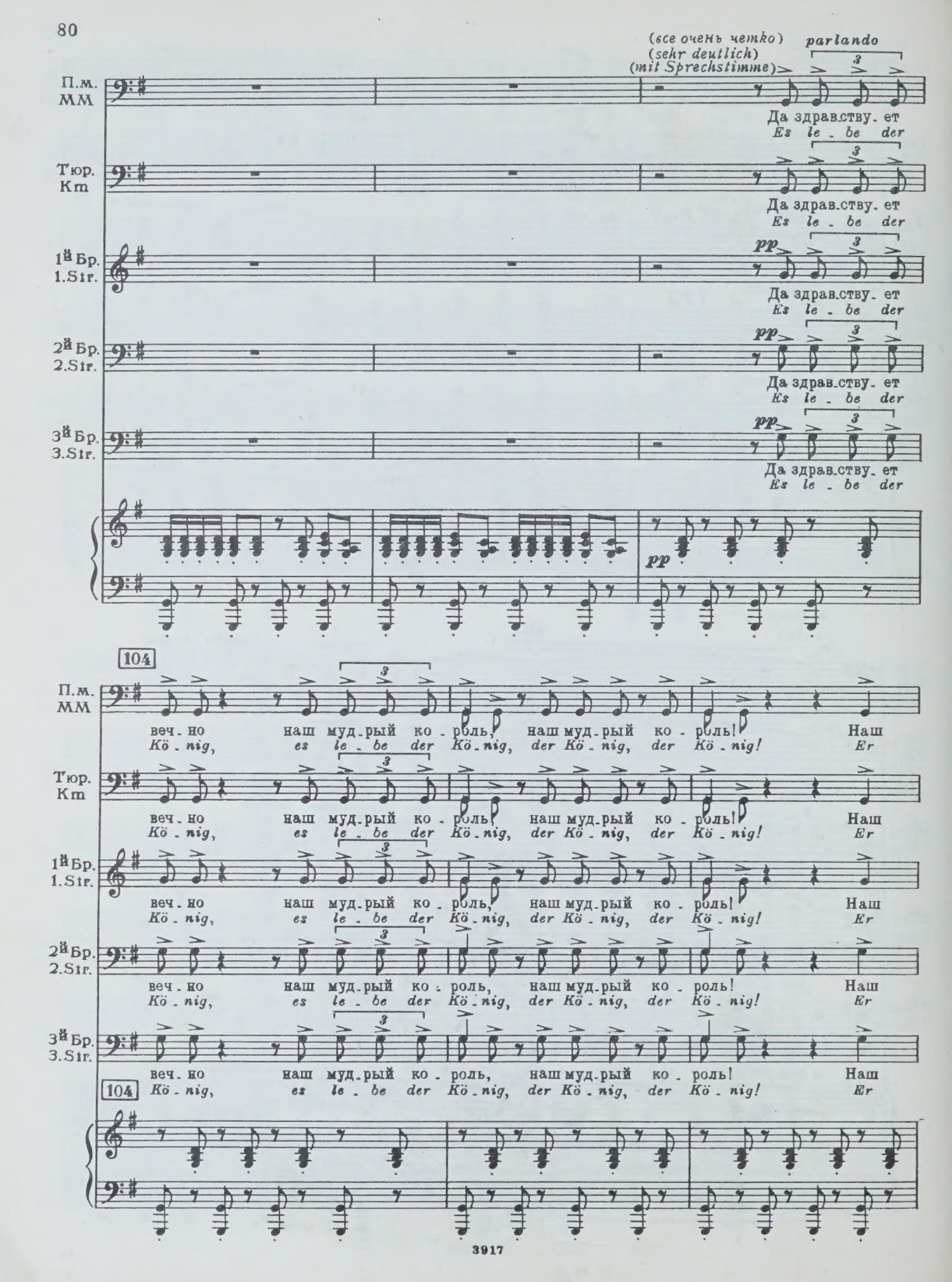
a tempo (♩=72) fp rit. a tempo (♩=132)

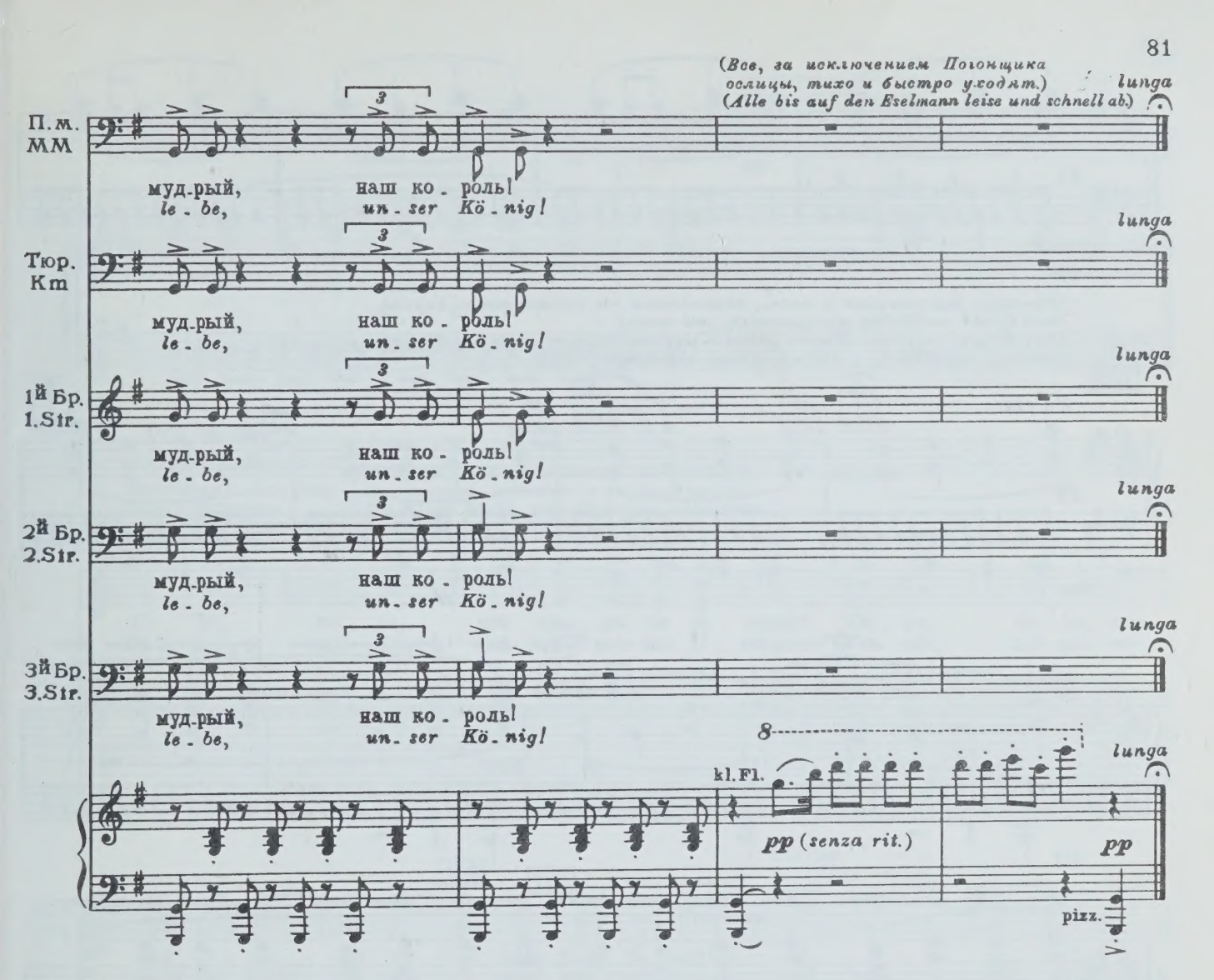
che - стен, тот про - пал.
nichts zu ho - len ist.

p

у - да - ча ждет, кто зна - ет хит - рость, кто со - лгал!
weil an - ders nichts, weil an - ders nichts zu ho - len ist.

a tempo (♩=72) fp rit. a tempo (♩=132) Str. p

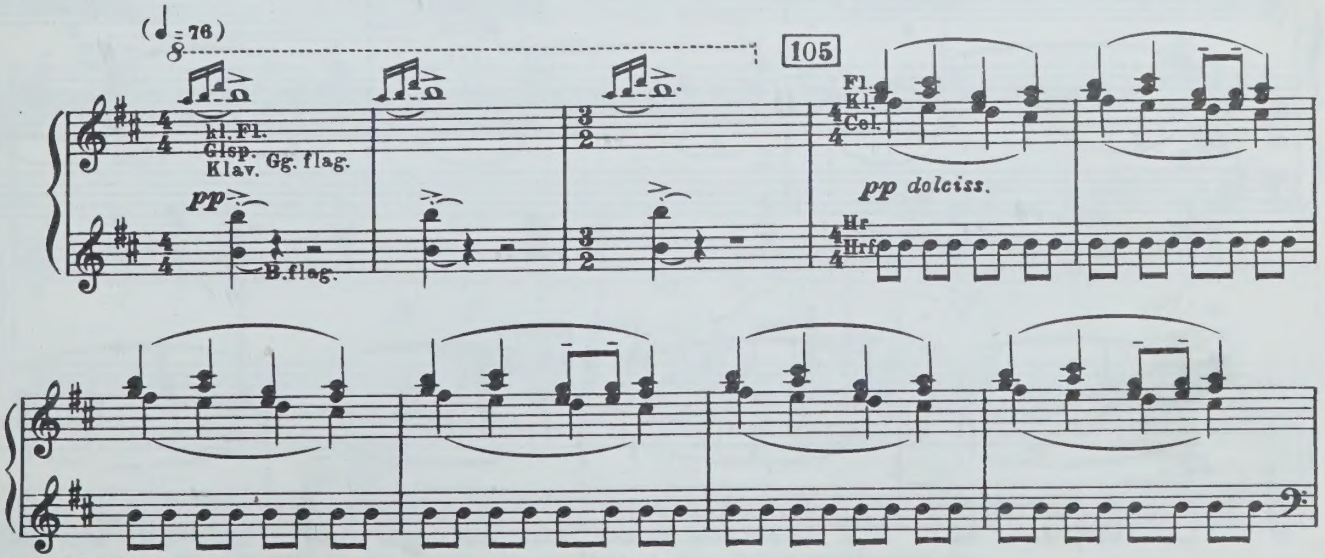

(все очень четко)
(sehr deutlich)
(mit Sprechstimme)
parlando
П.м.
MM
Да здрав.ству. ет
Es le . be der
Тюр.
Km
1й Бр.
1.Str.
pp
2й Бр.
2.Str.
3й Бр.
3.Str.
104
веч. но наш муд. рый ко . роль, наш муд. рый ко . роль! Наш
Kö . nig, es le . be der Kö . nig, der Kö . nig, der Kö . nig! Er

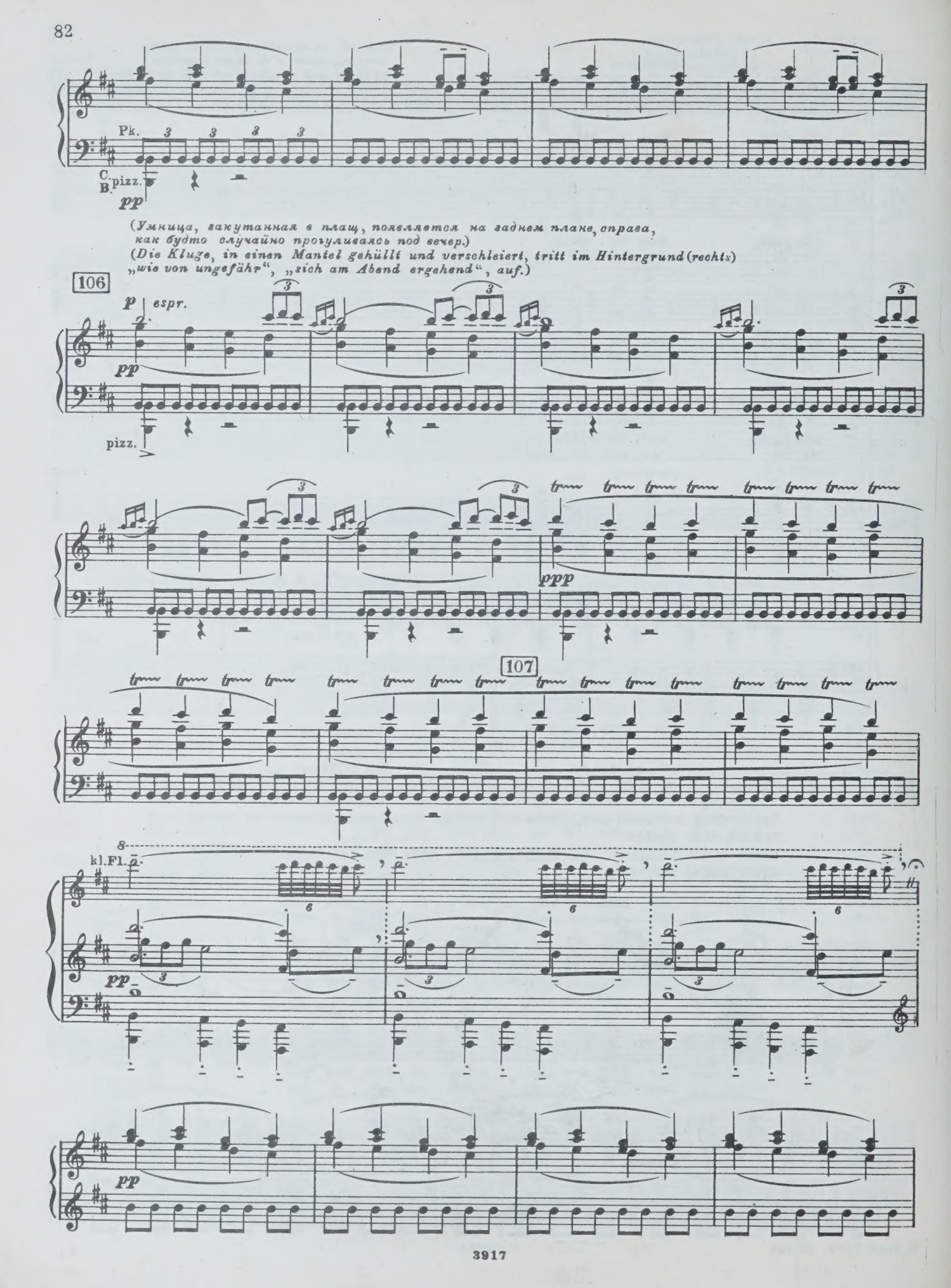


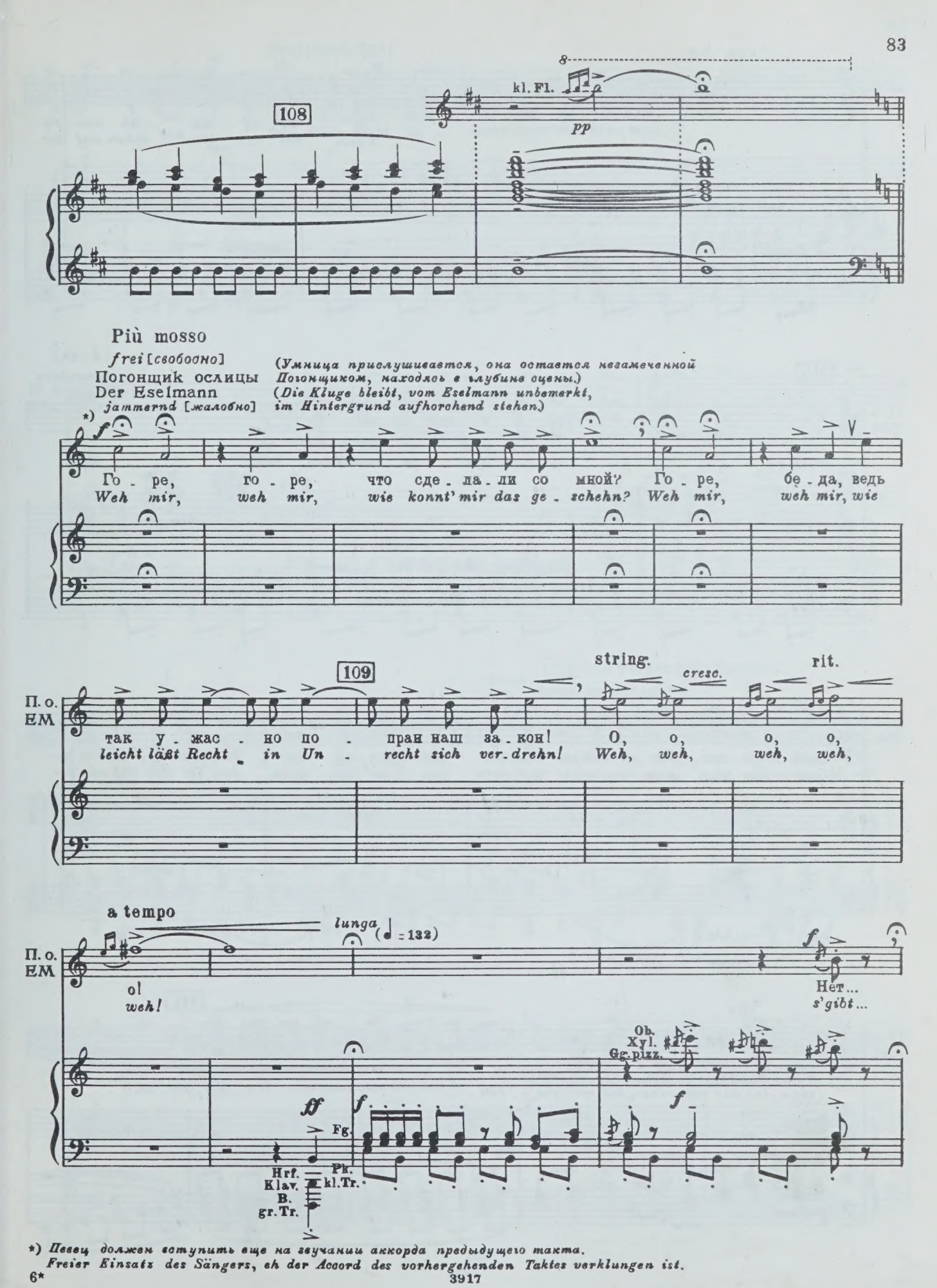
Сцена 6. Szene

Сумеречный вечерний свет. Погонщик ослицы сидит впереди, слева, на земле, закрыв лицо руками.

Dämmeriges Abendlicht, der Eselmann sitzt links vorn auf der Erde, den Kopf in die Hände vergraben.




Pk.
C.
B.
pizz.
pp
(Умница, закутанная в плащ, появляется на заднем плане, справа, как будто случайно прогуливаясь под вечер.)
(Die Kluge, in einen Mantel gehüllt und verschleiert, tritt im Hintergrund (rechts) „wie von ungefähr", „sich am Abend ergehend", auf.)
106
p
espr.
pp
pizz.
ppp
107
kl.Fl.
pp
pp



*) *Певец должен вступить еще на звучании аккорда предыдущего такта.*
Freier Einsatz des Sängers, eh der Accord des vorhergehenden Taktes verklungen ist.

П. о.
ЕМ

p

и ни ду - ши на све - те
's gibt kei - nen Men - schen auf der

p

110

(♩ = 84)
lamentoso

П. о.
ЕМ

нет, кто б под - дер - жал ме - ня в бе - де! Нет
Welt, der zu dem Aus - ge - raub - ten hält. Mein

f

Kl.

f

П. о.
ЕМ

боль - ше сил, нет боль-ше сил, нет боль - ше сил, нет больше сил, я из - не -
gan - zer Mut, mein gan-zer Mut, mein gan - zer Mut, mein gan-zer Mut tut mir ver-

p

Bkl.
Hrf.

Kfg.

p

П. о.
ЕМ

pp *p*

- мог, я из - не - мог, из - не - мо - га -
-rinn-, tut mir ver-rinn-, tut mir ver - rin -

111

pp *p*

pp

frei [свободно]

a tempo

П. о.
ЕМ

- ю! О - бид - чик мой от - сю - да скрыл - ся,
- nen. Der Dieb zieht la - chend dort von hin - nen,

pp p

Cpizz. B. Hrf. Kfg. gr. Tr.

П. о.
ЕМ

он на - до мно - ю на - сме - ял - ся, он
und spot - tet noch ob mei - nem Scha - den, und

p

П. о.
ЕМ

на - до мно - ю на - сме - ял - ся. Та - кой бе - дой, та - кой бе - дой, та -
spot - tet noch ob mei - nem Scha - den, mit Küm - mer - nis, mit Küm - mer - nis, mit

112 wie vorher [как прежде]

breve

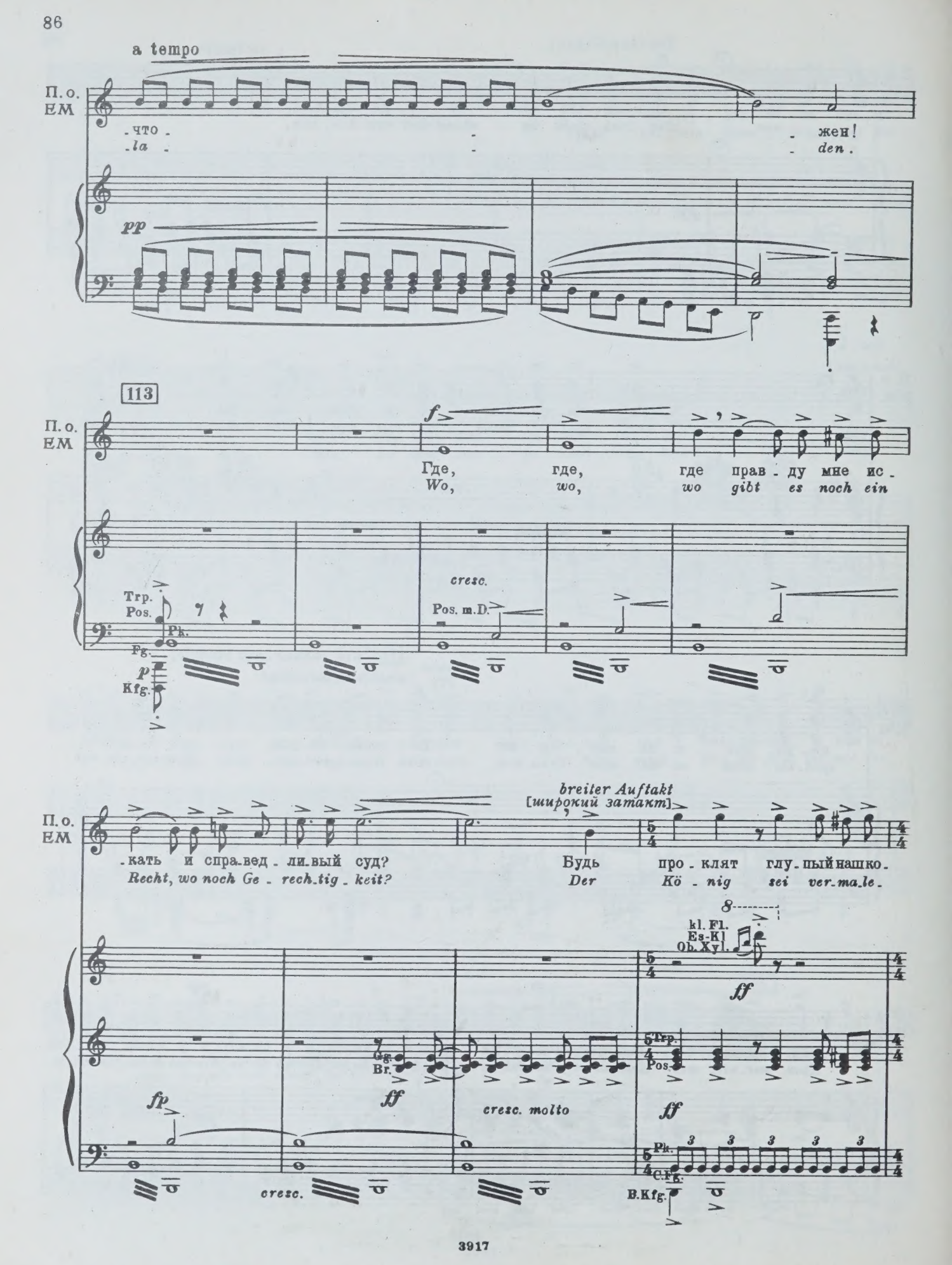
lamentoso [жалобно]

f

П. о.
ЕМ

- кой бе - дой, та - кой бе - дой я у - ни - что..., я у - ни - что..., я у - ни - что..., я у - ни - что..., я у - ни -
Küm - mer - nis, mit Küm - mer - nis bin ich be - la-, bin ich be - la-, bin ich be - la-, bin ich be - la-, bin ich be -

p pp rit.


a tempo
П. о.
ЕМ
что
la
жен!
den.
pp
113
f
Где,
Wo,
где,
wo,
где прав - ду мне ис -
wo gibt es noch ein
cresc.
Trp.
Pos.
Pk.
Fg.
p
Kfg.
Pos. m.D.
breiter Auftakt
[широкий затакт]
кать и спра-вед - ли-вый суд?
Recht, wo noch Ge - rech-tig - keit?
Будь про - клят глу - пый нашко -
Der Kö - nig sei ver-ma-le -
kl. Fl.
Es-Kl
Ob. Xyl.
ff
Gg.
Br.
fp
cresc. molto
Trp.
Pos.
Pk.
C.Fg.
B.Kfg.

114

П. о. ЕМ

-роль, будь про-клят он, будь про-клят он, будь про-клят он, будь про-клят
-deit, ver-ma-le-deit, ver-ma-le-deit, ver-ma-le-deit, ver-ma-le-

8 8

fp ff fp ff sf sf sf

Sehr ruhig [Очень спокойно] (♩=72)
(оставаясь невидимой, уверенно произносит)
(immer ganz unnahbar und überlegen)

Умница
Die Kluge

p dolce

Ко-
Ein-

П. о. ЕМ

он!
-deit!

16

Sehr ruhig [Очень спокойно]

8

Hrf.

ff

ppp

Hr. gest.

Gg. m. D

C. flag.

Ум. d. Kl.

-роль мог то-же о-ши-бить-ся, и труд-но все те-бе по-нять, чтоб
Kö-nig kann sich auch mal ir-ren; du siehst doch nur den äußern Schein, den

8

simile

115

Ум. d.Kl.

в смысл е - го по-ступ-ков мог ты вник - нуть, ты дол-жен сам быть ко-ро -
Sinn des Spiels, den kannst du nicht ent - wir - ren, du müß-test selbst der Kö - nig

8 *simile*

Ум. d.Kl.

-лем.
sein.

frei [свободно]

a tempo
sempre p

Кто б ни бы -
Wer ich auch

Погонщик ослицы (*оборачиваясь*)
Der Eselmann (*sich umwendend*)

p quasi parlando

Но кто же ты?
Wer bist denn du?

8

frei [свободно]

pp
Kl.

C.
pizz.
p

a tempo
8
pp

Ум. d.Kl.

-ла,
sei,

ведь э - то, пра - во, все рав - но, я по-мо -
das ist und bleibt ganz ei - ner - lei, ich will dir

8

simile

116

Ум. d.Kl.

-гу те - бе и дам со - вет.
hel-fen, folgst du mei-nem Rat.

Погонщик ослицы
Der Eselmann

frei [свободно]

Го-тов совет при - нять, исполнить всё!
Ein gutes Wegstück ist vom Rat zur Tat!

116

pp

a tempo

Ум. d.Kl.

По - слу - шай, - толь-ко де - лай, что ска - жу я, - ос - ле-нок сно - ва бу-дет
Das Fül - len, tust du nur, was ich dir sa - ge, das Fül-len, das wird wie-der

pp

simile

Ум. d.Kl.

твой.
dein.

Погонщик ослицы (*говорит*)
Этого никогда не может быть...
Как можешь ты так думать?
Король вынес приговор,
и кто против этого пойдет,
того он просто по - - -

Der Eselmann (*gespr.*)
Kann nie und nimmermehr so sein.
Wie kannst du nur so töricht denken;
der König hat den Spruch getan,
und wer dagegen ist,
den läßt er einfach - - - -

117

frei [свободно]
(*leichthin*) (*мимоходом*)

Ум. d.Kl.

Об э - том по - за - бо - чусь я, я всё у - стро - ю,
Laß das nur mei - ne Sor - ge sein, ich schick' dir Bot - schaft,

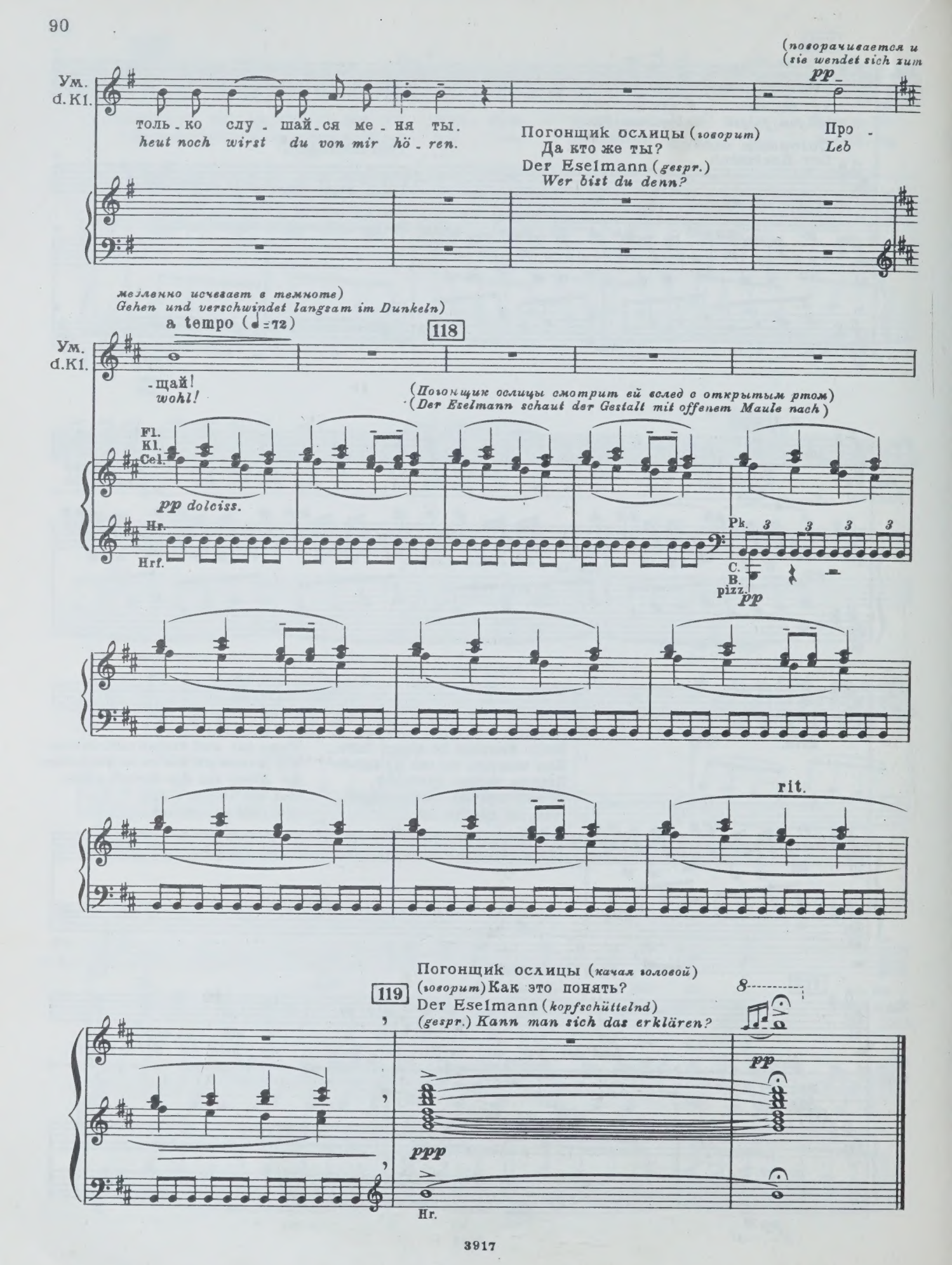
П.о. ЕМ

-ве - сит!
-hen-ken!

117

gr. Tr.

pp


(поворачивается и
(sie wendet sich zum
pp
Ум.
d.Kl.
толь-ко слу-шай-ся ме-ня ты.
heut noch wirst du von mir hö-ren.
Погонщик ослицы (говорит)
Да кто же ты?
Der Eselmann (gespr.)
Wer bist du denn?
Про-
Leb
медленно исчезает в темноте)
Gehen und verschwindet langsam im Dunkeln)
a tempo (♩=72)
118
-щай!
wohl!
(Погонщик ослицы смотрит ей вслед с открытым ртом)
(Der Eselmann schaut der Gestalt mit offenem Maule nach)
Fl.
Kl.
Cel.
pp dolciss.
Hr.
Hrf.
Pk.
C.
B.
pizz.
pp
rit.
119
Погонщик ослицы (качая головой)
(говорит) Как это понять?
Der Eselmann (kopfschüttelnd)
(gespr.) Kann man sich das erklären?
8
pp
ppp
Hr.

Сцена 7. Szene

По темной авансцене идут переодетые бродяги и стучат в маленькую дверь.

Первый бродяга *(стучит)*

Эй!

Тюремщик *(из-за двери)*

Что надо? Кто там?

Первый бродяга *(все время измененным голосом)*

Добрый друг!

Тюремщик *(выходит из двери, недоверчиво)*

Ты скорей похож на плута, чем на друга.

Первый бродяга *(ханжеским тоном)*

Мы всей душой против того беззакония, которое происходит в мире,
и поэтому хотим освободить
То, что король держит
в своей темнице,
и просим тебя
передать Это в наши руки.

Тюремщик

Что за разговор!
Король всем даровал свободу!

Второй бродяга

Ты ошибаешься, —
не всем!
(Все показывают свои физиономии.)

Третий бродяга

Вот мы ее и освободим!

(делает жест, будто пьет)

Тюремщик *(узнав их)*

Мошенники,
вы хотите напиться лучшим вином короля?!

Второй бродяга *(показывая)*

У нас есть деньги.

Тюремщик

Ваше счастье,
а то я предпочел бы видеть вас на виселице.
За деньги можно многое устроить.
Сколько?

Второй бродяга

Сколько королевского вина
(вороватым жестом)
сможешь захватить в руки,
— этого достаточно.

Тюремщик

Слишком мало платите!

Третий бродяга

Уж и так переплатили.

Тюремщик

Прибавь еще монету,
чтоб мы и дальше ладили друг с другом.

Первый бродяга

Ты предатель!

Второй бродяга

Неси же вино!

(За дверью видно помещение маленького кабачка. Там стоит стол, на нем фонарь. Бродяги входят в кабачок.)

Третий бродяга

За деньги можно и дьявола плясать заставить!

Второй бродяга

Где деньги — там и черт,
где их нет — там он и подавно!

Первый бродяга

Хуже всех бед,
когда денег нет!

Тюремщик *(вынося вино)*

Напивайтесь!
Но смотрите,
чтоб вас не накрыли!

(Трое бродяг смеются и пьют.)

Второй бродяга

Ну, как вам понравился осленок?

Первый бродяга

Ты хочешь сказать — мул?
Здорово вышло!

Третий бродяга

Пришло махом,
ушло прахом!

Первый бродяга *(пьет, растроганно)*

Прекрасная история! Дивная!

Третий бродяга

Кому везет, тому и бык теленка принесет!

Первый бродяга

Ах, счастье, счастье!
Надо уметь с ним управляться.

Третий бродяга *(с пафосом)*

О, Фортуна!!!

Второй бродяга

Да, счастье переменчиво, как месяц!
Колесо счастья вертится!

Первый бродяга

Счастье обманчиво!

Второй бродяга

Придерживайтесь добродетели:
все проходит,
а добродетель остается вечно.

Первый бродяга

Добродетель — почетный наряд,
беречь и охранять ее всегда каждый рад!

Второй бродяга

(кидаясь первому на шею)

Правильно! Клянусь честью!

Третий бродяга

Честь! Что честь? Чести нет!!!

Auf der dunklen Vorbühne treten vermummt die drei Strolche auf und klopfen an eine geheime Tür.

Erster Strolch *(klopft)*

Heda!

Der Kerkermeister *(von drinnen)*

Was gibt's, wer ist's?

Erster Strolch *(immer mit verstellter Stimme)*

Gut Freund!

Der Kerkermeister *(kommt mißtrauisch zur Tür heraus)*

Siehst einem Schelmen ähnlicher als einem Entvogel.

Erster Strolch *(scheinheilig)*

Oho, wir sind ganz vogelfrei,
verfolgt, wie jede Unschuld auf der Welt!
Weil wir das viele Unrecht, das dort allerorts geschieht,
gar kräftiglich und tief beklagen,
drum möchten wir, daß einen du,
der drin beim König, drunt im Keller
gefangen liegt,
zu treuen Händen uns in Freiheit übergibst.

Der Kerkermeister

Was soll die Red',
der König ließ doch alle laufen!

Zweiter Strolch

Du irrst dich,
wir, wir woll'n ihn laufen lassen!
(Alle zeigen ihre Gesichter.)

Dritter Strolch *(erklärend)*

Durch unsre Gurgeln.
(Geste des Trinkens)

Der Kerkermeister *(erkennt sie)*

Gauner ihr,
wollt euch besaufen,
besaufen von des Königs bestem Wein!

Zweiter Strolch *(angebend)*

Wir haben Geld!

Der Kerkermeister

's ist euer Glück,
sonst säh' ich lieber euch am Galgen!
Für Geld, da läßt sich manches arrangieren!
Wieviel?

Zweiter Strolch

Da du des Königs Wein
(mit der Geste des Stehlens)
ganz billig doch in Händen hast,
ist das genug.

Der Kerkermeister

Zu wenig,
glaubst, mein gut Gewissen
ist nit mehr als 3 Kreuzer wert!

Dritter Strolch

Schon überzahlt!

Der Kerkermeister

Gib einen Batzen her,
auf daß wir weiterhin in gutem Einvernehmen bleiben.

Erster Strolch

Du Seelverkäufer!

Zweiter Strolch

Schaff Wein herbei!
(Hinter der geheimen Tür wird eine kleine Schenke sichtbar, drin ein Tisch und eine Laterne drüber; die Strolche gehen in die Schenke.)

Dritter Strolch

Für Geld kannst du den Teufel tanzen sehn,

Zweiter Strolch

wo Geld ist, ist der Teufel,
wo keins ist, ist er zweimal!

Erster Strolch

Geld wird nicht gehenkt,
Geld hat keine Zipfel!

Der Kerkermeister *(Wein auftragend)*

Sauft und besauft euch!
Laßt euch aber nicht erwischen! *(Ab.)*
(Die drei Strolche lachen und trinken.)

Zweiter Strolch

Wie schmeckt der Esel?

Erster Strolch

Der Maulesel, willst du sagen,
weil wir ihn mit dem Maul gewonnen haben...
. . . ganz deliziös . . .

Dritter Strolch

Wie gewonnen, so zerronnen,
alles durchs Maul.
(Sie trinken.)

Zweiter Strolch

Das war die schönste der Geschichten!

Dritter Strolch *(gerührt)*

Ein schönes Stück,

Erster Strolch

ein wunderschönes Stück!

Dritter Strolch

„Wer's Glück hat, dem kälbert der Ochs".

Erster Strolch

Das Glück, das Glück ist eine Hur,
du mußt dir's wendig machen nur!

Dritter Strolch *(mit Pathos)*

„O Fortuna, velut luna!"

Zweiter Strolch

Glücks Gewalt
hat Monds Gestalt.
Das Glücksrad geht um.

Erster Strolch

Glück hat Tück!

Zweiter Strolch

Halt dich an die Tugend!
Alles vergeht,
Tugend besteht!

Erster Strolch

Tugend ist ein Ehrenkleid,
spart und schont es allezeit.

Zweiter Strolch *(den ersten umhalsend)*

Meiner Treu, meiner Treu!

Dritter Strolch

Treu, was Treu!
Ach, Treue!
Treue, Treu ist auch verlor'n!

Etwas bedächtig beginnen
[Начинать несколько рассудительно]

(♩=126) fließendes Zeitmaß
[в плавном движении]

3й Бродяга
3. Strolch

p (*leggiero*)

Чест-ность, ис-пу-гав-шись зла, ля ля ля ля ля ля ля,
Als die Treu-e ward ge-born, la la la la la la la,

p Fg. Tb. Kfg. B. pizz.

pp Hr.

3й Бр.
3. Str.

в горн ко-хот-ни-ку вползла, ля ля ля ля ля ля ля, он ду-нул в рог, е-е про-гнал,
kroch sie in ein Jä-ger-horn, la la la la la la la, der Jä-ger blus sie in den Wind,

pp

120

3й Бр.
3. Str.

ля ля ля ля ля ля ля, и слух про честь на-век про-пал. Ля ля ля ля ля ля ля.
la la la la la la la, da-her man kei-ne Treu mehr findt. La la la la la la la.

mf

2й Бродяга
2. Strolch

p leggiero

Чест.ность,ис.пу.гав.шись зла, ля ля ля ля ля ля ля, в горн к о.хот.ни.ку вползла,
Als die Treu.e ward ge.born, la la la la la la la, kroch sie in ein Jä.ger.horn,

3й Бр.
3. Str.

p leggiero

Чест.ность,ис.пу.гав.шись зла, ля ля ля ля ля ля ля, в горн к о.хот.ни.ку вползла,
Als die Treu.e ward ge.born, la la la la la la la, kroch sie in ein Jä.ger.horn,

kl. Fl.

f

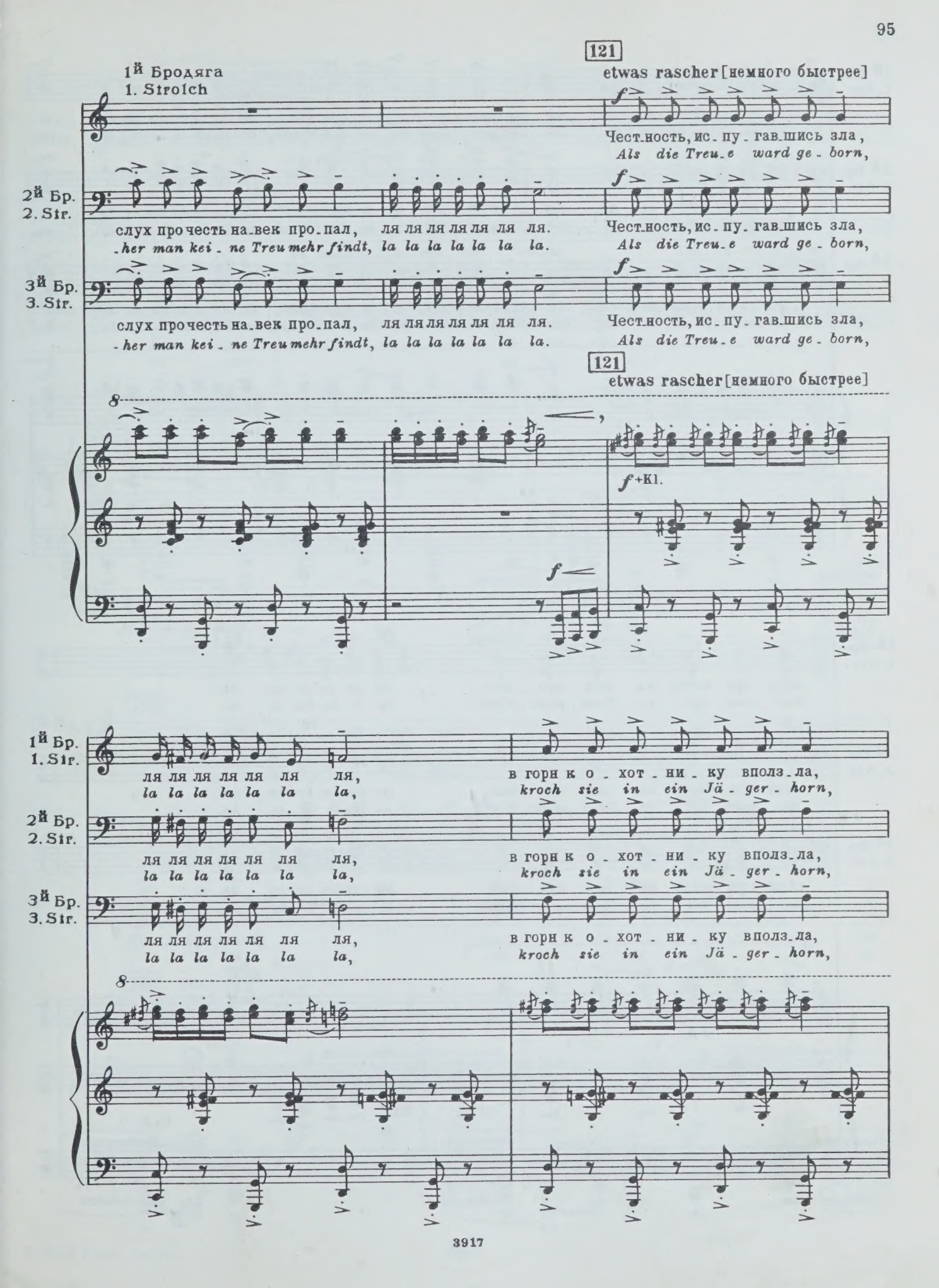
p

2й Бр.
2. Str.

ля ля ля ля ля ля ля, он ду.нул в рог, е.е про.гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä.ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da.

3й Бр.
3. Str.

ля ля ля ля ля ля ля, он ду.нул в рог, е.е про.гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä.ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da.


121
etwas rascher [немного быстрее]
1й Бродяга
1. Strolch
Чест.ность, ис.пу.гав.шись зла,
Als die Treu.e ward ge.born,
2й Бр.
2. Str.
слух про честь на.век про.пал, ля ля ля ля ля ля ля.
.her man kei.ne Treu mehr findt, la la la la la la la.
Чест.ность, ис.пу.гав.шись зла,
Als die Treu.e ward ge.born,
3й Бр.
3. Str.
слух про честь на.век про.пал, ля ля ля ля ля ля ля.
.her man kei.ne Treu mehr findt, la la la la la la la.
Чест.ность, ис.пу.гав.шись зла,
Als die Treu.e ward ge.born,
121
etwas rascher [немного быстрее]
f +Kl.
f
1й Бр.
1. Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
в горн к о.хот.ни.ку вполз.ла,
kroch sie in ein Jä.ger.horn,
2й Бр.
2. Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
в горн к о.хот.ни.ку вполз.ла,
kroch sie in ein Jä.ger.horn,
3й Бр.
3. Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
в горн к о.хот.ни.ку вполз.ла,
kroch sie in ein Jä.ger.horn,

1й Бр.
1. Str.

ля ля ля ля ля ля ля, он ду-нул в рог, е - е про-гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä-ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da-

2й Бр.
2. Str.

ля ля ля ля ля ля ля, он ду-нул в рог, е - е про-гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä-ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da-

3й Бр.
3. Str.

ля ля ля ля ля ля ля, он ду-нул в рог, е - е про-гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä-ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da-

8

tr

ff

1й Бр.
1. Str.

слух про честь на - век про - пал, ля ля ля ля ля ля.
-her man kei - ne Treu mehr findt, la la la la la la.

2й Бр.
2. Str.

слух про честь на - век про - пал, ля ля ля ля ля ля.
-her man kei - ne Treu mehr findt, la la la la la la.

3й Бр.
3. Str.

слух про честь на - век про - пал, ля ля ля ля ля ля.
-her man kei - ne Treu mehr findt, la la la la la la.

8

tutti

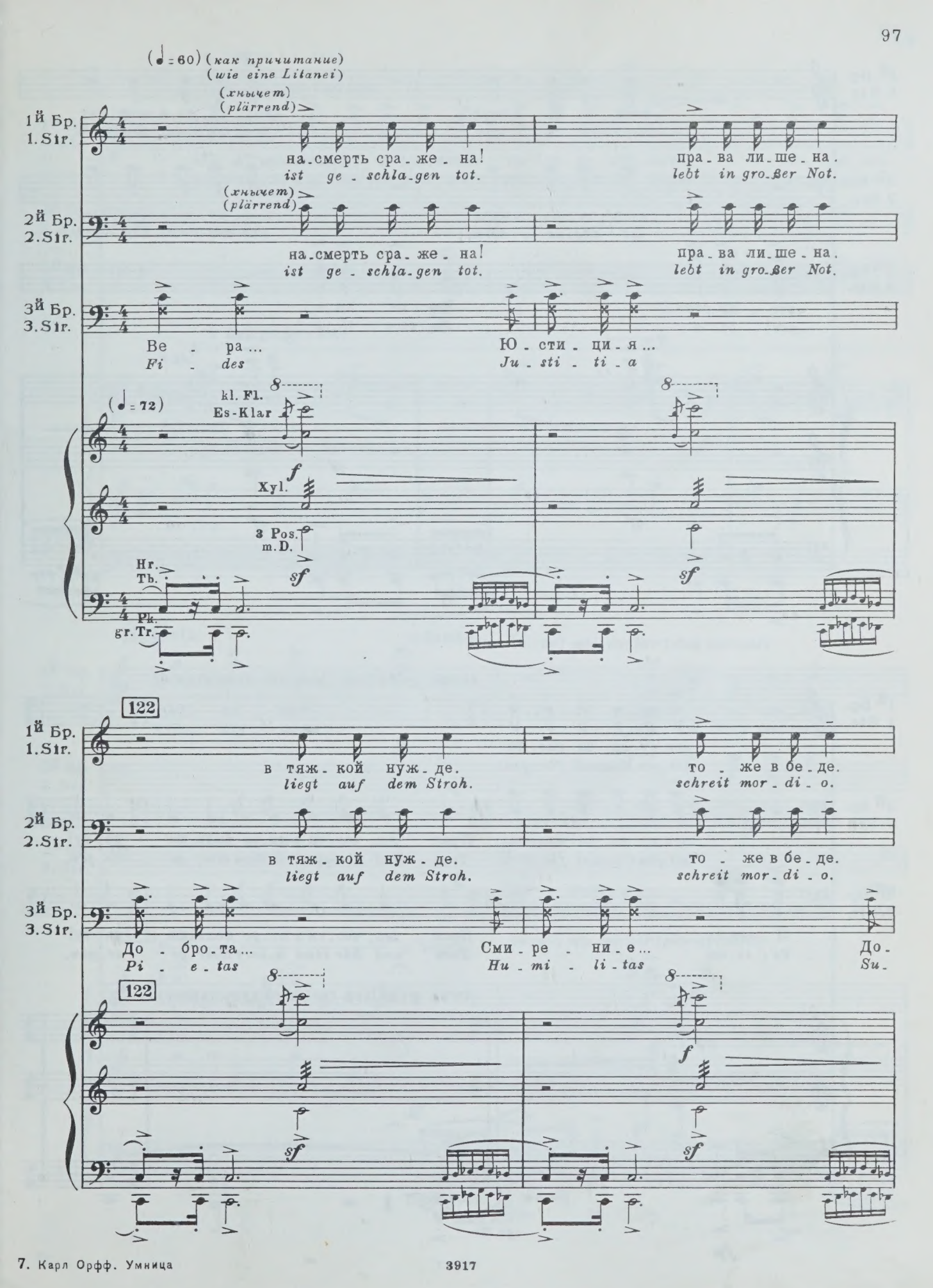
Gg.

Br.

ff

Fg. C.

Kfg.
B. ff


(♩ = 60) (как причитание)
(wie eine Litanei)
(хнычет)
(plärrend)
1й Бр.
1. Str.
на-смерть сра-же-на!
ist ge-schla-gen tot.
пра-ва ли-ше-на.
lebt in gro-ßer Not.
2й Бр.
2. Str.
3й Бр.
3. Str.
Ве-ра...
Fi-des
Ю-сти-ци-я...
Ju-sti-ti-a
(♩ = 72)
kl. Fl.
Es-Klar
Xyl.
3 Pos.
m. D.
Hr.
Tb.
Pk.
gr. Tr.
122
в тяж-кой нуж-де.
liegt auf dem Stroh.
то-же в бе-де.
schreit mor-di-o.
До-бро-та...
Pi-e-tas
Сми-ре-ни-е...
Hu-mi-li-tas
До-
Su-

1й Бр.
1. Str.

втоп - та - но в прах.
ist aus - er - korn.

лоп - ну - ло в серд - цах.
hat den Streit ver - lorn.

2й Бр.
2. Str.

втоп - та - но в прах.
ist aus - er - korn.

лоп - ну - ло в серд - цах.
hat den Streit ver - lorn.

3й Бр.
3. Str.

-сто - ин - ство...
-per - bi - a

Тер - пе - ни - е...
Pa - tien - ti - a

8

sf

8

sf

etwas gehalten [немного сдержаннее]

1й Бр.
1. Str.

сги - ну - ла со све - та.
ist gen Himmel flo - gen.

2й Бр.
2. Str.

p

сги - ну - ла со све - та.
ist gen Himmel flo - gen.

Прав - ды, чес - ти в ми - ре боль - ше не - ту!
Treu und Ehr sind ü - bers Meer ge - zo - gen.

3й Бр.
3. Str.

p

И - сти - на...
Ve - ri - tas

Прав - ды, чес - ти в ми - ре боль - ше не - ту!
Treu und Ehr sind ü - bers Meer ge - zo - gen.

8

etwas gehalten [немного сдержаннее]

sf

pp

Hr.
Pk.
Tb.
C.B. pizz.
gr. Tr.

fp

a tempo (♩= 144)
(*гнусавым голосом*)
(*mit näselnder Stimme*)

1й Бр. 1. Str.

Ну а кро-тость, ну а кро-тость по ми-ру про-сить по-шла, про-
Bet-teln geht die, bet-teln geht die, bet-teln geht die Fröm - mig-keit, die

2й Бр. 2. Str.

3й Бр. 3. Str.

a tempo (♩= 144)

3 Ob.

Trp. in D

Röhrengl. Cel. Klav.

Xyl.

p martell.

Gg. pizz.

Br. flag.

123 rit. a tempo (♩= 60) *wie vorher* [*как прежде*]

1й Бр. 1. Str.

-сить по-шла.
Fröm-mig-keit.

...цар-ству-ет, жи-вет!
führt das Szep-ter weit!

2й Бр. 2. Str.

...цар-ству-ет, жи-вет!
führt das Szep-ter weit!

3й Бр. 3. Str.

Под-лость...
Ty-ran-nis

Пре-
In-

123 rit. a tempo (♩= 60) *wie vorher* [*как прежде*]

f

ff

sf

1й Бр.
1. Str.

быст - ро ра - стет!
ist wor - den los.

ско - ро у - мрет!
ist nackt und bloß.

2й Бр.
2. Str.

быст - ро ра - стет!
ist wor - den los.

ско - ро у - мрет!
ist nackt und bloß.

3й Бр.
3. Str.

- да - тель - ство...
- vi - di - a

А лю - бовь...
Ca - ri - tas

sf

sf

(♩ = 144)
a tempo *wie vorher* [*как прежде*]

etwas gehalten [немного сдержаннее]

1й Бр.
1. Str.

Зло - ба с из - ме - ной,
Un - treu und Bos - heit,

зло - ба с из - ме - ной
Un - treu und Bos - heit

p

2й Бр.
2. Str.

До - бро - де - тель из - го - ня - ют!
Tu - gend ist des Lands ver - trie - ben!

p

3й Бр.
3. Str.

До - бро - де - тель из - го - ня - ют!
Tu - gend ist des Lands ver - trie - ben!

(♩ = 144)
a tempo *wie vorher* [*как прежде*]

etwas gehalten [немного сдержаннее]

8

p martellato

pp

rit. e dim.

124

a tempo

1й Бр.
1. Str.

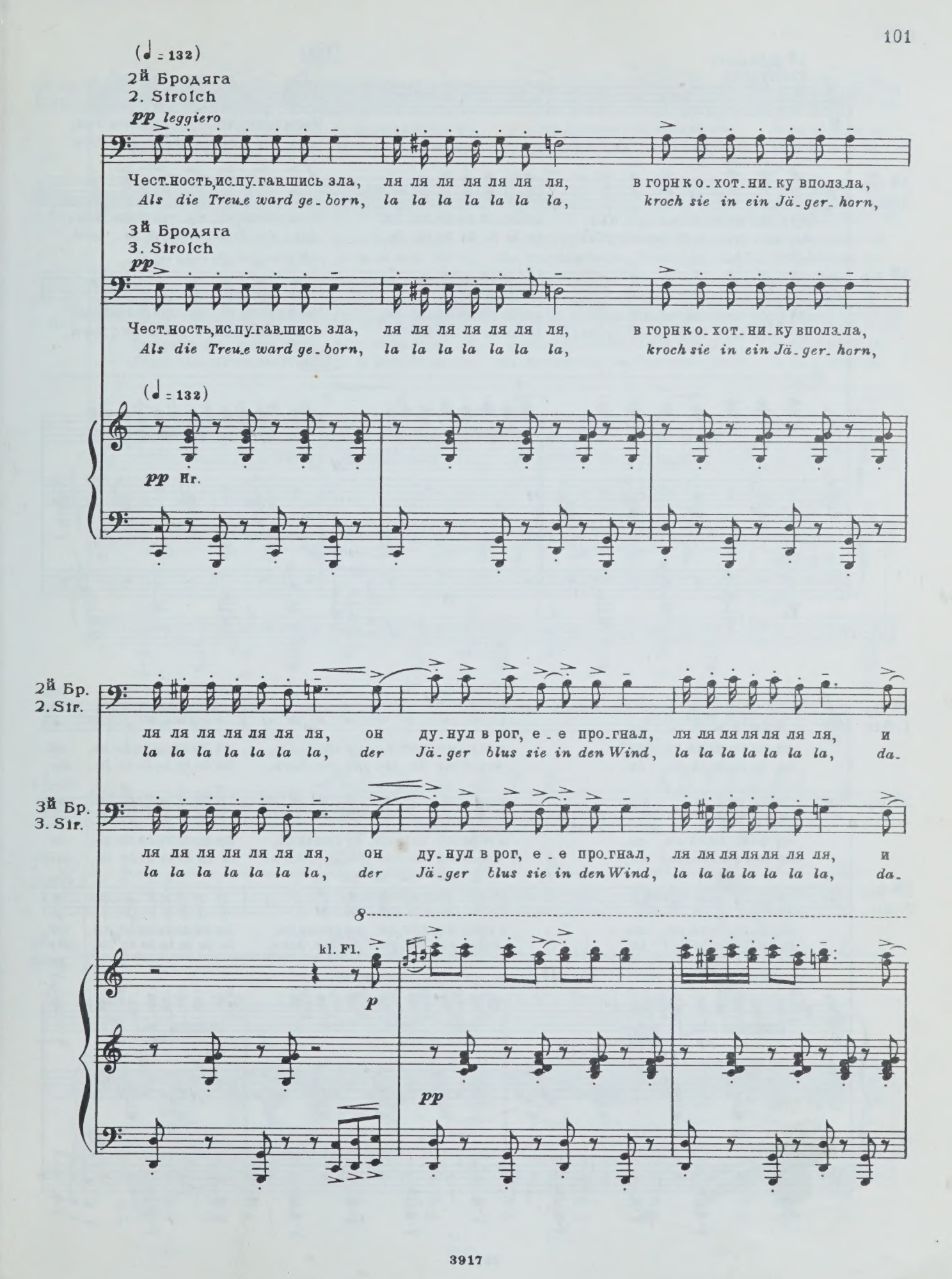
про - цве - та - ют, про - цве - та - ют,
sind ver - blie - ben, sind ver - blie - ben,

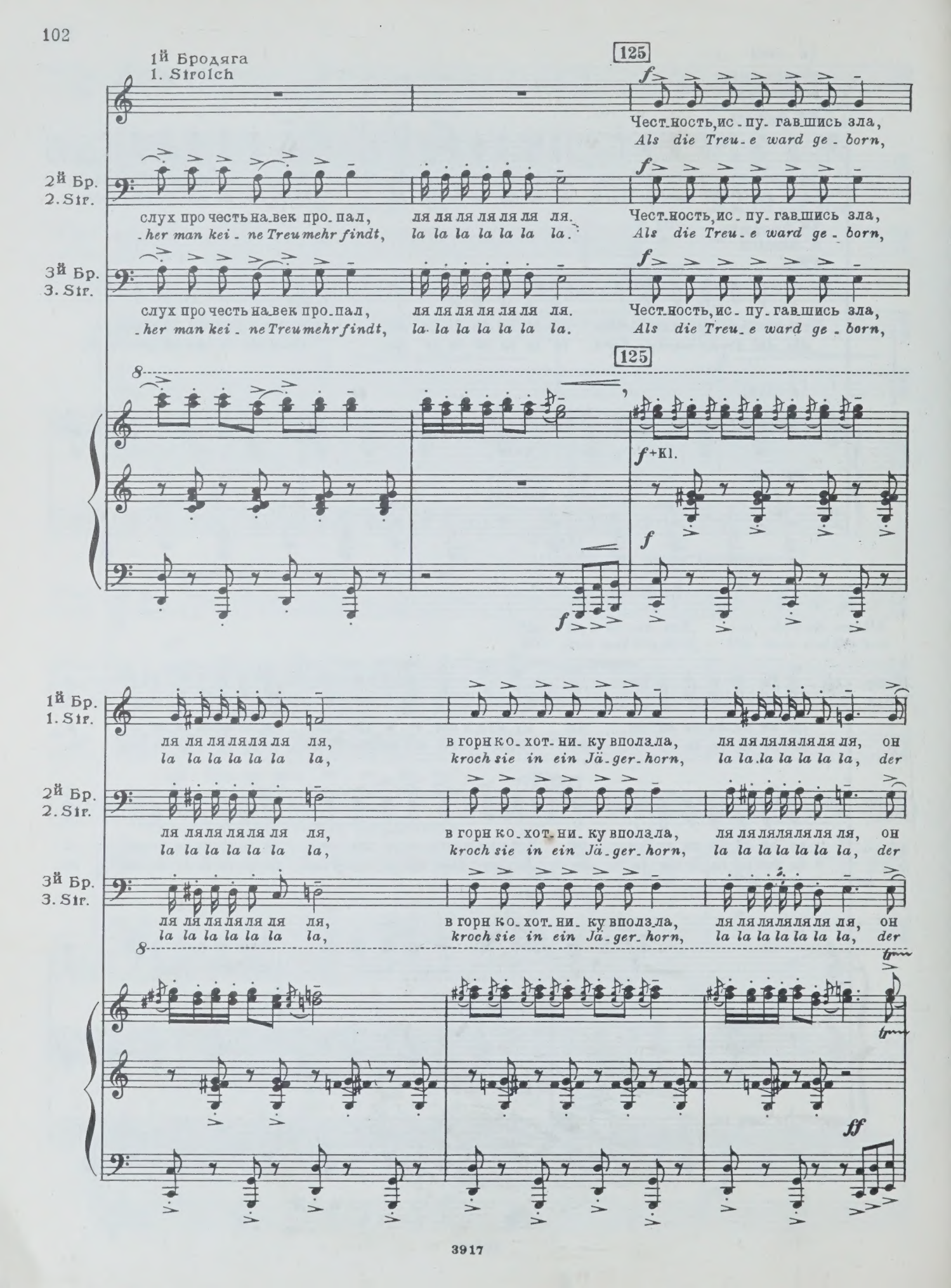
про - цве - та - ют, про - цве - та - ют!
sind ver - blie - ben, sind ver - blie - ben.

8

Hr. ged.

pp


(♩ = 132)
2й Бродяга
2. Strolch
pp leggiero
Чест.ность,ис.пу.гав.шись зла, ля ля ля ля ля ля ля, в горн к о. хот. ни. ку вполз.ла,
Als die Treue ward ge. born, la la la la la la la, kroch sie in ein Jä. ger. horn,
3й Бродяга
3. Strolch
pp
Чест.ность,ис.пу.гав.шись зла, ля ля ля ля ля ля ля, в горн к о. хот. ни. ку вполз.ла,
Als die Treue ward ge. born, la la la la la la la, kroch sie in ein Jä. ger. horn,
(♩ = 132)
pp Hr.
2й Бр.
2. Str.
ля ля ля ля ля ля ля, он ду. нул в рог, е. е про. гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä. ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da.
3й Бр.
3. Str.
ля ля ля ля ля ля ля, он ду. нул в рог, е. е про. гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и
la la la la la la la, der Jä. ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da.
8
kl. Fl.
p
pp


1й Бродяга
1. Strolch
125
f
Чест.ность, ис.пу.гав.шись зла,
Als die Treu.e ward ge.born,
2й Бр.
2. Str.
слух про честь на.век про.пал,
her man kei.ne Treu mehr findt,
ля ля ля ля ля ля ля.
la la la la la la la.
Чест.ность, ис.пу.гав.шись зла,
Als die Treu.e ward ge.born,
3й Бр.
3. Str.
слух про честь на.век про.пал,
her man kei.ne Treu mehr findt,
ля ля ля ля ля ля ля.
la la la la la la la.
Чест.ность, ис.пу.гав.шись зла,
Als die Treu.e ward ge.born,
125
f+Kl.
f
1й Бр.
1. Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
в горн ко.хот.ни.ку вполз.ла,
kroch sie in ein Jä.ger.horn,
ля ля ля ля ля ля ля, он
la la la la la la la, der
2й Бр.
2. Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
в горн ко.хот.ни.ку вполз.ла,
kroch sie in ein Jä.ger.horn,
ля ля ля ля ля ля ля, он
la la la la la la la, der
3й Бр.
3. Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
в горн ко.хот.ни.ку вполз.ла,
kroch sie in ein Jä.ger.horn,
ля ля ля ля ля ля ля, он
la la la la la la la, der
ff

1й Бр.
1.Str.

ду-нул врог, е - е про-гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и слух прочесть на-век про-пал, ля ля ля ля ля ля.
Jä-ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da-her man kei-ne Treu mehr findt, la la la la la la.

2й Бр.
2.Str.

ду-нул врог, е - е про-гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и слух прочесть на-век про-пал, ля ля ля ля ля ля.
Jä-ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da-her man kei-ne Treu mehr findt, la la la la la la.

3й Бр.
3.Str.

ду-нул врог, е - е про-гнал, ля ля ля ля ля ля ля, и слух прочесть на-век про-пал, ля ля ля ля ля ля.
Jä-ger blus sie in den Wind, la la la la la la la, da-her man kei-ne Treu mehr findt, la la la la la la.

8

tutti

Gg. Br.

(♩ = 160)

(с большим шумом)
(mit großem Radau)

126

1й Бр.
1.Str.

Чест-ность, ис - пу-гав-шись зла, ля ля ля ля ля ля ля,
Als die Treu - e ward ge - born, la la la la la la la,

2й Бр.
2.Str.

Чест-ность, ис - пу-гав-шись зла, ля ля ля ля ля ля ля,
Als die Treu - e ward ge - born, la la la la la la la,

3й Бр.
3.Str.

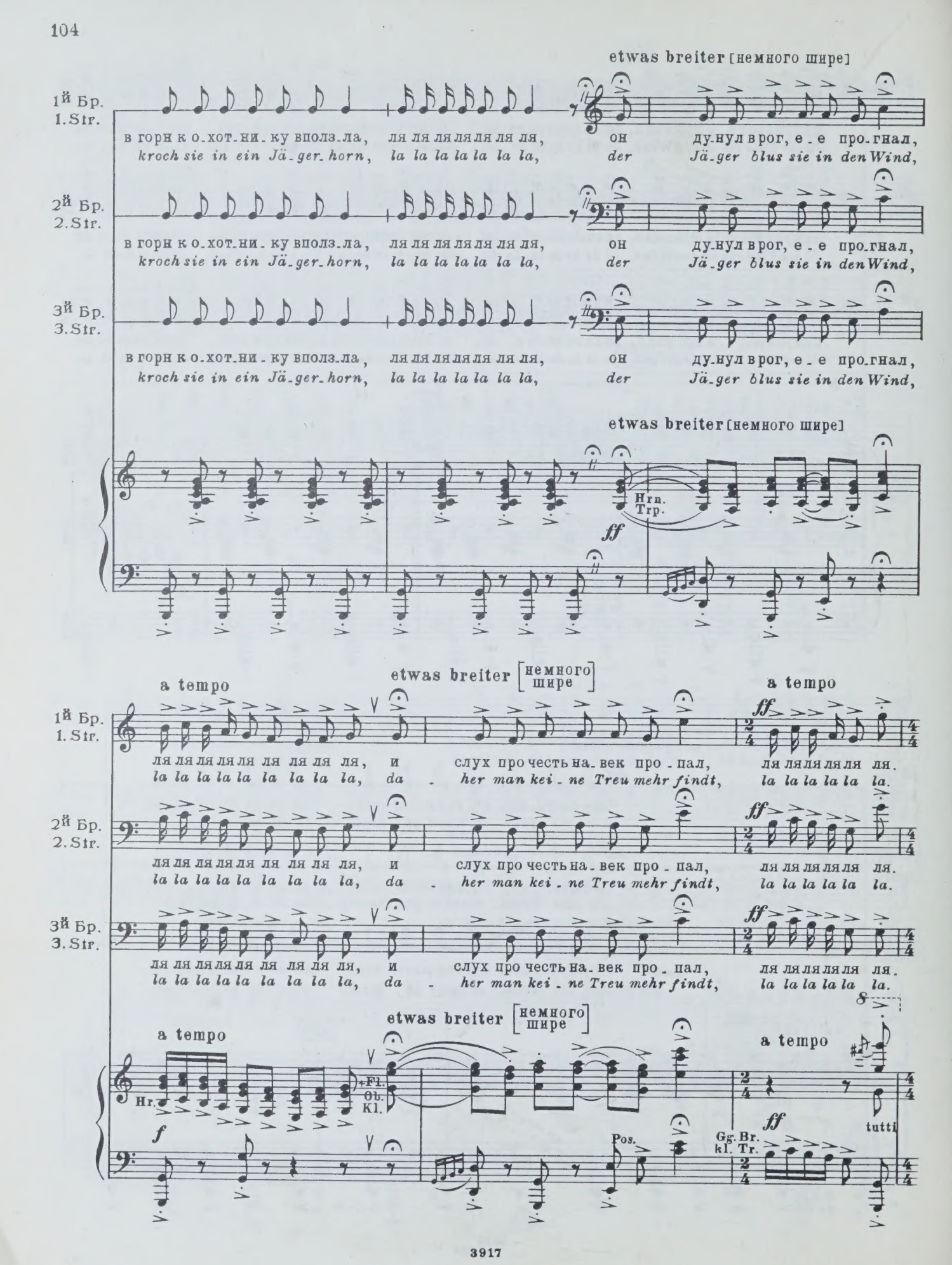
Чест-ность, ис - пу-гав-шись зла, ля ля ля ля ля ля ля,
Als die Treu - e ward ge - born, la la la la la la la,

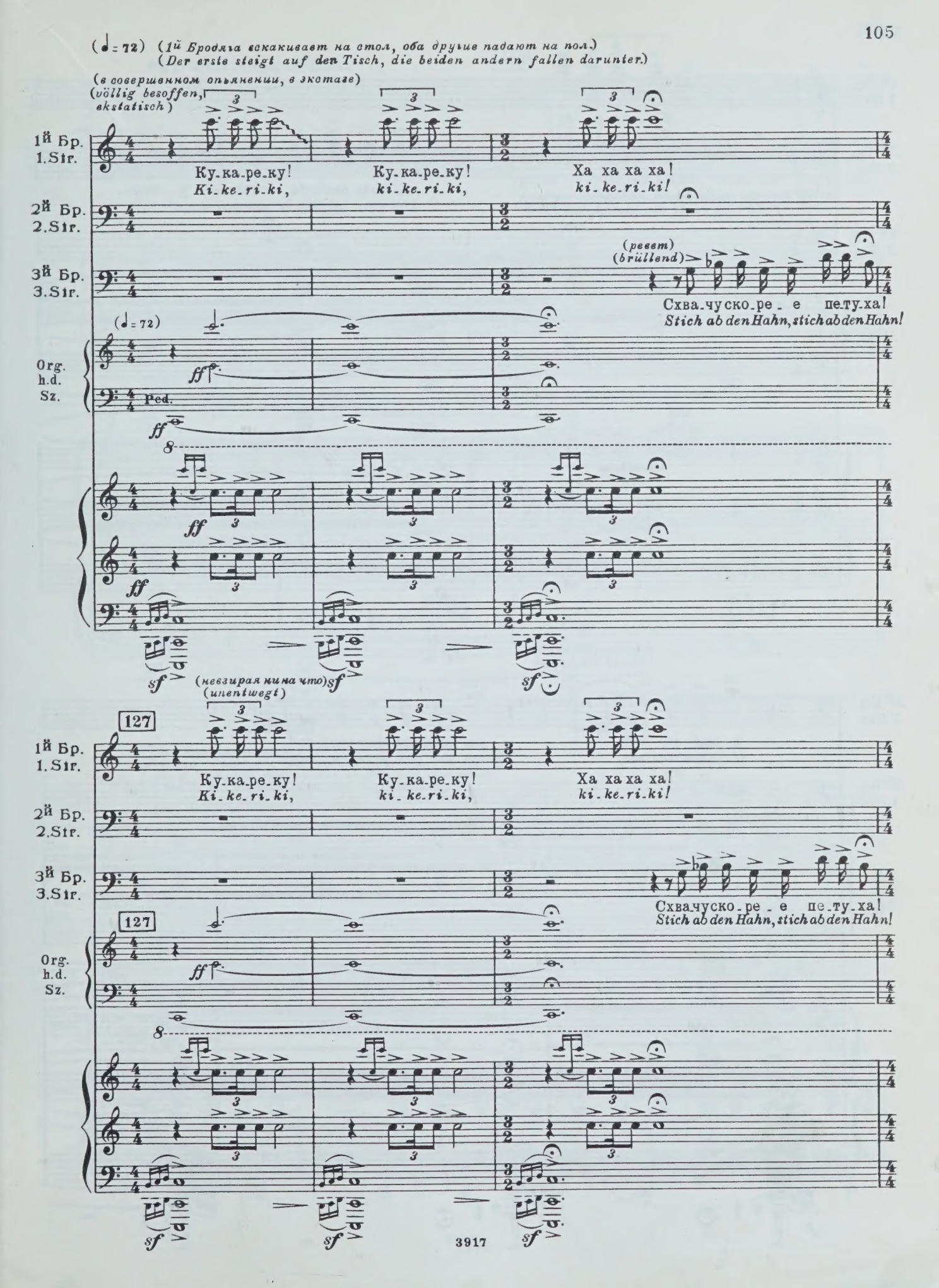
(♩ = 132)

126

Hr.
Pos.
Pk.
Gg.
Br.

C.Fg.
Tb.
B.Kfg.
gr.Tr.


etwas breiter [немного шире]
1й Бр.
1. Str.
в горн к о_хот_ни_ку вполз_ла, ля ля ля ля ля ля ля, он ду_нул врог, е_е про_гнал,
kroch sie in ein Jä_ger_horn, la la la la la la la, der Jä_ger blus sie in den Wind,
2й Бр.
2. Str.
в горн к о_хот_ни_ку вполз_ла, ля ля ля ля ля ля ля, он ду_нул врог, е_е про_гнал,
kroch sie in ein Jä_ger_horn, la la la la la la la, der Jä_ger blus sie in den Wind,
3й Бр.
3. Str.
в горн к о_хот_ни_ку вполз_ла, ля ля ля ля ля ля ля, он ду_нул врог, е_е про_гнал,
kroch sie in ein Jä_ger_horn, la la la la la la la, der Jä_ger blus sie in den Wind,
etwas breiter [немного шире]
Hrn.
Trp.
ff
a tempo
etwas breiter [немного шире]
a tempo
ff
1й Бр.
1. Str.
ля ля ля ля ля ля ля ля ля, и слух про честь на_век про_пал, ля ля ля ля ля ля.
la la la la la la la la la, da her man kei_ne Treu mehr findt, la la la la la la.
2й Бр.
2. Str.
ля ля ля ля ля ля ля ля ля, и слух про честь на_век про_пал, ля ля ля ля ля ля.
la la la la la la la la la, da her man kei_ne Treu mehr findt, la la la la la la.
3й Бр.
3. Str.
ля ля ля ля ля ля ля ля ля, и слух про честь на_век про_пал, ля ля ля ля ля ля.
la la la la la la la la la, da her man kei_ne Treu mehr findt, la la la la la la.
8
a tempo
etwas breiter [немного шире]
a tempo
Hr.
f
+Fl.
Ob.
Kl.
Pos.
ff
Gg. Br.
kl. Tr.
tutti


(♩= 72) (1й Бродяга вскакивает на стол, оба другие падают на пол.)
(Der erste steigt auf den Tisch, die beiden andern fallen darunter.)
(в совершенном опьянении, в экстазе)
(völlig besoffen, ekstatisch)
1й Бр.
1.Str.
Ку-ка-ре-ку!
Ki-ke-ri-ki,
Ку-ка-ре-ку!
ki-ke-ri-ki,
Ха ха ха ха!
ki-ke-ri-ki!
2й Бр.
2.Str.
3й Бр.
3.Str.
(ревет)
(brüllend)
Схва-чуско-ре-е пе-ту-ха!
Stich ab den Hahn, stich ab den Hahn!
(♩= 72)
Org.
h.d.
Sz.
Ped.
ff
(невзирая ни на что)
(unentwegt)
127
Ку-ка-ре-ку!
Ki-ke-ri-ki,
Ку-ка-ре-ку!
ki-ke-ri-ki,
Ха ха ха ха!
ki-ke-ri-ki!
Схва-чуско-ре-е пе-ту-ха!
Stich ab den Hahn, stich ab den Hahn!
127
sf

1й Бр.
1. Str.

Ку - ка - ре - ку!
Ki - ke - ri - ki!

2й Бр.
2. Str.

(3й Бродяга стаскивает первого со стола)
(*Der 3. Strolch reißt den ersten vom Tisch herunter*)

А ночь поч - ти со - всем у - шла,
Die gan - ze Nacht ist schon ver - tan,

3й Бр.
3. Str.

Org.
h.d.
Sz.

(гасит фонарь)
(*löscht die Lampe aus*)

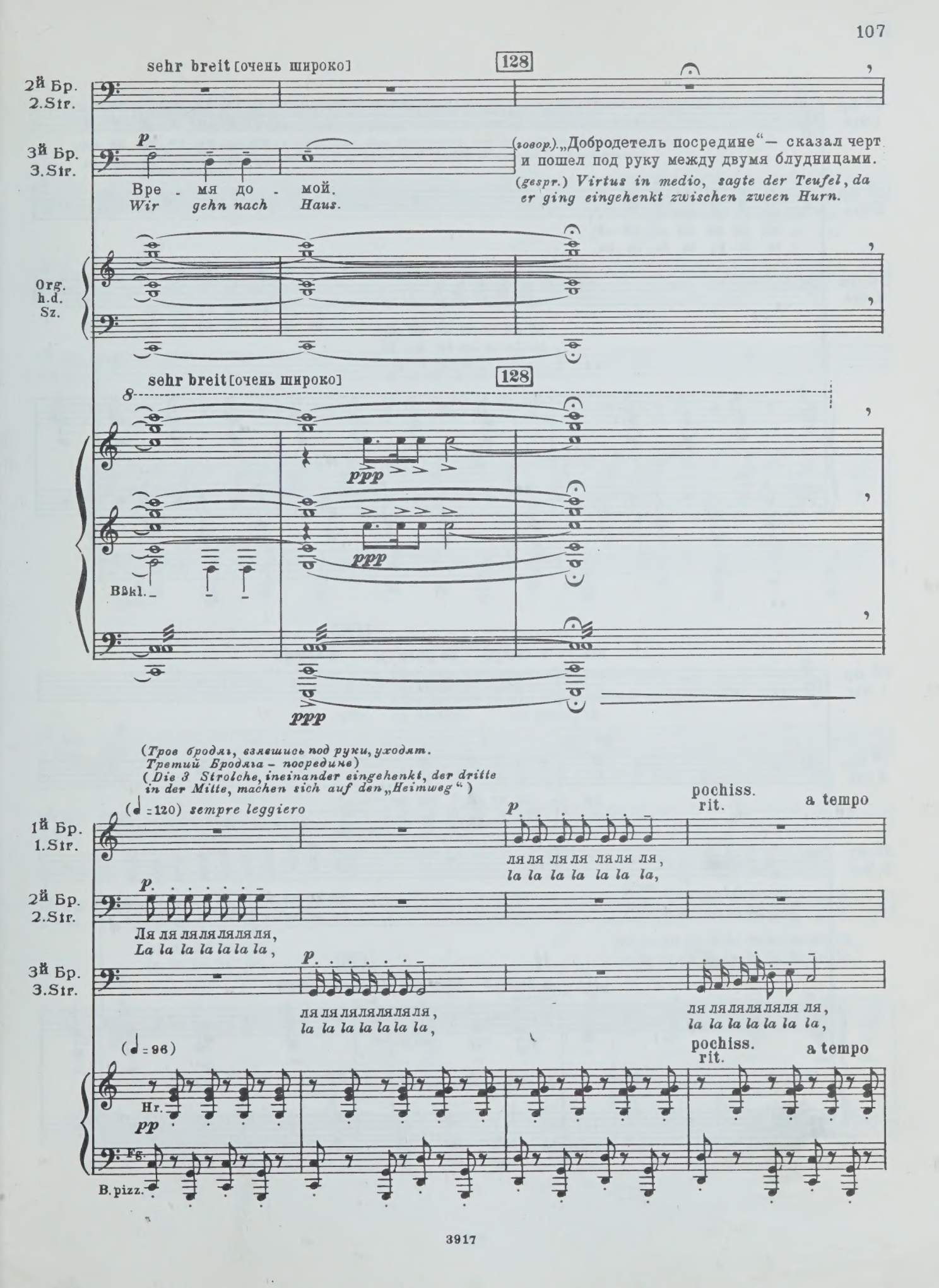
2й Бр.
2. Str.

и над го - рой
die Stern blas aus,

уж брезжит свет днев - ной.
häng's Mor - gen - grau - en raus.

3й Бр.
3. Str.

Org.
h.d.
Sz.


sehr breit [очень широко]
128
2й Бр.
2.Str.
3й Бр.
3.Str.
p
Вре - мя до - мой.
Wir gehn nach Haus.
(говор.) „Добродетель посредине" — сказал черт и пошел под руку между двумя блудницами.
(gespr.) Virtus in medio, sagte der Teufel, da er ging eingehenkt zwischen zween Hurn.
Org.
h.d.
Sz.
sehr breit [очень широко]
128
8
ppp
ppp
BBkl.
ppp
(Трое бродяг, взявшись под руки, уходят. Третий Бродяга – посредине)
(Die 3 Strolche, ineinander eingehenkt, der dritte in der Mitte, machen sich auf den „Heimweg")
(♩=120) sempre leggiero
1й Бр.
1.Str.
p
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
pochiss. rit.
a tempo
2й Бр.
2.Str.
p
Ля ля ля ля ля ля ля,
La la la la la la la,
3й Бр.
3.Str.
p
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
(♩=96)
pochiss. rit.
a tempo
Hr.
pp
Fg.
B.pizz.

1й Бр.
1. Str.

ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,

2й Бр.
2. Str.

ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,

3й Бр.
3. Str.

ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,

129

rit. a tempo un poco rit. a tempo

1й Бр.
1. Str.

2й Бр.
2. Str.

p espr.

ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la,

3й Бр.
3. Str.

ля ля ля ля ля,
la la la la la,

p.

ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la la la la la,

129

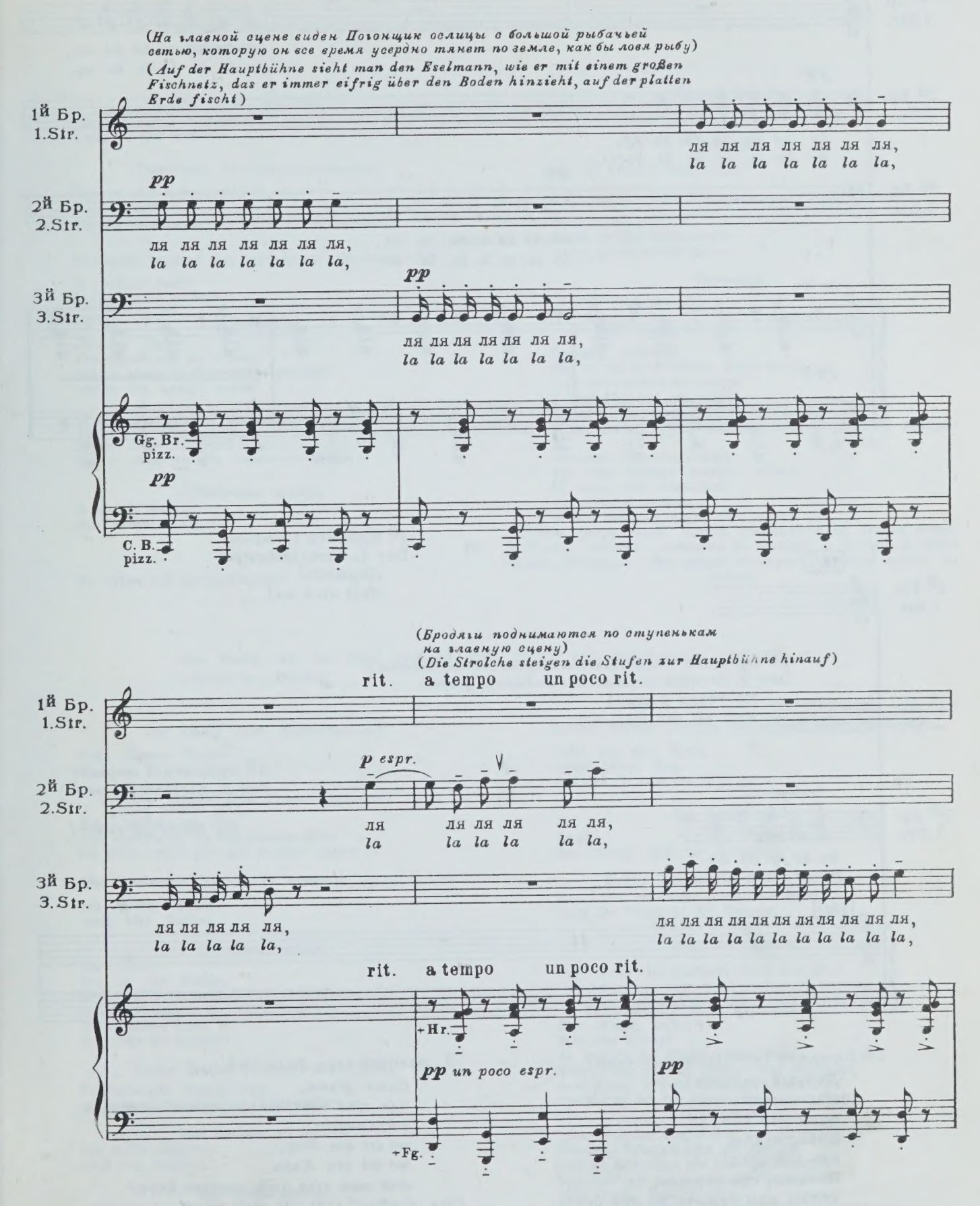
rit. a tempo un poco rit. a tempo

+Gg. pizz.
Br.

p poco espr.

+C. pizz.

pp


(На главной сцене виден Погонщик ослицы с большой рыбачьей сетью, которую он все время усердно тянет по земле, как бы ловя рыбу)
(Auf der Hauptbühne sieht man den Eselmann, wie er mit einem großen Fischnetz, das er immer eifrig über den Boden hinzieht, auf der platten Erde fischt)
1й Бр.
1.Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
pp
2й Бр.
2.Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
pp
3й Бр.
3.Str.
ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,
Gg. Br.
pizz.
pp
C. B.
pizz.
(Бродяги поднимаются по ступенькам на главную сцену)
(Die Strolche steigen die Stufen zur Hauptbühne hinauf)
rit.
a tempo
un poco rit.
1й Бр.
1.Str.
p espr.
2й Бр.
2.Str.
ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la,
3й Бр.
3.Str.
ля ля ля ля ля,
la la la la la,
ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la la la la la la,
rit.
a tempo
un poco rit.
+Hr.
pp un poco espr.
pp
+Fg.

1й Бр.
1.Str.

ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,

pp

2й Бр.
2.Str.

ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,

pp

3й Бр.
3.Str.

ля ля ля ля ля ля ля,
la la la la la la la,

Gg. Br.

ppp

C.
B.

1й Бродяга (*говорит*)
Der 1. Strolch (*gespr.*)
Держись!
Halt dich an!

130

1й Бр.
1.Str.

2й Бродяга (*замечает Погонщика ослицы, говорит*)
Der 2. Strolch (*erblickt den Eselmann, gespr.*)
Не упади в воду!
Fall nit ins Wasser!

2й Бр.
2.Str.

3й Бродяга (*говорит*)
Der 3. Strolch (*gespr.*)
Он ловит рыбу!
Da fischt ja einer!

3й Бр.
3.Str.

ля ля ля ля ля.
la la la la la.

130

3й Бродяга (*к Погонщику ослицы*)
Добрый человек!
Мы сегодня уже
один раз тонули.
Покажи нам,
где тут брод!
Покажи, где перевоз,
чтобы нам бежать на тот берег.
(*„Рыбак“ все время продолжает возиться с сетью*)

3. Strolch (*zum Eselmann*)
Guter Mann,
wir sind heut schon einmal ertrunken,
wurzweg,
wo ist ein Steg,
wo ist ein Kahn,
daß man sich noch erretten kann?
(*Der „Fischer“ läßt sich nicht stören, er arbeitet unentwegt weiter*)

Сцена 8. Szene

Король в охотничьем костюме выходит в сопровождении тюремщика и замечает «рыбака».

Король *(к тюремщику)*

Спроси этого человека,
с чем он там возится?

Тюремщик *(к погонщику ослицы)*

Чем ты там занимаешься?
Что ищешь?
Уж не хочешь ли ты своей сетью подмести улицу?

Погонщик ослицы *(не прекращая деятельности)*

Я ловлю рыбу
и буду здесь ее ловить.

Тюремщик

Ловишь рыбу?
Послушай, как же можно
ловить рыбу на городской площади,
прямо на сухой земле?

Первый бродяга *(быстро говоря «рыбаку»)*

Держи по ветру, плюй на все,
кроме того, что ты поймаешь сетью...

Погонщик ослицы

Я ловлю рыбу,
буду здесь ее ловить.

Тюремщик

Ты дурак или сумасшедший?

Первый бродяга

Он сумасшедший.

Тюремщик

Эй, ты! Король хочет знать!

Третий бродяга *(быстро вставая между ними)*

Не отвечай ему!
Когда не разговариваешь,
тогда лучше клюет рыба...

Тюремщик

Отвечай королю, ну!...

Погонщик ослицы *(оставив работу)*

Самому королю?
Ну, что ж, если король хочет знать,
я от него ничего не скрою
и расскажу про все охотно.
Король ведь тоже человек,
и он поймет *(таинственно)*: до сих пор все заблуждались,
а теперь всем стало ясно,
что мул может рожать ослят!
И если это возможно,
то почему нельзя
ловить рыбу на земле?

(Король, распаленный гневом, совершенно не владея собой, подбегает, хватает погонщика за шиворот и бросает к своим ногам. Погонщик, едва живой от страха, остается лежать на земле.)

Der König, wie zur Jagd gekleidet, tritt, gefolgt vom Kerkermeister, rasch auf, er erblickt den „Fischer".

Der König *(zum Kerkermeister)*

Frag diesen Mann,
was er da schafft!

Der Kerkermeister *(zum Eselmann)*

Was treibst du da,
was schaffst du da mit deinem Netz,
du willst wohl gar die Straße fegen?

Der Eselmann *(ohne seine Arbeit zu unterbrechen)*

Ich fische, fische,
muß hier fischen.

Der Kerkermeister

Du fischst?
So, so, du fischst,
und just grad auf dem Marktplatz,
auf dem Land,
am trocknen Land
da willst du fischen.

Erster Strolch *(schnell einwerfend)*

Fischefangen, Vogelstellen,
verdarb schon manchen Junggesellen.

Der Eselmann *(unbeirrt)*

Ich fische, fische,
muß hier fischen.

Der Kerkermeister

Bist hintersinnig, oder bist verrückt,
hirnwütig gar?

Erster Strolch

Er ist verrückt!

Zweiter Strolch *(schnell einwerfend, zum „Fischer")*

Halt an den Wind,
spuck übern Weg,
auf daß dir was ins Netz gerät.

Der Kerkermeister

So hör,
der König will es wissen.

Dritter Strolch *(schnell dazwischen)*

Just wenn man's am wenigsten denkt,
liegt der Fisch in der Reusen.

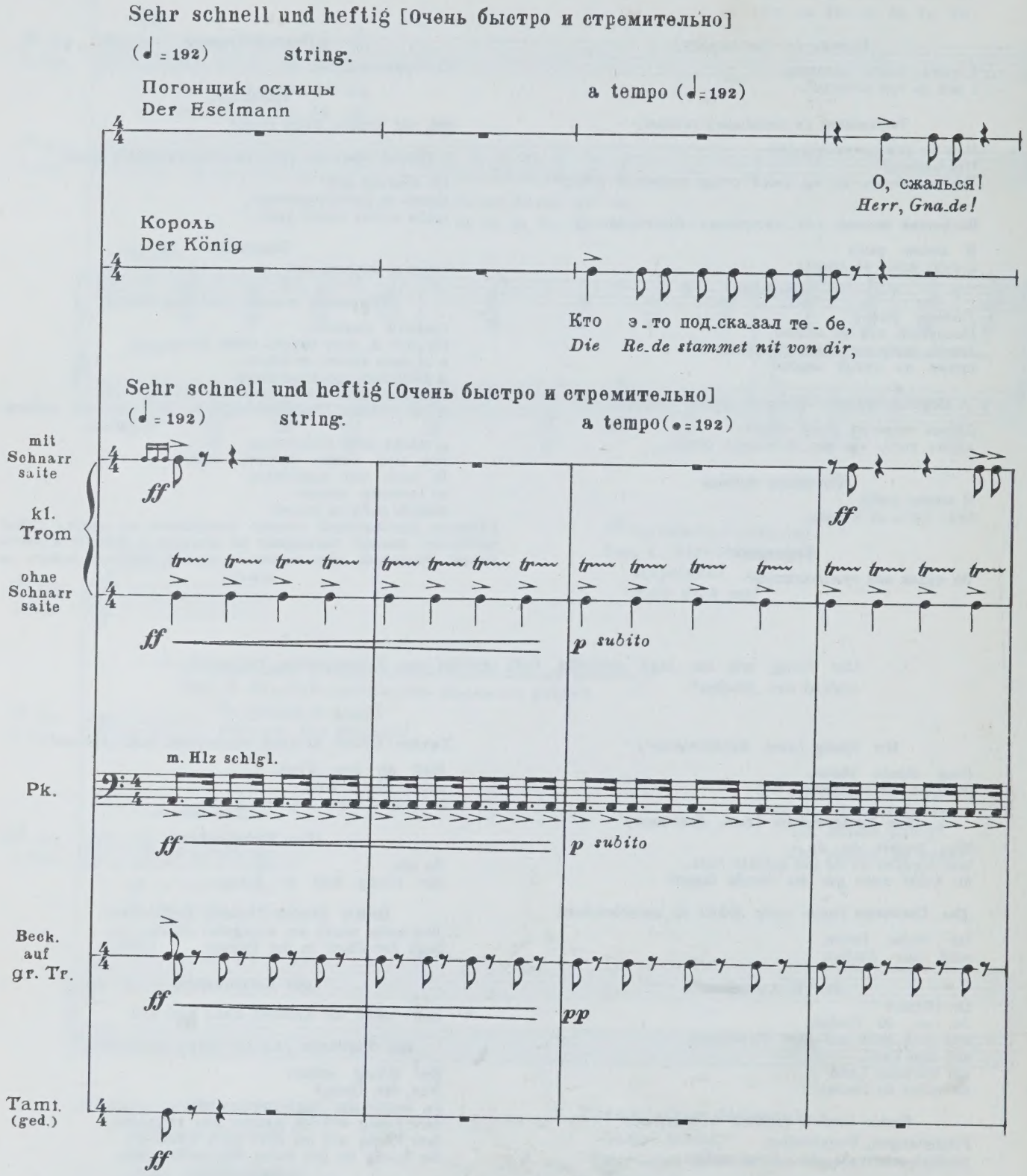
Der Kerkermeister

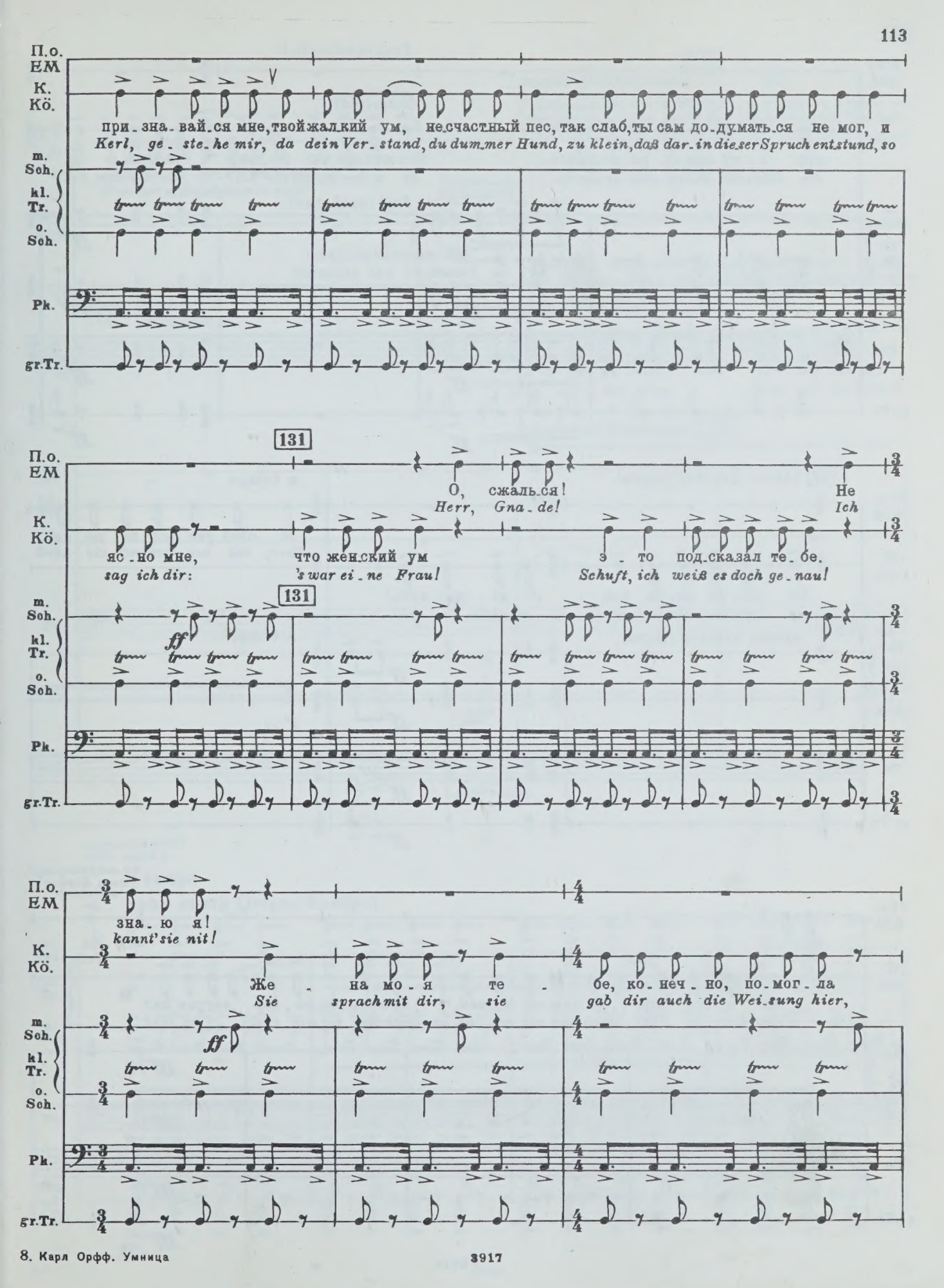
Ihm mußt du Antwort stehn und Red'.

Der Eselmann *(bei der Arbeit innehaltend)*

Der König selber?
Was, der König?
Ja, wenn's der König wissen will,
dem König will ich nimmer was verhehlen,
dem König will ich alles gern verzählen,
der König ist der Mann, der es versteht:
(Geheimnisvoll)
„Die Welt hat längst sich umgedreht —
Maulesel kriegen jetzt die Jungen,
und ist mal solch ein Wurf gelungen,
was sollt ich auf dem Land nit fischen,
ist's auch kein Fisch,
so werd' ich schon ein ander Vieh erwischen."

(Der König in aufflammender Wut, völlig unbeherrscht, springt vor, packt den Eselmann am Kragen und wirft ihn sich vor die Füße, wo dieser, halbtot vor Schreck, liegen bleibt.)


Sehr schnell und heftig [Очень быстро и стремительно]
(♩ = 192)
string.
Погонщик ослицы
Der Eselmann
a tempo (♩ = 192)
О, сжалься!
Herr, Gna-de!
Король
Der König
Кто э-то под-ска-зал те-бе,
Die Re-de stammet nit von dir,
Sehr schnell und heftig [Очень быстро и стремительно]
(♩ = 192)
string.
a tempo (● = 192)
mit Schnarrsaite
kl. Trom
ohne Schnarrsaite
ff
p subito
m. Hlz schlgl.
Pk.
Beck. auf gr. Tr.
pp
Tamt. (ged.)


П.о.
ЕМ
К.
Кö.
при-зна-вай-ся мне, твой жалкий ум, не-счастный пес, так слаб, ты сам до-думать-ся не мог, и
Kerl, ge-ste-he mir, da dein Ver-stand, du dum-mer Hund, zu klein, daß dar-in die-ser Spruch ent-stund, so
m.
Sch.
kl.
Tr.
o.
Sch.
Pk.
gr.Tr.
131
О, сжаль-ся!
Herr, Gna-de!
Не
Ich
яс-но мне,
sag ich dir:
что жен-ский ум
's war ei-ne Frau!
э-то под-сказал те-бе.
Schuft, ich weiß es doch ge-nau!
ff
зна-ю я!
kannt' sie nit!
Же-на мо-я те-бе, ко-неч-но, по-мог-ла
Sie sprach mit dir, sie gab dir auch die Wei-sung hier,

frei [свободно]

П.о. ЕМ

К. Кö.

(кричит) (schreiend)

всю э - ту сце-ну ра-зы-грать. Все жен-щи-ны ко - вар - ны, зна-ю я!

sie lehrt dir die-ses gan-ze Spiel. So a-ber kommt ihr bei - de nit zum Ziel!

m. Sch. kl. Tr. o. Sch. Pk. gr.Tr.

frei [свободно]

ff

132 etwas breiter [шире] a tempo

Но сво-ей це-ли вам не до - стиг-нуть! Я слов тво - их не по - ни -

So sind sie al-le, so macht's je - de! Herr, ich ver-steh' nit dei-ne

132 etwas breiter [шире] a tempo

p

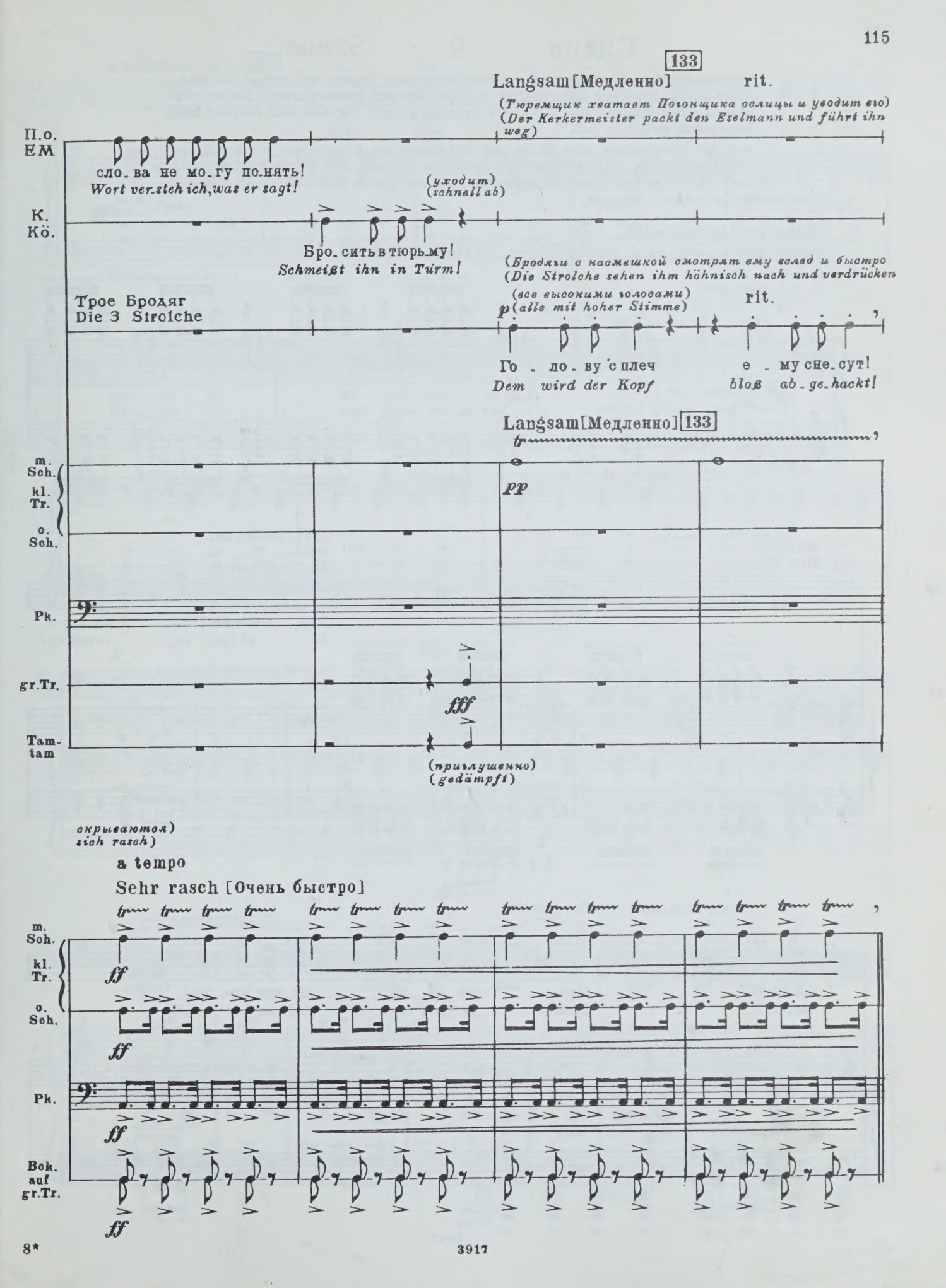
(к тюремщику) (zum Kerker-meister)

-ма-ю. Re-de. Ни Kein

Но э - тот плут за-чем ей ну-жен, о - на с ним в за-го - вор вступи-ла?

Das hast du Kerl auch gar nit nö-tig, in was war sie dir sonst er-bö-tig?

fff


133
Langsam [Медленно]
rit.
(Тюремщик хватает Погонщика ослицы и уводит его)
(Der Kerkermeister packt den Eselmann und führt ihn weg)
П.о.
EM
сло_ва не мо_гу по_нять!
Wort ver_steh ich, was er sagt!
(уходит)
(schnell ab)
К.
Kö.
Бро_сить в тюрь_му!
Schmeißt ihn in Turm!
(Бродяги с насмешкой смотрят ему вслед и быстро
(Die Strolche sehen ihm höhnisch nach und verdrücken
(все высокими голосами)
(alle mit hoher Stimme)
Трое Бродяг
Die 3 Strolche
p
rit.
Го_ло_ву с плеч
Dem wird der Kopf
е_му сне_сут!
bloß ab_ge_hackt!
Langsam [Медленно] 133
tr
m. Sch.
kl. Tr.
o. Sch.
pp
Pk.
gr.Tr.
fff
Tam-tam
(приглушенно)
(gedämpft)
окрываются)
sich rasch)
a tempo
Sehr rasch [Очень быстро]
m. Sch.
kl. Tr.
o. Sch.
ff
Pk.
Bck. auf gr.Tr.

Сцена 9. Szene

На главной сцене видны стол и кушетка короля (как в 3ей сцене). Справа, сбоку стоит огромный деревенский сундук. Входит разгневанный Король в сопровождении Тюремщика. С другой стороны входит Умница, неся большое блюдо с жареной рыбой.

Auf der Hauptbühne wird Tisch und Ruhelager des Königs (wie in der 3. Szene) sichtbar. Rechts seitlich steht eine große Bauerntruhe. Der König tritt wütend auf (links), gefolgt vom Kerkermeister; von der andern Seite die Kluge, eine große Suppenschüssel tragend.

Sehr heftig und wild
[Очень стремительно и дико]

string.

(♩ = 104)

Trp.
Ratsche
Bck.
Pos.
tutti
Hr.

Король
Der König

134

frei [свободно]

Так, так, так, так, ка-ка-я
So al-so, so, so war's ge-

Str.

К.
Kö.

ни-зость!
-meint!

Про-тив ме-ня ве-сти иг-ру!
Spielst ge-gen mich und bist mir feind,

tutti

a tempo (𝅗𝅥 = 104) 135

К. Kö.

И хит - ро - ю иг - рой сво - ей, и
mit Hin - ter - list und Dop - pel - red', mit

ff Str. f pizz.

Trommel

f

Fg. Kfg. Pos. Tb. Kb. ff

К. Kö.

хит - ро - ю иг - рой сво - ей ме - ня пре - дать,
Hin - ter - list und Dop - pel - red', wolltst tref - fen mich,

ff Hlz. Klav. Xyl.

ff

136

p

К. Kö.

мне из - ме - нить, ме - ня пре - дать, ме - ня пре - дать, мне из - ме -
hast drauf ge - lau - ert und ge - späht, hast drauf ge - lau - ert und ge -

p subito

ff

etwas breiter [несколько шире]

К. Kö.

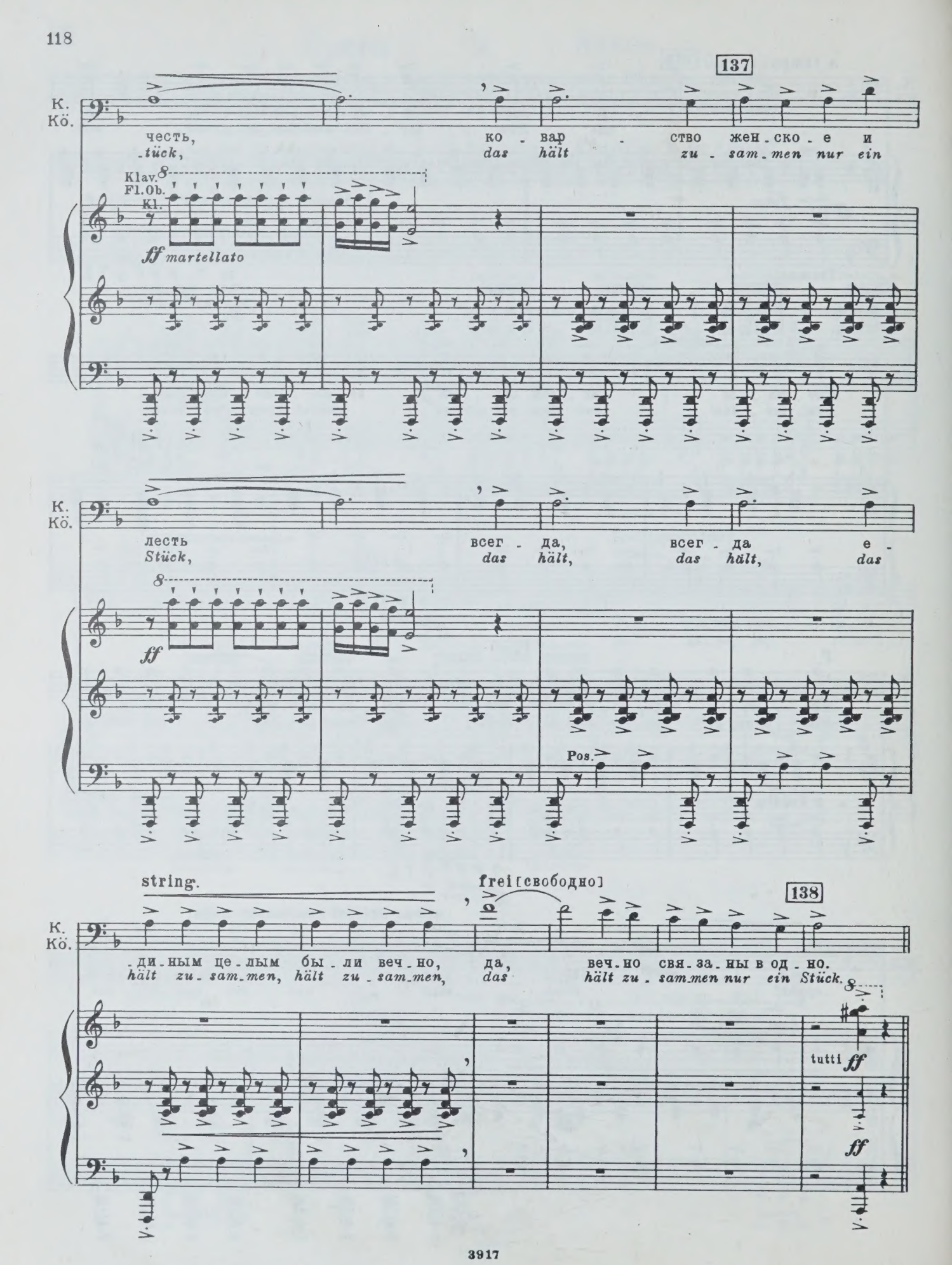
нить! Муж - ска - я доб - лесть, вер - ность,
- späht! Doch Man - nes - art und Wei - ber -

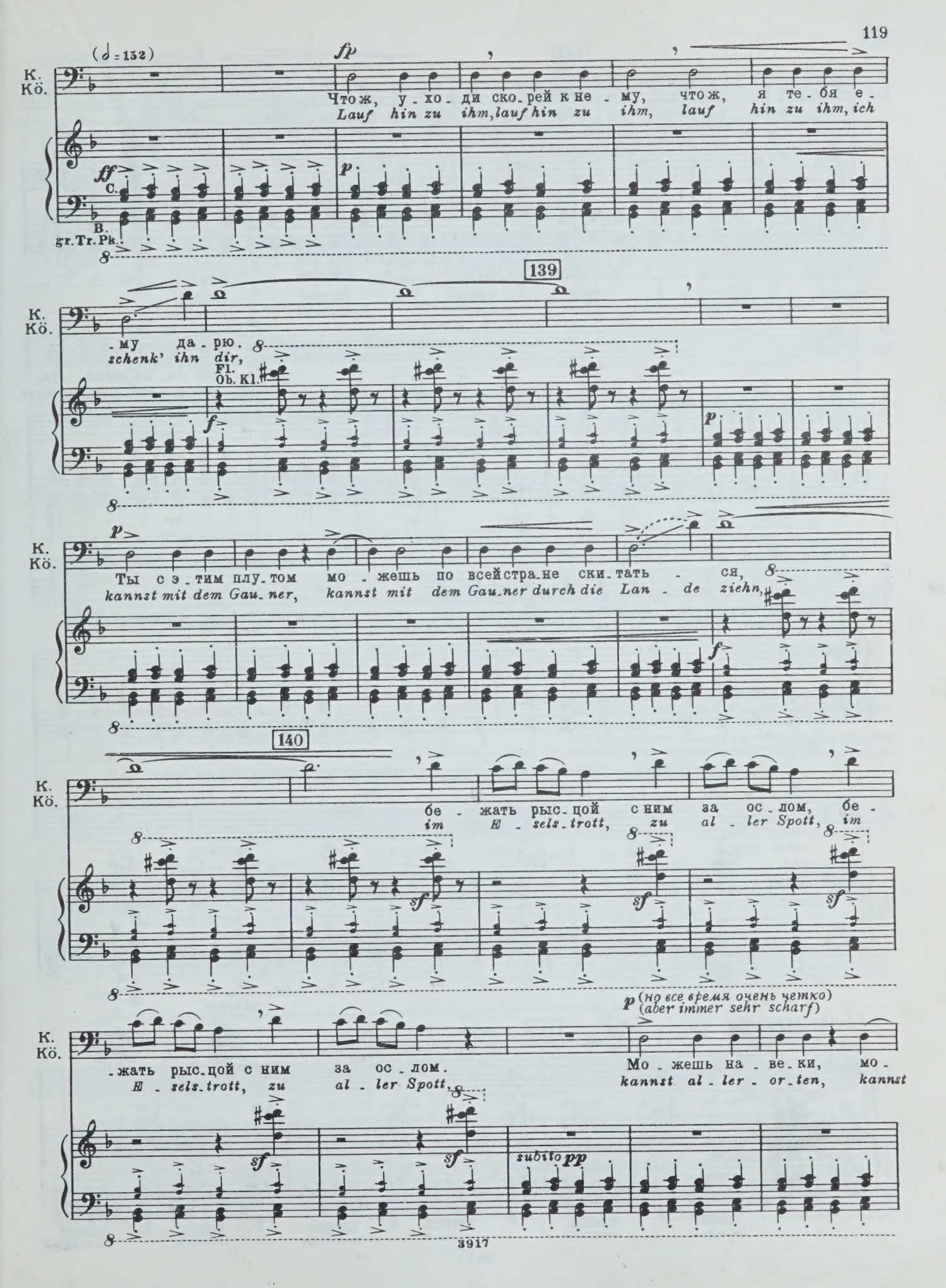
f

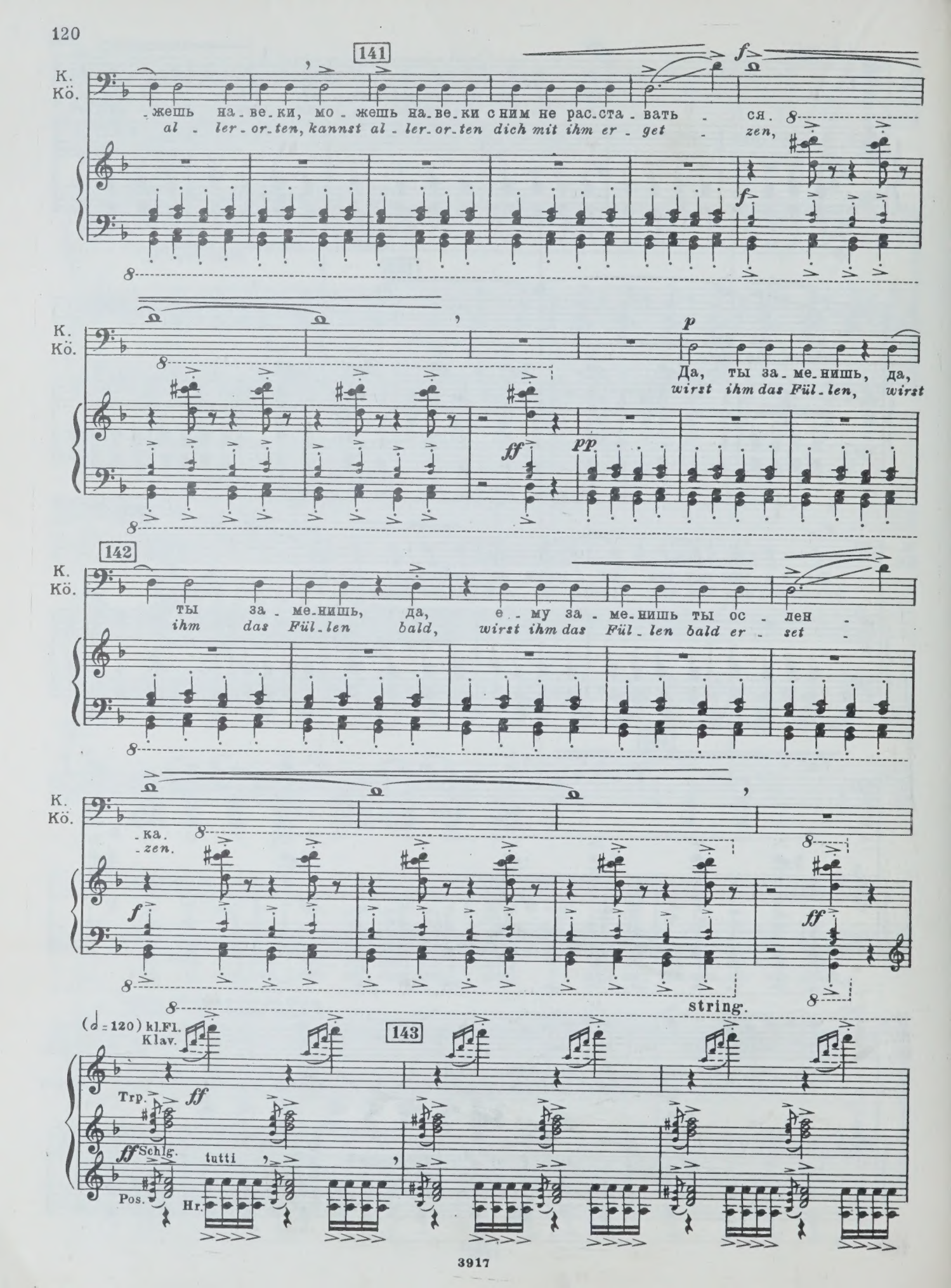
+Trp. +Hr. f

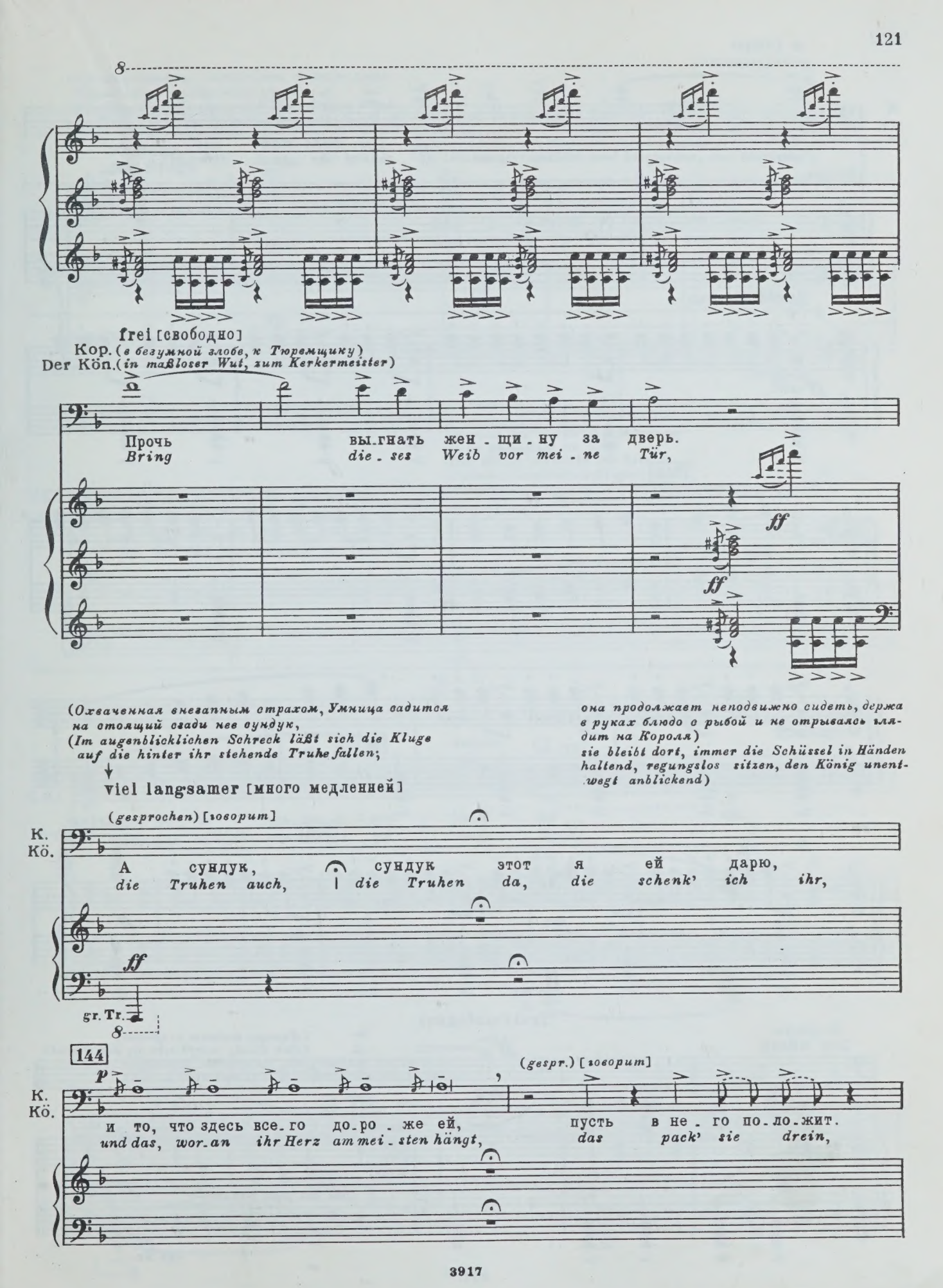
ff Pk.

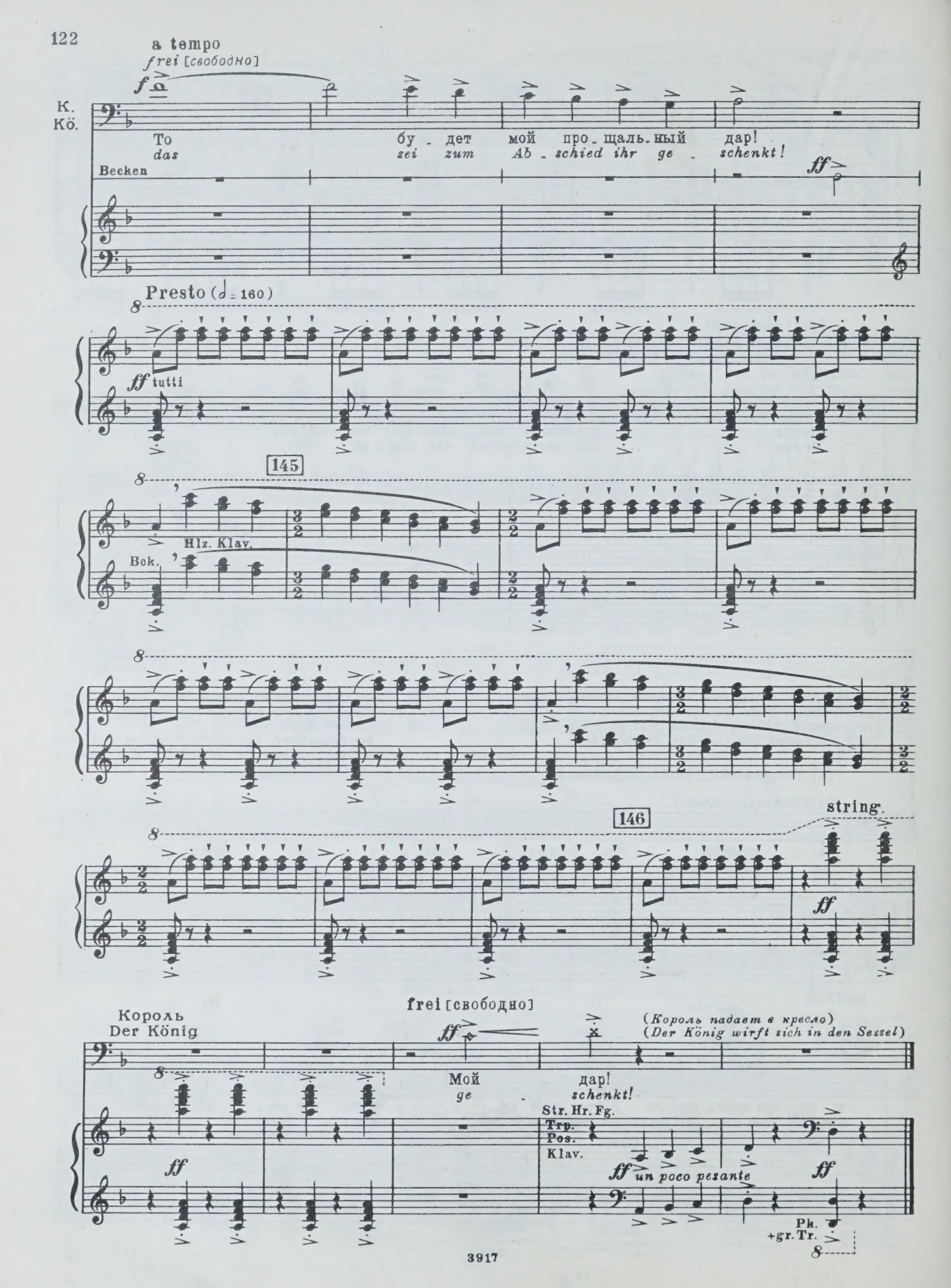
+Fg. Tb. +Kfg. gr. Tr.

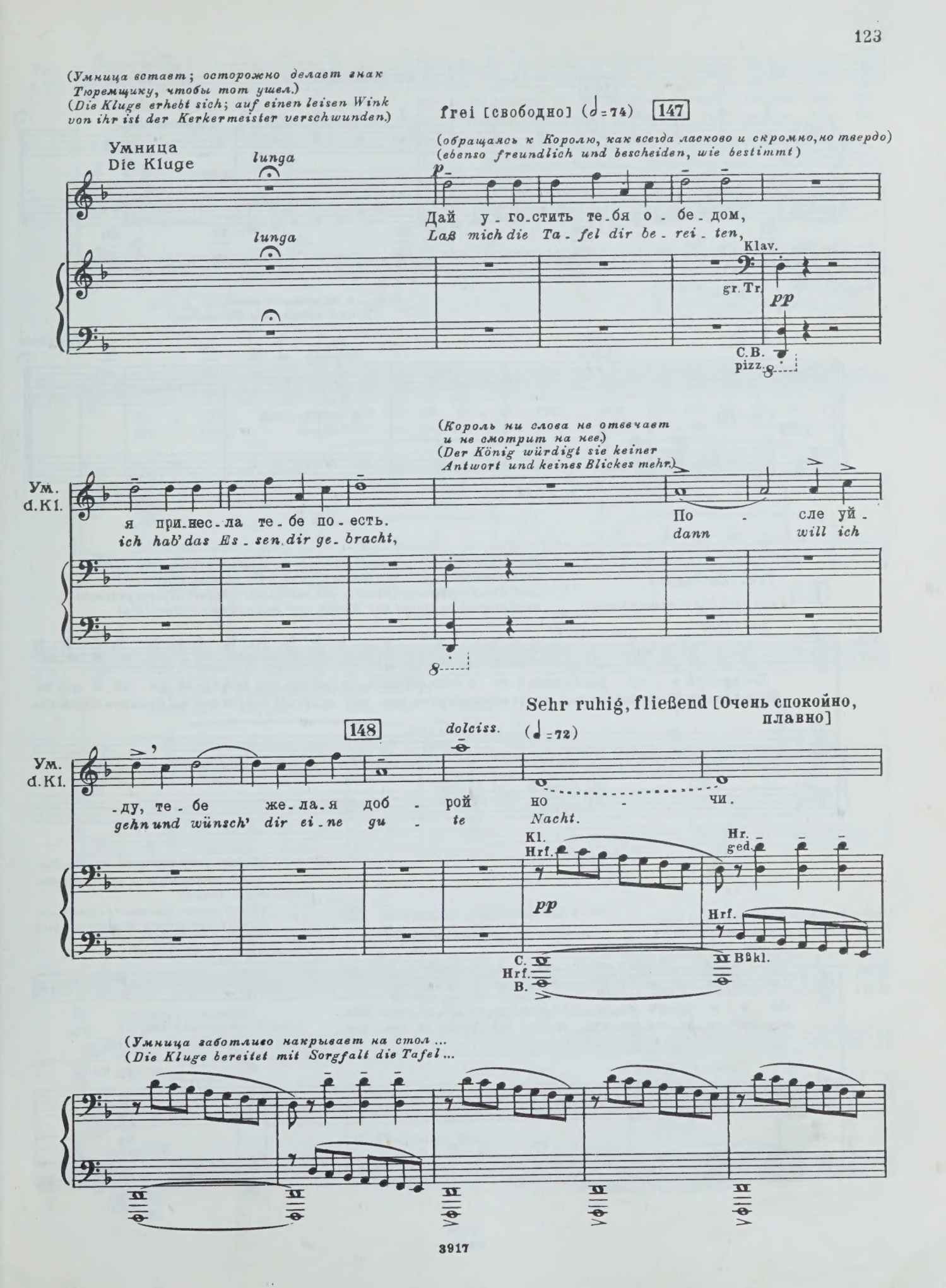

137
К.
Кö.
честь, ко - вар - ство жен - ско - е и
tück, das hält zu - sam - men nur ein
Klav.
Fl. Ob.
Kl.
ff martellato
К.
Кö.
лесть всег - да, всег - да е -
Stück, das hält, das hält, das
ff
Pos.
string.
frei [свободно]
138
К.
Кö.
- ди - ным це - лым бы - ли веч - но, да, веч - но свя - за - ны в од - но.
hält zu - sam - men, hält zu - sam - men, das hält zu - sam - men nur ein Stück.
tutti ff
ff


(♩=152)
К.
Кö.
fp
Что ж, у - хо - ди ско - рей к не - му, что ж, я те - бя е -
Lauf hin zu ihm, lauf hin zu ihm, lauf hin zu ihm, ich
ff
C.
B.
gr. Tr. Pk.
p
139
- му да - рю.
schenk' ihn dir,
Fl.
Ob. Kl.
f
p
Ты с э - тим плу - том мо - жешь по всей стра - не ски - тать - ся,
kannst mit dem Gau - ner, kannst mit dem Gau - ner durch die Lan - de ziehn,
f
140
бе - жать рыс - цой с ним за ос - лом, бе -
im E - sels - trott, zu al - ler Spott, im
sf
sf
sf
p (но все время очень четко)
(aber immer sehr scharf)
- жать рыс - цой с ним за ос - лом.
E - sels - trott, zu al - ler Spott,
Мо - жешь на - ве - ки, мо -
kannst al - ler - or - ten, kannst
sf
sf
subito pp


141
К.
Кö.
жешь на-ве-ки, мо-жешь на-ве-ки с ним не рас-ста-вать ся.
al-ler-or-ten, kannst al-ler-or-ten dich mit ihm er-get zen,
Да, ты за-ме-нишь, да,
wirst ihm das Fül-len, wirst
142
ты за-ме-нишь, да, е-му за-ме-нишь ты ос-лен-
ihm das Fül-len bald, wirst ihm das Fül-len bald er-set-
-ка.
-zen.
string.
(♩=120) kl.Fl.
Klav.
143
Trp.
Schlg.
tutti
Pos.
Hr.


frei [свободно]
Кор. (в безумной злобе, к Тюремщику)
Der Kön. (in maßloser Wut, zum Kerkermeister)
Прочь вы-гнать жен-щи-ну за дверь.
Bring die-ses Weib vor mei-ne Tür,
ff
(Охваченная внезапным страхом, Умница садится на стоящий сзади нее сундук,
(Im augenblicklichen Schreck läßt sich die Kluge auf die hinter ihr stehende Truhe fallen;
viel langsamer [много медленней]
она продолжает неподвижно сидеть, держа в руках блюдо с рыбой и не отрываясь глядит на Короля)
sie bleibt dort, immer die Schüssel in Händen haltend, regungslos sitzen, den König unentwegt anblickend)
(gesprochen) [говорит]
К.
Kö.
А сундук, сундук этот я ей дарю,
die Truhen auch, die Truhen da, die schenk' ich ihr,
ff
gr. Tr.
144
p
(gespr.) [говорит]
и то, что здесь все-го до-ро-же ей, пусть в не-го по-ло-жит.
und das, wor-an ihr Herz am mei-sten hängt, das pack' sie drein,


a tempo
frei [свободно]
К.
Кö.
То бу - дет мой про - щаль - ный дар!
das sei zum Ab - schied ihr ge - schenkt!
Becken
Presto (♩= 160)
tutti
145
Hlz. Klav.
Bck.
146
string.
Король
Der König
frei [свободно]
Мой дар!
ge - schenkt!
(Король падает в кресло)
(Der König wirft sich in den Sessel)
Str. Hr. Fg.
Trp.
Pos.
Klav.
un poco pesante
Pk.
+gr. Tr.


(Умница встает; осторожно делает знак Тюремщику, чтобы тот ушел.)
(Die Kluge erhebt sich; auf einen leisen Wink von ihr ist der Kerkermeister verschwunden.)
frei [свободно] (♩=74)
147
(обращаясь к Королю, как всегда ласково и скромно, но твердо)
(ebenso freundlich und bescheiden, wie bestimmt)
Умница
Die Kluge
lunga
p
Дай у-го-стить те-бя о-бе-дом,
Laß mich die Ta-fel dir be-rei-ten,
Klav.
gr. Tr.
pp
C.B.
pizz.
(Король ни слова не отвечает и не смотрит на нее.)
(Der König würdigt sie keiner Antwort und keines Blickes mehr.)
Ум.
d. Kl.
я при-нес-ла те-бе по-есть.
ich hab' das Es-sen dir ge-bracht,
По-сле уй-
dann will ich
148
dolciss.
Sehr ruhig, fließend [Очень спокойно, плавно]
(♩=72)
-ду, те-бе же-ла-я доб-рой но-чи.
gehn und wünsch' dir ei-ne gu-te Nacht.
Kl.
Hrf.
pp
Hr.
ged.
Hrf.
C.
Hrf.
B.
Bkl.
(Умница заботливо накрывает на стол ...
(Die Kluge bereitet mit Sorgfalt die Tafel ...

149

un poco rit.

ppp

(♩ = ♩)

... и зажигает свечи)
... und zündet die Kerzen an)

Fl.

Kl.

2 Solo bratsch.

Hrf.

lunghiss.

ppp

2 Hr. ged.

150

frei [свободно]

(vorsichtig) [осторожно]

parlando

(На слово „рыбу", принимая его за намек, сделанный очень скромно, но ясно, Король реагирует только взглядом.)
(Auf die Anspielung (Fisch), die sehr deutlich, aber diskret gebracht werden muß, reagiert der König nur mit einem Augenblitz.)

Ум.
d. Kl.

По-пробуй э - ту ры-бу, ведь э-то о-чень вкусно, с ост-рой при-пра-вой, с о-во-ща - ми, я для те-
Willst du den Fisch nicht ko-sten, er ist mir wohl ge-ra-ten, mit sel-ten Würz-lin und mit Kräutern tät ich ihn

(После напряженной паузы, Умница простодушно берет кружку и бокал.)
(Nach einer Spannungspause ergreift die Kluge Weinkrug und Becher.)

(♩ = 66)

Ум.
d. Kl.

-бя е - е ва-ри-ла, о - на, как буд-то у-да-лась мне.
sorg-lich zu-be-rei-ten, und so hab' ich ihn dir ge-bra-ten.

И
Die

Fl. Kl.

Klav.
Gg.
Glsp.

f

Trp.

Ум. d.Kl.

солн.ца свет, дру.зей при.вет, ру.ка, ко.то.ра.я под.дер.жит,- все вме.сте по.
Son.ne reift's, die Hand, die bricht's, der Fuß, der Fuß, der hat's ge.tre.ten, ge.tre.ten, ge.

6 Br. Ob. Hrf. Hr. 1 Pos. Pk. C. Kfg. B. Pk. C. B.

fp *f* *p* *pp*

151

p dolce

.мо.гут, все вме.сте да по.мо.гут, все вме.сте да по.мо.гут
.tre.ten, helf's dir zu gu.tem Le.ben, helf's dir zu gu.tem Le.ben,

Es-Kl. Bäkl.

pp

те.бе в сча.стли.вой жиз.ни!
helf's dir zu gu.tem Le.ben!

kl. Fl. Kl. Es-Kl. Trp. m.D. 2 Celli Celesta Hr. ged. 3 Bässe flag. Pos. m.D. Br. Bäkl. Hrf.

pp

fließend [плавно]

(она берет кружку с соком мака)
(sie nimmt eine Büchse mit Schlafmohn)

152

bewegter [подвижней] (♩=88)
(wie heimlich) (как по секрету)

(она сливает сок в бокал Короля)
(und schüttet davon in den Becher)

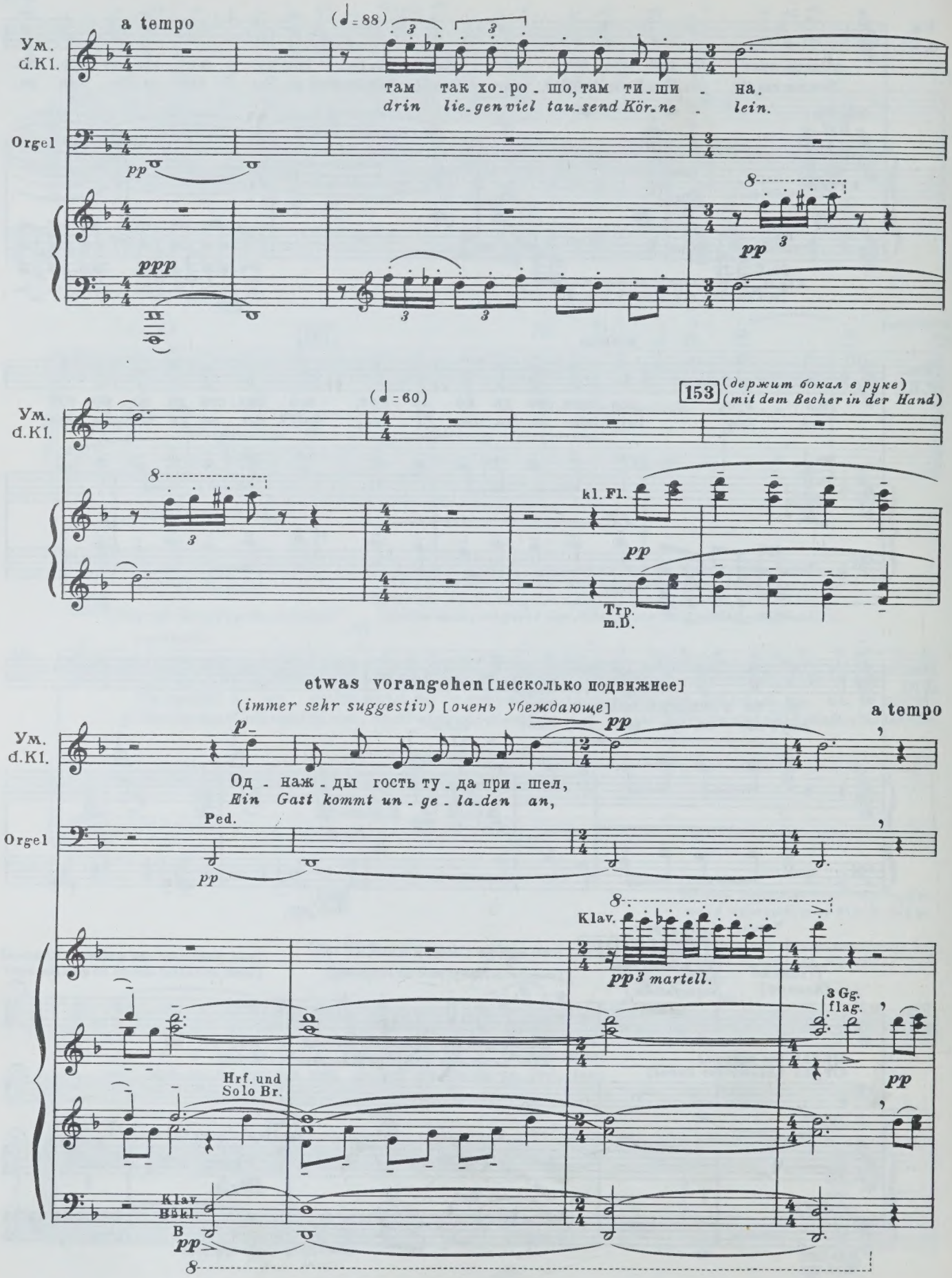
Орган (за сценой)
Orgel (hinter der Szene)

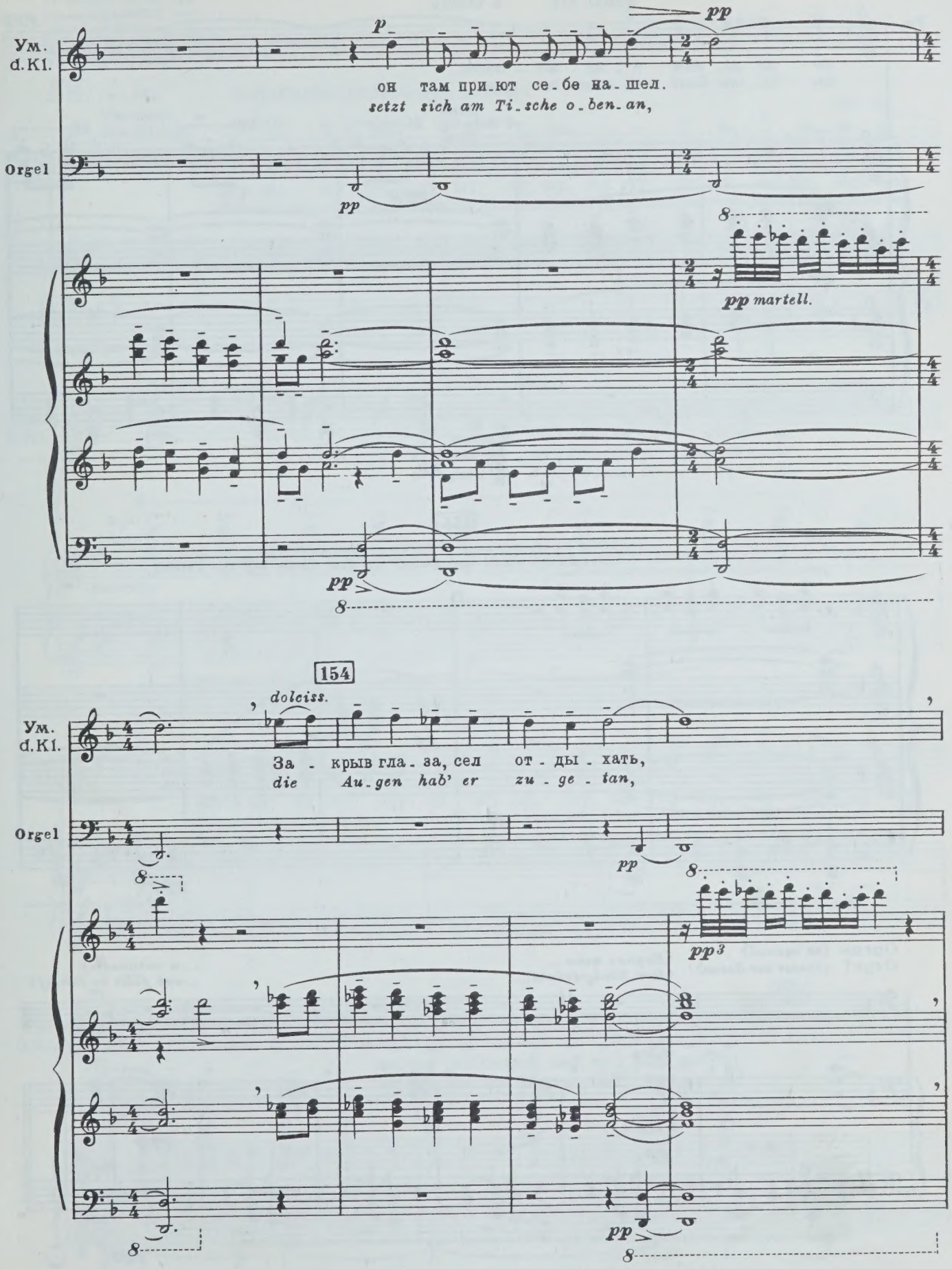
pp Ped.

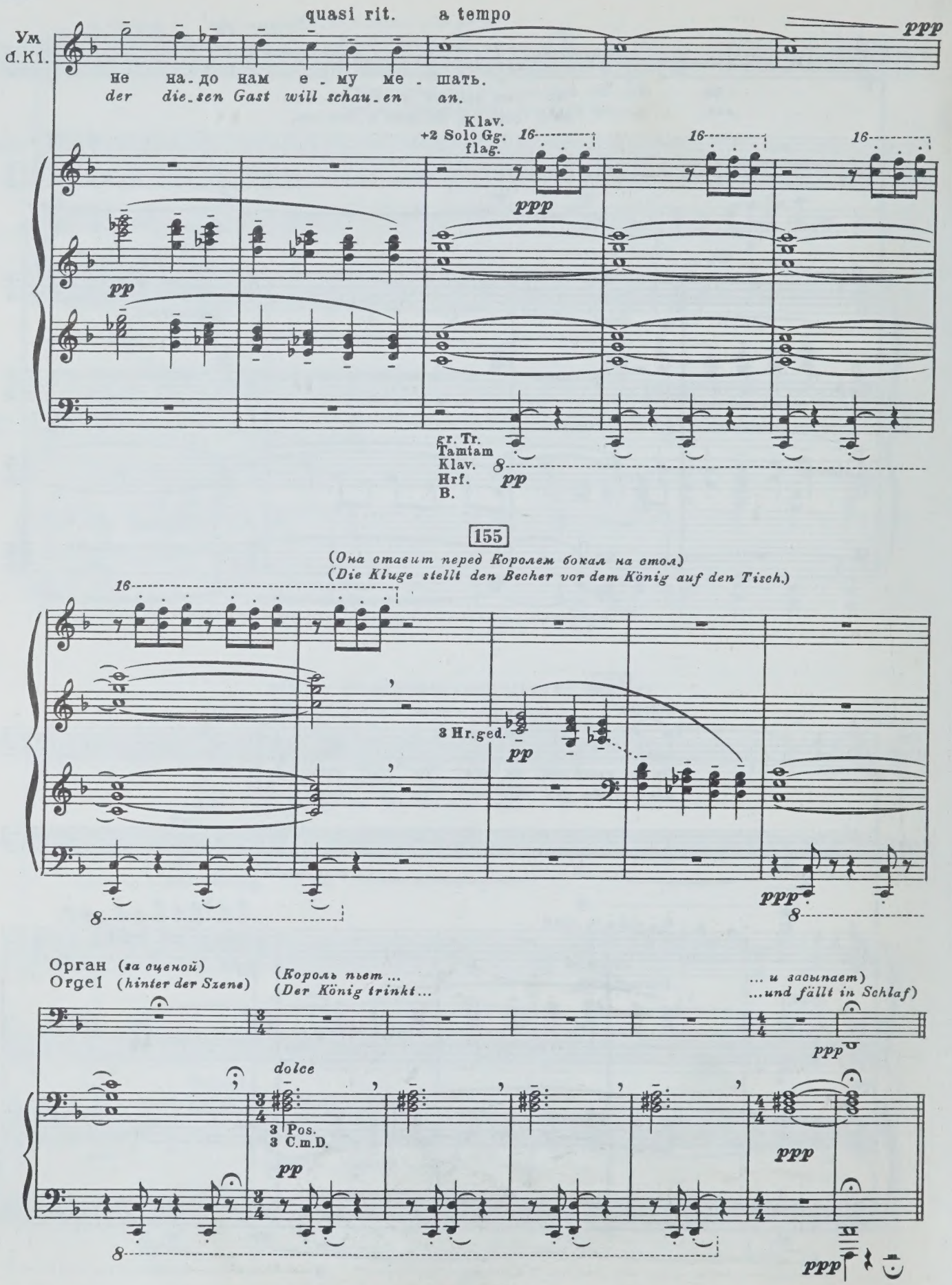
ppp

Есть в до.ме ком.нат.ка од.на,
Ein run.des Haus hat Kämmer.lein,

Klav. Gg. flag. Xyl. kl. Fl. Hrf. Bäkl. Hrf. Solo-Cello Trp. m.D.


a tempo
(♩=88)
Ум. d.Kl.
там так хо-ро-шо, там ти-ши - на.
drin lie-gen viel tau-send Kör-ne - lein.
Orgel
pp
ppp
pp
(♩=60)
153
(держит бокал в руке)
(mit dem Becher in der Hand)
kl. Fl.
pp
Trp. m.D.
etwas vorangehen [несколько подвижнее]
(immer sehr suggestiv) [очень убеждающе]
a tempo
p
pp
Од - наж - ды гость ту - да при - шел,
Ein Gast kommt un - ge - la-den an,
Ped.
Klav.
pp 3 martell.
3 Gg. flag.
Hrf. und Solo Br.
Klav Bökl. B
pp


Ум.
d.Kl.
Orgel
p
pp
он там при-ют се-бе на-шел.
setzt sich am Ti-sche o-ben-an,
pp martell.
154
dolciss.
За - крыв гла-за, сел от-ды-хать,
die Au-gen hab' er zu-ge-tan,
pp3


quasi rit.
a tempo
Ум
d.Kl.
не на-до нам е-му ме-шать.
der die-sen Gast will schau-en an.
Klav.
+2 Solo Gg.
flag.
gr. Tr.
Tamtam
Klav.
Hrf.
B.
155
(Она ставит перед Королем бокал на стол)
(Die Kluge stellt den Becher vor dem König auf den Tisch.)
3 Hr.ged.
Орган (за сценой)
Orgel (hinter der Szene)
(Король пьет ...
(Der König trinkt...
... и засыпает)
...und fällt in Schlaf)
dolce
3 Pos.
3 C.m.D.

(Умница гасит свечи и садится у изголовья Короля.)
(Die Kluge löscht die Kerzen und setzt sich zu Häupten des Königs.)

156 (♩. = 56) frei (fließend) [свободно, плавно]

Умница
Die Kluge

dolciss.

Шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу,
Schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schu,

a tempo (♩. = 56) frei [свободно] 157

Ум.
d.Kl.

за-сни по-ско-рей, мой ко-роль, про-шу.
es fal-len dem Kö-nig die Au-gen zu,

Xyl.
Klav.
Solo Str.
Gg.
ppp

Ум.
d.Kl.

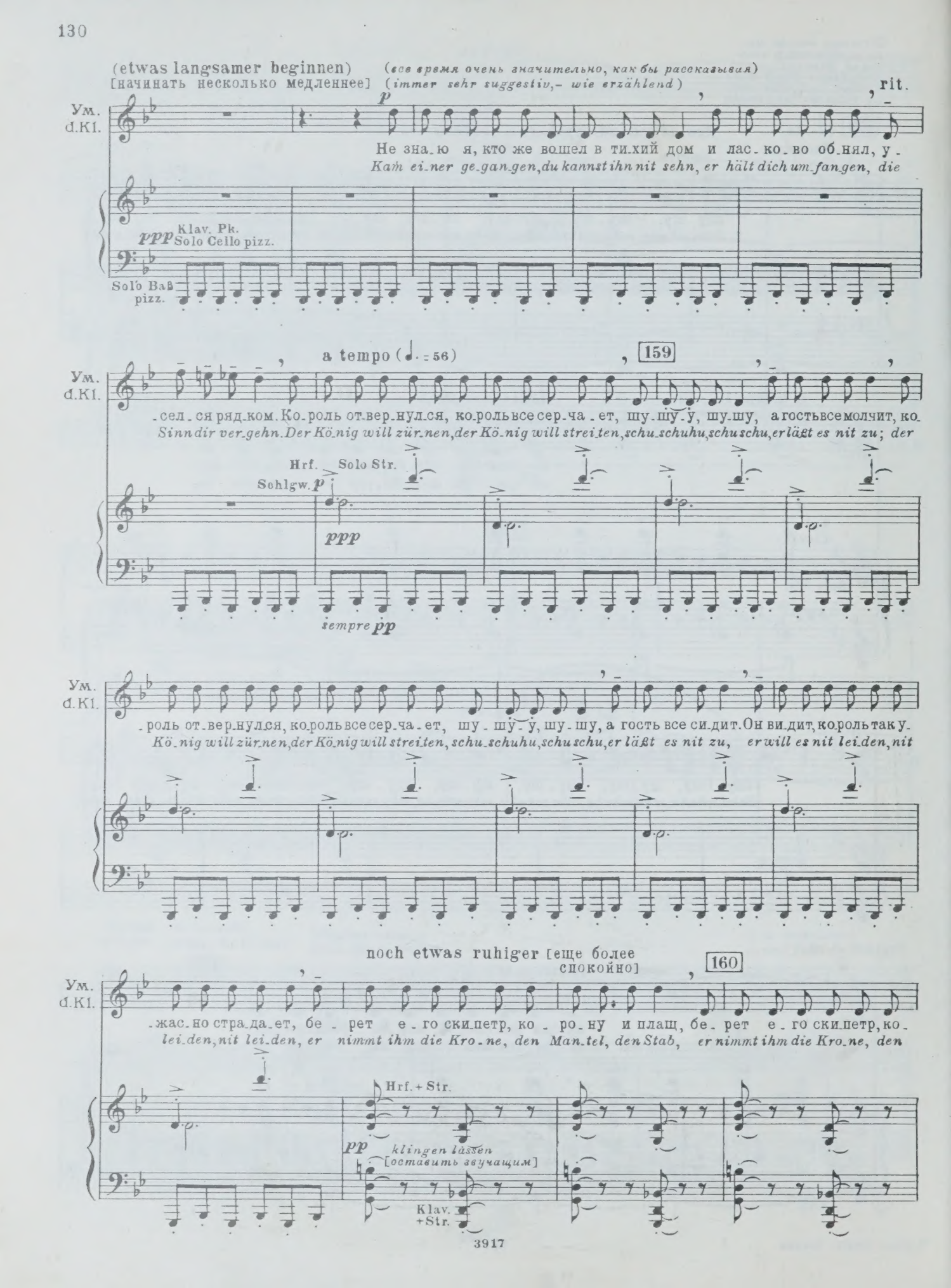
Шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу,
Schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schu,

(*quasi parl.*) 158

Ум.
d.Kl.

за-сни по-ско-рей, мой ко-роль, про-шу.
es fal-len dem Kö-nig die Au-gen zu.

ppp


(etwas langsamer beginnen)
[начинать несколько медленнее]
(все время очень значительно, как бы рассказывая)
(immer sehr suggestiv,– wie erzählend)
rit.
Ум. d.Kl.
p
Не зна_ю я, кто же вошел в ти_хий дом и лас_ко_во об_нял, у_
Kaṁ ei_ner ge_gan_gen, du kannst ihn nit sehn, er hält dich um_fan_gen, die
ppp Klav. Pk.
Solo Cello pizz.
Solo Baß pizz.
a tempo (♩. = 56)
159
_сел_ся ряд_ком. Ко_роль от_вер_нул_ся, ко_роль все сер_ча_ет, шу_шу_у, шу_шу, а гость все молчит, ко_
Sinn dir ver_gehn. Der Kö_nig will zür_nen, der Kö_nig will strei_ten, schu_schuhu, schu schu, er läßt es nit zu; der
Hrf.
Solo Str.
Schlgw. p
ppp
sempre pp
_роль от_вер_нул_ся, ко_роль все сер_ча_ет, шу_шу_у, шу_шу, а гость все си_дит. Он ви_дит, ко_роль так у_
Kö_nig will zür_nen, der Kö_nig will strei_ten, schu_schuhu, schu schu, er läßt es nit zu, er will es nit lei_den, nit
noch etwas ruhiger [еще более спокойно]
160
_жас_но стра_да_ет, бе_рет е_го ски_петр, ко_ро_ну и плащ, бе_рет е_го ски_петр, ко_
lei_den, nit lei_den, er nimmt ihm die Kro_ne, den Man_tel, den Stab, er nimmt ihm die Kro_ne, den
Hrf. + Str.
pp
klingen lassen
[оставить звучащим]
Klav. + Str.

Ум. d.Kl.

-ро-ну и плащ, скло-нил-ся он с неж-но-ю лас-кой к не-му, ед-ва, ед-

Man-tel, den Stab und beugt sich ganz tief, und beugt sich ganz tief zu dem Schlaf-mann her-ab, ganz tief, ganz

rit. a tempo

Ум. d.Kl.

-ва, ед-ва при-кос-нув-шись, спел ти-ху-ю пе-сню сво-ю.

tief, ganz tief zu dem Schlaf-mann, dem Schlaf-mann, dem Schlaf-mann her-ab.

ppp *ppp*

161

frei

dolciss.

Ум. d.Kl.

Шу-

Schu-

Ум. d.Kl.

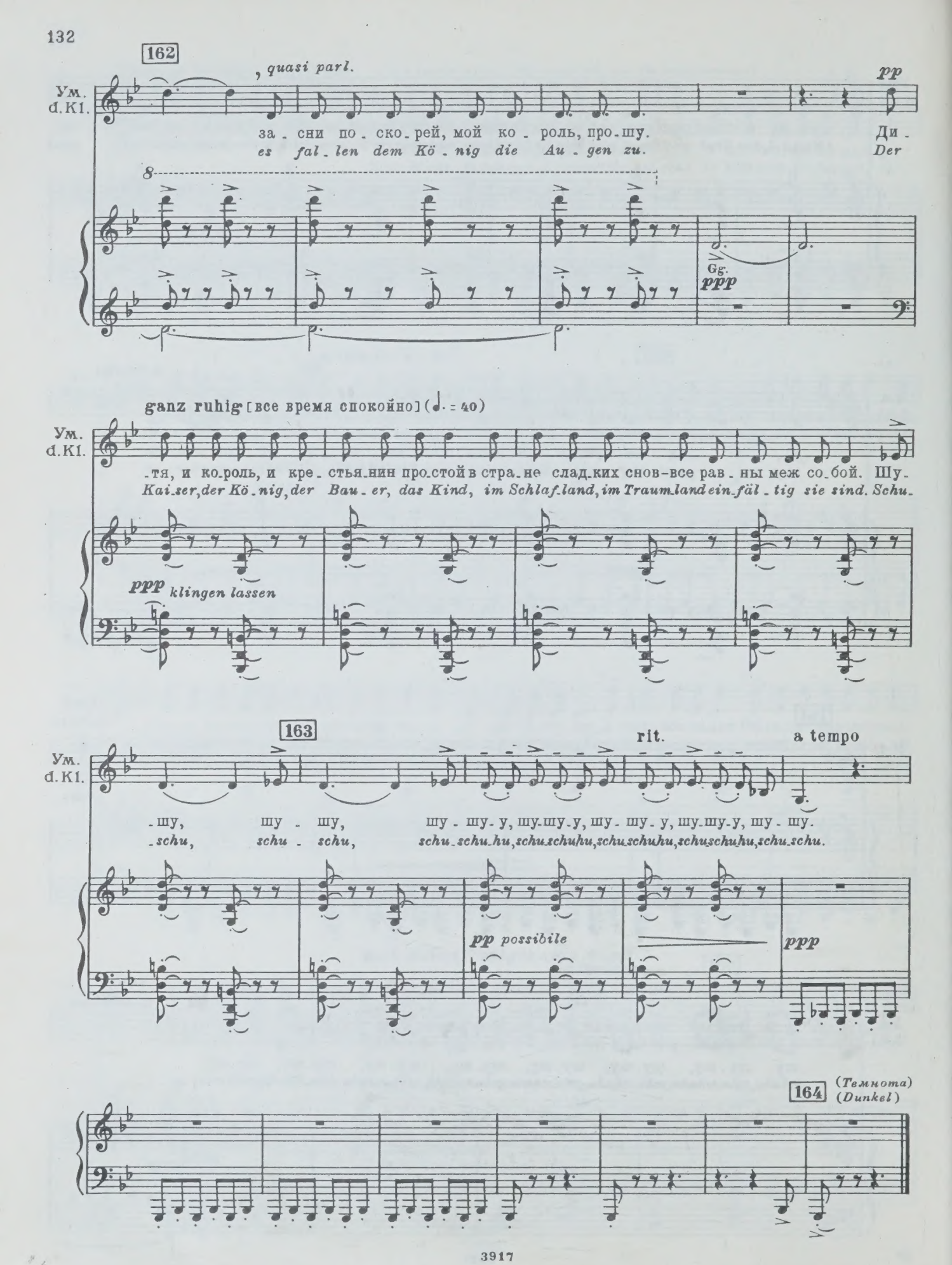
-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу, шу-шу,

-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schuhu, schu-schu,

Xyl. Klav.

Solo Str.

ppp


162
, quasi parl.
pp
Ум. d. Kl.
за - сни по - ско - рей, мой ко - роль, про - шу.
es fal - len dem Kö - nig die Au - gen zu.
Ди -
Der
8
Gg.
ppp
ganz ruhig [все время спокойно] (♩. = 40)
Ум. d. Kl.
- тя, и ко - роль, и кре - стья - нин про - стой в стра - не слад - ких снов - все рав - ны меж со - бой. Шу -
Kai - ser, der Kö - nig, der Bau - er, das Kind, im Schlaf - land, im Traum - land ein - fäl - tig sie sind. Schu -
ppp klingen lassen
163
rit.
a tempo
Ум. d. Kl.
- шу, шу - шу, шу - шу - у, шу - шу - у, шу - шу - у, шу - шу - у, шу - шу.
- schu, schu - schu, schu - schu - hu, schu - schu - hu, schu - schu - hu, schu - schu - hu, schu - schu.
pp possibile
ppp
164
(Темнота)
(Dunkel)

Сцена 10. Szene

На авансцене сидят Первый и Третий бродяги, очень уютно, рядышком. Они распарывают толстую шубу и вынимают зашитые в нее дукаты. Второй бродяга выскакивает внезапно из темноты.

Второй бродяга

Наконец-то, наконец
я вас поймал!

(Первый и третий бродяги испуганно отскакивают друг от друга.)

Третий бродяга

Ты негодяй!

Первый бродяга

Зачем ты напугал нас?

(Второй бродяга показывает большой кошелек.)

Второй бродяга

Вот, поглядите-ка,
этот кошелек я только что утащил —
там новехонькие талеры.
Кто угадает,
сколько их всего,
тому я подарю все двенадцать!

Первый бродяга *(притворяясь дурачком)*

Семь?...

Второй бродяга *(сухо)*

Нет!

Третий бродяга *(равнодушно)*

Восемь?

Второй бродяга

Нет!

Первый бродяга *(приложив палец к носу, глубокомысленно)*

Дюжина!

Второй бродяга *(вскакивая)*

Эх, это сам черт шепнул тебе на ухо!

(Все смеются и принимаются опять распарывать шубу.)

Первый бродяга *(начиная разговор)*

Рыбак-то наш, рыбак как попался!

Второй бродяга

Осел! Глупо требовать
от самого короля ответа.

Третий бродяга

Да, если бы каждый из нас
мог говорить все, что вздумается...

Первый бродяга

Ну, это невозможно!

(Пауза)

Второй бродяга

А во дворце было много крику...

Первый бродяга

У короля?

Второй бродяга

Да, у короля.

Первый бродяга

Он поскандалил с женой! Может быть, она уж чересчур умна?

Третий бродяга

Да что жена?
Если она ему не подходит,
он может ее выгнать вон.
Теперь он сам буянит,
носится по всему дому, и тот, кто встречается
на его пути, — прощается с жизнью.

(По главной сцене проносят большой сундук. Молчаливую процессию замыкает Умница, закутанная с ног до головы.)

Второй бродяга

Тс... тс... там кого-то хоронят...

Третий бродяга

Радуйся, что это не ты сам.
Какое тебе дело до того, что лежит в этом ящике?
Похоже, что это чья-то добыча...
Я чую, что здесь дело нечисто...

(Трое бродяг скрываются через люк в полу.)

Auf der Vorbühne sitzen der erste und der dritte Strolch heimlich beieinander, sie schneiden ein dickes Pelzkleid auf und schälen die eingenähten Dukaten heraus. Der zweite Strolch springt aus dem Dunkel plötzlich von hinten her.

Zweiter Strolch

Hab ich euch endlich,
hab ich euch erwischt!

(Die zwei anderen fahren erschreckt auseinander.)

Dritter Strolch

Du Schuft!

Erster Strolch

Was hast du uns erschreckt!

(Der zweite zeigt einen großen Geldbeutel.)

Zweiter Strolch

Da schaut mal her,
den Beutel hab' ich grad geschnappt:
sind funkelnagelneue Taler drin,
wer's raten kann,
wieviel es sind,
dem schenk' ich alle zwölf.

Erster Strolch *(sich dumm stellend)*

Sind's sieben?

Zweiter Strolch *(trocken)*

Nein!

Dritter Strolch *(unbeteiligt)*

Sind's acht?

Zweiter Strolch

Nein!

Erster Strolch *(den Finger an der Nase, tiefsinnig)*

Ein Dutzend?

Zweiter Strolch *(aufspringend)*

Ha, das hat der Teufel selber dir ins Ohr gesagt!

(Sie lachen zusammen und machen sich weiter gemeinsam am Pelzkleid zu schaffen.)

Erster Strolch *(aufgreifend)*

Der Fischer, unser Fischer,
der ist reingefallen.

Zweiter Strolch

Der Esel, konnt' es sich im Vorhinein ausmalen,
sucht Händel, stellt den König gar zur Rede.

Dritter Strolch

Ja, könnte da so jeder oder jede
grad tun und sagen, was ihm so beliebt...

Erster Strolch

Das wär ein schönes Land, wo's so was gibt!

Zweiter Strolch

Die guten Zeiten, fürcht' ich, sind vorbei,
im Haus drin gab's schon viel Geschrei.

Erster Strolch

Beim König?

Zweiter Strolch

Ja, beim König.

Erster Strolch

Hat er Krach mit seiner Frau?
Ist sie am Ende doch zu schlau?

Dritter Strolch

Frau hin, Frau her,
wenn sie ihm nimmer paßt,
schmeißt er sie raus,
er selber aber rast,
er rast dann, wie er es immer macht,
durchs ganze Haus,
und wen er trifft, wer ihm entgegentritt,
der ist schnell mit dem Leben quitt.

(Auf der Hauptbühne wird die große Truhe vorbeigetragen, ein stiller nächtlicher Zug, dem die Kluge, ganz verschleiert, folgt.)

Zweiter Strolch

Pst, pst,
da schau, da tragen s' schon wieder einen Toten.

Dritter Strolch

Geh weg, verbrenn dir nicht die Pfoten.
Was geht's dich an, was in der Kisten ist,
sei froh, wenn du's nit selber bist.

Erster Strolch

's wird schon ein Raub- und Diebsgut sein,
ich glaub', es stinkt,
die Luft ist da nicht rein. —

(Alle drei Strolche verschwinden rasch in eine Bodenluke.)

Сцена 11. Szene

Тюремщик *(погонщику ослицы, которого он выводит из тюрьмы)*

Выходи! Король тебя освобождает. Ты получишь своего осленка и полный мешок денег.

Погонщик ослицы

Что я получу?

Тюремщик

Твоего осленка и эти деньги..

Погонщик ослицы

Что же это такое происходит на свете?

Тюремщик

Все, что придет королю в голову.

Погонщик ослицы

Мне кажется, что в этом помогла неизвестная женщина...

Тюремщик

Ты сошел с ума!
Молчи, не распускай языка,
а то еще кто-нибудь на него наступит...

Погонщик ослицы *(неожиданно поднимает палец ко лбу)*

Мне кажется, все стало ясно...

Тюремщик

Поезжай и наплюй на все! Не оглядывайся по сторонам и мчись скорее домой! *(Уходит)*

Погонщик ослицы *(идет к рампе, глуповато ухмыляясь, и обращается к зрителям)*

Да, да, я теперь понимаю:
король со мной сыграл шутку!

(Он весело убегает.)

Der Kerkermeister *(zum Eselmann, den er aus dem Kerker holt)*

Komm da heraus, der König läßt dich frei,
dein Füllen sollst du haben, und den Sack voll Geld dabei.

Der Eselmann

Was soll ich haben?

Der Kerkermeister

Deinen Esel und dies Geld!

Der Eselmann

Ja, gibt's denn so was auf der Welt?!

Der Kerkermeister

's gibt nichts, was diesem König nicht schon eingefallen.

Der Eselmann

Ich glaub', die fremde Frau steht hinter allem.

Der Kerkermeister

Zieh los und frag nit weiter dumm,
sonst geht die Sache doch noch krumm,
wer weiß, was jetzt der König wieder sinnt.

Der Eselmann

Das war die Frau!

Der Kerkermeister

Was der da spinnt!
Halt's Maul, sonst tritt dir einer drauf!

Der Eselmann *(plötzlich mit dem Finger an der Stirn)*

Ein Licht geht mir da drinnen auf!

Der Kerkermeister

Fahr ab, sonst blast's dir einer aus,
schau dich nit um und trab nach Haus *(Ab.)*

Der Eselmann *(geht an die Rampe vor, dämlich grinsend, ad spectatores)*

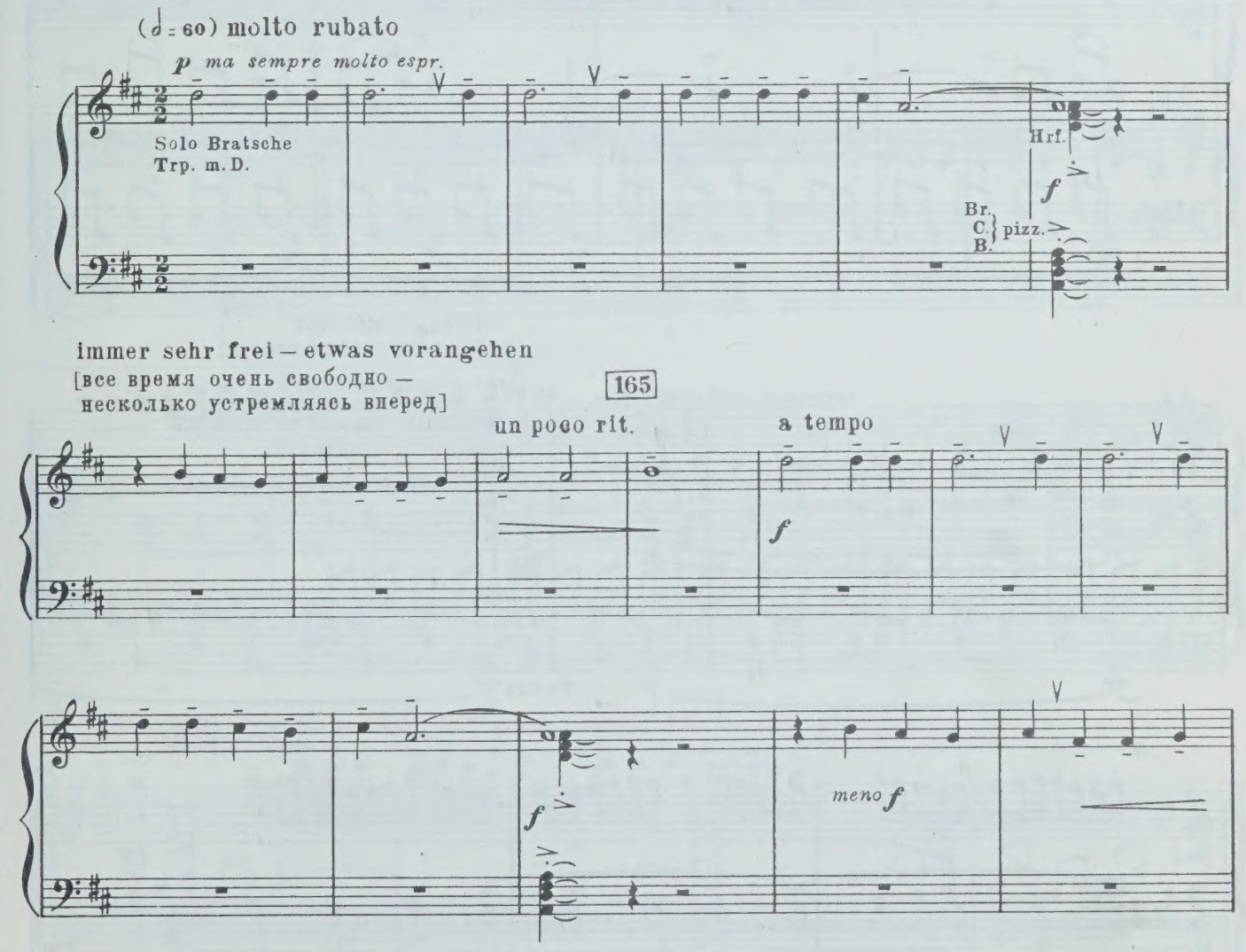
Ja, ja, das hab ich mir doch gleich gedacht,
der König hat sich mit mir einen Spaß gemacht.

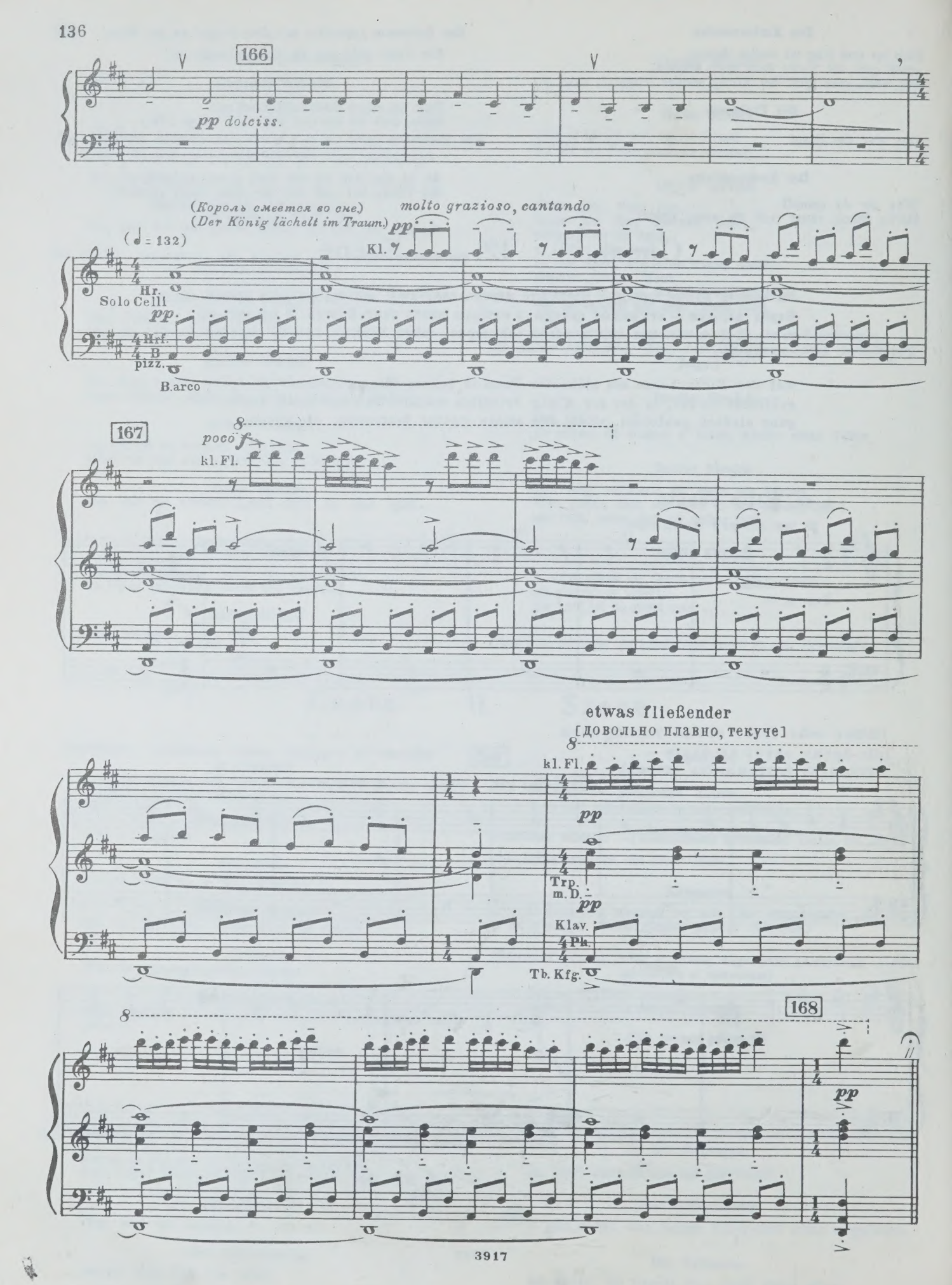
(Er läuft vergnügt ab.)

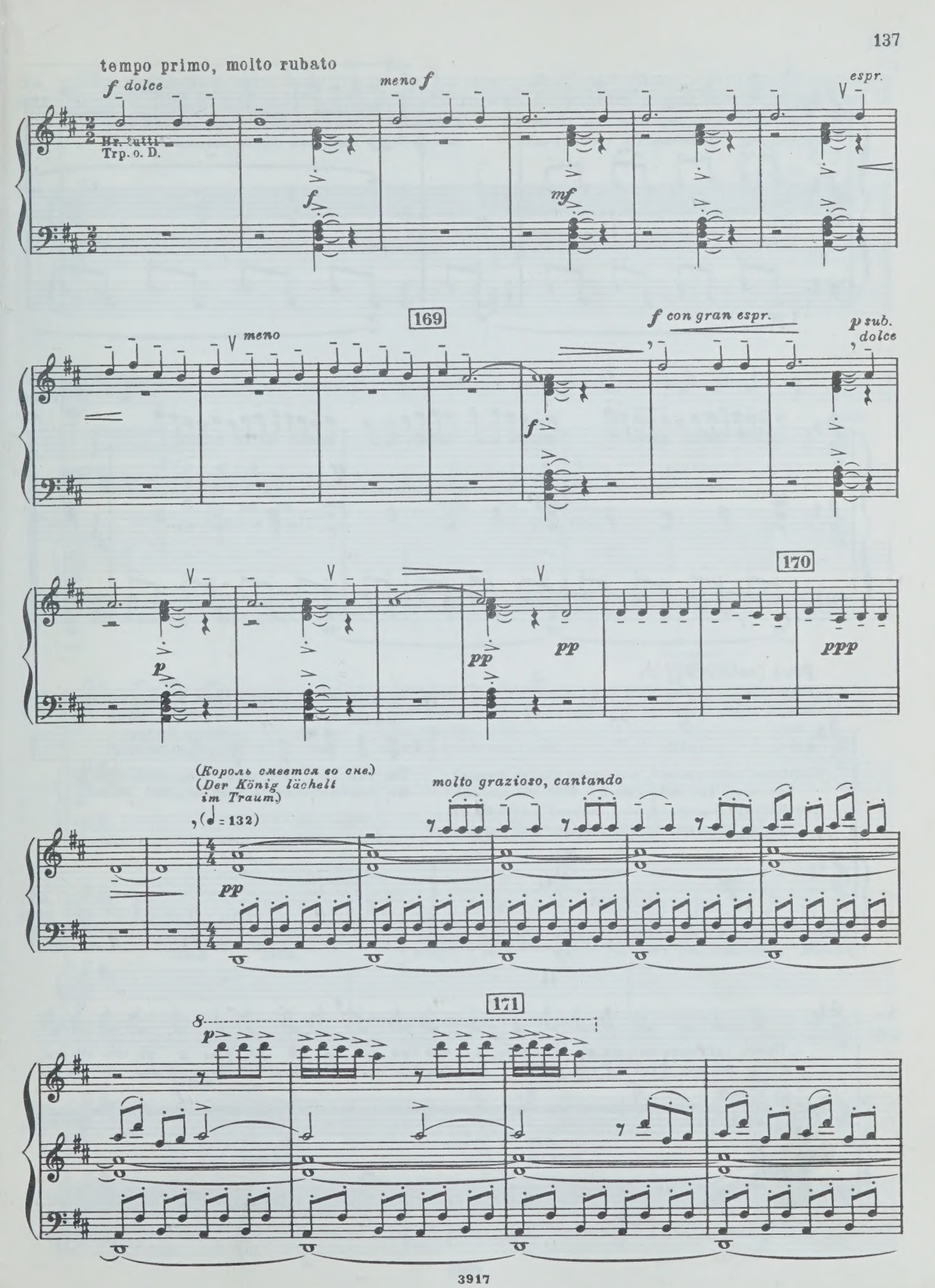
Сцена 12. Szene

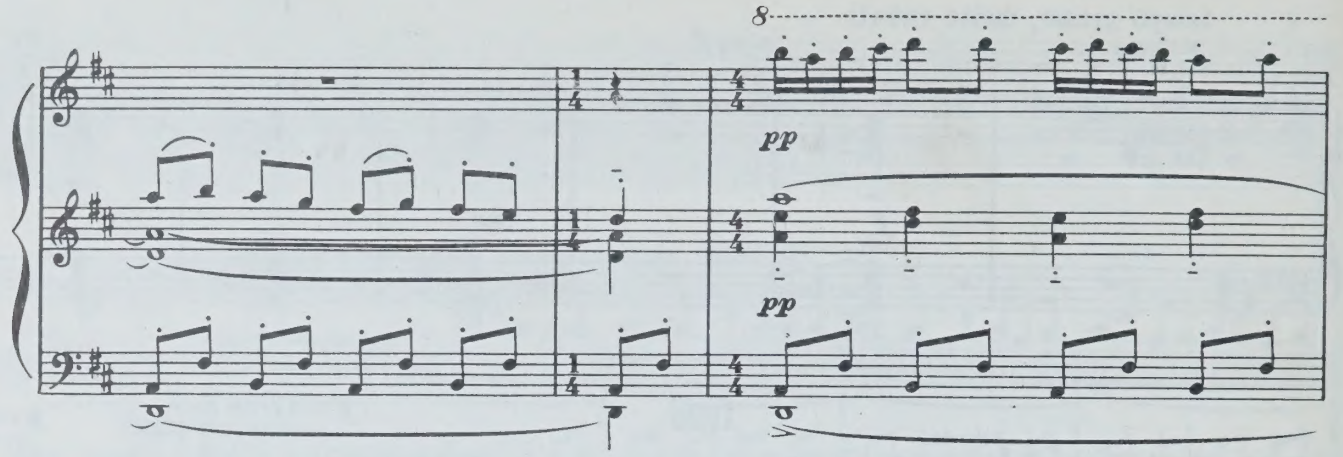
На заднем плане сцены — цветущее дерево, озаренное ясным утренним светом. Перед деревом — открытый сундук, в котором мирно спит Король. В стороне от него, одетая как при первом своем появлении, сидит Умница, как бы охраняя сон Короля.

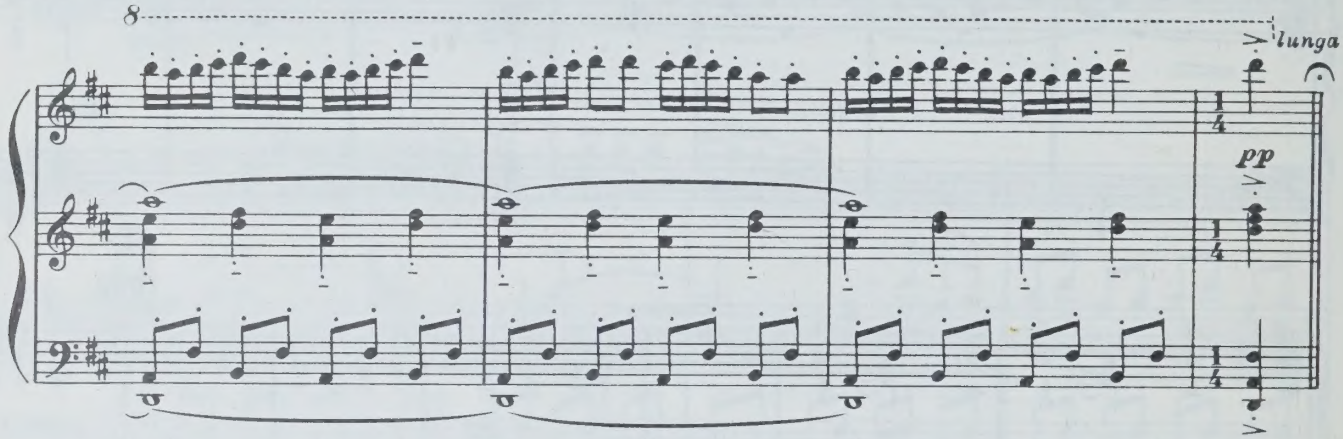
Auf der Hinterbühne ein blühender Baum in hellem Morgenlicht; davor die geöffnete Truhe, in der der König friedlich schläft: ihm zur Seite, nun wieder ganz einfach gekleidet, sitzt, wie seinen Schlaf betreuend, die Kluge.




166
pp dolciss.
(Король смеется во сне.)
(Der König lächelt im Traum.)
molto grazioso, cantando
pp
Kl.
(♩ = 132)
Hr.
Solo Celli
pp
Hrf.
B
pizz.
B.arco
167
poco f
kl. Fl.
etwas fließender
[довольно плавно, текуче]
kl. Fl.
pp
Trp.
m. D.
pp
Klav.
Pk.
Tb. Kfg.
168
pp

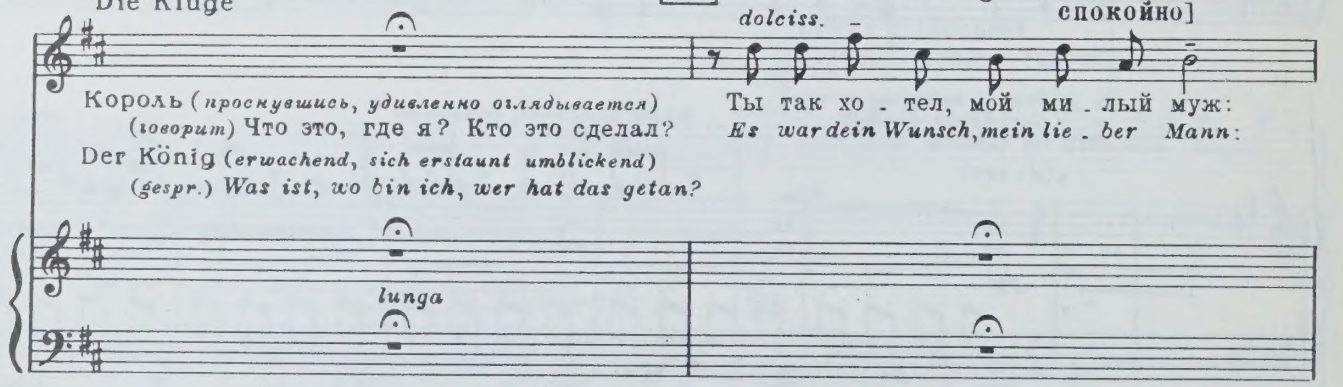

tempo primo, molto rubato
f dolce
meno f
espr.
Hr. tutti
Trp. o. D.
f
mf
169
meno
f con gran espr.
p sub.
dolce
f
p
pp
pp
170
ppp
(Король смеется во сне.)
(Der König lächelt im Traum.)
(♩ = 132)
molto grazioso, cantando
pp
171
8
p





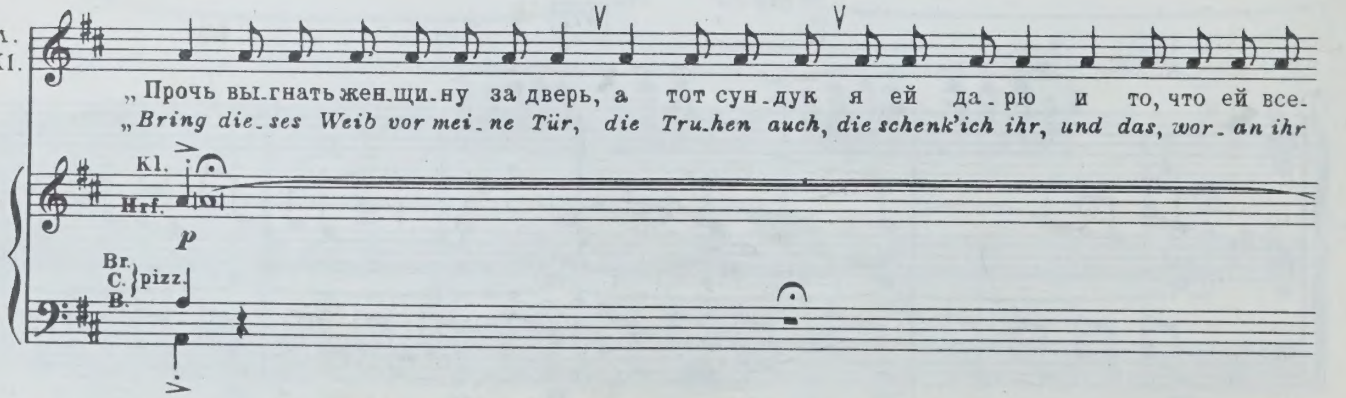
Frei [свободно]
Умница
Die Kluge

172 Immer sehr ruhig [Все время очень спокойно]



Король (*проснувшись, удивленно оглядывается*) (*говорит*) Что это, где я? Кто это сделал?
Der König (*erwachend, sich erstaunt umblickend*) (*gespr.*) *Was ist, wo bin ich, wer hat das getan?*

Ты так хо - тел, мой ми - лый муж:
Es war dein Wunsch, mein lie - ber Mann:



„Прочь вы-гнать жен-щи-ну за дверь, а тот сун-дук я ей да-рю и то, что ей все-
„Bring die-ses Weib vor mei-ne Tür, die Tru-hen auch, die schenk'ich ihr, und das, wor-an ihr

Ум. d.Kl.

.го до.ро.же, ей дать с со.бой, то бу.дет мой про.щаль.ный дар."
Herz am mei.sten hängt, das pack' sie drein, das sei zum Ab.schied ihr ge.schenkt."

2 kl. Fl.

pp

Ум. d.Kl.

Король
Der König

Нет, по.верь, ведь
Sag das nicht! Ver.

pp

О, до.ро.га.я, как ум.на ты...
Du bist die Klu.ge, bist die Klüg.ste...

Ум. d.Kl.

(смеясь)
(*lächelnd*)

ум.ни.цей лишь при.тво.ря.лась я. Ес.ли б
.stel.lung war's, ich hab' mich nur ver.stellt. Klug sein,

pp

173

Ум. d.Kl.

ум.ной бы.ла, то раз.ве бы мог.ла
klug sein, klug sein un.d lie.ben kann kein Mensch

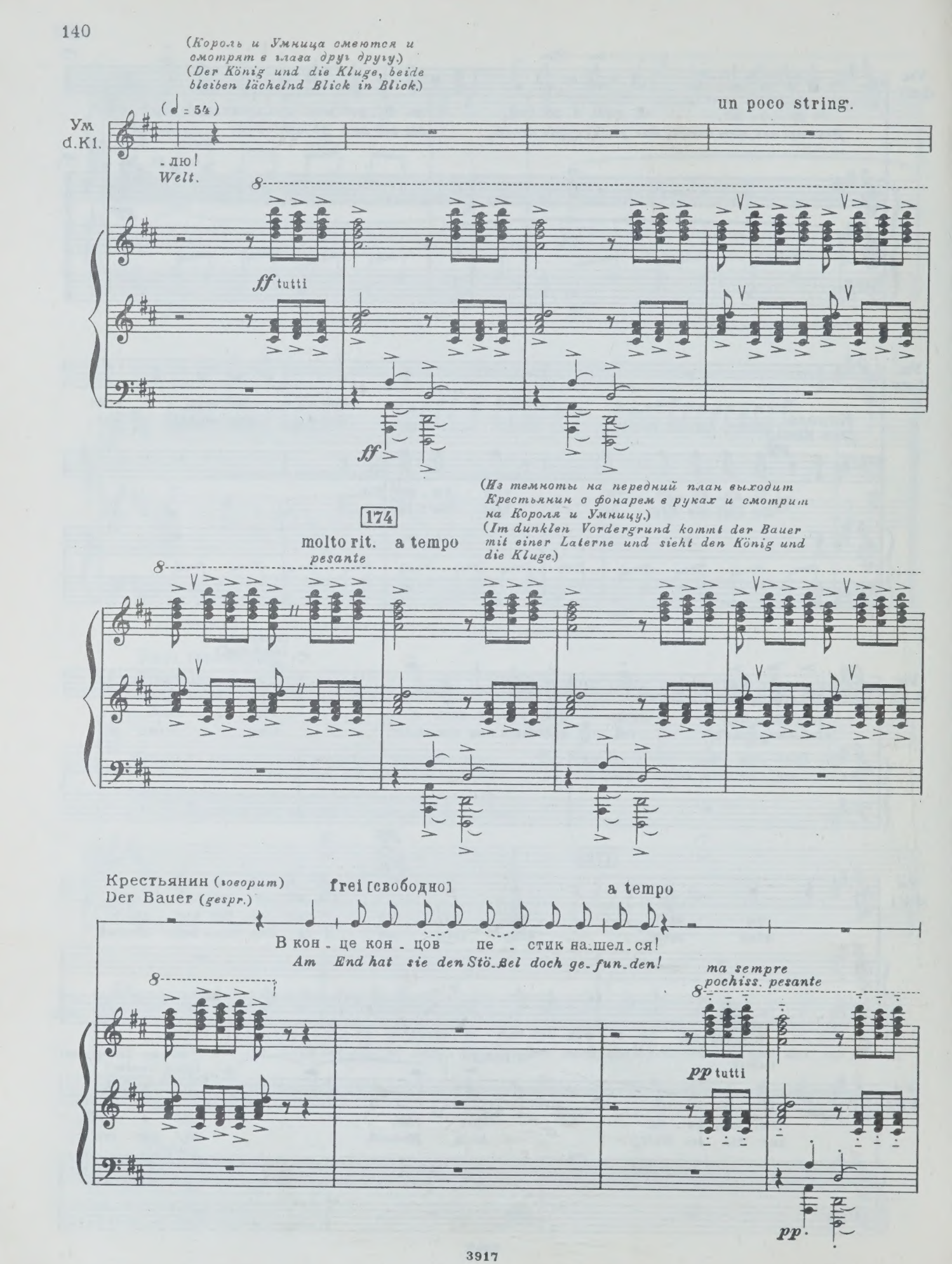
veloce

a tempo

(почти беззвучно)
(*fast tonlos*)

Ум. d.Kl.

лю.бить те.бя вот так, как я люб.
auf die.ser Welt, kein Mensch auf die.ser


(Король и Умница смеются и смотрят в глаза друг другу.)
(Der König und die Kluge, beide bleiben lächelnd Blick in Blick.)
(♩ = 54)
un poco string.
Ум.
d.Kl.
-лю!
Welt.
ff tutti
ff
(Из темноты на передний план выходит Крестьянин с фонарем в руках и смотрит на Короля и Умницу.)
(Im dunklen Vordergrund kommt der Bauer mit einer Laterne und sieht den König und die Kluge.)
174
molto rit.
pesante
a tempo
Крестьянин (говорит)
Der Bauer (gespr.)
frei [свободно]
a tempo
В кон-це кон-цов пе-стик на-шел-ся!
Am End hat sie den Stö-ßel doch ge-fun-den!
ma sempre pochiss. pesante
pp tutti
pp.

175

a tempo
(как петушиный крик)
(wie ein Hahnenschrei)

3 Trp. m.D. (за оценой)
(hinter d. Szene)

un poco rit.

(очень отдаленно)
(sehr weit entfernt)

ff

Trommeln (за оценой)
(hinter d. Szene)

(издалека)
(weit enfernt)

sf

Крестьянин (говорит, к зрителям)
Вот и вся сказка об умной женщине!

Der Bauer (gesprochen, ad spectatores)
Und das ist die Geschichte von der klugen Frau!

(Крестьянин тушит фонарь)
(Der Bauer bläst die Laterne aus)

(Темнота)
(Dunkel)

(умолкают)
(verklingend)

Sehr ruhig [очень спокойно]

3 Trp. m.D. h.d.Sz.

Tr. h.d.Sz.

Hlz. Gg. Br.
Trp.
Klav.

ppp

Hr.
Pos.

ppp

Klav.
Hrf.

Hrf. Pk. solo

C. Fg.
B. Kfg.

ppp

(1941 - 1942 г.)

Индекс 9—3—5

КАРЛ ОРФФ
УМНИЦА
Клавир

Редактор Н. Богданова Лит. редактор Л. Чудова Художник В. Антипов
Худож. редактор Г. Христиани Техн. редактор В. Кичоровская
Корректор И. Миронович

Подписано к печати 1/II 1968 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. — 18,0. Уч.-изд. л. — 18,0.
Тираж 2000 экз. Изд. № 3917. Т. п. 66, № 113. Зак. 1566. Цена 2 р. 74 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета
Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

ВЫШЛИ И ВЫХОДЯТ ИЗ ПЕЧАТИ

Музыкально-сценические произведения

(Оперы, балеты, оперетты)

ПАРТИТУРЫ

Прокофьев С. Семен Котко. Опера в 5 действиях
Равель М. Дитя и волшебство. Опера в 1 действии, 2 картинах
Римский-Корсаков Н. Псковитянка. Опера (Полное собрание сочинений. Том I)
Хачатурян А. Спартак. Балет в 4 действиях, 9 картинах
Чайковский П. Мазепа. Опера (Полное собрание сочинений. Том 6)

КЛАВИРЫ

Бородин А. Князь Игорь. Опера в 4 действиях с прологом
Вагнер Р. Тристан и Изольда. Музыкальная драма в 3 действиях
Глазунов А. Раймонда. Балет в 3 действиях
Дворжак А. Русалка. Лирическая сказка в 3 действиях
Моцарт В. Так поступают все женщины. Комическая опера в 2 действиях, 5 картинах
Пуленк Ф. Человеческий голос. Опера в 1 действии
Пуччини Дж. Манон Леско. Лирическая драма в 4 действиях
Рахманинов С. Скупой рыцарь. Опера в 1 действии, 3 картинах
Римский-Корсаков Н. Псковитянка. Опера (Полное собрание сочинений. Том 29б)
Римский-Корсаков Н. Снегурочка. Опера в 4 действиях с прологом
Россини Дж. Севильский цирюльник. Опера в 2 действиях
Рубинштейн А. Демон. Опера в 3 действиях, 7 картинах с прологом и эпилогом
Серов А. Вражья сила. Опера в 5 действиях
Стотгарт Г. и Фримль Р. Роз-Мари. Оперетта в 3 действиях
Стравинский И. Царь Эдип. Опера-оратория
Хренников Т. Безродный зять. Комическая опера в 2 действиях, 6 картинах
Чайковский П. Иоланта. Лирическая опера в 1 действии
Чайковский П. Мазепа. Опера (Полное собрание сочинений. Том 38)
Чайковский П. Спящая красавица. Балет в 3 действиях с прологом
Чайковский П. Щелкунчик. Балет в 2 действиях, 3 картинах

Вышедшие из печати издания можно приобрести в магазинах, распространяющих музыкальную литературу. На ноты и книги по музыке, готовящиеся к выпуску, эти магазины принимают предварительные заказы.

ИЗДАТЕЛЬСТВО • МУЗЫКА • МОСКВА

BINDING SEPT. SEP 19 1969

M
1503
0665K56
Music

Orff, Carl
[Die Kluge. Piano-vocal score. Russian & German]
Umnitsa

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY